BIBLIOTECA NAZ.
Vittorio Emanuele III
XXVII
A'
50
NAPOLI

XXXVII a 50

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

NOUVEAU GUIDE

à la

CONVERSATION FRANÇAISE, ITALIENNE ET ANGLAISE;

ou

NOUVELLE MÉTHODE POUR APPRENDRE EN PEU DE TEMS A PARLER PUREMENT ET AVEC ÉLEGANCE LE TROIS LANGUES,

FRANÇAISE, ITALIENNE ET ANGLAISE,

suivie

PAR LE VOCABULAIRE DES MÊMES LANGUES DES MOTS LES PLUS USITÉS DANS LE DISCOURS FAMILIER.

NAPOLI

PAR J. MARINI
EX-PROFESSEUR AU COLLÉGE ROYAL MILITAIRE.

NAPLES 1824.
CHEZ GABRIEL MOSINO.

Cet ouvrage se vend chez MOSINO, rue Toledo, N.° 236. — GLASS, S. Ferdinando, N.° 54.
BOREL, Gesù Nuovo, N.° 7.

Digitized by Google

NUOVA GUIDA

alla

CONVERSAZIONE FRANCESE, ITALIANA ED INGLESE;

ossia

NUOVO METODO PER IMPARARE IN POCO TEMPO A PARLARE CON PURITA' ED ELEGANZA LE TRE LINGUE,

FRANCESE, ITALIANA ED INGLESE,

seguito

DAL VOCABOLARIO DI ESSE LINGUE DELLE PAROLE LE PIU' COMUNI NEL DISCORSO FAMILIARE.

DA G. MARINI

EX-PROFESSORE DEL REAL COLLEGIO MILITARE.

BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE III NAPOLI

NAPOLI 1824.

PRESSO GABRIELE MOSINO.

(*Col dovuto permesso.*)

Si vende presso MOSINO, strada Toledo, N.° 256. -- GLASS, S. Ferdinando, N.° 54. BOREL, Gesù Nuovo N.° 7.

Digitized by Google

Digitized by Google

PRÉFACE.

La révolution politique qui eut lieu en France vers la fin du siècle passé, par sa violente secousse parait avoir apporté quelque changement dans les mœurs de l' Europe, et augmenté le goût de voyager. Avant cette époque le Anglais étaient presque les seuls qui parcouraient diverses contrées du continent: et c' est, sans doute, depuis l' an 1815., *qui ramena la paix en Europe, qu' on voit chez les nations les plus civilisées des voyageurs Anglais, Russes, Italiens, Français, Allemands, etc. Mais de tous les pays du continent, c' est l' Italie, la France et l' Angletèrre que les étrangers frequentent davantage, et où ils prolongent leur séjour.*

Digitized by Google

Cependant cela ne leur suffit pas, pour leur procurer tout l' avantage nécessaire pour apprendre à parler, soit la langue Française, soit l' Italienne ou l' Anglaise. On a écrit plusieurs ouvrages pour remplir cet objet ; mais généralment parlant, ils contiennent plus de règles que de pratique, tandis que les voyageurs ont plus besoin de pratique que de préceptes. A l' appui des règles on ne s' égare point ; mais les voyageurs ne sauraient y donner tout le tems nécessaire, vu qu' ayant un tems limité dans les voyages qu' ils se sont proposés de faire, ils ne sauraient satisfaire par ce moyen l' envie qu' ils ont d' apprendre à parler les langues. Par conséquent, tout ouvrage dont le but est de faire parler promptement une langue quelconque, doit être fondé bien plus sur la pratique que sur la théorie.

D' après ces considerations j' ai receuilli quantité de phrases familières, d' idiotismes et d' expressions qui se presentent en tout moment dans le commerce de la vie. Mais pour donner une plus parfaite

Digitized by Google

connaissance de l' originalité et du genie de ces trois différentes langues, j' ai ajouté à cela des dialogues dans un style sémillant et enjoué. Ne me bornant pas seulement à cela, j' ai voulu que les étrangers y trouvassent de l' intérêt : j' ai fait tomber le discours sur le choses les plus remarquables dans les principales Villes de l' Italie; je leur présente ainsi, en abrégé, un voyage dans la plus belle partie de l' Europe.

Comme en conversant on a l' usage de citer quelquefois des maximes, des sentences et des proverbes, j' ai crus qu' on les verrait avec plaisir dans cet ouvrage: aussi les ai-je choisis spirituels et instructifs.

D' ailleurs il est constant que plus on sait de mots dans une langue, plus on la parle avec facilité. Il était donc nécessaire qu' on trouvât dans mon ouvrage le vocabulaire des mots les plus usités dans la conversation.

Digitized by Google

Il y a très peu d' étrangers qui se trouvent dans les circostances d' apprendre par une longue pratique à reconnaitre dans les mots italiens et anglais la voyelle pleine et dominante, où l' effort de la voix doit être marqué. J' ai voulu remedier à cela en mettant sur les syllabes l' accent aigu (′). Cependant comme les Italiens marquent en écrivant les dernières voyelles accentuées par l' accent grave (`), je les ai imités pour mieux faire appercevoir la différence.

Afin que le lecteur vît d' un coup d' œil l' ensemble des phrases des trois langues, j' ai mis dans la même page en trois colonnes les trois différentes versions, croyant ainsi montrer, autant qu' il m' a été possible, l' analogie et l' esprit des trois langues.

Si cet ouvrage est de quelque utilité, et mérite l' attention du lecteur, j' aurai atteint le but que je me suis proposé en le publiant.

Digitized by Google

PREFAZIONE.

La rivoluzione politica che fu in Francia verso la fine del passato secolo, sembra aver colla sua violente scossa cagionato un qualche cangiamento nei costumi di Europa, ed aumentato il gusto di viaggiare. Prima della detta epoca quasi i soli Inglesi percorrevano le differenti contrade del Continente: e non è certamente che dall' anno 1815., il quale riportò la pace in Europa, che si veggono presso le nazioni le più civilizzate viaggiatori Inglesi, Russi, Italiani, Francesi, Tedeschi, ec. Ma di tutt' i paesi del Continente, l' Italia, la Francia e l' Inghilterra sono quelli che i forestieri frequentano maggiormente, e ove prolungano la loro dimora.

Digitized by Google

Questo però non è sufficiente a procurargli tutto il comodo necessario per imparare a parlare la lingua Francese, o Italiana, o Inglese. Parecchie opere sono state scritte per conseguire quest' oggetto ; ma queste in generale contengono più regole che pratica , mentre che i viaggiatori hanno bisogno più di pratica che di precetti. Colla guida delle regole uno non può smarrirsi ; ma i viaggiatori non sono nel caso d' impiegarvi lo studio necessario , atteso che avendo un tempo limitato nei viaggi che si sono proposti di fare , non è loro possibile di soddisfare con questo mezzo il desiderio che hanno d' imparare a parlare le lingue. In conseguenza ogni opera , il cui fine è di far prontamente parlare una qualsisia lingua , dev' essere fondata molto più sulla pratica che sulla teoria.

Dietro tali considerazioni ho raccolto un buon numero di frasi familiari , d' idiotismi e di espressioni che nel commercio della vita si presentano ad ogni momento. Ma per dare una più perfetta idea

Digitized by Google

dell' originalità e del genio delle dette tre differenti lingue, vi ho aggiunto dei dialoghi in uno stile vivace e giocondo. Non limitandomi solo a questo, ho procurato benanche che gli stranieri vi trovassero dell' interesse: ho portato il discorso sulle cose le più rilevanti delle primarie Città d' Italia; e vengo così a presentar loro in succinto un viaggio nella più bella parte di Europa.

E perchè conversando si ha il costume delle volte di citare sentenze, massime e proverbj, ho stimato perciò ben fatto metterne in quest' opera: così gli ho scelti concettosi ed istruttivi.

D' altra parte è cosa certa che più parole si sanno d' una lingua, più facilmente vien essa parlata. Importava perciò che si trovasse in quest' opera il vocabolario delle parole le più comuni alla conversazione.

Vi sono pochissimi forestieri che si trovano nelle circostanze d' imparare mediante una lunga pratica a riconoscere nelle parole

Digitized by Google

italiane ed inglesi la vocale piena e dominante, nella quale si deve far sentire maggiormente lo sforzo della voce. Ho voluto rimediarvi mettendo su queste sillabe l' accento acuto (′). Ma come gl' Italiani nello scrivere segnano le ultime vocali accentate coll' accento grave (`); così gli ho imitati, per far meglio rilevare la differrenza.

Affinchè il lettore osservi ad un colpo d' occhio l' insieme delle frasi delle tre lingue, ho posto nell' istessa pagina in tre colonne le tre differenti versioni, avendo cercato eziandio mostrare per questo modo, per quanto mi è stato possibile, l' analogia ed il genio delle stesse tre lingue.

Se quest' opera sarà di qualche utile, e meriterà l' attenzione del lettore, avrò colpito il segno che mi son proposto nel pubblicarla.

Digitized by Google

ALLA COMMISSIONE DELLA PUBBLICA ISTRUZIONE.

Giuseppe Marini desidera dare alla luce un' Opera intitolata, *Nuova Guida alla conversazione italiana, francese ed inglese*, sotto i tipi di D. Gabriele Mosino, perciò prega la rispettabile Commissione dell' Istruzione Pubblica a benignarsi di ordinarne la revisione, per quindi permettersegli la stampa.

Presidenza della Giunta per la Pubblica Istruzione.

A dì 21. *Settembre* 1823.

Il Regio Revisore Sig. D. Biagio Ruberti avrà la compiacenza di rivedere l' Opera soprascritta, e di osservare se vi sia cosa contro la Religione ed i dritti della Sovranità.

Il Deputato per la Revisione de' Libri
CANONICO FRANCESCO ROSSI.

Digitized by Google

ECCELLENZA REVERENDISSIMA

Ho esaminato per comando di Vostra Eccellenza Reverendissima i Dialoghi, e le Frasi familiari, che contengonsi nella inviatami Opera, cui è il titolo -- *Nuova guida alla conversazione Francese, Italiana ed Inglese.* -- Niente v' è discorde dalla Religione, dalla Morale, e dai dritti della Sovranità. Non incontro perciò veruna difficoltà per la stampa, che si domanda.

BIAGIO RUBERTI Regio Revisore.

Digitized by Google

Digitized by Google

La presente opera è messa sotto la Salvaguardia della Legge, dichiarandosene contraffatta ogni edizione non munita della cifra dell' Autore.

Digitized by Google

PHRASES FAMILIÈRES.	FRA'SI FAMILIA'RI.	FAMI'LIAR PHRA'SES.
I.	I.	I.
Pour demander quelque chose.	*Per domandáre qualche cósa.*	*To ask a thing.*
Je vous prie, donnez-moi.	La prégo, mi día.	Pray, give me.
S' il vous plaît.	Se le piáce.	If you please.
Apportez-moi.	Mi pórti.	Bring me.
Prêtez-moi.	Mi présti, o m' impróntí.	Lend me.
Je vous remercie.	La ringrázio.	I thank you.
Allez chercher, querir.	Váda a cercáre.	Go and fetch.
Tout-à-l' heure.	Adésso adésso.	Présently.
Mon cher Monsieur, faites-moi ce plaisir.	Mi fáccia, cáro Signóre, quésta finézza, o piacére.	Dear Sir, do me that kindness, or fávour.
Ma chère Madame, accordez-moi cette faveur.	Mi concéda, cára Signóra, quésto favóre, o grázia.	Dear Mádam, grant me that fávour.
Je vous en supplie.	La súpplico.	I beseech you.
Je vous en conjure.	Ne la scongiúro.	I entréat, or conjúre you to do it.
Faites-moi cette amitié.	Mi fáccia quésta finézza.	Do me that kindness.
Je vous demande par grace.	Le domándo in grázia.	I beg it as a fávour.
Obligez-moi jusqu' à ce point.	Mi óbblighi a tánto.	Oblíge me so far.

Digitized by Google

II.	II.	II.
Expressions de tendresse.	*Espressióni di tenerézza.*	*Exprèssions of kindness.*
Ma vie.	Víta mía.	My life.
Ma chère ame.	A'nima mía cára.	My dear soul.
Mon amour.	Amór mío.	My love.
Mon petit mignon, ma petite mignonne.	Mío caríno, mía carína.	My little dárling.
Mon petit cœur.	Mío cuoricíno.	My little heart.
Ma petite pouponne.	Mía bambolína.	My little hóney.
Mon cher enfant, ma chère enfant.	Mío cáro fanciúllo, mía cára fanciúlla.	My dear child.
Mon bel ange.	Mío bel ángelo.	My prétty ángel.
Mon tout.	Mío tútto.	My all.
III.	III.	III.
Pour remercier et faire compliment, ou amitié.	*Per ringraziére, complimentére, o far cortesie.*	*To thank and cómpliment, or show a kindness.*
Je vous remercie.	La ringrázio.	I thank you.
Je vous rends grace.	Grázie a léi.	I give you thanks.
Je vous rends mille graces.	Mille grázie a léi.	I give, or I rénder you a thousand thanks.

Digitized by Google

Je le ferai avec plaisir.	Lo farò con piacére.	I will do it with pléasure.
De tout mon cœur.	Con tútto il cuóre.	With all my heart.
De bon cœur.	Di cuóre.	Héartly.
Je vous suis obligé, obligée.	Le sóno obbligáto, obbligáta.	I am obliged to you.
Je suis votre serviteur.	Le son sérvo.	I am your sérvant.
Votre très-humble serviteur.	Súo umilíssimo sérvo.	Your must humble sérvant.
Vous êtes trop obligeant.	Élla è tróppo obbligánte.	You are too ohlíging.
Vous vous donnez trop de peine.	Élla si da mólta péna.	You give yóurself too much trouble
Je n' en trouve point à vous servir.	Non ne risénto affátto nel servírla.	I find none in sérving you.
Vous êtes fort obligeant, fort honnête.	Élla è obbligantissima, garbatíssima.	You are véry obliging, *or* véry kind, *or* civil.
Cela est fort honnête.	È un trátto quésto mólto civíle.	That's véry kind.
Que souhaitez-vous ?	Che bráma élla ?	What will you please to have ?
Je vous pric d' en user librement avec moi.	La prégo di trattár méco con libertà.	I desíre you to be free with me.
Sans compliment.	Sénza compliménti.	Withóut cómpliment.
Sans cérémonie.	Sénza cerimónie.	Vithóut céremony.
Je vous aime de tout mon cœur.	L' ámo con tútto il cuóre.	I love you with all my heart.
Et moi aussi.	Ed ío ancóra.	And I álso.
Faites fond sur moi.	Fáccia capitále su di me.	Rely', *or* depénd upón me.
Commandez-moi.	Mi comándi.	Commánd me.
Honorez-moi de vos commandemens.	Mi onóri coi suói comándi.	Hónour me with your commands.

Digitized by Google

Avez-vous quelque chose à me commander ?	Ha élla da comandármi quálche cósa.	Have you ány commánds for me.
Vous n' avez qu' à me commander.	Non déve far áltro che comandármi.	You need but commánd.
Disposez de votre serviteur.	Dispónga del súo sérvo.	Dispóse of your sérvant.
Je n' attends que vous commandemens.	Aspétto sólo i suói comándi.	I ónly wait for your commánds.
Vous n' avez qu' à dire.	Non ha che a parláre.	Do but speak the word.
Vous me faites trop d' honneur.	Élla mi onóra di tróppo.	You do me too much hónour.
Tréve de complimens, je vous prie.	Da párte i compliménti, la prégo.	Let' s forbéar cómpliments, I pray.
Laissons les cérémonies.	Lasciámo le cerimónie.	Let' s forbéar céremonies.
Faites mes complimens à Madamoiselle, assurez-la de mon amitié.	Fáccia i miéi compliménti álla Signorína, le attésti la mía amicízia.	Remémber me kíndly to Miss, remémber my fríendship to her.
Je ne manquerai pas.	Non mancherò di fárlo.	Sir, I will not fail.
Passez devant, je suis prêt à vous suivre.	Váda innánzi, son prónto a seguírla.	Go befóre, I am réady to fóllow you.
Après vous, Monsieur.	Dópo di léi, Signóre.	A'fter you, Sir.
Je sais trop bien ce que je vous dois.	Conósco tróppo béne di che le sóno tenúto.	I know too well what I owe you.
Je suis confus de toutes vos civilités.	Résto confúso a tánte súe civiltà.	Your great civílities put me to the blush.
Vous voulez donc que je commette une incivilité.	Vuól élla che commétta un' inciviltà.	You will have me then be guílty of rúdines.

Digitized by Google

Je le ferai pour vous obéir.	Lo farò per obbedírla.	I shall do it in obédience to you.
Pour vous faire plaisir.	Per compiacérla.	To please you.
Je n'aime point tant de façons.	Non mi piácciono tánte cerimónie	I don't love, so mány céremonies.
Je ne suis point façonnier.	Non sóno cerimonióso.	I am not for céremonies.
Vous avez raison.	Ell' ha ragióne.	You are in the right on't.

IV. *Pour affirmer, nier, consentir, etc.*	IV. *Per affermáre, negáre, acconsentíre, etc.*	IV. *To affirm, deny, consént, etc.*
Il est vrai.	È véro.	It is true.
Est-il vrai ?	È égli véro ?	Is it true ?
Il n'est que trop vrai.	È pur tróppo véro.	It is but too true.
Pour vous dire la vérité.	Per dírle la verità.	To tell you the truth.
En effet, il est ainsi.	Effettivaménte è così.	It is réally so.
Qui en doute ?	Chi ne dúbita ?	Who doubts it? Who quéstions it?
Il n'y a point de doute.	Non vi è dúbbio.	There's no doubt on't.
Je crois que oui.	Crédo di sì.	I believe so.
Je crois que non.	Crédo di no.	I believe not.
Je dis que si.	Díco di sì.	I say, it is.
Je dis que non.	Díco di no.	I say, it is not.
Je gage que oui.	Scommétto che sì.	I lay it is.
Je gage que non.	Scommétto che no.	I lay it is not.
Oui, par ma foi.	Sì, a féde mía.	Yes, faith.
En consience.	In cosciénza.	In my cónsience.

Digitized by Google

Sur ma vie.	Súlla mía vita.	Upón my life.
Que je meure, si je vous ments.	Pössa morire, se le díco bugía.	Let me die, if I tell you an untrúth, or a lie.
Oui, je vous jure.	Sì, le giúro.	Yes, I swear.
Je vous jure, foi de gentilhomme.	Le giúro da galantuómo.	I swear as I am a géntleman.
Foi d' honnête-homme, foi d' homme d' honneur.	Da uómo onésto, da uómo d' onóre.	As I am an hónest man, or upón my hónest word.
Sur mon honneur.	Sull' onór mío.	Upón my hónour, or crédit.
Croyez-moi.	Mi créda.	Belíeve me.
Je puis vous assurer.	La pósso assicuráre.	I can assúre you.
Je vous parle sérieusement. / Je le dis tout de bon.	Le párlo sul sério.	I speak, or am in éarnest.
Je vous en réponds.	Le ne sóno garánte.	I wárrant you.
Vous avez deviné.	Ell' ha indovináto.	You have gúessed right.
Vous avez rencontré.	Ell' ha dáto sul chiódo.	You have hit the nail on the head.
Je vous crois.	La crédo.	I belíeve you.
Cela n' est pas impossible.	Quésto non è impossíbile.	That is not impóssible.
Tout beau, tout beau.	Pián piáno.	Sóftly, fair and sóftly.
Il n' est pas vrai.	Non è véro.	It is not true.
Cela est faux.	Quésto è fálso.	That' s false.
C'est une mensonge.	È úna bugía.	That' s a líe.
C' est une fausseté.	È úna falsità.	That' s an untrúth.
Je me moquais.	Io burláva, o scherzáva.	I did but jest.
Je le faisais pour rire.	Lo facéva per rídere.	I did it in jest.

Digitized by Google

Je le disais pour rire.	Lo dicéva per ridere.	I said it in jest.
J'y consens.	Vi acconsénto.	I consént to it.
Je ne m' y oppose pas.	Non mi ci oppóngo.	I am not agáinst it.
Tope.	Sía, váda.	Done.
Je ne veux pas.	Non vóglio.	I will not.
Je m' y oppose.	Mi ci oppóngo.	I am agáinst it.

V.	V.	V.
Pour consulter, ou *considerer*.	*Per consultáre*, o *considerdre*.	*To consult*, or *consider*.
Que faut-il faire ? qu' y a-t-il à faire ?	Che déve fársi ? che si ha da fáre ?	What is to be done ?
Que ferons nous ?	Cósa farémo.	What shall we do ?
Que me conseillez-vous de faire?	Che mi consíglia élla di fáre ?	What do you advíse me to do ?
Quel remède y a-t-il à cela ?	Che rimédio vi è per quésto ?	What redréss is there for it ?
Quel parti prendrons nous ?	Che partíto prenderémo ? o a che partíto ci appiglierémo ?	What course shall we take?
Faisons comme cela.	Facciámo cosi.	Let' s do so and so.
Faisons une chose.	Facciámo úna cósa.	Let' s do one thing.
Il vaudra mieux que je . . .	Sarà méglio che io . . .	It will be bétter for me to ...
Arrêtez un peu.	Férmi un póco.	Hold a little.
Ne vaudrait-il pas mieux, que ...	Non sarébbe méglio, che ...	Would it not be bétter, to ...
J' amerais mieux.	Avréi più a cáro.	I had ráther.
Vous feriez mieux, si . . .	Élla farébbe méglio se . . .	You had best if . . .

Digitized by Google

Laissez-moi faire.	Mi lásci fáre.	Let me alóne.
Si j' étais à votre place.	Se fóssi in véce súa.	Were I in your place.
C' est tout un.	È tutt' úno.	'Tis all one.
C' est la même chose.	Val lo stésso.	'Tis the same thing.

VI.	VI.	VI.
Du manger et du boire.	*Del mangiáre e del bére.*	*Of éating and drinking.*
J' ai bon appétit.	Ho huón appetíto.	I have a good stómach, *or* áppetite.
J' ai faim.	Ho fáme.	I am húngry.
J' ai grand faim.	Ho gran fáme.	I am véry húngry.
Je meurs de faim.	Móro di fáme.	I am álmost stárved.
Il me semble qu' il y a trois jours que je n' ai rien mangé.	Páre che da tre giórni non ábbia mangiáto núlla.	Methínks I have eat nóthing these three days.
Mangez quelque chose.	Mángi quálche cósa.	Eat sómething.
Que voulez-vous manger ?	Che vuól élla mangiáre?	What will you eat ?
Je mangerais bien un morceau de quelque chose.	Prenderéi volentiéri un boccóne di quálche cósa.	I could eat a bit of sómething.
Donnez-moi quelque chose à manger.	Mi día quálche cósa da mangiáre.	Give me sómething to eat.
J' ai assez mangé.	Ho mangiáto abbastánza.	I have eat enoúgh.
Je suis rassasié.	Son sázio.	I am sátisfied.
Voulez-vous manger d' avantage?	Vuól élla mangiár di più ?	Will you eat any more ?
Je n' ai plus d' appétit.	Non ho più appetíto.	My stómach is gone.

Digitized by Google

J' ai soif.	Ho séte.	I am dry.
Je meurs de soif.	Mójo di séte.	I am almost choaked with thirst.
Je suis fort altéré.	Sóno mólto assetáto.	I am very thirsty.
Donnez-moi de la bière.	Mi día délla birra.	Give me some beer.
Je vous remercie.	La ringrázio.	I thank you.
Je boirais bien un verre de vin.	Beveréi volentiéri un bicchiére di víno.	I could drink a glass of wine.
Buvez donc.	Béva dúnque.	Drink then.
J' ai assez bu.	Ho bevúto abbastánza.	I have drunk enough.
Je ne saurais plus boire.	Non potréi bévere di più.	I can drink no more.
Je n' ai plus de soif.	Non ho più séte.	I am no more dry.
Je suis désaltéré.	Sóno dissetáto.	I have lost my thirst.
Ma soif est étanchée.	La mía séte è spénta.	My thirst is quenched.

VII.	VII.	VII.
Aller, venir, se mouvoir, etc.	*Andáre, venire, muóversi, etc.*	*Of góing, cóming, stirring, etc.*
D' où venez-vous ?	Di dóve vién' élla ?	From whence come you ?
Où allez-vous ?	Dóve va élla ?	Where do you go? *or* where are you góing ?
Je viens . . . Je vais.	Véngo . . . Vádo.	I come . . . I am góing.
Montez . . . Descendez.	Sálga . . . Scénda.	Come up . . . Come down.
Entrez . . . Sortez.	Éntri . . . Ésca.	Come in . . . Go out.
Avancez.	Avánzi.	Come on.

Digitized by Google

Ne bougez, ne remuez pas de là.	Non si spósti di là.	Don't stir from thence.
Demeurez-là.	Résti là.	Stay there.
Approchez-vous de moi.	Si avvicíni a me.	Come near me.
Retirez-vous.	Si ritíri.	Get you gone.
Allez-vous-en.	Se ne váda vía.	Go your ways.
Reculez-vous un peu.	Ritrocéda un póco.	Draw back a little.
Venez-ici, venez-ça.	Vénga quí.	Come hither.
Attendez un peu.	Aspétti un póco.	Stay a little.
Attendez-moi.	Mi atténda.	Stay for me.
N' allez pas si vite.	Non váda si présto.	Do not go so fast.
Otez-vous de devant moi.	Si lévi davánti a me.	Get you out of my sight.
Ne me touchez pas.	Non mi tócchi.	Don't touch me.
Laissez cela.	Lásci quésto.	Let that alóne.
Pourquoi ?	Perchè ?	Why ?
Parce que.	Perchè.	Becáuse.
Je suis bien ici.	Sto béne quì.	I am well here.
La porte est fermée.	La pórta è chiúsa.	The door is shut.
La porte est ouverte.	La pórta è apérta.	The door is ópen.
Ouvrez la porte.	A'pra la pórta.	O'pen the door.
Ouvrez la fenêtre.	A'pra la finéstra.	O'pen the window;
Fermez la fenêtre.	Chiúda la finéstra.	Shut the window.
Venez par-ici.	Vénga di quì.	Come this way.
Allez par-là.	Váda di là.	Go that vay.
Passez par-ici.	Pássi di quì.	Come, *or* pass this way.
Passez par-là.	Pássi di là.	Go, *or* pass that way.

Digitized by Google

Que cherchez-vous ?	Che cérca élla ?	What do you look for ? *or* what are you lóoking for ?

VIII.

Du parler, du dire, du faire, etc.	*Del parlàre, del dire, del fàre, etc.*	*Of spéaking, sáying, dóing, etc.*
Parlez haut.	Párli fórte.	Speak out.
Vous parlez trop bas.	Élla párla tróppo básso.	You speak too low.
A qui parlez-vous ?	A chi párla élla ?	Who do you speak to ?
Parlez-vous à moi ?	Párla élla a me ?	Do you speak to me ?
Parlez-lui.	Gli párli, *o* le párli.	Speak to him, *or* her.
Parlez-vous anglais ?	Párla élla inglése ?	Do you speak énglish ?
Je le parle un peu.	Lo párlo un póco.	I speak it a little.
Que dites vous ?	Che díc' élla ?	What do you say ?
Qu' avez vous dit ?	Che ha élla détto ?	What did you say ?
Je ne dis rien.	Non díco núlla.	I say nóthing.
Je n' ai rien dit.	Non ho détto niénte.	I said nóthing.
Taisez-vous.	Táccia élla.	Hold your tongue.
Je me tais.	Táccio.	I do hold my tongue.
Elle ne veut pas se taire.	Élla non vuól tacérsi.	She won' t hold her tongue.
Elle ne fait que causer, caqueter.	Éssa non fa che cicaláre, ciarláre.	She does nóthing but prattle, *or* tattle.
Je l' ai oui dire.	L' ho intéso díre.	I heard it.

Digitized by Google

Je ne l' ai jamais oui dire.	Non l' ho mái intéso díre.	I never heard it.
On me l' a dit.	M' é státo détto.	I was told so.
On le dit.	Si díce.	They say so.
Tout le monde le dit.	Ognúno lo díce.	E'very one says so.
Monsieur A. me l' a dit.	Il Signór A. me l' ha détto.	M.r A. told it me.
Madame ne me l' a pas dit.	La Signóra non me l' ha détto.	My Lády did not tell it me.
Vous l' a-t-il dit ?	Glié l' ha égli détto ?	Did he tell it you ? *or* tell you so?
Vous l' a-t-elle dit ?	Glié l' ha détto éssa ?	Did she tell it you? *or* tell you so?
Quand l' avez-vous oui dire ?	Quándo ha élla intéso dírlo ?	When did you hear it ?
Je l' ai oui dire aujourd' hui.	L' ho intéso dire óggi.	I heard it to day.
Qui vous l' a dit ?	Chi glié l' ha détto ?	Who told it you , *or* told you so?
Je ne le crois pas.	Non lo crédo.	I do not believe it.
Que dit-il ?	Che díce égli ?	What does he say ?
Que dit-elle ?	Che díce éssa ?	What does she say ?
Que vous a-t-il dit ?	Che le ha détto égli ?	What did he say to you ?
Que vous a-t-elle dit ?	Che le ha détto éssa ?	What did she say to you ?
Il ne m' a rien dit.	Égli non mi ha détto núlla.	He said nóthing to me.
Il ne m' a pas dit de nouvelles.	Égli non mi ha dáto nuóve.	He told me no news.
Ne leur dites pas cela.	Non díca lóro quésto.	Do not tell them that.
Je le lui dirai.	Glié lo dirò.	I will tell him it.
Je ne le lui dirai pas.	Non glié lo dirò.	I will not (*or* won' t) tell him.
Ne dites mot.	Non fáccia mótto.	Say not (*or* don' t say) a word.
Je ne le leur dirai pas.	Non lo dirò lóro.	I will not tell them.
Ne le leur dites pas.	Non lo díca lóro.	Do not tell them.
Avez-vous dit cela ?	Ha détto élla quésto ?	Did you not say that ?

Digitized by Google

Non, je ne l' ai pas dit.	No, non l' ho détto.	No, I did not say it.
Ne l' avez-vous pas dit ?	Non l' ha élla détto ?	Did you say so ?
Ne l' ont-ils pas dit ?	Non l' hánno églino détto ?	Did they not say so ?
Que faites-vous ?	Cósa fa élla ?	What do you do ? *or* what are you dóing ?
Qu' avez-vous fait ?	Cósa ha élla fátto ?	What have you done ?
Je n' ai rien fait.	Non ho fátto niénte.	I have done nóthing.
Je ne fais rien.	Non fo núlla.	I do nóthing.
Avez-vous fait ?	Ha élla fátto ?	Have you done ?
N' avez-vous pas fait ?	Non ha élla fátto ?	Have not you done ?
Que fait-il ?	Che fa égli ?	What does he do ?
Que fait-elle ?	Che fa éssa ?	What does she do ?
Que vous plait-il ? Que souhaitez-vous ?	Che le aggráda ? Che bráma élla ?	What will you please to have ?
Qu' est ce que vous manque ?	Cósa le occórre ?	What do you want ?
Que demandez-vous ?	Che dománda élla ?	What do you ask for ?
Repondez-moi.	Mi rispónda.	A'nswer me.
Que ne repondez-vous ?	Perché non mi rispónd' élla ?	Why don't you áuswer ?
IX.	**IX.**	**IX.**
L' entendre, l' ouir, l' écouter, etc.	*Dell' inténdere, udíre, ed ascoltáre, etc.*	*Of héaring, heárkening, etc.*
M' entendez-vous ?	M' inténd' élla ?	Do you hear me ?

Digitized by Google

Je ne vous entends pas.	Non la inténdo.	I do not hear you.
Je ne saurais vous entendre.	Non la pósso inténdere.	I cánnot hear you.
Parlez plus haut.	Párli più fórte.	Speak lóuder.
Écoutez, venez ici.	Ascólti, vénga quì.	Heark you, come here.
Je vous entends.	La sénto.	I hear you.
Je vous écoute.	L' ascólto.	I listen, *or* héarken to you.
Ne faites pas de bruit.	Non fáccia rumóre.	Don't make a noise.
Quel bruit fait-on là ?	Che rumóre si fa lá ?	What a noise is there ?
On ne saurait s'entendre parler.	Non possiámo sentírci l'un l'áltro.	We can't hear one anóther speak.
Quel tintamarre faites-vous là ?	Che baccáno fa élla là ?	What a rattling you make there.
Vous me rompez la tête.	Élla mi rómpe la tésta.	You quite split my head.
Vous m' étourdissez.	Élla mi stordísce.	You make my head giddy.
Vous êtes incommode.	Élla è importúna.	You are tróublesome.

X.	X.	X.
L' entendre, le comprendre.	*Del compréndere, o capire.*	*Of understánding, or apprehénding.*
L' entendez-vous bien ?	Lo compréndʼ élla béne ?	Do you understánd him well ?
Avez-vous entendu ce qu' il a dit ?	Ha élla capíto quéllo ch' égli ha détto ?	Did you understánd what he said ?
Entendez-vous ce qu' il dit ?	Compréndʼ élla quéllo ch' égli díce ?	Do you understánd what he says ?
M' entendez-vous bien ?	Mi capísc' élla béne ?	Do you understánd me well ?

Digitized by Google

Je vous entends bien.	La capisco béne.	I understánd you véry well.
Je ne vous entends pas.	Non la compréndo.	I do not understánd you.
Entendez-vous l' anglais ?	Capísc' élla l' inglése ?	Do you understánd énglish ?
Je ne l' entends pas.	Non lo capísco.	I don' t understánd it.
Je l' entends assez bien.	Lo capísco abbastánza béne.	I understánd it prétty well.
Monsieur l' entend-il ?	Il Signóre lo compréndʼ egli ?	Does Máster, or the Géntleman understánd it ?
Il ne l' entend pas.	Non lo compréndе.	He does not understánd it.
M' avez-vous entendu ?	Mi ha élla capíto ?	Did you understánd me ?
Je ne vous ai pas entendu.	Non l' ho capíta.	I did not understánd you.
Je vous ai bien entendu.	L' ho comprésa béne.	I understóod you véry well.
L' avez-vous entendu ?	L' ha élla capíto ?	Did you understánd him ?
L' avez-vous entendue ?	L' ha élla capíta ?	Did you understánd her ?
Les avez-vous entendus ?	Gli ha élla capíto ?	Did you understánd them ?
Les avez-vous entendues ?	Le ha élla capíto ?	
Ne m' entendez-vous pas ?	Non mi compréndʼ élla ?	Do you not understánd me ?
Ne l' entendez-vous pas ?	Non lo capísce, o la capísc' élla ?	Do you not understánd him, or her ?
Ne les entendez-vous pas ?	Non gli, o le capísc' élla ?	Do you not understánd them ?

XI.

Pour interroger.

Comment dites-vous ?

XI.

Per interrogáre.

Cóme dic' élla ?

XI.

To ask a quéstion.

What do you say ?

Digitized by Google

Qu' est-ce que c' est ? qu' est ce qu' il y a ?	Cos' è ? Cósa c' è ?	What' s that ? *or* what' s the mátter ?
Que dit-on ?	Che si díce ?	What do they say ?
Que veut dire cela ?	Che vuól díre quésto ?	What does that mean ?
Que voulez-vous dire ?	Che vuól élla díre ?	What do you mean ?
A' quoi sert cela ? à quoi bon cela ?	A che sérve quésto ?	To what púrpose that ?
Que vous semble ?	Che le páre ?	What do you think ?
A' quel propos a-t-il dit cela ?	A che propósito ha égli détto quésto ?	To what púrpose did he say that ?
Dites-moi, peut on savoir ?	Mi díca, si può sapére ?	Tell me, may a bódy know ?
Peut-on vous demander ?	Le si puó domandáre ?	May a body ask you ?
Que demandez-vous ?	Che dománda élla ?	What do you ask ?
Comment, Monsieur ?	Cóme, Signore ?	How, Sir ?
Qu' y a-t-il à faire ?	Che déve fársi ?	What' s to be done ?

XII.	XII.	XII.
Pour savoir.	*Per sapére.*	*Of knówing*, or *hdving knówledge of.*
Savez-vous cela ?	Sa élla quésto ?	Do you know that ?
Je ne sais pas.	Non so.	I don' t know, *or* I know not.
Je ne le sais pas.	Non lo so.	I don' t know it.
Je n' en sais rien.	Non ne so niénte.	I know nóthig on it.

Digitized by Google

Elle le savait.	Essa lo sapéva.	She knew of it.
Ne le savait-il pas?	Non lo sapéva égli,	Did he not know it ?
Supposez que je le susse.	Suppónga élla che io lo sapéssi.	Suppóse I knew it.
Il n' en saura rien.	Non ne saprà núlla.	He shall know nóthing on it.
L' a-t-il su ?	L' ha égli saputo ?	Did he know on' t ?
Il n' en a jamais rien su.	Égli non ne ha mái saputo niénte.	He néver knew ány thing of it
Je le savais avant vous.	Io lo sapéva príma di vói.	I knew it befóre you.

XIII.

Connaitre, oublier, se ressouvenir.

Del conóscere, del dimenticare, e del ricorddrsi.

Of knówing, or being acquainted with, forgétting, and remémbering.

Le connaissez-vous ?	Lo conósc' élla ?	Do you know him ?
La connaissez-vous ?	La conósc' élla ?	Do you know her ?
Les connaissez-vous ?	Gli conósc' élla ?	Do you know them ?
Je le connais.	Lo conósco.	I know him.
Je ne les connais pas.	Non gli conósco.	I do not know them.
Nous nous connaissons.	Ci conosciámo.	We know one anóther, or we are acquáinted.
Nous ne nous connaissons pas.	Non ci conosciámo.	We do not know one anóther.
Ne le connaissez-vous pas ?	Non lo conósc' élla ?	Do not you know him ?
Je crois que je l' ai connu.	Crédo d' avérlo conosciuto.	I believe I know him.

Digitized by Google

Je l' ai connue.	L' ho conosciúta.	I knew her.
Nous nous sommes connus.	Ci siámo conosciúti.	We knew one anóther.
Je le connais de vue.	Lo conósco di vísta.	I know him by sight.
Je la connaissais de réputation	La conoscéva per riputazióne.	I have heard of her.
Il me connaissait bien.	Égli mi conoscéva béne.	He knew me véry well.
Me connaissez-vous ?	Mi conósc' élla ?	Do you know me ?
J' ai oublié votre nom.	Ho dimenticáto il súo nóme.	I have forgót your name.
M' avez-vous oublié ?	M' ha élla dimenticáto ?	Have you forgót me ?
Vous connait-elle ?	La conósc' éssa ?	Does the know you ?
Monsieur vous connait-il ?	Il Signóre la cosnósc' égli ?	Does the géntleman know you ?
Il ne me connait pas.	Non mi conósce.	He does not know me.
Monsieur me connait bien.	Il Signóre mi conósce béne.	The géntleman knows me véry well.
Il ne me connait plus.	Non mi conósce più.	He knows me no more.
Il m' a oublié.	Égli mi ha dimenticáto.	He has forgót me.
Elle ne me connait plus.	Essa non mi conósce più.	She knows me no more.
J' ai l' honneur d' être connu de lui.	Ho l' onóre d' ésser conosciúto da lúi.	I have the hónour to be known to him.
Vous souvenez-vous de cela ?	Si sovvién' élla di ció ?	Do you remémber that ?
Il ne m' en souvient pas ; je ne m' en souviens pas.	Non me ne ricórdo ; non mi sovviéne.	I do not remémber it.
Je m' en souviens fort bien.	Me ne ricórdo benissimo.	I remémber it véry vell.

Digitized by Google

XIV.	XIV.	XIV.
De l' âge, de la vie, de la mort etc.	*Dell' età, della vita, della mórte etc.*	*Of age, life, death etc.*
Quel âge avez-vous ?	Ch' età ha élla?	How old are you ?
Quel âge a votre frère ?	Ch' età ha súo fratéllo?	How old is your bróther?.
J' ai vingt-cinq ans.	Ho venticínque ánni.	I am twénty five years, *or* I am five and twénty.
Vous êtes plus vieux que moi.	Élla è più avanzáta in età di me.	You are ólder than I.
Il commence à tirer sur l' âge.	Égli comíncia ad attempársi	He begíns to grow old.
Quel âge pouvez-vous avoir ?	Ch' età può élla avére ?	How old may you be ?
Je me porte bien, c' est le principal.	Sto béne, ch' è la principál cósa.	I am well, that is the chief thing.
Etes-vous marié ?	È élla maritáta?	Are you márried ?
Combien de fois avez-vous été marié?	Quánte vólte s' è élla maritáta?	How óften have you been márried ?
Combien de femmes avez-vous eues?	Quánte mógli ha élla avúto ?	How mány wíves have you had?
Avez-vous encore père et mère?	Ha élla tuttavía pádre e mádre?	Are your fáther and móther still líving ?
Votre père et il en vie, *ou* vivant?	Víve súo pádre? *o* è vivénte súo pádre?	Is your fáther alíve ?
Son père et sa mère sont morts	I súoi genitóri sóno mórti ?	His fáther and móther are dead?
Il y a deux ans que mon père est mort.	Sóno due ánni che mío pádre è mórto.	My fáther has been dead these two years.

Digitized by Google

Ma m're est remariée.	Mía mádre è rimaritáta.	My móther is márried agáin.
Combien d' anfans avez-vous?	Quánti fígli ha élla?	How mány chíldren have you?
J en ai quatre.	Ne ho quáttro.	I have four.
Fils, ou filles?	Fígli, o fíglie?	Sons, or dáughters?
Combien de frères avez-vous?	Quánti fratélli ha élla?	How mány bróthers have you?
Je n' en ai point qui soient en vie.	Non ne ho alcúno che sía vivénte.	I have none alíve.
Ils sont tous morts.	Sóno mórti tútti.	They are all dead.
Nous sommes tous mortels.	Siámo tútti mortáli.	We are all mórtal.

XV.

De la promenade. / *Della passeggidta.* / *Of wdlking.*

Il fait fort beau tems.	Fa bellíssimo témpo.	It is véry fine wéather.
Ce jour clair et serein invite à la promenade.	Quésto giórno chiáro e soréno invíta a passeggiáre.	This clear and seréne day invítes to walk.
Il n' y a point de nuage.	Non vi sóno núvole affátto.	There's not the least cloud to be seen.
Allons nous promener.	Andiámo a passeggiáre.	Let us walk out.
Allons prendre l' air.	Andiámo a prénder ária.	Let us go and take the air.
Voulez-vous aller faír un tour?	Vuól élla venire a fáre un giro?	Will you go and take a turn?
Voulez-vous venir avec moi?	Vuól élla venír méco?	Will you go alóng with me?
Répondez-moi, dites-moi oui ou non.	Mi rispònda, mi díca si o no.	Answer, tell me yes or not.

Digitized by Google

Je vous accompagnerai.	L' accompagnerò.	I shall wait on you, or I 'll wait upón you.
Où irons nous ?	Dóve andrémo ?	Whíther shall we go ?
Allons au parc.	Andiámo al párco.	Let' s go the park.
Allons dans les prairies.	Andiámo néi práti.	Let's go into the méadows, or fields
Irons-nous en carrosse ?	Andrémo nói in carrózza ?	Shall we take a coach ?
Comme il vous plaira.	Cóme le piáce.	As you please.
Comme vous voudrez.	Cóme le aggráda.	As you will.
Allons-y à pied.	Andiámovi a piédi.	Let' s go on foot.
Vous avez raison.	Ell' ha ragióne.	You are in the right.
Cela est bon pour la santé.	Quésto fa béne álla salúte.	That' s good for one' s health.
On gagne de l' appétit en marchant.	Si acquísta appetíto col camminére.	Wálking gets one a stómach.
Courage, allons, marchons.	Orsù, vía, camminiámo.	Cheer up, come on, let's walk.
Par où irons-nous ?	Per dóve andrémo ?	Which way shall we go ?
Par où allez-vous ?	Per dóve va élla ?	Which way do you go ?
Par où il vous plaira.	Per dóve le aggráda.	Which way you please.
Par ici, *ou* par là ?	Per qui, o per là.	This way, *or* that way ?
Allons par ici.	Andiámo per qui.	Let's go this way.
Voulez-vous aller par eau.	Vuól élla andár sopr' àcqua ?	Will you go by wáter ?
Oú est le bateau ? Ou sont les bateliers ?	Ov' è il battéllo ? O've sóno i barcajuóli ?	Where is the boat ? Where are the wátermen ?
Entrez dans le bateau.	Entri nel battéllo.	Step into the boat
Prenez-vous un bateau avec un rameur, *ou* avec deux rameurs ?	Prend' élla un battéllo con un rematóre, o con dúe rematóri?	Do you take a scúller, *or* oars ?

Digitized by Google

Nous ne voulons que traverser la rivière.	Vogliámo soltánto attraversáre il fiúme.	We will ónly cross the wáter.
L' eau est fort unie et fort calme.	L' ácqua è ben spianáta e cálma.	The wáter is véry smooth and calm.
Elle commence à s' agiter.	Comíncia ad agitársi.	It begíns to grow rough.
Où voulez-vous débarquer, aborder, prendre terre?	O've vuól élla sbarcáre, approdáre, prénder terra?	Where will you land.
Nous sommes fort près du rivage, du bord.	Siámo viciníssimi álla ríva, álla spiággia.	We are véry near che shore.
Arrêtez le bateau.	Férmi il battéllo.	Stop the boat.
Promenons notre vue sur ces champs, ces prairies.	Rimiriámo quéste campágne, quéste prateríe.	Let' s wiew those fields and méadows.
Que cette verdure est belle!	Che béllа verdúra!	How béautiful this green is!
Les prés sont émaillés de mille belles fleurs.	I práti si véggono smaltáti da mille béi fiori.	These méadows are enámeled with a thóusand fine flówers.
Voilà un beau coup d' œil.	Ecco un bel cólpo d' ócchio.	That' s a fine próspect.
Cet endroit est fort gracieux.	Quésto sito é graziosíssimo.	This is a véry pléasant place.
Les arbres sont en fleur.	Gli árbori sóno in fióre.	The trees are in blóssom.
Les rosiers commencent à boutonner.	I rosái comínciano a germogliáre.	The rose-búshes begín to bud.
Ces roses ne sont pas encore épanouies.	Quéste róse non sóno ancóra apérte.	These róses are not yet blown.
Le blé pousse.	Il gráno spúnta.	The corn comes up.
La montre des blés est belle.	L' apparáto del gráno è béllo.	There' s a good show of corn.
Les épis sont fort longs.	Le spíche sóno lunghíssime.	The ears are véry long.

Digitized by Google

Le blé est mûr.	Il gráno è matúro.	The corn is ripe.
C' est une belle plaine.	Quésta è úna bélla pianúra.	This is a fine plain.
Ces ombres sont fort agréables.	Le ómbre sóno piacevolíssime.	The shades are véry pléasant.
Que tout est beau ici !	Cóme páre bélla ógni cósa qui !	How fair all things are here !
Il me semble que je suis dans un paradis terrestre.	Páre trovármi nel paradíso terréstre.	Methínks I am in an éarthly páradise.
N' entendez-vous pas la douce mélodie des oiseaux ?	Non ascólta élla la gráta melodía dégli uccélli ?	Do you not hear the sweet mélody of the birds ?
Le doux chant, *ou* gazouillement du rossignol.	Il dólce cánto, *o* garríto del rossignuólo.	The sweet síuging, *or* wárbling of the níghtíngale.
N' entends-je pas le coucou ?	Non sénto ío il cúculo ?	Do not I hear the cuckóo ?
Non, nous ne sommes pas encore au mois de Mai.	Non siámo ancóra a Mággio.	No, we are not yet in May
Vous allez trop vite.	Élla va tróppo velóce.	You go too fast.
Je ne saurais vous suivre.	Non pósso seguírla.	I cánnot fóllow you.
Je ne saurais aller si vite.	Non pósso camminár tánto velóce	I cánnot go so fast.
Je ne saurais vous tenir pied.	Non pósso tenérle piéde.	I cánnot keep pace with you.
N' allez pas si vite.	Non córra tánto velóce.	Don' t go so fast.
Je vous prie, allez un peu plus doucement.	Di grázia, váda un póco più piáno.	Pray go a little softler.
Reposons nous un peu.	Riposiámoci un póco.	Let us rest a little.
Êtes-vous las ?	È stánca élla ?	Are yow wéary ?
Je suis fort fatigué.	Sóno mólto stánco.	I am míghty véary, *or* tired.
Couchons-nous sur l' herbe.	Sdrajámoci sull' érba.	Let us lie down upón th grass.

Digitized by Google

Gardez-vous-en bien.	Sè ne asténga béne.	Beware of that.
Cela est fort mal-sain.	Quésto è mólto malsáno.	It is very unwholsome.
L' herbe est humide et mouillée.	L' érba è úmida e bagnáta.	The grass is moist and wet.
Passons dans ce bois.	Entriámo in quésto bósco.	Let' s strike into that wood.
Entrons dans ce bocage, *ou* bosquet.	Entriámo in quésto boschétto.	Let' s go into that grove.
Que ce lieu est agréable !	Quánto è aggradévole quésto luógo !	What a pléasant place this is !
Voici trois allées.	Ecco tre viáli.	Here are three walks.
Ces arbres font une bel ombrage, *ou* une belle ombre.	Quésti álberi dánno úna bell' ómbra.	These trees make a fine shade.
Que ces arbres sont touffus !	Cóme sóno fronzúti quésti álberi!	How tufted these trees are !
Les rayons du Soleil ne sauraient les percer.	I rággi del Sóle non póssono penetrárvi.	The Sun-beams cánnot pierce through them.
Voici de beaux vergers.	Ecco de' bélli órti.	Here are fine órchards.
Il y a beaucoup de fruit.	Vi sóno mólti frútti.	There' s a great deal of fruit.
Je vois des pommes, des poires des noisettes, des avelines, des cerises.	Véggo délle méle, délle pére, délle nocciuóle, délle avellána, délle ciliége.	I see apples, pears, nuts, filberts, chérries.
J' aimerais mieux des noix ou des châtaignes.	Mi piacerébbero più le nóci o le castágne.	I had ráther have wálnuts and chésnuts.
Ces abricots et ces pêches me font venir l' eau à la bouche.	Quéste albicócche, e quéste pesche mi fanno venire l' acquolína in bócca.	These ápricoks and péaches make my mouth wáter.

Digitized by Google

Je mangerais bien de ces prunes.	Mangeréi volentiéri alcúne di quéste prúgne.	I could eat some of those plumbs.
Que coûte la livre de cerises ?	Quánto la líbra si véndono le ciliége ?	What are chérries a pound ?
Deux sous.	Due só.di.	Two pence.
Achetons-en	Compriámone.	Let' s buy some.
Je crains que nous ne soyons mouillés.	Témo che sarémo bagnáti.	I am afráid we shall be wet.
Je vois que le tems commence à se couvrir.	Ossérvo che il témpo comíncia a divenír nuvolóso.	I see the wéather begíns to be clóudy.
Retournons-nous-en.	Ritorniámo in diétro.	Let' s go back agáin.
Il se fait tard.	Si fa tárdi.	It grows late.
Le Soleil se couche.	Il Sóle tramónta.	The Sun sets, or is góing down.
N' allez pas si vite.	Non córrà tánto.	Don' t go so fast.
Attendez-moi.	Mi aspétti.	Stay for me.
Allons, allons ; si vous êtes las, vous vous délasserez en soupant.	Su, su; se si séute stánca, preaderà ripóso cenándo.	Come, come; if you be wéary, you will rest yoursélf at súpper.

XVI.

Pour se promener das un jardin à fleurs.

Per passeggiáre in un giardíno di fióri.

To walk in a flówer-gárden.

Voici un fort beau parterre.	Ècco un béllo spartiménto da fióri.	Here is a véry fine flówer-gárden

Digitized by Google

Prómenons-nous dans cette allée.	Passeggiámo in quésto viále.	Let' s take a turn in this walk.
Voilá de fort belles fleurs.	Ècco là déi bellíssimi fióri.	Those are véry fine flówers?
Comment s' appelle cette fleur ?	Cóme si chiáma quésto fióre.	What' s the name of that flówer.
C' est une tubéreuse.	È un tuberóso.	It is a túberose.
Voilá de belles violettes, et de beaux jasmins.	Guárda che bélle vióle, che béi gelsomini.	Thére are fine víolets, and jéssamins.
Cueillons des œillets et des roses.	Cogliámo garófani e róse.	Let' s gather pinks and róses.
Faisons-en un bouquet.	Facciámone un mazzétto.	Let' s make a nósegay of them.
Faites-moi un bouquet.	Me ne fáccia un mazzétto.	Make me a nósegay.
Ce bouquet a bonne odeur.	Odóra béne quésto mazzétto.	This nósegay smells well.
Donnez-moi cette tulipe.	Mi día quésto tulipáno.	Give me that túlip.
Donnez-moi une rosé.	Mi favorísca úna rósa.	Give me a rose.
Prenez-en une.	Ne prénda úna,	Take one.
Allons dans ce berceau.	Andiámo su quésta pérgola.	Let' s go ínto that árbour.
Retirons-nous à l' ombre.	Ritiriámoci all' ómbra.	Let' s retíre ínto the shade.
Voiçi un beau tapis vert.	Ècco un bel tappéto vérde.	Here is a fine grass-plot,

XVII.

Du tems. / *Del témpo.* / *Of the wéather.*

Quel tems fait-il ?	Che témpo fa ?	How is the wéather ?
Fait-il beau tems ?	Fa bel témpo ?	Is it fine wéather ?
Fait-il mauvais tems ?	Fa cattívo témpo ?	Is it bad, or foul wéather ?

Digitized by Google

Fait-il chaud ?	Fa cáldo ?	Is it hot ?
Fait-il froid ?	Fa fréddo ?	Is it cold ?
Le Soleil luit-il ?	Risplénde il Sóle ?	Does the Sun shine?
Il fait beau tems.	Il témpo è béllo.	It is fine wéather.
Il fait un vilain tems.	Fa un tempáccio.	'Tis úgly wéather.
Il fait un tems sec, humide, pluvieux, orageux, venteux, neigeux.	E' un témpo sécco, úmido, piovóso, burrascóso, ventóso, nevóso.	'Tis dry, wet, ráiny, stórmy, windy, snówy wéather.
Un tems inconstant et variable.	Un témpo incostánte e variábile.	Unséttled and chángeable wéather
Il fait chaud.	Fa cáldo.	It is hot.
Il fait froid.	Fa fréddo.	It is cold.
Il fait grand chaud, grand froid.	Fa mólto cáldo, mólto fréddo.	It is véry hot, véry cold,
Il fait un tems clair et serein.	Il témpo è chiáro e seréno.	'Tis clear and seréne wéather.
Le Soleil luit.	Il Sóle risplénde.	The Sun shines.
Il fait un tems obscur, sombre.	Il témpo è oscúro, tétro.	'Tis dark wéather.
L' air est rempli de nuages, couvert.	L' ária è nuvolósa, l' ária è occupáta.	'Tis clóudy, glóomy wéather.
Les nuages sont fort épais.	Le núbi sóno mólto dénse.	The clouds are véry thick.
Pleut-il ?	Pióv' égli ?	Does it rain ?
Je ne le crois pas.	Non crédo.	I don't belíeve it.
Il pleut.	Pióve.	It rains.
Il ne pleut pas.	Non pióve.	It does not rain.
Il pleut à verse.	Dilúvia.	It rains as fast as it can pour.
Ce n' est qu' une ondée,	Non è che úna scóssa.	'Tis but a shówer.
Elle passera dans un moment.	Cesserà or óra.	It will be óver présently.

Digitized by Google

J' appréhende que nous n' ayons de la pluie.	Témo che avrémo la pióggia.	I am afráid we shall have rain.
N' appréhendez pas, ne craignez pas.	Non téma.	Néver fear.
Ce n' est qu' une nuée qui passe.	Non é che una núvola passaggiéra.	'Tis only a fly'ing cloud.
Il commence à pleuvoir.	Comíncia a pióvere.	It begíns to rain.
Il pleuvra tout aujourd' hui.	Pioverà tutt' óggi.	It will rain all day long.
J' en doute.	Ne dúbito.	I quéstion it.
La pluie passera bientôt.	La pióggia cesserá súbito.	The rain will soon be óver.
Mettons-nous à couvert.	Mettiámoci al copérto.	Let us shélter oursélves.
Ce n' est que de l' eau.	A'lla fíne non é che ácqua.	'Tis nóthing but wáter.
Craignez-vous l' eau ?	Tém' élla l' ácqua?	Are you afráid of wáter ?
Point du tout.	Niénte affátto.	Not at all.
Je crains seulement de gâter mon habit,	Témo sólo di maltrattármi il vestíto.	I'm ónly afráid of spóiling my clóthes.
Il pleut déja.	Sta piovéndo già.	It rains alréady.
Il pleut bien fort.	Pióve mólto fórte.	It rains apáce, *or* véry fast.
Il ne faut pas sortir de ce tems-là.	Non bisógna uscíre con quésto témpo.	We must not go out in such wéather.
Il grêle.	Grándina.	It hails.
Il neige.	Néviea.	It snows.
Il gele.	Géla.	It fréezes.
Je crois qu' il gele bien fort.	Crédo che géli mólto fórte.	I think it fréezes véry hard.
C' est une forte geléc.	E una fórte geláta.	'Tis a hard frost.

Digitized by Google

La neige se fond.	La néve si sta sciogliéndo, o liquefaçéndo.	The snow melts away.
Il fait un grand orage.	Abbiámo úna fórte burrásca.	It is a great storm.
Il tonne.	Tuóna.	It thunders.
Le tonnerre gronde.	Il tuóno rumoréggia.	The thunder roars.
Il éclaire, il fait des éclairs.	Lampéggia, baléna.	It lightens.
On ne voit que la lueur des éclairs.	Sólo si véde il luccicár dei lámpi.	One can see nóthing but flashes, *or* lightning.
Il vente, il fait vent, il fait du vent, le vent souffle	Tíra vénto, fa vénto, spíra o sóffia il vénto.	The wind blows.
Il fait grand vent.	Il vénto è fórte.	The wind blows hard, *or* the wind is high.
Il fait un vent froid.	Spíra un vénto fréddo.	The wind blows cold.
Le vent est changé, tourné.	Il vénto è cambiáto.	The wind is changed, *or* turned.
Le vent tombe, s' abat.	Il vénto muóre.	The wind falls.
L' orage est passé.	La burrásca è cessáta.	The storm is over.
Le tems s' éclaircit.	Il témpo si rischiára.	It clears up.
Le ciel commence à s' éclaircir,	Il ciélo comíncia a schiarírsi.	The sky begins to clear up.
Le tems se remet au beau, il commence à faire beau.	Il témpo divién béllo, comíncia a fársi béllo.	It begins to be fair agáin.
Les nuages se séparent, disparaissent, se dissipent peu-à-peu.	Le núvole si sciólgono, scomparíscono, si díssipano a póco a póco.	The clouds divide, *or* break asunder, and disappéar by degrées.
Le Soleil commence à paraitre, à luire.	Il Sóle comíncia a comparíre, a rispléndere.	The Sun begins to shine.

Digitized by Google

Je vois l' arc-en-ciel.	Ossérvo l' árco baléno.	I see the ráin-bow.
C' est signe de beau tems.	È ségno di bel témpo.	It is a sign of fair wéather.
Il fait un grand brouillard.	Vi è úna gran nébbia.	Thére is a great fog, or mist.
Il fait un brouillard fort épais.	La nébbia è mólto fólta.	There' s a véry thick mist.
On ne sauroit se voir.	U'no non può vedér l' áltro.	We cánnot see one anóther.
Voila un brouillard qui se leve.	Écco che si álza la nébbia.	There' s a fog rísing.
Le Soleil commence à le dissiper.	Il Sóle comíncia a dissipárla.	The Sun begíns to dissipate, or dispérse it.
C' est un brouillard puant.	È úna nébbia puzzoléntе.	'Tis a stínking fog.
XVIII.	**XVIII.**	**XVIII.**
Des saisons.	*Délle stagiónt.*	*Of the séasons*
Quelle saison vous plait davantage?	Quále stagióne le piáce più?	What séason pléases you best, or do you like best ?
Le printems est la plus agréable de toutes les saisons.	La primavéra è la più gradévole stagióne.	The spring is the most pléasant of all the séasons.
Tout rit dans la nature.	Tútto si móstra ridénte nélla natúra.	Évery thing smíles in náture.
Le tems est fort doux.	Il témpo è dolcíssimo.	The wéather is véry mild.
L' air est tempéré.	L' ária è temperáta.	The air is témperate.
Il ne fait ni trop chaud, ni trop froid.	Non fa nè tróppo cáldo, nè tróppo fréddo.	It is néither too hot, nor too cold.

Digitized by Google

Nous n' avons point de printems cette année.	Quest' ánno non abbiámo primavéra.	We have no spring this year.
Les saisons sont renversées.	Le stagióni sóno fuóri d'órdine.	The séasons are out of órder.
Il n' a point fait de printems.	Non vi é státa primavéra.	We have had no spring.
La saison est bien reculée.	La stagióne ha ritrocedúto 'di mólto	The séason is véry báckward.
Nous avons un été bien chaud.	Abbiámo un' está mólto cálda.	We have a véry hot súmmer.
Ah ! qu' il fait chaud !	Oh ! cóme fa cáldo !	How hot it is !
Il fait une chaleur excessive.	Fa un cáldo eccessívo.	'Tis excéssive hot.
Il fait un tems mou, lâche.	Fa un témpo mólle.	'Tis faint wéather.
Il fait une chaleur étouffante.	Fa úna gránde áfa.	'Tis-súltry hot.
Je ne saurois endurer la chaleur.	Non mi fído di sopportáre il calóre.	I cánnot endúre heat.
Je sue, je suis tout en eau.	Súdo, me ne vádo túttо in ácqua.	I sweat, I sweat all óver, or I am all óver in a sweat.
Je meurs de chaud.	Son' oppréssо dal cáldo.	I am extréme hot.
Je n' ai jamais senti une telle chaleur.	Non ho mái risentíto un tal calóre.	I néver felt such heat, or such hot wéather.
C' est un fort beau tems pour les biens de la terre.	E' un témpo bellíssimo péi prodótti délla térra.	'Tis véry fine wéather for the fruits of the earth.
Nous avons beaucoup de foin, et du bon regain.	Abbiámo mólto fiéno, e del buon guaíme.	We shall have a great deal of hay, and good áfter-grass.
La moisson sara fort abondante.	La mésse sarà abbondantíssima.	We shall have a pléntiful hárvest.

Digitized by Google

Il y a une grande abondance de fruits.	Si ha grande abbondánza di frútti.	There is a great abundance of fruits.
Tous les arbres ont bien donné, rapporté.	Tútti gli álberi son mólto cárichi.	All the trees are full of fruits.
Nous avons besoin d' un peu de pluie,	Ci bisógna un póco di pióggia.	We want a little rain.
La moisson approche.	La raccólta si avvicína.	Hárvest time draws near.
On commence à couper les blés.	Si comíncia a miétere il gráno.	They begín to cut down the corn.
On a fauché les prés.	I práti sono státi falciáti.	The méadows are mow' d.
Il faut engrenger le blé.	Fa d' uópo ripórre nel granájo il gráno.	We must get in the corn.
Nous sommes à la canicule.	Siámo álla canícola.	We are in the dóg-days.
L' été est passé.	La státe è passáta.	The súmmer is gone.
L' automne, la chute des feuilles a pris sa place.	E' succeduto l' autúnno, o la caduta délle fróndi.	A'utumn, *or* the fall of the léaves has táken its place.
Les vendanges approchent.	La vendémmia è vicína.	Víntage draws near.
La vendange est fort belle.	La vendémmia è bellíssima	There' s a véry fine víndage.
Nous ferons vendange, nous vendangerons dans trois ou quatre jours.	Tratre o quáttro giórni vendemmierémo.	We shall gáther grápes (to make wine) in three orfour days.
Les vins seront bons cette année.	Avrémo buóni víni quest' ánno.	Wínes will be good this year.
Le vin sera à bon marché.	Il víno andrà a buón mercáto.	Wine will be cheap.
Il faut cueillir les fruits de l'arriére-saison.	Bisógna cógliere i frútti délla fíne di autúnno.	We must gáther the fruits of the látter-séason.
Les pommes et les poires d' hiver.	Le méle e le pére d' invérno.	Winter ápples and péars.

Digitized by Google

Les jours sont fort accourcis.	I giórni sóno divenúti mólto córti.	The days are véry much shortened,
Les matinées sont froides.	Le mattináte sóno frédde.	The mórnings are cold.
L' hiver vient, s' approche.	L' invérno s' avvicína.	The winter comes on, or draws near.
Les soirées sont longues.	Le seráte sóno lúnghe.	The évenings are long.
Le feu commence à être de saison.	Il fuóco comíncia a piacére.	Fire begins to smell well.
Il fait bon auprès du feu.	Fa béne stáre vicíno al fuóco.	'Tis good to be near the fire.
L' hiver ne me plait pas.	Non mi piáce l' invérno.	Winter does not please me.
Il est bientôt nuit.	Or óra annótta.	It is soon night.
Les jours sont fort courts.	I giórni sóno brevíssimi.	The days are véry short.
Il ne fait, il n' est plus jour à cinq heures.	Non fa più giórno álle cínque.	'Tis no lónger day light at five o' clock.
On ne voit plus à cinq heures.	Non vi si véde più álle cínque.	One cánnot see at five o' clock now.
Le crépuscule commence à quatre heures.	I crepúscoli comínciano álle quáttro.	The twilight begins at four.
Voici un hiver bien froid, bien rude.	Quést' invérno è mólto fréddo, mólto rígido.	This is a véry cold, or véry sharp winter.
Nous n' avons presque point eu d' hiver.	Non abbiámo quási avúto invérno.	We have had hárdly ány winter.
Le printemps va réjouir la nature.	La primavéra sta per rianimáre la natúra.	The spring will soon cheer, or revive náture.

Digitized by Google

I. DIALOGUE	DIA'LOGO I.	DI'ALOGUE I.
Pour s' informer de la santé d' une personne.	*Per domandáre dell' altrui salúte.*	*To enquire áfter on' s h alth.*
Bon jour Monsieur, *ou* Madame, *ou* Mademoiselle.	Buón giórno, Signóre, o Signóra, o Signorína.	Good mórrow Sir, *or* Mádam, *or* Miss.
Comment vous portez-vous ce matin?	Cóme sta élla stamattína?	How do you do this mórning?
Trés-bien, à vous rendre mes services, je vous remercie, *ou* bien obligé.	Benissimo per servírla, la ringrázio.	Véry well, I thank you.
Madame votre mére comment se porte-t-elle?	Cóme sta la súa signóra mádre?	How does your móther do?
Elle ne se porte pas trop bien, elle est un peu enrhumée.	Non istà tróppo béne, è un poco infreddáta.	She is not véry well, she has got a little cold.
J' en suis faché, *ou* cela me fait bien de la peine.	Me ne dispiáce, o rincrésce moltíssimo.	I am véry sórry for it.
J' espère que cela ne sera rien.	Spéro che non sarà niénte.	I hope it will be nóthing.
Et moi je le souhaite aussi, *ou* également.	A'nche io spéro lo stésso.	I hope so too.
M' est-il-permis d' avoir l' honneur de la saluer?	Pósso io avér l'onóre di riverírla?	May I have the hónnour of séeing her?
Elle est encore couchée, *ou* elle n' est pas encore levée.	Non è, o non si è ancóra alzáta, o leváta.	She is not up yet.

Digitized by Google

Les jeunes Messieurs, *ou* ses enfans comment se portent-ils?	Cóme stánno i Signorini?	How do all children do?
Fort bien, *ou* le mieux du monde, je vous remercie.	Benissimo, la ringrázio infinitaménte.	Pérfectly well, I am véry much obliged to you.
Sont-ils chez eux?	Sóno in cása?	Are they at home?
Pardon Monsieur, *ou* no Monsieur, ils sont tous allés diner à la campagne.	No, Signóre, sóno tútti andáti a pranzáre alla campágna, o in villa.	No, Sir, they are all gone to dine in the cóuntry.
J'espére, *ou* je me flatte que Madame votre sœur est entiérement retablie,	Spéro che la di léi Signóra sorélla si sía affátto ricuperáta.	I hope your Síster is quite recóvred.
Elle va de mieux en mieux.	Éssa va migliorándo, o ripiglián-do le súe fórze mólto béne.	She is gétting bétter.
Y a-t-il long tems, *ou* combien de tems y a-t-il que vous n'avez pas reçu des nouvelles de Monsieur votre père?	É mólto, o quánto témpo è ch' élla non ha ricevúto nuóve dal di léi signór pádre?	Is it long since you heard from your fáther?
J'ai reçu une de ses lettres ce matin, il se porte fort bien.	Ho ricevúto úna léttera da lúi quésta mattína, e stáva benissimo.	I have recéived a létter from him this mórning, he is extrémly well.
Il vous fait bien des complimens, *ou* il vous salue, *ou* il vous présente ses respects.	Le invía, o le mánda i suói rispétti, o salúti.	He desíres to be remémbered to you.
Je lui suis bien obligé.	Gli sóno infinitaménte tenúto.	I am véry much obliged to him.

*

Digitized by Google

Tout le monde se porte-il bien chez vous ?	Stánno tútti béne in cása?	Is all your fámily vell ?
Fort bien, à vous rendre service.	Benissimo, per servírla.	Wéry well, I thank you.
J' en suis charmé, *ou* j' en suis bien aise, j' en suis ravi, j' en ai un plaisir infini.	Ne ho mólto piacére, o ne gódo, o me ne rallégro assái.	I am véry glad of it.
Voilà Madame votre Mère qui vient ici.	Écco la súa Signóra Mádre che viéne.	Here is your Móther cóming.
Comment vous portez-vous, Madame ?	Cóme sta, Signóra ?	How do you do Mádam ?
J' espére que vous vous portez mieux.	Spéro ch' élla stía méglio.	I hope you are bétter.
A' merveille, parfaitement bien, je vous remercie.	Benissimo, la ringrázio.	Quite well, I thank you,
Monsieur, ayez la bonté de vous asseoir, reposez-vous, je vous en prie.	Signóre, favorísca di sedérsi, o s' accómodi, la prégo.	Pray sit down, Sir.
Je suis bien aise de vous voir en parfaite santé.	Gódo moltissimo di vedérla in buóna salúte.	I am very glad to see you look so well, Sir.
Toujours disposé à vos ordres.	Sémpre dispósto a suói comándi.	A'lways réady to obéy you.
Pourriez-vous me dire l' heure qu' il est, *ou* quelle heure est-il, s' il vous plait ?	Di grázia che óra è ?	Pray what' s o' clock ?
Il est deux heures précises.	Le dúe in púnto.	Just two.

Digitized by Google

Vraiment il est si tard ? Il faut sans tarder que je m'en aille.	È davvéro così tárdi ? Bisógna che me ne váda sénza pérder témpo.	Is it réally so late ? I must go, and lose no time.
Je suis faché de vous quitter, exusez-moi, vu que je suis extrémement pressé.	Mi dispiáce di dovérla lasciáre; ma la prégo di scusármi, perchè ho mólta frétta.	I am very sórry to leave you; but I am in great haste, pray excúse me.
Vous badinez, je crois, usez-en librement.	Mi maravíglio, si sérva púre.	I beg you will not méntion it.
Votre servante, Monsieur; je me flatte d' avoir le plaisir de vous voir ce soir à l' opéra.	Sérva súa, Signóre; spéro di rivedérla quésta séra all' ópera.	Your sérvant, Sir; I hope to see you at the ópera to night.
Votre serviteur, Madame, je me flatte de ne pas manquer de venir.	Sóno il súo umilíssimo sérvo Signóra, spéro di ésservi.	I am your most humble sérvant, I hope to be there.
Adieu Monsieur, portez vous bien jusqu' au revoir.	Addío, si consérvi, a rivedérla.	Adiéu, farewéll, *or* good by.
Mes complimens à tous les amis.	I miéi salúti a tútti.	My cómpliments to all.
Je ne manquerai pas.	Non mancherò.	I shall not fail.

Digitized by Google

II. DIALOGUE

La visite à un Ami.

Votre maitre est-il à la maison, *ou* est-il chez-lui ?

Oui, Monsieur ; donnez-vous la peine d' entrer.

Ah mon cher Jaques ! comment vous-portez-vous, *ou* comment te portes-tu ce matin ?

Là, là, j' ai mal à la tête.

J' en suis bien fâché ; et quelle en est la cause, *ou* comment avez-vous gagné cela ?

Je me suis laissé anuiter ; il était à peu-près quatre heures du matin quand je suis rentré.

Où est ce que vous avez été si tard.

Au bal, *ou* au festin de Madame la Duchesse N.

Est-ce que vous n' y étiez pas invité aussi ?

DIA'LOGO II.

Per far visita ad un amico.

È in cása il vóstro padróne ?

Si, Signóre; favorísca di entráre.

Ah, Giácomo ! cóme státe, o stái quésta mattína?

Cosi, cosi, téngo un póco di mal di tésta, o di cápo.

Mi rincrésce assái ; e cóme mái vi è, o ti è venuto ?

Ho passáto la nótte tárdi ; éra no quási le quáttro del mattíno quándo mi son ritiráto.

In dóve siéte, o séi státo cosi tárdi, o tánto tárdi ?

Al bállo, o al festíno délla Duchéssa N.

Non eravéte vói púre invitáto ?

DI'ALOGUE II.

To make a visit to a friend.

Is your máster at home ?

Yes, Sir ; be so good as to walk in.

Ah, James ! how are you this mórning ?

So, so, I have got a little héadach.

I am very sórry for it ; how did you get it ?

I think I sat up too late; it was almóst four when I came home this mórning.

Where did you stay so late ?

At the Dúchess of N. ball.

Were not you invited álso ?

Digitized by Google

Non, je ne la connais pas.	No, non la conósco.	Not I, I don't know her.
Est-ce qu' il y a eu un souper ?	Vi fu púre úna céna ?	Was there a súpper too ?
Certainement, il était magnifique *ou* brillant; et il y avait plus de trois cents personnes invitées.	Sicúro, o certámente, e mólto magnífica, o spléndida; ed eravámo più di trecénto persóne, o invitáti.	To be sure, a véry magnificent one indéed; and we were more than three húndred péople.
Y avoit-il beaucoup de Dames ?	V'érano mólte Signóre, o dáme?	Were there a great mány ládies?
Un nombre infini.	Moltíssime in verità.	A great mány indéed.
Mais il y faisait une chaleur qu'à peine pouvait-on respirer.	Ma facéva cosi cáldo, che non potéva quási respiráre.	But it was so hot, I could hárdly breath.
Je suppose que cette chaleur vous a occasionné votre mal de tête.	Fórse che quésto vi ha cagiónáto il mal di tésta.	I suppóse that gave you the héadach.
Auriez-vous envie de faire une promenade, *ou* de venir vous promener ?	Vi sentíte nel grádo di fáre úna passeggiáta ?	Do you mean to take a walk ?
Je n' ai pas encore dejeûné.	Non ho ancóra fátto colazióne.	I have not jet bréakfasted.
Que prendrez vous?	Che prenderéte ?	What are you góing to have for bréakfast ?
Du thé et du café.	Del té e del caffè.	Some tea and cóffee.
Que voulez vous prendre ? *ou* que souhaitez-vous ?	Che voléte vói préndere ?	And what will you have ?
Rien du tout ; il y a déja une heure que j' ai dejeûné.	Niénte affátto; e di già un' óra che ho fátto colazióne.	Nóthing at all : I have bréakfasted an hour agó.

Digitized by Google

Qu' importe? prenez toujours une tasse de café avec moi.	E che fa quésto ? prendéte úna tázza di caffè con me.	What signifies that ? take a dish of cóffee with me.
Eh-bien , je l' accepte.	E béne , volentiéri.	Well , I will.
Mangez du pain et du beurre.	Mangiáte del páne e butíro.	Eat some bread and bútter.
Je n' en veux pas , je vous remercie.	Non ne vóglio , vi ringrázio.	None for me , I thank you.
Avez-vous entendu quelque chose de nouveau?	Avéte intéso quálche novità ?	Have you heard any news ?
Quelques-uns parlent de guerre, et d' autres de paix.	Alcúni párlano di guérra , ed altri di páce.	Some talk of war , and some of peace.
Que vous en semble-t-il ?	Che ve ne páre ?	What do you think about it ?
Ma foi ! je ne sais qu' en dire; je voudrais cependant que la paix fût faite.	Non so nemmén' fo che díre; vorréi però che la páce fósse fátta.	Indéed I don't know what to say ; but I wish peace was made.
Il y eut hier une grande revue au Parc.	Vi fu jéri úna gran rivísta nel Párco.	There was a great reviéw in the Park yésterday.
Le Roi y était avec beaucoup de noblesse.	V' era presénte il Re con mólta nobiltà.	The King and séveral of the nobility were présent.
Quel tems fait-il ?	Che témpo fa ?	Pray what sort of day is it ?
Nous avons une superbe journée ; il fait un tems d' été.	È úna bellíssima giornáta ; fa un témpo d' estáte.	A chárming day ; it is quite súmmer.
Allons , dépêchez-vous , achevez , votre déjeûner.	Su vía , fáte présto a finíre la vóstra colazióne.	Come , make haste , fínish your bréakfast.

Digitized by Google

Voilà qu'il est fait ; je suis à vos ordres, allons nous en.	Ho finíto ; éccomi prónto, andiámo.	I have quite done; I am réady, let's go.
De quel côté irons-nous, *ou*, où irons-nous ?	Di che párte, *o* per dóve andrémo ?	Which way will we go ?
Allons jusqu'à	Andiámo síno a	Let's go as far . . . . .
Non, il vaut mieux que nous allons diner à la campagne.	No è méglio che andiámo a pranzáre álla campágna.	No, let's go to dine in the cóuntry
Volontiers.	Volentiéri.	With all my heart.
Il parait que ce soit un trés-beau jardin, dinons-y.	Páre che quésto sía un bellíssimo giardino, pranziámo quì.	This seems a very prétty gárden, let's dine here.
Comme il vous plaira.	Cóme voléte.	As you please.
Courier, faites qu'on nous serve le plutót possible.	Corriére, fácci pranzáre il più présto possíbile.	Wáiter, let's dine as soon as póssible.
Le dîner est à table, *ou* on a servi, Messieurs.	È in távola, rèstino serviti Signóri.	The dínner is upón the table.
Où irons nous aprés diné ?	Dóve andrémo dópo pránzo ?	Where shall we go áfter dínner.
Il faut que je me rende bien vite, *ou* que je m'en retourne de bonne heure chez-moi, parce que je dois écrire des lettres.	Bisógna che me ne ritórni présto álla cása, perchè ho délle léttere a scrívere.	I must go home soon, for I have some létters to write.
Il vaut donc mieux que nous nous en allions, et je vous accompagnerai chez-vous.	Val méglio che ce ne andiámo dúnque, ed ío v'accompagnerò in cása.	We had bétter go then, and I will accómpany you as far as.

Digitized by Google

Nous voilà arrivés ; adieu, bon soir, jusqu' au revoir, *ou* à demain.

Éccoci arriváti, addío, buóna séra, a rivedérci dománi.

Here we are; well, good night I shall see you to mórrow.

III. DIALOGUE

Pour remercier quelqu' un dont on a reçu des bienfaits.

Je ne sais, Monsieur, *ou* Madame, comment vous remercier des toutes vos bontés, qu' il vous a plu faire en ma faveur.

Les espressions me manquent pour m' acquiter envers vous de tout ce que vous avez fait en ma faveur.

Je vous suis sensiblement obligé ; tout ce que vous avez fait pour moi ne s' effacera, jamais de ma memoire, *ou* j' en aurai un éternel souvenir.

DIA'LOGO III.

Per réndere grázie déi favóri ricevúti.

Non so in véro, Signóre, *o* Signóra, cóme bastanteménte ringraziárla per tánti favóri ricevúti.

Non so, Signóre cóme trováre espressióni bastánti per mostrárle la mía riconoscénza in quánto si è degnáta far per me.

Ne la ringrázio infinitaménte ; me ne ricorderò sémpre, *o* non me ne dimenticherò mái.

DI'ALOGUE III.

To return thanks for fávours recéived.

Indéed, Sir, *or* Mádam, I don't know how to thank you sufficiently for all the fávours I have recéived from you.

I don't know, Sir, how to find expréssions to shew my grátitude for what you have done for me.

I thank you véry much for it ; I shall álways remémber it, *or* shall never forgét it while I live.

Digitized by Google

Je vous ai tant d' obligations que je rougirais, si je devais vous prier de m' obliger une autre fois.	Sóno tánte, e cosí grándi le obbligazióni, che le dévo, che arrossísco al sólo pensáre d' incomodárl' ancóra, o di nuóvo.	The obligátions I owe you, are so great, and so numerous, that I blush at the évery thought tróubling you ány more.
Je serai toujours votre intime ami.	Le sarò sémpre súo íntimo amíco.	I shall álways be your íntimate friend.
Je vous prie de m' accorder toujours l' honneur de votre amitié.	La prégo, o prégola di continuármi l' onóre délla di lèi amicízia.	I beg you to continúe to me the hónour of your friendship.
Pour des présens qu' on a reçus.	*Per de' regáli ricevúti.*	*For presénts recéived.*
J' ai mille remercimens à vous faire pour la jolie petite table, que vous m' avez envoyée.	La ringrázio infinitaménte per quel bellíssimo tavolíno, ch' élla mi ha mandáto.	I thank you véry much for the béautiful litte table you have sent me.
Ne m' en parlez pas, je vous prie, ce n' est qu' une petite bagatelle.	Non ne párli, la prégo, non é che úna bagattélla di niénte.	Pray don' t méntion it, it is a mere trifle.
Hier matin je reçu le cadeau de votre charmant livre.	Ricevéi iéri mattina il dóno del súo bel líbro.	I recéived yésterday mórning your présent of a véry fine book.
C' est une bagatelle; et je ne crois pas que cela puisse meriter votre attention.	È úna bagattélla, che non mèrita la súa attenzióne.	It is a trifle, that does not desíre your nótice.

Digitized by Google

Le vin, que vous m' avez fait présent, était très exquis.	Il víno ch' élla mi ha regaláto, éra squisitíssimo in verità.	The wine you have made me a présent of, was véry éxquisite indéed.
Je suis charmé que vous l' ayez trouvé de votre goût; je n' en ai plus que quelques bouteilles dans ma cave, elles sont également à votre disposition.	Ho mólto piacére ch'élla lo ábbia trováto cosi buóno; ne ho, o ne téngo ancóra póche áltre bottíglie in cantína, la prégo a dispórne a súo piacére.	I am véry glad you found it so good; I have a few more bóttles in my céllar; I beg you would dispóse of them at your pléasure.
Vous éte bien aimable, en vérité.	Élla è mólto cortése, Signóre.	Sir, you are véry good.
La chaîne de montre dont vous m' avez fait présent est admirablement belle!	Oh che béllа caténa d' orológio che mi avéte regálato!	Oh what a fine watch-chain you gave me!
Sachez mon frère, *ou* ma sœur que je l' ai achetée en Engleterre expressement pour vous.	L' ho compráta a béllа pósta per vói in Inghiltérra, mío cáro Fratéllo, o Sorélla.	I bought it in Énglad on púrpose for you, my dear bróther, *or* Síster.
Voilà un beau fouet pour vous mon cher Henri.	Écco úna béllа frústa per vói, mío cáro Enríco.	Here is a fine whip for you my dear Hénry.
Guillaume, je vous remercie.	Vi ringrázio, Gugliélmo.	I thank you, Wílliam.
Fanchette où est-elle?	Dov' è Franceschína?	Where is Fánny?
Me voici, oh! la belle poupée que vous me donnez-là!	Éccomi qui; Oh cóm' è béllа la popázza, o bámbola che mi avéte dáta!	Here I am; what a prétty doll you gave me.

Digitized by Google

Ma chère Elisabeth voilà une bague pour vous.	Écco un bell' anéllo per vói Elisabétta.	There is a ring for you Elisabeth.
Bien obligé, *ou* bien des graces, merci; je préfère cela à toute autre chose.	Obbligáto, o tánte grázie; gradísco più quésto che qualúnque áltra cósa.	I thank you; I like this bétter than any thing else.
Pour faire des complimens obligeans à quelque Ami.	*Per offrire dei pidcéri a qudlche Amíco.*	*To óffer one's sérvices to a Friend.*
Je vous prie, Monsieur, de compter sur moi dans toutes les occasions qui se présenteront.	La prégo, Signóre, di far capitále di me in ógni occorrénza.	I pray you, Sir, to rely' upón me in évery occúrrance.
Je vous rends bien des graces.	Glié ne réndo mille grázie.	I retúrn you a thóusand thanks.
Si je puis vous être utile en quelque chose, commendez-moi en pleine liberté, vous me trouverez toujours prêt à vous obeir.	Se váglio, o se póssa servírla in quálche cósa, mi comándi púre con libertà, che mi troverà sémpre dispósto.	If I can be of any sérvice to you, commánd me, and you will find me álways at your dispósal.
Je vous remercie pour toutes les bontés, dont vous m' honorez.	La ringrázio infinitaménte per tútte le di léi bontà.	I thank you for your góodness.
Je borne mon ambition à vous servir.	Non ho áltr' ambizióne che di servírla.	I have no óther ambítion than to serve you.
Je ne doute point de votre amitié.	Son più che persuáso délla di léi amicízia.	I am quite convinced of your friendship.

Digitized by Google

Vous êtes bien obligeant, *ou* aimable au possible.	Élla è tróppo cortése, obbligánte.	You are too obliging.
Je me croirai toujours très-heureux de vous être utile en quelque chose, *ou* rien ne pourra me faire autant de plaisir que de vous être utile en quelque chose.	Mi crederò sémpre felíce nel potérla servíre; o niénte potrà recármi tánto piacére, quánto di potérla servíre.	I shall always think myself happy to be able to serve you; or nóthing can give me so much pléasure as to be able to be of sérvice to you.
Je vous remercie bien, je n' attends qu' une occasion favorable pour en user envers vous de la même manière.	La ringrázio moltíssimo, e desídero póter fáre lo stésso vérso di léi.	I thank you, and I wish for an opportúnity of retúrning your kíndness.
Votre très-humble serviteur, Monsieur.	Servitór súo umilíssimo, Signóre.	Your most humble sérvant, Sir.
Je suis tout à vous.	Sóno il súo, o son tútto súo.	I am yours.
IV. DIALOGUE.	**DIA'LOGO IV.**	**DI'ALOGUE IV.**
Pour s' habiller.	*Per vestirsi.*	*To dress one's self.*
Qui est là? *ou* qui frappe, *ou* qui est à la porte?	Chi è là? o chi picchia, o bátte álla pórta?	Who's there? or who knoks at the door.
C' est moi, Monsieur.	Son ío, Signóre.	It is I, Sir.

Digitized by Google

Que voulez-vous ? pourquoi venez-vous si de bonne heure dans ma chambre ?	Che voléte ? perchè veníte così per témpo in cámera mía.	What do you want so éarly in my room ?
Je vous fais mes excuses, *ou* pardon, Monsieur, il est déjà fort tard.	Le domándo scúsa, padróne, o mi perdóni, Signóre, è di già tardíssimo.	I beg your párdon, it is véry late.
Eh-bien, quelle heure est-il ?	E béne, che óra è?	Well, what' s o' clock ?
Il est plus de dix heures, *ou* dix heures passées sont sonnées.	Sóno più délle diéci, o sóno le diéci passáte.	It is past ten.
N' importe, laisse-moi tranquille encore un peu.	Non impórta, o non fa niénte, lásciami quiéto un áltro póco.	Néver mind, let me remáin quiet a little lónger.
Jusqu' à ce qu' il vous plaira, Monsieur; mais vous me dites hier soir que vous vouliez être éveillé avant dix heures.	Fin che le piáce, Signóre; ma élla mi dísse ierséra di svegliárla un póco príma délle diéci.	As long as you please, Sir; but you told me last night to call you a little befóre ten.
Que tu es ennuyant, *ou* importun ! allons, ouvre la croisée.	Quánto séi importúno ! Su présto, ápri le finéstre.	What a tróublesome créature you are ! come, ópen the windows.
Quel tems fait-il ?	Che témpo fa ?	What sort of a day is it ?
Il fait bien de brouillard, et il fait fort froid.	Mólto nebbióso, e fa mólto fréddo.	Véry fóggy and cold.
Y a-t-il, *ou* a tu fait un bon feu.	C' è, o hái fátto un buón fuóco ?	Is there a good fire ?
Oui, Monsieur, il y a un grand feu.	Si, Signóre, un mólto buóno.	Yes, Sir, a véry good one.

Digitized by Google

Il y a plus de deux heures qu' il est allumé, *ou* que le bois brule.	Sóno più di dúe óre che é allumáto, *o* accéso.	It has been lighted these two hours.
Allons, allons, habille-moi.	Présto, présto, véstimi.	Come, make haste, dress me.
Mes bas, et mes bottes où sont ils?	Dóve sóno le míe calzétte, ed i miéi stiváli.	Where are my stóckings and boots?
Tout est prêt.	E' tútto prónto.	Évery thing is réady.
Fais vite, peigne-moi.	Fa présto, péttinami.	Be quick, dress my hairs.
Donne-moi de l' eau pour me laver.	Dámmi dell' ácqua per lavármi.	Give me some wáter to wash mysélf.
Cet essuie-main est sal, va en prendre un propre.	Quest' asciugamáno è spórco, va a cercáre un álitro pulíto.	This tówel is dírty, go and fetch a clean one.
Les gazettes ou sont-elles?	Dóve sóno le gazzétte?	Where are the news-papers?
Elles ne sont pas encore ici, *ou* on ne les a pas encore apportées.	Non sóno ancóra venúte, o non le hánno ancóra portáte.	They are not come yet.
Quel ennui! c' est toujours comme cela, *ou* c' est toujours la même chose.	Che seccatúra! è sémpre cosi.	How tíresome! it is álways so.
Donne-moi mon habit.	Dámmi il vestíto.	Give me my coat.
Le quel voulez-vous, Monsieur.	Quále cománda, Signóre?	Which will you have, Sir?
L' habit vert.	Il vérde.	The green one.
As-tu brossé, *ou* nettoyé mon chapeau?	Hái spazzoláto, o pulíto il cappéllo?	Have you brúshed my hat?

Digitized by Google

Je l' ai préparé en bas, *ou* il est en bas avec votre bâton, *ou* votre canne.	L' ho preparáto abbásso, *o* sta abbásso col súo bastóne.	It is bélow stairs with your stick.
Le palefrenier où est-il ?	Dov' il palafreniére ?	Where is the groom?
Il attend à la porte avec les cheveaux.	Sta aspettándo álla pórta cói caválli.	He is wáiting at the door with the hórses.
Ai-je mon mouchoir ?	Téngo il falzolétto ?	Have I got my hándkerchief?
Je l' ai mis dans la poche de votre habit.	L' ho mésso néllà súa tásca.	I put it in your pócket.
Je vais à N., et je retourne pour m' habiller à quatre heures.	Vádo a N, e ritornerò per vestírmi áll quáttro.	I am góing to N., and shall be back to dress mysséll' at four.
Ordonne le diné, qu' il soit prêt a cinqe heures.	O'rdina, o di che il pránzo sía prónto álle cínque.	O'rder the dínner to be réady at five.
Vous serez servi, Monsieur.	Sarà servíta, Signóre.	Wéry well, Sir.
V. DIALOGUE.	**DIA'LOGO V.**	**DI'ALOGUE V.**
Une Dame et sa Femme de chambre.	*Fra úna Signóra e la súa Cameriéra.*	*Betwéen a Lády and her Chámbermaid.*
Est-ce que vous n' avez pas entendu la sonnette? J' ai sonné deux ou trois fois, mais vous ne paraissez jamais.	Non avéte intéso il campanéllo? Ho sonáto dúe o tre vólte, ma vói non comparíte mái.	Did 'nt you hear the bell? I rung two or three times, but you are néver in the way.

Digitized by Google

J' étais allée chez la faiseuse de mode de votre excellence.	Éro andáta dálla modísta di vôstrà eccellénza.	I was gone to your milliner, my lády.
Pour quoi y faire?	A che fáre?	What for?
Pour que l' habillement de votre excellence soit prêt à deux heures.	Per avér prónto il vestiário álle dúe.	To have your ládyship's dress at two o'clock.
Je n' en ai pas besoin aujourd' hui.	Non ne ho bisógno óggi.	I don't want it to day.
Je croyais que V. E. dût être présentée à la Reine.	Credévo che V. E. dovésse ésser presentáta álla Regína.	I thought your ládyship was to be presented to the Queen.
Vous ne savez que me répondre; je vous ai dit jeudi.	Non sapéte quel che vi díre; méntre io vi díssi giovedì.	You don't know what you say; I told you thursday.
Quelle heure est-il?	Che ora è?	What's clock?
Neuf heures viennent de sonner.	Sóno le nóve sonáte.	It is past nine.
Parbleu! la voiture ne tardera pas à venir.	Cáspita! la carózza sarà qui a moménti.	Bless me! the coach will be here in a móment.
Mes enfans comment se portent-ils?	Cóme stánno i miéi figli?	How are all my children?
Tous se portent à merveille.	Stánno tútti benissimo.	They are all remárkably well.
Quel tems fait-il?	Che témpo fa?	How is the wéather?
Il fait un tems charmant, il ne fait ni chaud ni froid.	Bellíssimo, e non fa nè cáldo nè fréddo.	Wéry fine and clear, and it is néither cold nor hot.
Donnez-moi une épingle.	Dátemi úno spillo.	Give me a pin.
Donnez-moi tout de suite une tasse de thé.	Dátemi súbito úna tázza di tè.	Give me a dish of tea immédiately.

Digitized by Google

Donnez-moi du pain et du beurre.	Dátemi del páne e butírro.	Give me some bread and butter.
Tout est il prêt ?	È tútto prónto ?	Is évery thing réady ?
Certainement, Milady.	Per servírla, Milády.	Yes, my lády.
Voilá un billet, le domestique attend la réponse.	Ecco qui un bigliétto, ed il servitóre aspétta, o sta aspettándo per la rispósta.	There is a note, and the sérvant is wáiting for an ánswer.
Dites-lui que j' enverrai la réponse ce soir à mon retour de la campagne.	Dítegli che manderò la rispósta, quándo ritornerò sta séra dálla campágna.	Tell him I shall ánswer it tonight, when I come from the cóuntry.
Que tout soit prêt pour m' habiller, quand je rentrerai, *ou* je reviendrai au logis.	Tenéte tútto prónto per vestírmi, quándo ritornerò.	Keep évery thing réady to dress me, when I come home.
Il y a un carrosse avec des Dames et des Messieurs à la porte qui attendent V. E.	V' é una carrózza álla pórta con de' Signóri, e Signóre, che stánno aspettándo V. E.	There is a coach at the door vith some ladíes and géntlemen in it, who are wáiting for your ládyship.
Laissez que je regarde par la fenêtre.	Lasciátemi guardár dálla finéstra.	Let me look out of the wíndow.
Ah ! voilá qui est charmant, comment vous portez-vous, Mesdames et Messieurs ? ne voulez-vous pas monter un moment ?	Ah, ah ! come stánno lor Signóri ? non vóglíono salíre per un moménto ?	Ah ! how do you do ? won't you walk up stairs for a móment?

Digitized by Google

Allons-nous-en, allons-nous-en, car il est fort tard.	Andiámo, andiámo, ch' è tardíssimo.	Come, come, it is véry late.
Me voilà prêt, je viens.	Eccomi prónta che véngo.	I am réady, I am cóming.
Où est-ce que nous irons prémiérement?	Dóve andrémo príma?	Where shall we go first?
Nous irons à Portici, nous dinerons chez l' hérmite sur la montagne, et vers le soir nous irons sur le sommet du Vésuve.	Andrémo a Pórtoci, pranzerémo dal romíto súlla montágna, e vérso séra salirémo sin' álla címa del Mónte Vesúvio.	We will go to Pórtici, dine at the hérmitage on the mount, and towárds évening we shall go to the top of Mount-Vesúvius.
Ma foi! c' est fort bien pensé.	Veraménte è un' óttima pensáta.	A véry good sheme indéed.
VI. DIALOGUE.	**DIA'LOGO VI.**	**DI'ALOGUE VI.**
Pour déjeûner.	*Per far colazióne.*	*To bréakfast.*
Le dejeûner est-il prêt?	E' prónta la colazióne?	Is the bréakfast réady?
Oui Monsieur, *ou* Madame.	Si Signóre, o Signóra.	Yes Sir, *or* Mádam.
Allez dire a Monsieur N., et à Madame N. que le déjeûner est prêt.	Andáte a díre al Signór N. ed álla Signóra N. che la colazióne è prónta.	Go and tell M.r N., and M.rs N. that the bréakfast is réady.
Apportez bien vite l' eau.	Portáte súbito l' ácqua.	Bring the wáter diréctly.
Nous aurons besoin, *ou* nous avons besoin de deux ou de trois autres tasses.	Avrémo bisógno, o ci abbisógnano ancóra dúe o tre áltre tázze.	We shall want two or three cups more.

Digitized by Google

Demandez, *ou* faites-vous donner aussi de la crême, et du pain et du beurre.	Cercáte, *o* fátevi dáre ancóra del fiór di látte, e del páne e butírro.	Ask for some more cream, and bread and butter.
Portez le reste de ce gâteau sucré aux enfans.	Portáte il restánte di quélla focáccia dólce per i miéi figli.	Bring the remáinder of that cake for the children.
Ne croyez-vous, Madame N., que ce soit le tems de déjeûner ?	Non créde ormái témpo di far colazióne, Signóra N. ?	Don't you think it is time to bréakfast, M.rs N. ?
Cela m' est fort indifférent de déjeûner à une heure ou à une autre.	Non mi cúro mólto a che óra fo fáccia colazióne.	I don't care much at what time I bréakfast.
Que souhaitez-vous, *ou* que voulez-vous prendre ? du chocolat, du thé, ou du café ?	Che cománda, *o* che vuól élla préndere ? délla cioccoláta, del tè, o del caffè ?	What will you have ? tea, chócolate, or cóffee ?
Cela m' est égal, *ou* cela m' est indifférent.	E' tuttúno, o lo stésso per me.	It is all one to me.
Fort bien ; mais qu' aimez-vous le plus ?	Va béne, ma quále le piáce di più ?	That is véry well ; but which do you prefér ?
Je préfère le thé.	Gradiréi più il tè.	I should prefér then some tea.
Je veux vous donner du thé vert, vous n' en avez jamais pris d' aussi délicieux.	Le vóglio dáre del tè vérde del più delizióso, ch' élla ábbia mái assaggiáto.	I will give you some of the best green tea you éver tásted.
Je vous suis infiniment obligé, *ou* obligée.	Le sóno infinitaménte tenúto, o tenúta Signóre.	I am véry much obliged to you.

Digitized by Google

Ce thé est excellent ; mais l'eau a un mauvais goût.	E' un buoníssimo tè in verità, ma l' ácqua ha un gústo, o un sapóre cattívo.	Véry good tea indéed ; but the wáter as a bad taste.
Je crois que c' est plutót le lait.	Crédo piuttósto che sía il látte.	I ráther think it is the milk.
C' est dommage.	E' veraménte peccáto.	It' s quite a píty.
Ne vaudrait-il pas mieux que vous prissiez du café, ou bien du chocolat ?	Non saréhbe méglio ch' élla prendésse del caffè, oppúre délla cioccoláta ?	Had not you bétter drink some cóffee, or chócolate ?
Bien des graces, je ne veux plus rien.	La ringrázio, ma non desídero niénte più.	I thank you, but I do not choose ány thing more
Vous plairait-il manger encore un peu de pain et du beurre?	Non vuól élla mangiáre un áltro póco di páne e butírro.	Will you not eat some more bread and bútter ?
Bien davantage, *ou* cela suffit ; j' ai bien déjeûné, *ou* j' ai fait un excellent déjeûné.	Non più, o básta così ; ho fátto úna buoníssima colazióne.	Quite enough ; I have made a héarty bréakfast.
Je n' ai jamais vu une si belle porcelaine.	Non ho mái veduta úna così bélla porcellána.	I néver sow such a fine set of chína.
Je l' ai achetée d' un Capitaine de la Compagnie des Indes Orientales.	L' ho compráta da un Capitáno délla Compagnía délle Indie Orientáli.	I bought it of an East-India Cáptain.
Ne voulez-vous pas vous approcher du feu, *ou* vous mettre à côté du feu ?	Non vuol méttersi, o sedérsi più vicíno al fuóco ?	Will you not sit near the fire ?

Digitized by Google

Je n' ai pas froid du tout, et je suis fort bien où je suis.	Non sénto fréddo, e sto benissimo qui, o dóve sóno.	I am not in the least cold, and I am véry well here.
Avez-vous appris quelques nouvelles.	Ha élla intéso quálche novità?	Have you heard any news?
Aucune, *ou* point du tout.	Niénte affátto.	None at all.
Eh-bien si vous êtes prête, *ou* prêt, nous sortirons.	S' élla dúnque è prónta, sortirémo.	Well, if you are réady, we will go out.
Je suis à vos ordres, Monsieur.	Sóno a suói comándi, Signóre.	At your commánd, Sir.

VII. DIALOGUE.

Le dîné.

Faites-moi le plaisir de sonner, *ou* tirer la sonnette.	Mi fáccia il favóre di sonáre il campanéllo.	Be so good as to ring the bell.
Avez-vous sonné, Monsieur?	Ha sonáto, Signóre?	Did you ring, Sir?
Oui, le dîner est il prêt?	Si, è prónto il pránzo?	Yes, is the dínner réady?
Point du tout, Monsieur.	Non affátto, Signóre.	Not quite, Sir.
Quand sera-il prêt?	E quánto mái sarà prónto?	When will it be réady?
Dans un quart d' heure, Monsieur.	In un quárto d' óra, Signóre.	In a quárter of an hour, Sir.
Le dîner est prêt, *ou* on a servi.	Il pránzo è prónto.	The dínner is réady.
Allons à table, Messieurs, *ou* allons dîner.	Andiámo, Signóri, andiámo a pránzo, o a távola.	Come Ladíes, and Géntlemen, let' s go to dínner.

DIA'LOGO VII.

Pel pránzo.

DI'ALOGUE VII.

For dínner.

Digitized by Google

Passez, Monsieur, permettez que je vous suive, *ou* marchez devant, je viens après vous.	Favorísca, *o* résti pur servíto, che io la siéguo.	Walk in, Sir, I' ll follow you.
Sans façons, point de cérémonies, je vous prie.	Sénza cerimónie, *o* non facciámo cerimónie.	Withóut céremonies.
Nous avons deux potages, *ou* deux soupes, un potage au pois, et un potage au ris, lesquels des deux préférez-vous?	Ci sóno dúe zúppe, *o* minéstre, quále le piáce più, quélla di piséllì, *o* di ríso?	There are two sorts of soups, which will you have, peace or rise soup?
Je vous remercie, Monsieur, je n' en veux point.	La ringrázio, Signóre, non ne vóglio.	I thank you, Sir, none for me.
Voudriez-vous que j' aie l' honneur de vous servir du poisson?	Cománda, *o* pósso servírla con del pésce?	Shall I send you some fish.
Pas encore, Monsieur.	Non ancóra, Signóre.	Not yet, Sir.
Oui, oui, passez-moi l' assiéte de Monsieur.	Si, si, portátemi il tóndo del Signóre.	Yes, yes, bring the Géntleman' s plate.
Il y a du turbot, du merlan, du saumon, dites-moi ce qui vous plait davantage?	C' è del rómbo, dei merlúzzi, e del salmóne, che le gradísce più?	There are túrbot, whítings, and sálmon, which will you have?
Ayez la complaisance de me donner un peu de turbot.	Mi favorísca dúnque un póco di rómbo.	A little of túrbot if you please.

Digitized by Google

Que souhaitez-vous, Monsieur N.? puis-je avoir l' honneur de vous servir du bouilli ?	Che desídera S. N. ? vuól permétermi di mandárle un póco di quest' allésso, o di quésto mánzo.	M.r N. what will you have? Shall I send you a litte of this bóiled beef.
Je voudrais plutôt du veau avec du jambon.	Ameréi piuttósto délla vitélla con un póco di presciútto.	I had ráther have some veal and a litte ham.
Vrament ce jambon est précieux.	Questo presciútto è veraménte delizióso.	This ham is delícious, Sir.
Je suis charmé que vous le trouviez bon ; c' est un de mes amis qui me l' a envoyé de Wesphalie.	Ho piacére che lo trówi buóno ; un mío amíco me lo ha mandáto da Vestfália.	I am véry glad you like it ; a friend of mine sent it me from Westphália.
Voudriez-vous, Mademoiselle N., me faire l' honneur de boire un verre de vin avec moi ?	Signórina N., vuol fármi l' onóre di béver un biechér di víno con me.	M.rs N., will you do me the hónour to drink a glass of wine with me ?
Volontiers, *ou* avec bien du plaisir, Monsieur.	Volentiéri, *o* con sómmo piacére, Signóre.	If you please, Sir.
Quel vin puis-je vous offrir, du Bourgogne, ou du Madère ?	Di quál vuóle, Borgógna, o Madéra ?	Which will you have Búrgundy, or Madéra ?
Du Bourgogne, s' il vous plait.	Di Borgógna, se si compiáce.	Búrgundy, if you please.
A' votre santé Madame.	Alla súa salúte, Signóra.	Your health, Madam.
Bien obligé, Monsieur.	Grázie, Signóre.	I thank you, Sir.
Vous ne mangez pas, Monsieur N.	Signór N., élla non mángia niénte.	M.r N., you don't eat.

Digitized by Google

Je vous assure Monsieur, que j' ai fait un très-bon diné.	L' assicúro Signóre, che ho fátto un buonissimo pránzo.	Indéed, Sir, I have made a héarty dínner.
Voudriez-vous me faire l'amitié d' accepter de la dinde, ou une bécasse ?	Cománda un póco di gallináccio, oppúre úna beccáccia.	Shall I send you a little túrkey, *or* a snipe ?
J' accepte un peu de bécasse.	Gradiréi un póco di beccáccia.	I should like then a litte of the wóodcock.
Voulez-vous me permettre, Monsieur N., que je vous envoye un peu de tourte de pommes ?	Signóre N., vuól permétternmi di mandárle un poco di tórta di méle.	M.r N. will you give me leave to send you some apple-tart ?
Je ne veux plus rien, j'ai fini.	Niénte di più per me, ho finito.	No more for me, I have quite done.
Ceux qui veulent du fromage, il y a ici du Parmesan, et du Glochester.	Chi vuól del formággio, qui c' è del Parmigiáno, e del Glocéster.	Who will have some cheese ?, there is Pármesan, and double Gloucéster.
Venez-ici, présentez ce fromage; Messieurs, prenez ce qui vous fait plaisir.	Venite quà, fato passáre quésto formággio; Signóri, si sérvino a lor piacére.	Here, cárry round the cheese; help yoursélves, ladíes and gentlemen.
Donnez-moi un verre de bierre.	Dátemi un bicchiér di bírra.	Give me a glass of ale.
Desservez, *ou* debarassez tout.	Sparecchiáte.	Take awáy these things.
Ces oranges, ces pommes, ces poires, ces cerises, ces pêches ce raisin, ces bisquits sont excellens.	Quéste aráncie, pómi o méla, péra, ceràse, pérsiche, úve, e biscottíni sóno óttimi.	These óranges, ápples, pears, chérries, péaches, grápes and bíscuits are véry good.

Digitized by Google

Buvons à la santé de nos plus chers amis, *ou* partons des santés à nos plus chers amis.	Beviámo tútti quánti álla salúte de' nostri più cári amíci.	Let's drink to the friends that are déarest to us.
Allons prendre le café, et le thé.	Andiámo a préndere del caffè, e del té.	Let's go and take some cóffee and tea.
VIII. DIALOGUE.	**DIA'LOGO VIII.**	**DI'ALOGUE VIII.**
Pour jouer aux cartes.	*Per giocáre álle cárte.*	*To play at cards.*
Apportez une table à jeu, et un jeu de cartes.	Portáte il tavolíno da giuógo, ed un mázzo di cárte.	Bring the card-table, and a pack of cards.
Tout est préparé dans l'autre chambre.	È tútto prónto nell' áltra stánza.	Every thing is ready in the next room.
Faites plus grand feu, et donnez-nous des jetons, *ou* des marques pour compter.	Fáte árder méglio il fuóco, e dátecí déi gettóni, o ségni per contáre.	Stir the fire, and gives us some counters.
Mouchez les chandelles, et apportez-nous une autre table.	Smoccoláte le candéle, e portáteci un áltro tavolíno.	Snoff the cándles, and bring another card-table.
A' quel jeu jouerons-nous?	A che giuocherémo?	At what game shall we play?
Faisons une partie au piquet.	Facciámo una partíta a piechétto.	Let's play a game at piquet.
Que jouerons-nous la partie?	Quánto giocherémo per partíta?	How much shall we play a game?

Digitized by Google

Un écu, un petit écu, un schelling, c'est pour passer le tems.	Uno scúdo, mézzo scúdo, úno scellíno, tánto per passáre il témpo.	A crown, half a crown, a shilling, to pass away the time.
Comme il vous plaira.	Cóme vógliono lor Signóri.	As you please.
Voyons à qui faira.	Vediámo a chi toccherà a fáre.	Let's see who shall deal.
C'est à vous à faire, c'est à moi à faire.	Tócca a vói, o a léi, tócca a me.	You are to deal, I am to deal.
Melez, *ou* battez les cartes.	Mescoláte le cárte.	Shaffle the cards..
Coupez, Monsieur.	Alzáte, o álzi, Signóre.	Cut, Sir.
Les méchantes cartes que j'ai!	Che cattivíssime cárte che téngo!	What bad cards I have!
C'est à vous à jouer.	Tócca a léi a giuocáre.	It is your turn to play.
J'ai un jeu affreux.	Téngo un cattivíssimo giuóco.	I have a bad game.
Vous devez avoir toutes les bonnes cartes, vu que je n'ai rien.	Élla déve avére tútte le cárte buóne, méntre non ho niénte.	You must have good cards, for I have nóthing.
Je suis toujours malheureux à ce jeu-ci.	Son sémpre sfortunáto, o disgraziáto a quésto giuóco.	I am álway very unlúcky at this game.
J'ai perdu, et je vous dois un écu.	Ho pérso, e le dévo úno scúdo.	I have lost, and I owe you a crown.
Du tout, nous sommes quittes	No davvéro, siámo páce, o pári.	No indéed, we are quits, or éven.
Je suis bien content que la partie soit finie, je n'ai plus envie de jouer.	Ho piacére che la partíta sía finíta, non vóglio giuocár più.	I am very glad it is over, I will play no more.

Digitized by Google

Qui joue aux échecs, ou aux dames?	Chi giuóca agli scácchi, o a dáma?	Who plays at chess; or at draughts?
C' est précisément Monsieur et Madame N. qui y jouent.	Il Signóre e la Signóra N. stánno per l' appúnto giocándo.	M.r and M.rs N. are playing now.
Où sont allés tous les autres Messieurs?	Dóve sóno andáti tútti gli áltri Signóri?	Where are all the óther géntlemen gone?
Ils sont allés jouer au billard.	Sóno andáti a giocáre a trúcco.	They are gone to play at billiards.
Allons nous autres aussi faire une partie.	Andiámo nói púre a fáre úna partíta.	Let's go and play a game too.
Je ne sais pas jouer du tout à ce jeu-là.	Non so giocár del tútto.	I cánnot play at all.
Et moi aussi, à peine sais-je jouer.	Ed io púre non so che malappéna giocáre.	And I can hárdly play too.
Eh-bien donc allons-y.	Quand' è cosi andiámo dúnque.	Well come alóng them.
IX. DIALOGUE.	DIALOGO IX.	DIALOGUE IX.
Pour aller au Théatre.	*Per andáre al Teátro, o álla Commédia.*	*To go to the Play-house.*
Ce soir allez-vous à la Comédie, ou à l' Opéra?	Va élla staséra álla Commédia, oppúre all' O'pera?	Do you go to the play to-night or to the ópera?

Digitized by Google

Hier au soir j'allai à la Comédie, et ce soir je veux aller à l'Opéra.	Andái iersèra álla Commédia, e vóglio andáre sta séra all' O'pera.	I went last night to the play, and I shall go to-night to the O'pera,
Est-ce qu'on donne l'opéra sérieux, ou l'opéra comique?	È un ópera séria, o cómica?	Is it a cómic, or a sérious ópera?
J'ai lu l'affiche, on donne un opéra comique.	Ho létto négli avvísi che dovéva essér cómica.	It was advertised a cómic one.
Est-ce que N. chantera ce soir?	Non déve cantáre N. staséra?	Is not N. to sing to-night?
Je crois que oui.	Crédo di sí.	I believe so.
Comptez-vous d'y aller?	Pénsa, o cónta élla d'andárvi?	Do you mean to go?
J'ai promis d'aller ce soir à la comedie pour voir Madame N.	Ho promésso d'andáre quésta séra álla commédia per vedére la Signóra N.	I promised to go to-night to the play-house to see M.rs N.
Quel nombreux concours il y eut hier au soir! Le théatre était telment plein que plusieurs personnes n'y trouverent pas de places.	Che concórso, o che fólla che v'era mái jerséra! il teátro éra cosi pieno, che mólti dovéttero ritornársene addiétro.	What cóncours of people were there last night! the house was so full, there where mány who would not get pleace.
Cela arrive toujours quant le Roi et la Reine y vont.	È sémpre cosi quándo il Re, e la Regina vi sóno, o vi vánno.	It is álways so when the King, and Queen are présent.
Quel joli théatre qu'il est à présent! il est vaste, les scenes sont superbes, il y a de très-bons acteurs.	Che bel teátro ch'è in óra! è mólto grande, le scéne sono bellíssime, e gli attór bravíssimi.	What a prétty house it is now! it is véry large, the scénes véry béautiful, and the áctors véry good.

Digitized by Google

La musique est charmante, *ou* excellente.	La música è stupénda.	The music is chárming.
Qui en est le compositeur?	Chi l' ha compósta?	Who was the compóser?
C' est Monsieur N, qui est Napolitain.	Il Signór N. di Nápoli.	M.r N. from Náples.
Il faut absolument que vous y alliez samedi prochain; je vous assure que vous y goûterez beaucoup de plaisir.	Bisógna assolutaménte andárvi sábato ventúro; son sicúro ch' élla n' avrà mólto piacére,	You must go next sáturdy; I am sure you will be much pléased.
Peut-être y irai-je, *ou* peut être n' y irai-je pas.	Fórse si, e fórse no.	Perháps I shall, and perháps not.
Si vous y allez, je vous tiendrez compagnie.	Se vuóle andárvi, le prométto di tenérle compagnía.	If you will go, I prómise to go with you.
Puisque c' est ainsi je demandrai à mon frére ce qu' il veut faire.	Ebbéne domanderò a mío fratéllo che vuól fáre.	Well, I will ask my bróther what he means to do.
Si vous voyez Milady N., faites-moi l'amitié de lui dire que je serai bien aise de sa compagnie dans ma loge.	S' élla véde la Dáma N., le díca, púre che avrò un piacére grénde délla sua compagnía nel mío palchétto, o, páleo.	If you see Lády N., tell her I shall be glad of her cómpany in my box.
J' ai oublié le numero de votre loge.	Mi son dimenticáto il número del di léi pálco.	I forgót the número of your box.
C' est numero 8. aux secondes loges, vis-à-vis, *ou* en face de celle de Monsieur le Duc N.	È, o sta N.° 8. in secónda fila, dirimpétto a quéllo del Dúca N.	It is at N.° 8. in the sécond row, ópposite to that of the Duke of N.

Digitized by Google

Présentement je m' en souviens très-bien ; jusqu' au revoir ; si je pourrai j' y serai à sept heures et demie.	Me ne ricórdo adésso mólto bène ; a rivedérci dúuque ; se potrò, vi sarò álle sétte e mézzo.	I remember it well now ; well, good mórning ; If I can I shall be there at half áfter séven.
Ne vaudrait il mieux que vous veniez dîner avec nous ?	Non sarébbe méglio ch' élla venísse a pranzár con nói ?	Had not you bétter come, and dine with us ?
Excusez, je ne le puis pas, vu que depuis samedi dernier, j' ai promis à Monsieur N. d' aller dîner chez-lui.	Non pósso, perchè fin da sábato scórso promísi di pranzáre dal Signór N.	I cánnot, for I am ingáged since sáturdy last at M.r N.
X. DIALOGUE.	**DIALOGO X.**	**DIALOGUE. X.**
Pour demander des nouvelles.	*Per domandáre délle novità.*	*To enquire áfter news.*
Avez-vous appris quelques nouvelles ?	Ha élla intéso quálche novità?	Have you heard ány news?
Aujourd' hui je n' en ai point apprises, mais hier j' ouis dire que nous avions pris quelques vaisseaux aux Espagnoles.	Non ne ho intéso affátto óggi, ma sentíi díre iéri ch' éramo da nói státe prése alcúne navi ágli Spagnóli.	I have heard none to day ; but I heard yésterday that we have taken some ships from the Spániards.

Digitized by Google

On m'a dit la même chose, et outre cela qu'il y avoit eu un combat entre la flotte Française et Anglaise, et qui a terminé à l'avantage des Anglais.	Mi è púre státo détto cosi, e dippiù che v'éra státo un combattiménto navále tra la flótta Francése e l'Inglése, che terminò in vantággio degl' Inglési.	So I have been told, and éven that there has been a nával cómbat betwéen the French and English fleet, which termináted in fávour of the látter.
N'avez-vous pas entendu parler de la paix?	Non ha élla intéso parláre di páce?	Have you heard no talk of peace?
Bien au contraire, on parle de guerre.	A'nzi si párla di guérra.	On the cóntrary the talk is of war.
Je le crois aussi.	Io púre crédo lo stésso.	I believe so too.
Vos enfans comment se portent-ils?	Cóme stánno i suói figli?	How do all children do?
Ils se portent tous bien, hormis le plus petit, *ou* le plus jeune.	Stánno tutti benissimo, fuorchè il píccolo ragázzo.	All véry well, excépt the little boy.
Le pauvre enfant! *ou* la pauvre créature! et qu'est ce qu'il a?	Póvéro fanciullíno! e chè cósa ha?	Poor féllow! What's the mátter with him?
Il a la rougeole.	Tiéne la rosolía.	He has got the méasles.
Où est-il?	Dov' è?	Where is he?
Il est à la campagne, je compte de l'aller voir demain.	Sta álla campágna, e cónto di andárlo a trováre dománi.	He is in the cóuntry, and I mean to go down to see him to mórrow.

Digitized by Google

Avez-vous reçu des nouvelles de votre sœur ?	Ha élla ricevúto nuóve di súa Sorélla ?	Have you heard from your sister ?
Il y a un tems infini que je n' ai pas reçu de ses lettres.	È quási un sécolo da che non ho ricevúto súe léttere.	It is an age since I received ány létter from her.
Hier au soir vous êtes-vous bien amusé au bal ?	Si è élla ben divertíta ierséra álla fésta di bállo ?	Are you well amused at the ball last night ?
Superieurement bien, et le Colonnel N. me demanda de vos nouvelles.	Moltíssimo in verità, ed il Colonnéllo N. mi domandò délle di léi nuóve.	Véry much indéed, and Colonnel N. enquired áfter you.
Le Capitaine N. y était-il aussi?	Non v' éra púre il Capitáno N.?	Pray was Cáptain N. there ?
Est-ce que vous ne le savez pas? il a reçu une blessure mortelle en se battant avec le Capitaine N. ou dans un duel avec le Capitaine N.	E che non lo sapéva élla ? è státo mortalmente ferito in un duéllo dal Capitáno N.	Why didn' t you know it ? he has been mórtally wóunded in a duel with Cáptain N.
Vraiment ! Je suis bien fâché de l' entendre, il était le plus brave homme du monde.	Davvéro ? quánto mi rincrésce il sapérlo, mentr' égli éra il migliór uómo del móndo.	Réally! how sórry am I to hear it, for he was the best man in the world.
Savez-vous la raison de leur démêlé ?	Perchè si sóno battúti ?	Why did they fight?
Il y a un mois qu' ils eurent des différens ensemble.	Hánno avúto di che díre assiéme un mése fa.	They did quárrel about sómething a month ago.
Sauriez-vous me dire où habite Madame N. ?	Sarébbe élla dirmi dóve sta di cása, o dimóra la Signóra N.	Pray, do you know where Mrs N. lives ?

Digitized by Google

Elle démeure dans la rue à côté de celle-ci, la seconde porte à droite.	Sta in quell' áltra stráda, la secónda pórta álla dirítta.	He lives in the next street, the second door on the right hand.
La connaissez-vous?	La conósce?	Do you know her?
C'est une de mes bonnes amies.	Éssa è un' amíca mía intrínseca.	She is one of my intimate friends.
Eh-bien, il faut que j' aille lui faire une visite; jusqu' au revoir, adieu.	Ebbéne, bisógna che váda a farle úna visita; a rivedérci dúnque, ò addío.	Well, I must go and pay her a visit; so good by.
Je vous prie de lui dire bien des choses de ma part.	La prégo di dárle i miéi saluti.	Pray, give my compliments to her.
XI. DIALOGUE.	**DIALOGO XI.**	**DIALOGUE XI.**
Du tems et de l'heure.	*Del témpo e dell' óra.*	*Of the weather and the hour.*
Quelle heure est-il, Monsieur M.?	Che óra è, Signór M.?	What's o' clock, M.r M.?
Il est midi.	Sóno le dódici.	It is twelve o' clock.
Il n' est pas si tard que je croyais, il faut cependant que nous soyons prêts à une heure.	Non è cosi tárdi che credéyo, bisógna però che siám prónti all' úna.	It is not so late, as I thought, but we must be ready at one.
A' quelle heure serons-nous de retour?	A che óra sarémo nói di ritórno?	At what o' clock shall we be back?

Digitized by Google

Nous dînons à cinq heures, de sorte que il faut que nous soyons de retour à quatre heures pour nous habiller.	Pranziámo álle cínque, ónde bisógna ritornáre álle quáttro per vestírsi.	We dine at five, so we must come to dress at four.
Quelle heure avez-vous à votre montre?	Che óra è al vóstro, o súo orólogio?	What's o' clock is it by your watch?
Il est deux heures sonnées.	Sóno le dúe sonáte.	It is past two.
Et à moi il n' est qu' une heure.	Ed al mío non è che l' úna.	I am but one.
Je ne sais plus que faire de cette vilaine chose, elle va toujours mal.	Non so più che fáre di quésta porcheria, ci mánca sémpre quálche cósa.	I don't know what to do whith this wrétched thing, there is álways sómething the mátter whith it.
Ne savez-vous pas le proverbe, qui dit, qu'au moulin, à une montre, et à une femme il y manque toujours quelque chose?	E che non sapéte il provérbio, che díce, che al molino, all' orológio, ed álla spósa sémpre mánca quálche cósa?	Why don't you know the próverb, that says, a mill, a watch, and wife are álways wánting sómething to be done to them?
Vous avez toujour prêtes des plaisanteries.	Avéte, o ha sémpre quálche cósa da far rídere.	You have álways some joke réady.
Eh-bien, nous irons où vous avez dit?	Ebbéne, vogliámo andáre dov' élla ha, o avéte détto?	Well, shall we go where you said?
Sans doute; mais quel tems fait il?	Certaméute, ma che témpo fa?	Yes, but how is the wéather?
Il fait un tems affreux, il fait excessivement froid.	Fa cattivo témpo, e fa mólto fréddo.	The wéather is bad, and it is véry cold.

Digitized by Google

Il faisait hier plus chaud, et c' était plus beau.	Facéva più cáldo, e più béllo iéri.	It was warmer and finer yesterday.
Est-ce qu' il pleut maintenant ?	Pióve óra ?	Does it rain ?
Je ne le crois pas.	Non crédo.	I believe not.
Le vent a changé, *ou* ce n' est plus le même vent.	Il vénto é cangiáto, *o* mutáto.	The wind is changed.
Je vois que plusieurs nuages se ressemblent tout autour.	Védo spárgersi mólte núvole di quà e di là.	I see clouds flying about.
Je me flatte qu' il ne pleuvera pas aujourd' hui.	Spéro che non pioverà óggi.	I hope it will not rain to day.
Il pleut, ne le voyez-vous pas?	Pióve di già, non véde ? o non lo véde ?	It rains already, don' t you see it ?
Il neige, il gèle, la neige se fond, *ou* dégèle, il tonne, il fait des éclairs, il grêle.	Névica, géla, digéla, *o* dighiáccia, tuóna, lampéggia, grándina.	It snows, it freezes, it thaws, it thunders, it lightens, it hails.
Il fait une pluie très-fine, il fait un brouillard fort épais.	Pioviggina, e fa una fólta, *o* densa nébbia.	It mizzles, it is a very thick fog.
Il vaut mieux rester chez-soi par un si mauvais tems.	Val méglio che non sortiámo con quésto cattivo témpo.	We had better not go out in this weather.

Digitized by Google

XII. DIALOGUE.

Pour parler les langues Italienne, Francaise, Anglaise, et Allemande.

Madame, Monsieur, Mademoiselle, vous parlez à present fort bien l' Anglais, le Français, l' Italien, l' Allemand.

Là, là, comme ça, pas si bien que vous croyez.

Mais vraiment vous parlez joliment l' Italien etc.

Suffisamment pour me faire comprendre quand je voyage.

Depuis quand vous trouvez-vous, ou y a-t-il long tems que vous vous trouvez en Angleterre, en France, en Italie, en Alemagne.

Il y a environs quatre mois

Comment trouvez-vous notre langue Angloise, Française, Alemande?

DIA'LOGO XII.

Per parlare Italiano, Francése, Inglése, e Tedésco.

Élla párla in óra mólto béne Inglése, Francése, Italiáno, Tedésco, Signóre, Signóra, ó Signorína N.?

Cosi, cosi, Signóre, non tánto béne quánto si créde.

Davvéro ch' élla párla benissimo.

Bastantemente per fármi capíre néi miéi viággi.

Da quánto in quá, o è molto témpo ch' élla trôvasi in Inghiltérra, Fráncia, Itália, o Germánia.

Saránno círca quáttro mési.

Cóme tróva, o che glié ne páre délla nóstra língua Inglése, Francése, Italiána, Tedésca?

DI'ALOGUE XII.

To speak Italian, French, English, and German.

You speak now very good English, French, Italian, or German, M.r, M.rs, or Miss.

So, so, Sir, not so well as you think.

I am sure you talk it remarkably well.

Enough to make myself understood on my travels.

How long is it since you have been in England, France, Italy, or Germany?

Very near four months.

How do you find our English, French, Italian, or German language.

Digitized by Google

A' vous dire vrai, je trouve que la langue Anglaise et Allemande sont très-difficiles pour les bien prononcer.	Per dirle il véro, tróvo che la lingua Inglése e Tedésca sóno mólto difficili a pronunziársi.	To tell you the truth, I find the English and German languages véry difficult to pronónce.
Nous autres aussi nous trouvons de la difficulté pour bien prononcer le français.	Noi púre trovíamo la Francése mólto difficile per nói.	We likewise find álso your French véry difficult.
Excusez-moi, Monsieur, le Français n' est pas aussi difficile que l' Anglais ou l' Allemand.	Mi scúsi, Signóre, non è cosi difficile che l' Inglése o Tedésco.	I beg your párdon, it is not so hard as the English or German.
Je connais bien des Anglais qui prononcent parfaitement le Français, et à peine trouve-t-on un Français, qui sache bien prononcer l' Anglais.	Conósco moltissimi Inglési che pronunziano il Francése perfettamente, e si tróva appéna un Francése che póssa fárlo con l' Inglése.	I know a great mány Englishmen who pronónce the French perfectly, and there is hárdly a Frénchman who can do so with respect to the English.
Je connais aussi plusieurs Français qui parlent l' Anglais comme des Anglais mêmes.	Conósco io púre mólti Francési che párlano Inglése cóme gl' Inglési.	But I know mány Frénchmen, who speak English álmost like the English themselves.
Ils seront donc venu bien jeunes en Angleterre, et ils y seront restés nombre d' années.	Saránno venúti dúnque mólto gióvani in Inghiltérra, e saránno rimásti per mólti ànni nel paése.	They must have come véry young into England, and have remained there mány years.
Que dites-vous de la langue italienne ?	Che ne dice della lingua Italiána ?	How do you like the Itálian language ?

Digitized by Google

C' est une langue bien agréable, c' est une langue faite pour les amans, elle est pleine de graces, et de charmes.	È úna língua veraménte piacévole, amorósa e piéna di leggiadría.	It is a trúly pléasing lánguage formed for love, and full of élegance and grace.
On l' apprend facilment, elle est présentement très-en vogue.	È mólto fácile ad impárarsi, ed è in óggi di gran móda.	It is véry éasy to learn, and at présent much in fáshion.
C' est vrai, et j' ecoute que presque tout le monde parle Italien.	È véro, e dóve vádo sénto che quási tútti párlano Italiáno.	Véry true, I hear almóst évery bódy talk Itálian.
Vous la parlez fort bien, à ce que j' entends.	Élla lo párla mólto béne, per quel che sénto.	You speak it véry well as far as I have heard you.
Puissiez-vous dire la verité: il n' y a pas long-tems que je suis en Italie, et je ne la parais presque pas, lorsque je suis parti l' Angleterre, ou d' Allemagne.	Vorrei che fósse véro: non è mólto che sóno, o che soggiórno in Itália, e póco o niénte ne sapévo quándo partíi d' Ingheltérra, o Germánia.	I wish I did: I have not been long in Italy, and I new, véry tittle, when I left England, or Gérmany.
Il faut parler toujours Italien; mais prenez garde de ne parler l' Italien qu' avec des gens de lettres, ou qu' avec de personnes de la cour, car à	Bisógna parlár sémpre Italiáno; ma bádi béne però di non parlárlo che con génte letteráta, o di córte, méntre in Firénze pure l' Italiáno viéne sce-	You must speak it constántly; but you must mind to convérse ónly with péople of aducátion, or those abóut the court, for éven at Flórence

Digitized by Google

Florence même les petites gens, *ou* le bas peuple parle fort mal l' Italien.	leratamènte parláta dal vólgo, o dálla plébe.	the rest of the péople speaks Itálian shóckingly.
C' est ce que l' on m' a dit ; et l' on m' a assuré qu' à Florence la prononciation est très dure, puisque le peuple parle avec l' accent nasal et gutural ; et que à Rome aussi (quoique la prononciation y sioit bonne) le bas peuple fait des grandes fautes.	Così mi è státo détto, e che in Firénze la pronúnzia vi è áspra, méntre il pópolo párla con un suóno nasále, e con aspirazióne gutturále; e che anche in Roma (quantúnque vénga ben pronunziáta), nulladiméno il vólgo commétte grossíssimi errori.	I have been told so ; and that at Flórence the pronunciátion is véry harsh and gúttural ; and that at Rome on the other hand (though they pronóunce it well) yet the lánguage of the cómmun péople is full of the grössest érrors.
Pourriez-vous me procurer un bon maître de langue Italienne?	Può, o potrébb' élla raccomandármi un buón maéstro di língua Italiáne ?	Can you recommánd me a good Itálian master ?
Je vous enverrai ce soir un très-bon maître.	Gliéne manderò úno q' ésta sérà, ch' è mólto brávo.	I will send you a véry good one to-night.
Je vous souhaite le bon jour.	Intánto le do il buón giórno.	I wish you good mórning.

Digitized by Google

XIII. DIALOGUE.

Sur les plaisirs de la campagne.

Y a-t-il long tems que vous êtes à la campagne ?

Demain il y aura six semaines.

Comment ! depuis tant de tems?

Je m' amuse si bien dans la campagne, qu' il me parait que ce n' est que de hier que je suis arrivé.

Je suis charmé que vous passiez votre tems si délicieusement.

Quels sont vos amusemens ?

Je vais quelque fois à la chasse des bêtes fauves, et quelque fois, je vais chasser aux oiseaux.

DIA'LOGO XIII.

Dei divertiménti délla campágna, e délla villa.

Quánto témpo è ch' élla sta álla campágna ?

Dománi faránno séi settimáne.

Tánto témpo di già ?

Mi divérto tánto béne qui in villa, che non pármi d' éssere arriváto che solaménte iéri.

Gódo mólto ch' élla trióvi cóme passáre cosi piacevolménte il súo témpo.

E cóme si divérte ?

Vádo délle vólte álla cáccia de' quadrúpedi, e délle áltre a quélla dégli uccélli.

DIALOGUE XIII.

Of cóuntry divérsions.

How long have you been in the cóuntry ?

It will be six weeks to-mórrow.

As long as that ?

I am so much pléased in the cóuntry, that it seems to me if I had only yésterday.

I am véry glad you find the means here of pássing pour time so pléasantly.

And how do you amúse yourself ?

I sometímes go a húnting, and sometímes a shóoting.

Digitized by Google

Mais j' aime davantage d' aller chasser aux oiseaux, car vous ne sauriez imaginer la quantité de perdrix, de faisans, de bécasses, et de grives qui abondent dans nos environs.	Ma sóno più portáto per la cáccia dégli uccélli, méntr' élla non può immaginársi la quantità délle perníci, fagiáni, beccáccie, e tórdi che abbóndano in quésti contórni.	But I prefér shóoting, for you have no idéa of the quántity of pártridges, phéasants, wóodcocks, and thrúshes, that are abóut here.
Allez-vous aussi souvent à la pêche.	Va púre mólto spésso álla pésca?	Do you go a físhing véry óften?
Oui, Monsieur; mais je préfère de pêcher au filet, vu que je n' ai pas la patience de pêcher à la ligne.	Si, Signóre, ma ámo però di pescáre cólla réte, méntre non ho paziénza di pescáre cólla cánna.	Yes, Sir, but I like to fish with a net, for I have no páticnce to fish vith a line and a hook.
La rivière est-elle poissoneuse?	V' è abbondánza di pésce nélla riviéra, o nel fiúme.	Is there a plénty of fish in the ríver?
Assez, suffisamment.	Bastanteménte.	Prétty well.
Avez-vous aussi d' autres divertissemens?	Ha élla púre áltri divertiménti?	Have you ány óther amúsements besídes?
Oui, Monsieur, nous jouons souvent aux boules, aux quilles, et au billard.	Si, Signóre, giuochiámo ánche spésse vólte álle pálle, a birílli, ed al trúcco.	Yes, Sir, we véry óften play ot bowls, níne-pins, and bílliards.
Mais quand il fait mauvais tems que faites-vous, à quoi vous amusez-vous?	E cóme se la pássa, o si divérte quándo fa cattívo témpo?	And what do you do with yourséif when it is rainy wéather?

Digitized by Google

Nous avons une bonne bibliothéque ; nous lisons, et après nous jouons aux cartes etc.	Abbiámo úna buóna librería, o bibliotéca ; così leggiámo, e dópo giochiámo alle cárte ec.	We have e good library; so we read, and áfterwards we play at cards etc.
Je suppose que bien des amis viendront vous voir ?	Suppóngo, o non dúbito che avrà mólti amíci, che véngono a trovárla, o fárle vísita ?	I suppóse you have great mény friends that come to see you?
Nous ne sommes jamais seuls, et de tems en tems nous avons des amis qui viennent nous voir, *ou* nous tenir compagnie.	Non siámo mái sóli, e di tánto in tánto abbiámo dégli amíci che ci vengono a trovére, o a vedére.	We are néver alóne, and we have friends who come to vísit us from time to time.
Quand comptez-vous de vous en retourner à la ville ?	Quándo pénsa di ritornáre álla città ?	When do you mean to retúrn to town ?
Il faut absolument que je sois demain à la ville, *ou* que je me trouve demain à la ville.	Bisógna che assolutaménte io sía in città per dománi.	I must be in town by to-mórrow.
Si-tôt que cela ! je croyais que vous auriez passé ici au moins un mois.	Che, così présto ! credéva ch' élla fósse venúta costì almeno per un mése.	So soon as that ! I thought you had come to stay for a month at least.
Allons, allons, vous badinez je crois, vous ne vous en irez certainement pas.	Vía, vía, élla búrla, non se ne andrà certaménte.	Come, come, you ónly joke, you shall not go.

Digitized by Google

Sur ma parole, croyez-moi; mais je fairai mon possible de revenir vous incommoder pendant quelques autres jours.	Mi créda, le ho détto il véro; ma vóglio fáre il possíbile di ritórnare quánto príma ad incomodária ancóra per póchi giórni.	Not indéed, I told you the truth; but I will endéavour to come down agáin for a few days véry soon.
Nous verrons si vous êtes de parole, sans quoi je ne vous le pardonnerai de ma vie.	Non gliéla perdonerò mái più, se non tiéne la súa proméssa, o paróla.	I will néver forgíve it you, if you don't keep your word.
XIV. DIALOGUE.	**DIA'LOGO XIV.**	**DI'ALOGUE XIV.**
Pour faire visite à un malade.	*Per visitáre, o far visita ad un ammaláto.*	*To visit a sick pérson.*
Votre maître comment se porte-t-il aujourd'hui ?	Cóme sta óggi il vóstro padróne ?	How does your máster do today ?
Il se porte un peu mieux, Monsieur.	Sta un póco méglio, Signóre.	He is a little bétter, Sir.
Est-il levé, *ou* est-il encore couché ?	È alzáto, o al létto ?	Is he up, *or* in bed ?
Il est au lit.	Sta a létto.	He is in bed.
Dites-lui que je voudrais, *ou* que je souhaite le voir.	Ditégli che vorréi, o desidero di vedérlo.	Tell him I wish to see him.

Digitized by Google

Comment vous appellez-vous, *ou* voulez-vous avoir la bonté de me dire votre nom ?	Cóme si chiáma élla, o vuol favorírmi il súo nóme.	What's your náme, if you please ?
Vous lui direz que c'est un Monsieur, qu'il vit il y a huit jours chez un de ses amis.	Quél Signóre, ch' égli víde ótto giórni sóno in cása di un súo amíco.	The géntleman whom he saw at a friend's house a week ago.
Monsieur, donez-vous la peine de monter.	Favorísca di salíre Signóre.	Be so good to walk up stairs, Sir.
Mon ami, comment vous portez-vous ? Ce n'est que ce matin que j'ai appris que vous étiez indisposé, *ou* malade, sans quoi je serais venu vous voir plutôt.	Cóme státe mío cáro amíco ? Saréi venúto príma a trovárvi ; ma non ho che quésta mattína sapúto ch eráváte ammálato.	My dear friend how are you ? I should have come sóonner, but I ónly knew this mórning that you was ill.
Je ne vous en suis pas moins obligé.	Vi ringrázio, val lo stésso.	I am équally obliged to you.
Qu'avez-vous donc ?	Che cósa avéte dúnque ?	What's the mátter with you ?
C'est un rhume affreux, et je ne sais comment faire pour m'en débarrasser.	Ho un cattivíssimo raffreddóre, e non so cóme liberármene.	I have got a bad cold, and cánnot get rid of it.
Avez-vous pris des médicines.	Avéte préso délle medicíne ?	Have you táken phy'sic ?
J'en ai pris bien assez, et j'en suis ennuié.	Ne ho prése tánte, che ne sóno stúfo, *o* annojáto.	I have táken so much, that I am tíred of it.
Qui est votre medecin ?	Chi è il vóstro médico, *o* dottóre?	Who is your physician ?

Digitized by Google

C' est le medecin N., qui loge...	Il dottóre N, che sta di cása a...	Doctor N., who lives in ...
Je le connais, c' est un grand medecin, le voila qu' il vient.	Lo conósco mólto béne, è un bravíssimo dottóre, éccolo che viéne.	I know him; he is a véry good physícian, hére he is cóming.
Comment vous sentez-vous aujourd' hui ?	Cóme sta óggi, Signóre.	How do you do to-day, Sir ?
Bien mal en vérité.	Malíssimo in verità.	Véry ill indéed.
Comment est-ce que vous avez passée la nuit ?	Cóme ha passáto la nótte ?	How did you pass the night ?
J' ai eu des insomnies, j' ai eu la fiévre, la tonx ne m' a pas quitté pendant la nuit, et je n' ai pas dormi du tout.	Mi sono sentíto inquiéto e cólla fébre tútta la nótte, ed ho talménte tossíto che non potéi dormíre per un sol moménto.	I felt myself résteless and féverish all night; and I cóughed so much, that I could not stay at all.
Mais votre pouls est plus tranquille, *ou* plus égal.	Il súo pólso però è più regoláto, o sta méglio.	Your pulse is bétter.
Prenez courage; je vous enverrai quelque chose qui vous faira du bien.	Si faccia ánimo, corággio che le manderò quálche cósa che le fácci del béne, o la fará star méglio.	Keep up your spírits, and I will send sómething that will do you good.
Reviendrez-vous ce soir ?	Ritornerà élla quésta séra ?	Shall you call agáin to-night?
Jusqu' à demain vous ne me verrez poin, au revoir.	Non ritornerò sin a dománi, a rivedérla frattánto,	Not till to mórrow, I wish you a good mórning.
Eh-bien le medecin vous a trouvé beaucoup mieux.	Ebbéne il dottóre vi ha tróváto mólto méglio.	Well the dóctor found you a great deal bétter.

Digitized by Google

Ayez patience, demain j' espère de vous trouver mieux; tachez à present de reposer un peu.

Je l' espère. Je vous remercie de votre aimable compagnie.

XV. DIALOGUE

Ponr parler français.

Apprenez-vous le français?

Oui, Monsieur, je l' apprends.

Vous faites fort bien.

Car c' est une langue fort à la mode.

C' est aujourd' hui la langue universelle.

Tout le monde parle français.

Toutes les personnes de qualité parlent français.

On parle français dans toutes les Cours de l' Europe.

Je vous l' avoue, mais c' est une langue bien difficile.

Abbiáte paziénza, dománi spero di ritrovárvi méglio; procuráte adésso di riposáre un póco.

Lo spéro. La ringrázio délla dólce compagnía.

DIA'LOGO XV.

Per parlàre francése.

Impára élla il francése?

Si, Signóre, lo impáro.

E'lla fa mólto béne

Perchè si è una língua mólto in móda.

E' óggi giórno la língua universále.

Ogaúno párla francése.

O'gni persóna di distinzióne párla francése.

In tútte le Córti di Europa si párla francése.

Ghé l' accórdo, ma si è úna língua mólto difficile.

Have pàtience, I hope to find you a great deal bétter to mórrow; try now to rest a little.

I hope so. I thank you for your dear cómpany.

DI'ALOGUE XV.

To speak french.

Do you léarn french?

Yes, Sir, I learn it.

You do véry well.

For it is a lánguage véry much in fáshion.

'Tis now-a-day the univérsal lánguage.

Évery bódy speaks french.

All pérsons of quality speak french.

French is spóken in all the Courts of Europe.

I confess it, but it is a véry difficult lánguage.

Digitized by Google

Je crois que l' anglais n' est pas si difficile.	Crédo che l' inglése non sía tánto diffícile.	I belíeve the énglish tóngue is not so difficult.
Pardonnez moi, il est beaucoup plus difficile.	Le demándo scúsa, è mólto più diffícile.	Párdon me, it is a great deal hárder.
Outre cela, le français est plus doux que l' anglais.	Inóltre, il francése è mólto più dólce dell' inglése.	Besídes, french is swéeter than énglish.
Mais il n' est ni si copieux, ni si emphatique.	Ma non è tánto copióso, nè tánto enfático.	But it is néither so cópious, nor so emphátical.
Êtes-vous fort savant dans la langue française?	E' élla mólto versáto nélla língua franeése?	Are you véry well vérsed in the french tóngue?
Pas trop, je ne sais quasi rien.	Non mólto, non so quási nulla.	Not much, I know nóthing almóst.
On dit pourtant que vous parlez fort bien.	Si díce intánto ch' élla párla mólto béne.	'Tis said howéver that you speak véry well.
J' en sais assez pour vous dire, que je suis votre très-humble serviteur.	Ne so abbastánza per dírle, che sóno il súo umilíssimo sérvo.	I know enóugh of it to tell you, I am your most humble sérvant.
Entendez-vous ce que vous lisez?	Compránd' ella quéllo che légge?	Do you understánd what you read?
J' entends mieux que je ne parle.	Iuténdo méglio di quéllo che párlo.	I understánd bétter than I can speak.
Quel livre lisez-vous pour apprendre le français?	Quále líbro légge per imparáre il francése?	What book do you read to learn french?
Les Fables d' Esope par Monsieur de la Fontaine, les Co-	Le Fávole di Esópo tradótte dal Signór de la Fontaine,	Æsop's Fábles by M.r la Fontáine, Molíer's Plays, Teló-

Digitized by Google

médies de Molière, Télémaque, l' Histoire Poétique, et Don-Quichotte.	le Comédie del Signór Moliére, il Telémaco, l' Istória Poética, e il Don-Chisciótto.	machus, the Poetical History, and Don-Quixote.
Ce sont de très-bons livres, mais de quel Dictionnaire vous servez-vous?	Quésti libri son' óttimi, ma di quál Dizionário fa élla úso?	There are véry good books, but what Dictionary do you make use of?
Du Dictionnaire Royal de Boyer, qui à ce qu' on dit, est le meilleur.	Del Dizionário Reále di Bóyer, che per quánto si díce, é il miglióre.	Bóyer's Róyal Dictionary, which, they say, is the best.
On a raison de le dire, car en effet ce Dictionnaire est fort étendu, et bien rédigé.	Con ragióne si díce, perchè effettivaménte quésto Dizionário è mólto estéso, e ben redátto,	They have réason to say so, for indéed that Dictionary is véry cópious and well digésted.
Qu' apprenez-vous par cœur?	Cósa impára élla a memória?	What do you learn, *or* get by heart?
J' apprends quelques mots dans le Vocabulaire.	Impáro alcúne paróle nel Vocabolário.	I learn some words in the Vocábulary.
Dites-moi un peu, comment appellez-vous cela?	Mi díca un póco, cóme chiáma quésto?	Tell me a litte, how do you call that?
Je crois qu' on l' appelle. . . .	Crédo che si chiámi	I believe they call it . . . . .
Fort bien; et ceci?	Benissimo; e quésto?	Wéry well; and this?
Vous apprenez fort bien.	E'lla impára benissimo.	You learn véry well.
Je vous remercie de ce que vous m' encouragez.	La ringrázio, perchè élla m' incorággia.	I thank you for encóuraging me.

Digitized by Google

Prononce-je bien ? Est-ce que je prononce bien ?	Pronúnzio béne ?	Do I pronóunce well ?
Assez bien, passablement bien.	Assái béne, passabilméntе béne.	Prétty well, indifférent well.
Il ne vous manque qu' un peu d' exercice, *ou* de pratique.	E'lla non ha bisógno d' áltro che d' un póco d' esercízio, o di prática.	You ónly want a little práctice.
On n' a rien sans peine.	Núlla si ottiéne sénza fastídio.	Thére's nóthing to be got withóut pains.
Si vous prenez de la peine, vous apprendrez le français.	S' élla si da dell' incómodo, apprenderà il francése.	If you take pains, you will learn french.
Je suis convenu de cette vérité.	Sóno convínto di quésta verità.	I am convínced, *or* séusible of that.
Eh-bien, je m' en vais vous enseigner la manière de parler bientôt le français.	Béne, vádo a dárle la maniéra di parláre ben présto il francése.	Well, I am góing to teach you to speak french quíckly.
Vous m' obligerez beaucoup.	E'lla mi obbligherà sommaméntе.	You will oblíge me míghtily.
Vous me ferez un très-grand plaisir.	E'lla mi farà un grandíssimo favóre.	You will do me a véry great fávour.
La méthode la plus facile pour apprendre le français c' est de le parler souvent.	Il método più fácile per imparáre il francése si é di parlárlo spésso.	The éasiest méthod to learn french, is to speak it óften.
Mais pour le parler, il en faut savoir quelque chose.	Ma per parlárlo, bisógna sapérne quálche cósa.	But to speak it, a bódy must know sómething of it.
Vous en savez déjà assez.	E'lla ne sa di già abbastánza	You know enóugh of it alréady.

Digitized by Google

Je ne sais que vingt ou trente mots, et quelques petites phrases, que j'ai apprises par coeur.	Non só áltro che vénti o trénta paróle, ed alcúne piccole frási, che ho imparáto a memória.	I know but twénty or thirty words, and some little phráses, which I have got by heart.
C'est assez, ou cela suffit pour commencer à parler.	Quésto básta, o quésto è sufficiénte per cominciáre a parláre.	That's enóugh, or that suffices to begín to speak.
Si cela était, je deviendrais savant en peu de tems.	Se ciò fósse, diventeréi dótto in póco témpo.	Were it so, I should becóme a great schólar in a little time.
N'en doutez point.	Non ne dúbiti.	Do not doubt it.
N'entendez-vous point ce que je vous dis?	Non compréndʼélla quéllo che le díce?	Do not you understánd what I say to you?
Je l'entends, et je le comprends fort bien; mais j'ai de la peine à parler.	Lo compréndo, e l'inténdo benissimo; ma tróvo difficoltà a parláre.	I undenstánd, and apprehénd it véry well; but I find it hard to speak.
Je n'ai pas la facilité de parler.	Non ho la facilità di parláre.	I have not the facílty of spéaking.
Cela viendra avec le tems.	Verrà col témpo.	That will come in time.
Ne vous rebutez pas pour cela.	Non si ristúcchi per quésto.	Do not be discóuraged for that.
Je suis un peu impatient.	Sóno un póco impaziénte.	I am a little impátient.
Y a-t-il long tems que vous apprenez?	È lúngo témpo chʼélla impára?	It is long since you begán to léarn?
Il y a deux mois.	Sóno dúe mési.	It is two months since.
C'est fort peu de tems.	È pochissimo témpo.	That's a véry little time.

Digitized by Google

Votre maître ne vous dit-il pas, qu' il faut toujours parler français.	Il suo maéstro non le díce, che bisógna parlár sémpre francése.	Does not your máster tell you, that you must álways speak french?
Oui, Monsieur, il me le dit souvent.	Si, Signóre, me lo díce sovénte.	Yes, Sir, he tells me so véry óften.
Pourquoi donc ne parlez-vous pas?	Perchè dúnqu' élla non párla?	Why don't you speak then?
Avec qui voulez-vous que je parle?	Con chi vuól élla che párli?	Who will you have me speak with?
Avec tous ceux qui vous parleront.	Con tútti colóro che le parleránno.	With all those that speak to you.
Je voudrais parler, mais je n' ose.	Vorréi parláre, ma non ardísco.	I would fain speak, but I dare not.
Croyez-moi, soyez hardi, et parlez sans prendre garde si vous parlez bien ou mal.	Mi créda púre, si fáccia ánimo, e párli sénza dársi cárico se párla béne o mále	Believe me, be cónfident, and speak withóut mínding whéter you speak well or ill.
Si je parle de cette manière, tout le monde se moquera de moi.	Se párlo in quésto módo, ognúno si burlerà di me.	If I speak so, évery bódy will laugh at me.
Ne craignez pas cela.	Non téma ciò.	Do not fear that.
Ne savez-vous pas, que pour apprendre a bien parler, on commence pour parler mal?	Non sa élla, che per appréndere a ben parláre, si comíncia dal parláre mále?	Do not you know, that to learn to speak well, one begins by spéaking ill?
Je suivrai votre avis.	Seguirò dúnque il vóstro avvíso.	I shall then fóllow your advíce.
Vous ferez fort bien.	E'lla farà benissimo.	You will do véry well.

Digitized by Google

XVI. DIALOGUE.

Pour acheter des livres.

Monsieur, avez-vous quelques livres nouveaux ?

Oui, Monsieur ; quelle espèce de livres souhaitez-vous ?

Voulez-vous des livres d' Histoire, de Mathématiques, de Philosophie, de Théologie, de Médecine, ou de Droit ?

Non, je cherche des livres de Poésie.

Je puis vous en fournir en toutes sortes de langues, car j' ai tous les Poëtes Grecs, Latins, Espagnols, Italiens, Français, et Anglais.

J' en ai aussi une grande partie.

Quels Poëtes avez-vous donc envie d' acheter ?

Virgil en Latin, à l' usage du Daufin ; les Poésies de Boileau,

DIA'LOGO XVI.

Per comprare libri.

Signóre, ha quálche líbro nuóvo ?

Si, Signóre ; che sórta di líbri bráma élla ?

Vuóle líbri di Stória, di Matemática, di Filosofía, di Teología, di Medicína, o di Légge.

No, vádo in tráccia di líbri di Poesía.

Pósso provvedérnela in ogni lingua, perchè ho tútti i Poéti Gréci, Latíni, Spagnóli, Italiáni, Francési, ed Inglési.

Anche io ne téngo paréchi.

Quáli Poéti bráma dúnque compráre ?

Virgílio in Latíno, all' uso del Delfino, le Poesíe di Boileau,

DI'ALOGUE XVI.

To buy books.

Sir, have you ány new books ?

Yes, Sir ; what sort of books would you please to have ?

Will you have books of History, Mathemáticks, Philósophy, Divínity, Phy'sick, or Law.

No, I am lóoking for books of Póetry.

I can furnish you with them in all sorts of lánguages, for I have all the Greek, Látin Spánish, Itálian, French, and Énglish Póets.

I have a great mány of them too.

What Póets have you then a mind to buy ?

Vírgil in Látin, for the use of the Dáuphin, Bóileau's Póems,

Digitized by Google

et les Ouvrages de Monsieur Dryden.	e le O'pere del Signór Dry'den.	and M.r Dry'den's works.
J' ai tous ces livres-là.	Quésti líbri gli ho tútti..	I have all those books.
Faites-les moi voir, s' il vous plait.	Si compiáccia fármeli vedére.	Let me see them, if you please.
Les voulez-vous reliés en basane, en veau, ou en marroquin ?	Lí vuóle élla legáti in alluda, in vitello, o in marrocchíno?	Will you have them bound in sheep's, cálve's, or Túrky léather ?
En veau.	In vitéllo.	In cálve's.
Les voulez-vous dorés sur le dos, avec un titre ?	Li vuóle indoráti sul dórso col tasséllo?	Will you have them gilt on the back, and títled ?
Oui, assurément.	Sì, certaménte.	Yes súrely.
Faut-il qu' ils soient dorés tranche ?	Bisógna che siano indoráti sulle págine ?	Must they be gilt on the léaves?
Il n' est pas nécessaire.	Non è necessário.	There is no occásion for it.
Les voilà, comme vous les souhaitez.	Écoli, cóme li bramáte.	There they are, as you desíre them.
Cette reliúre n' est pas bonne.	Quésta ligatúra non è buóna.	This bínding is not good.
Ce livre n' est pas bien cousu.	Quésto líbro non è ben cucíto.	This book is not well sow'd.
En voilà un autre pour celui-la.	Éccone un áltro in véce di quésto.	Thére's anóther for that.
Combien faites-vous ce livre ?	Quánto vuóle di quésto líbro ?	What do you ask for this book?
Il vous coûtera deux écus.	Le costerà dúe scúdi.	It will cost you two crowns.
C' est trop.	È tróppo.	That's to much.
C' est un prix fait.	Quésto è un prézzo fisso.	'Tis a set price.

Digitized by Google

Je vous en donnerai dix shellings.	Ghié ne darò diéci scillíni.	I'll give you nine shillings for it.
Il me revient à plus que vous ne m' en offrez.	Mi cósta più di quéllo che me ne óffre.	It stands me more than you bid me for it.
J' ai de la peine à le croire.	Sténto a créderlo.	I can hárdly believe it.
Je vous assure qu' il me coûte trois demi-écus en blanc, et deux shellings pour la reliûre.	L' assicúro che mi cósta tre méezi scúdi sciólto, e dúe scillíni per la ligatúra.	I assúre you it costs me three half crowns in quíres, and two shíllings for the binding.
Vous ne voudriez pas que je vendisse mes livres à perte.	Élla non vorrébbe che vendéssi i líbri cón pérdita.	You would not have me sell my books to loss.
Bien loin de-là, je veux que vous gagniez quelque chose.	Al contrário, vóglio che guadágni quálche cósa.	Far from it, I would have you get sómething.
Il faut donc que vous m' en donniez dix shellings.	Bisógna dúnque ch' élla me ne día diéci scillíni.	Then you must give me ten shíllings for it.
Les voilà, je ne veux pas tenir à si peux de chose.	Éccoli, non si bádi a símili ba gattélle.	There they are, I will not stand on so small a mátter.
N' avez-vous pas besoin d' autres livres?	Non ha élla bisógno d' áltri líbri?	Do you want no óther books?
Pas pour le présent.	Non per óra.	Not for the présent.
Mais j' ai affaire de papier à écrire, des plumes taillées, d'encre, de cire à cacheter, et d' oublies.	Ma mi bisógna cárta da scrívere, pénne temperáte, inchióstro, céra di spágna, ed óstie.	But I have occásion for writing páper, pens, ink, séaling-wax, and wáfers.

Digitized by Google

Je ne vends rien de tout cela, mais vous en trouverez chez le Papetier qui tient la boutique attenante.

Adieu, Monsieur.

Monsieur, je suis votre très-humble serviteur.

Je vous remercie de votre pratique.

Non véndo nulla di tútto quésto, ma ne trovarà dal Cartájo, che sta nélla bottéga contígua.

Addío, Signóre.

Signóre, sóno suo umilíesimo sérvo.

La ringrázio cóme mío avventóre.

I sell nóthing of all that, but you will find it at the Státioner's, who keeps the next shop.

Farewéll, Sir.

Sir, I am your most humle sérvant.

I thank you for your custom.

XVII. DIALOGUE.

Pour louer un logement.

Monsieur, vous plait-il me faire un plaisir?

De tout mon cœur, que souhaitez-vous de moi?

Que vous veniez avec moi pour louer un logement.

Je vous accompagnerai par tout où il vous plaira.

Allons dans la rue Saint-Jacques.

DIA'LOGO XVII.

Per préndere in affitto un' abitaziône.

Signóre, vuól avér la bontà di fármi un favóre?

Con tútto il cuóre, cósa élla bráma da me?

Che vénga méco per préndere in affitto un' abitaziône.

L'accompagnerò dovunque le piacerà.

Andiámo nélla stráda S. Giácomo.

DI'ALOGUE XVII.

To hire a lódging.

Sir, will you be pléased to do me a fávour?

With all my heart, what would you please to have?

I would have you go alóng with me, to hire a lódging.

I shall wait on you wherever you please.

Let's go into St. Jame's street.

Digitized by Google

Je vous suive.	La siéguo.	I follow you.
Arrêtez ; voici un écriteau à cette porte qui marque qu' il y a des chambres à louer.	Si férmi, écco un cartéllo a quésta pórta, che índica che vi sóno stánze d' affittáre.	Stay, here is a bill at this door, which shows that there are rooms to be let.
Frappez à la porte.	Bússi álla pórta.	Knock at the door.
Qui est-là ?	Chi é ?	Who is there ?
Ami.	Amíco.	A friend.
A qui souhaitez-vous parler ?	A chi vuól élla parláre ?	Whom do you want to speak with?
Au Maître ou à la Maîtresse du logis.	Al Padróne o álla Padróna délla cása.	With the Máster or Místress of the house.
Voici ma Maîtresse.	Écco qui la Padróna.	Here is my Místress.
Madame, avez-vous des chambres à louer ?	Signóra, ha délle cámere d' affittáre ?	Mádam have you ány rooms to let?
Oui, Monsieur, vous plait-il les voir ?	Si, Signóre, vuól compiacérsi di vedérle?	Yes, Sir, will you be pléased to see them ?
Je suis venu exprès pour cela.	Sóno venúto espressaménte per quésto.	I came on púrpose.
Combien vous en faut-il ?	Quánte glié ne bisógnano ?	How mány must you have ?
Il me faut une chambre à manger, et une à coucher, avec un cabinet pour moi, et un grenier pour mon valet.	Mi bisógna úna cámera da mangiáre, ed un' áltra da létto, con un cabinétto per me, ed un soffitto, o solájo pel mío sérvo.	I want a díning room, and a bed-chámber, with a clóset to it, for myself, and a garret for my man.
Faut-il que vos chambres soient garnies ou non ?	Débbono le cámere éssere ammobigliáte o no ?	Must your rooms be fúrnished or unfúrnished ?

Digitized by Google

Garnies.	Ammobigliáto.	Furnished.
Ayez la bonté d' attendre un moment dans cette salle basse, et j' irai chercher les clefs.	A'bbia la bontà di aspettáre un istánte in quésta sála, perchè anderò a cercáre le chiávi.	Be so kind as to stay a móment in this párlor, and I will go and fetch the keys.
Eh-bien, Madame, je vous attends.	Bene, Signóra, l' aspétto.	Well, Mádam, I'll stay for you.
Voulez-vous prendre la peine de monter?	Vuól élla dársi l' incómodo di salíre?	Will you take the pains to come up?
Nous vous suivons, Madame.	La seguiámo, Signóra.	We follow you, Mádam.
Voici l' appartement que vous souhaitez au premier étage.	E'cco l' appartaménto ch' élla desidera avére al primo piáno.	Here is the appártement you desíre to have on the first story.
Voilà un très-bon lit, je vous en réponds.	E'cco un óttimo létto, le ne do la mía paróla d' onóre.	There is a very good bed, I pass my word for it.
Et vous voyez qu' il y a tout ce qui est nécessaire dans une chambre garnie.	E véde béne che vi è tútto quéllo ch è necessário in una cámera ammobigliáta.	And you see that there are all things necessary in a furnished room.
Comme table, tablettes, miroir, guéridons, chaises, chaises de commodité, et belle tapisserie.	Tavóla, scaffáli, spécchio, candelábri, sédie, poltróne, e béllа tapezzeria.	A table, hánging-shelf, lóoking-glass, stants, chairs, easy-chairs, and fine hángings.
Mais où est le cabinet?	Ma dóve sta il cabinétto?	But where is the clóset?
Le voici.	E'ccolo.	Here it is.
Ceci m' accommode assez.	Quésto mi conviéne abbastánza.	This suits me well enóugh.
Cet appartement me revient fort.	Quésto appartaménto mi aggráda mólto.	I like this appártment very well.

Digitized by Google

J' en suis bien aise.	Me ne compiácciò.	I am glad of it.
Combien en demandez-vous par semaine?	Quánto ne vuóle per settimána?	How much do you ask for it a week?
Je ne loue jamais mes chambres que par mois, ou par quartier.	Non affitto mái le cámere se non a mése, ò à triméstre.	I never let my chambers but by the month, or the quarter.
Eh-bien je les prendrai par mois; combien en voulez-vous?	Béne le prenderò à mése; quánto ne vuóle?	Well, I shall take them by month; what will you have for them?
Je n' ai jamais moins de cinquante schellings par mois de ces deux chambres.	Per quéste due cámere non ne hò avúto mái méno di cinquánta scillíni al mése.	I never had less than fifty shillings a month for these two rooms.
C' est trop.	Quésto è tróppo.	That' s too much.
Vous devez considérer que c' est ici le plus beau quartier de la Ville.	Dev' élla riflettere che quésta si è la migliór contráda dél-la Città.	You ought to consider that this is the finest part of the Town.
Et que vous n' êtes qu' à un pas de la Cour.	E che non ci è che un pásso alla Córte.	And that you are within a step of the Court.
Eh bien pour vous montrer que je n' aime pas à marchander, je vous en donnerai quarante.	Béne per fárle conóscere che non mi piáce a mercanteggiáre, ve ne darò quaránta.	Well, to show you that I don' t love hággling, I' ll give fórty for them.
C' est trop peu, vous ne savez pas combien je donne de loyer de cette maison.	È tróppo póco, élla non sa quánta pigióne págo per quésta cásu.	That's too little, you don' t konw what rent I pay for this house.

Digitized by Google

Il ne m' importe pas de le savoir.	Non m' importa il saperlo.	It is no business of mine to know it.
Mais en un mot, si vous voulez, nous partagerons le différent.	Ma in una paróla, se le piáce dividerémo la differénza.	But in a word, if you will, we shall divide the difference.
Je vous assure que j' y perds, mais il me fâche de vous renvoyer.	L' assicúro, che vi pérdo, ma mi fa péna di lasciárlo andáre.	I asúre you, I loose by it, but I am loth to turn you away.
Et pour le grenier de mon valet combien en voulez-vous par mois?	E péllа soffitta del mío sérvo quánto ne vuóle al mése?	And for my man's garret how much will you have for it a month?
Vous m' en donnerez dix schellings.	Élla me ne darà diéci scillíni.	You shall give me ten shillings for it.
Je ne veux vous en donner que huit.	Non vóglio dárgliene che ótto.	I will give you but eight for it.
Ce n' est assez; mais à votre considération, j' y consens.	Non è abbstánza; ma a vóstro riguárdo mi conténto.	It is not enough, but upón your account, I consent to it.
Ce n' est pas la peine de marchander pour si peu de chose.	Non val la péna il prezzoláre, per una símile bagattélla.	'Tis not worth one's while to haggle for so small a mátter.
Mais à propos, ne puis-je pas être en pension chez vous?	Ma a propósito, non pósso éssere a dózzina da léi?	But now I think on't, may I not board at your house?
Oui, vous le pouvez.	Si, certo.	Yes, you may.
Combien prenez-vous par semain de chaque pensionnaire?	Quánto esíg' élla la settimána da ógni pensionário?	How much do you take for each boarder a week?

Digitized by Google

A' raison de trente guinées par an.
A' combien est-ce que cela revient ?
A' environs douze schellings par semaine.
Eh-bien je commencerai demain.

Quand il vous plaira.
Bon soir, Madame.
Bon soir, Monsieur.

XVIII. DIALOGUE.

De la cuisine.

Cuisinier, j' ai aujourd'hui compagnie à diner.
Combien de personnes serez-vous à table ?
Je crois que nous serons neuf.
Eh-bien, Monsieur, que vous plaît-il que j' apprête ?
Deux soupes, l' une à la viande, et l' autre à l' écrevisse.

A ragione di trénta ghinée all'ánno.
A quánto ricáde ?
Circa dódici scillini la settimána.
Béne comincierò dománi.

Quándo le piacerà.
Buóna séra, Signóra.
Buóna séra, Signóre.

DIA'LOGO XVIII.

Della cucina.

Cuóco, ho génte a pránzo óggi.
Quánte persóne sarète di távola ?
Crédo che sarémo nóve.
Béne, Signóre, sósa vuóle che si apprésti?
Due súppe, úna di cárne, e l' áltra di gámberi.

At the rate of thirty pounds a year.
How much does that come to ?
To about twelve shillings a week.
Well, I shall begin to morrow.
When you please.
Good night, Mádam.
Good night, Sir.

DI'ALOGUE XVIII.

About cookery.

Cook, I have cómpany at dinner to day.
How many will you be at table?
I believe we shall be nine.
Well, Sir, what will you please to have got réady?
Two soops, one with meat, the óther with cráwfish.

Digitized by Google

Pour la première, il faut un bon jarret de veau, une poularde farcie, du bœuf, du mouton, et du porc salé.

Per la prima vi bisógna un buón ginócchio di vitélla, una pollástra ripiéna, del mánzo, del cástráto, e délla cárne di pórco saláta.

For the first, there must be a good knuckle of veal, a pulled stuffed, beef, mutton, and salt-pork.

Pour le premier service, *ou* pour le bouilli, il faudra deux poulardes avec de jeunes choux, et du lard, et un gigot de mouton avec un sauce aux cápres.

Per la príma portáta, o pel bollíto, vi bisógnano dúe pollástre, con déi bróccoli téneri e del lárdo, ed una cóscia di castráto con délla sálsa di cápperi.

For the first service, *or* course, *or* for the boiled meat, besides the soop, there must be two pullets with sprouts and bacons, and a leg of mutton, with caper-sauce.

Voulez-vous que j' y mette aussi des anchois?

Vuól' élla che vi métta púre délle acciúghe?

Would you have me put anchóvies too?

Oui, cela aiguise l' appétit.

Si, stúzzicano l' appetíto.

Yes, that whets the stómach.

Outre cela il faut un bon plat de poisson.

Inóltre vi bisógna un buón piáttó di pésce.

Bisides that, ther must be a good dish of fish.

Un turbot, une raie, ou une morue fraiche bouillie avec des huitres et des chevrettes, deux paires de soles, et deux douzaines d' éperlans bien frits et bien rissolés.

Un rómbo, úna rázza, o un merlúzzo frésco bollíto con délle óstriche, e dúe pája di sógliole, e dúe dozzíne di céfali ben frítti ed abbrostíti.

A turbot, a thorn-back, or a fresh cod, boil d with oysters, and shrimps, and two pair of soles, two dozen of smelts well fried and crisp.

Il faudrait aussi un carpe bien étuvée, *ou* au court-bouillon.

Vi bisognerébbe ancóra un carpióne stufáto.

There should be álso a carp well stewde in cláret.

Digitized by Google

Que faut-il pour le second, ou pour le rôti ?
Un dindonneau.
Quatre perdrix avec un faisan.
Un cochon de lait.
Et une douzaine d' alouettes.
Et pour les entrées et les ragoûts ?
Une fricassée des poulets, une tourt de pigeonneaux, un jambon de Mayence, un ragoût de ris de veau avec des artichauts, et une autre avec des pois, des fèves et du lard.
Et pour les fruits, ou le desert?
Dites à la femme de charge d'avoir des bons fromages, une assiette de pommes et de poires, une autre d' abricots et de pêches, des raisins blancs et noirs, des noix et des amandes.
Ne voulez-vous pas une salade ?

Che, bisógna per la secónda portáta, o per l' arrósto ?
Un pollo d' l'ndia gióvine.
Quáttro perníci con un fagiáno.
Un perchétto lattánte.
Ed úna dozzína di lódole.
E per gli antipásti e gl' intíngoli?
Una fricassèa di pollástri, úna tórta di piccioncíni, un presiútto di Véstfalia, un intíngolo di vitélla coi carcióffi, ed un áltro coi piselli, fáve e lárdo.
E péi frútti, o per le frútta ?
Díte álla dónna di servízio di procuráre buóni formággi, un piátto di méle, e di pére, un áltro di albicócche e di pérsiche, di úve biánche e nére, delle noci ed amándorle.
Non desidera un' insaláta ?

What must there be for the second course, or roast meat ?
A young turkey.
Four partridges with a pheasant.
A pig.
And a dozen of larks.
And for by-courses and ragóos?
A fricassée of chickens, a pigeon pie, a Westphalia ham, a ragóo of a sweet-bret of veal with artichokes, and another with pease, beans and bacon.
And for the fruit, or désert ?
Bid the house-keeper get good cheese; a plate of ápples, and pears, another of apricoks and peaches, grápes both white and black, nuts and almonds.
Will not you have a salad ?

Digitized by Google

Sans doute, allez vite au marché, chez le Boucher, le Poulailler, le Poissonnier, et l'Herbiere, cherchez tout ce que il vous faut.

Fournissez l' argent, écrivez ce que vous dépensez, je vous le rendrai au bout de la semaine.

Jannot, égorgez ce cochon de lait tout présentement, faites-lui griller les pieds, mettez-le dans l' eau bouillante, et pendez-le au croc.

Et vous, Marie, écurez la marmite, remplissez-la d' eau bien nette, et mettez-là à la crémillére.

Plumez ce dindonneau, videz-le, et troussez-le comme il faut.

Lardez bien proprement ces perdrix avec la plus petite lardoire.

Certaménte, andáte súbito al mercáto, dal Beccájo, dal Pollajuólo, dal Pescivéndolo, dall' Erbolája a cercáre quéllo che vi bisógna.

Sborsáte il danáro, notáte quéllo che spendéte, ve lo restituirò álla fíne délla settimána.

Giovanníno, ammazzáte súbito quésto porcéllo lattánte, fátegli abrustolíre i piédi, mettételo nell' ácqua bollénte, ed appendételo all' uncíno.

E vói, María, pulíte la marmítta, empítela di ácqua límpida, ed appendételo álla caténa.

Spennáte quésto póllo d'India, vuotátelo, ed accomodátelo cóme va fátto.

Lardelláte pulitaménte quéste pernici col piccolo lardatójo.

Without doubt, go quickly to márket, to the Butcher's, the Póulter's, the Físhmonger's, and the Hérb-woman to fetch all that you want.

Lay out the móney, write down what you spend, and I will pay it you agáin at the end of the week.

Jack, kill this pig immédiately, broil his feet, put him in wáter bóiling hot, and hang him on the hook.

And you, Máry, scour the great pot, fill it with clean wáter, and put it on the pót-hanger.

Pick that young túrkey, draw it, and truss it up as it should be.

Lard véry néatly those pártridges, with the least lárding pan.

Digitized by Google

Écossez ces pois et ces fèves, et faites-les bouillir pendant un quart d' heure.	Mondáte quésti piséli e quéste fáve, e fátele bullíre per un quárto d' óra.	Shell these pease and beans, and let them boil for a quárter of an hour.
Donnez-moi la broche.	Dátemi lo spiédo.	Give me the spit.
Aidez-moi à embrocher ces alouettes.	Ajutátemi ad infilzáre néllo spiédo quéste lódole.	Help me to put these larks on the spit.
Remuez le feu.	Smovéte il fuóco.	Stir up the fire.
Mettez la léchefrite sous la viande.	Mettéte la leccárda sótto la cárne.	Put the dripping-pan under the meat.
Arrosez cette viande avec du beurre.	Ungéte quésta cárne col butíro.	Baste the meat with butter.
Mettez la soupe sur le potager pour le faire mitonner.	Mettéte la súppa súlla fornacélla per fárla cuócere a fuóco lénto.	Put the soop upón the stove to let it soak.
Dressez les potages.	Minestráte le zúppe.	Dish up the póttages.
La cloche sonne, servez le dîner.	La campána suóna, dáte in távola.	The bell rings, serve up dinner.
XIX. DIALOGUE.	**DIA'LOGO XIX.**	**DI'ALOGUE XIX.**
Pour parler au cordonnier.	*Per parlére al calzolájo.*	*To speak to the shoemaker.*
Le cordonnier est-il venu?	È venúto il calzolájo?	Is the shoemaker come?
Non, Monsieur, il n' est pas venu.	Non, Signóre, non è venúto.	No, Sir, he is not come.

Digitized by Google

Courez donc chez lui, et lui dites de m' apporter mes souliers.	Corréte da lúi, e dítagli di portármi le scárpe.	Run then to him, and bid him bring my shoes.
Monsieur, le voici, je l' ai trouvé en chemin.	Signóre, éccolo, l' ho trováto per stráda.	Sir, here he is, I met him by the way.
Sont-ce mes souliers ?	Sóno quéste le míe scárpe ?	Are these my shoes ?
Oui, Monsieur.	Si, Signóre.	Yes, Sir.
Essayez-les-moi.	Provátemele.	Try them on me.
Chaussez-les-moi, mettez-les-moi.	Calzátemele, mettétemele.	Put them on.
Ils sont trop étroits.	Sono tróppo strétte.	They are too strait.
Ils me pressent un peu.	Mi stríngono un póco.	They pinch me a little.
Mettez-les en forme pour les élargir.	Mettétele in fórma per fárle allargáre.	Put them on the last to make them wider.
Ils s' élargissent assez en les portant.	Col portárle si allárgano abbastánza.	They grow wide enough by wéaring.
Ce cuir prête comme un gant.	Quésta pélle céde cóme un guánto.	This léather strétches like a glove.
Je sens fort bien qu' ils me blesseront.	Mi accórgo béne che mi farán-no mále.	I feel véry well that they will hurt me.
Mes cors en souffriront.	I miéi cálli ne soffriránno.	My corns will súffer for it.
Mes pieds sont à la torture.	I miéi piédi stánno alla tortúra.	My feet are in the stocks.
L' empeigne de se soulier ne vaut rien.	Il tomáio di quésta scárpa non val niénte.	The úpper léather of this sohe is good for nóthing.
Le talon est trop bas.	Il tallóne é troppo básso.	The heel is too low.

Digitized by Google

Les semelles ne sont pas assez fortes, ou assez épaisses.	Le suóle non sóno abbastánza fórti, o spésse.	The soles are not strong, or thick enóugh.
Faites-m' en d' autres.	Fátemi délle áltre.	Make me some óthers.
Vous êtes bien difficile.	Ella è mólto difficoltósa.	You are véry difficult.
Vous êtes bien difficile à contenter.	È mólto difficile a contentárlo, Signóre.	You are hard to please.
Vous plait-il d' essayer une autre paire qu j' ai apportée par hasard?	Vuól' élla compiacérsi di provárne un' áltro pájo che per cáso ho portáto?	Will you please to try anóther pair, which I brought by chance?
Je le veux bien.	Volentiéri.	I will.
Je crois qu' ils vous seront propres.	Crédo che le anderánno béne.	I believe they will fit you.
J' ai mon pied plus à mon aise.	Il piéde vi sta più cómodo.	My foot is more at ease.
Que valent ces souliers?	Quánto cóstano quéste scárpe?	What are these shoes worth?
Combien les vendez-vous?	Quánto le vendéte?	How do you sell them?
Un écu.	Uno scúdo.	A crown.
C' est trop.	È tróppo.	That's too much.
C' est un prix fait.	È un prézzo fisso.	Tis a set price.
Voilà votre argent.	Prendéte il danáro.	There is your móney.

Digitized by Google

XX. DIALOGUE.

Les préparations d' un voyage.

Ah, Monsieur N., comment vous portez-vous?

Je suis bien charmé de vous avoir rencontré; où allez-vous si pressé?

J' ai été voir une voiture de voyage, car bientôt je me propose de voyager un peu avec Madame N., et avec mes fils.

C' est ce qu' on m' a dit, et je venais précisément chez-vous pour vous souhaiter un heureux voyage.

Vous êtes bien obligeant, Monsieur, je vous remercie bien.

Quand comptez-vous de partir?

Vendredi prochain je l' espère.

Excusez, je vous prie, si la curiosité m' engage à vous de-

DIA'LOGO XX.

Preparativi per un viággio.

Ah, Signór N., cóme sta?

Ho mólto piacére di avérla incontrata; dóve va cosí di frétta?

Sóno státo a vedére úna carrózza di viággio, perchè ho intenzióne di quánto príma viaggiáre un póco in compagnía di M.rs N., e déi miéi figli.

Cosí mi è státo détto, e venívo giústo da léi per augurárle un felíce viággio.

Élla è mólto cortése, Signóre, e la ringrázio infinitaménte.

Quándo pénsa di partíre?

Spéro per venerdì próssimo.

La prégo di scusármi, se son curióso; in che párte cónta

DI'ALOGUE XX.

Preparátion for a jóurney.

Ah, M.r N., how do you do?

I am véry glad to have met you; where are you góing in such haste?

I have been to see a tráveling coach; for I inténd véry soon to trável a little with M.rs N., and my children

So I have been told, and I was just cóming to wish you a good jóurney.

You are véry good, Sir, and I thank you.

When do you mean to set off?

Next friday, I hope.

Pray, excúse my curiósity; where do you mean to go?

Digitized by Google

mender, où vous proposez d'aller?	di andáre?	
J' ai envie d' aller en Italie.	Ho idéa di andáre in Itália.	I inténd to go to Italy.
Quelle route prendrez-vous?	Per dóve andrà, o che stráda prenderà?	Which way shall you go?
J' irai d' ici à Harwich, ou à Yarmouth, ou à Douvre, et là je m' embarquerai pour Helvoëtsluys, ou pour Hambourg, ou bien pour Calais.	Andrò di qui a Harwich, o Yarmóuth, o Dóver, e colà m' imbarcherò per Helvóetsluys o Hamburg, oppúre per Calais.	I shall go from here to Harwich, or Yarmouth, or Dover, and embárk myself for Helvoetsluys, or Hamburg, or Calais.
Si j' étais à votre place, j' irais à Calais qui est plus près.	Se io fóssi a léi andréi a Calais che è più vicíno.	I think Calais is the néarest.
Vous avez raison; mais j' ai des affaires à Hamburg; cependant j' irai peut être à Calais.	È véro, ma è che ho dégli affári ad Hamburg; núlla diméno andrò fórse a Calais.	So it is, but I have some búsiness at Hamburgh; however I shall perháps go to Calais.
Souffrez-vous par mer?	Patísce élla per máre?	Are you sick by sea?
Beaucoup, je vous assure.	Moltíssimo in verità.	Very much indéed.
J' ai tout lieu de croire que de Calais vous irez à Paris.	E da Calais pénso ch' élla andrà a Parigi.	From Calais you will go to Paris, I suppóse.
Vous l' avez deviné, Monsieur, et de là j' irai à Lille, à Bruxelles, à Roterdam, à la Haie, et je m' arrêterai quelque tems à Amsterdam.	Per l' appúnto, Signóre, e di là andrò a Lílla, a Bruséllcs, a Roterdám, álla Aia, e mi fermerò per quálche témpo in Amsterdám.	Yes, Sir, and from there I shall go to Lille, to Brusséllcs, to Rotterdám, to the Háye, and shall stop some time at Amsterdám.

Digitized by Google

De sorte que vous passerez par l' Allemagne ?	Allóra élla passerà dúnque per la Germánia ?	Then you will go to through Gérmany?
D' Amsterdam je passerai á Hanovre, à Cassel, à Ratisbone, et je séjournerai quelque tems à Munich.	Da Amsterdám andrò a Hannóver, a Cássel, a Ratisbóna, e soggiornerò per quálche témpo in Mónaco.	From Amsterdám I shall go to Hanóver, to Hesse-Cassel, to Rátisbon, and shall pass a few days at Múnich.
J' ai là deux ou trois amis, et si vous le permettez je vous donnerai une lettre pour eux.	Téngo colà dúe o tre amíci, e se mi permétte la incomoderò con úna léttera.	I have two or three friends there, and I shall tróuble you with a létter.
Je m' en chargerai avec beaucoup de plaisir.	Lo farò, Signóre, con mólto piacére.	I'll do it with pléasure, Sir.
De Munich j' irai à Inspruk et à Vienne, ensuite à Venice, Padoue, Veronne, Milan, Bologne, et je m' arrêterai pendant un mois à Florence.	Da Mónaco andrò ad Inspruk, ed a Viénna, dópo a Venézia, Pádova, Veróna, Miláno, Bológna, e resterò per un mése a Firénze.	From Múnich I shall go to Inspruck and to Viénna, then to Venice, Pádua, Veróna, Milán, Bológna, and shall stop a month at Florénce.
Y avez-vous été autre fois ?	Vi è élla státa príma ?	Was you there béfore ?
Oui, Monsieur, c' est pour la troisiéme fois que j' y vais.	Si Signóre, e quésta è la térza vólta.	Yes, Sir, this is the third time.
Ensuite j' irai à Rome, et après cela j' irai à Naples, où je passerai l' hiver.	Di là andrò, a Róma, e passerò l' invérno a Nápoli.	I shall next go to Rome, and spend the winter at Náples.
Que la ville de Naples est belle !	Che bélla città che è Nápoli !	What a prétty town Náples?
Très-belle en verité.	Mólto in verità.	Véry much so.

Digitized by Google

Vous en retournerez-vous par le même chemin ?	Ritornerà élla per lo stésso cammíno?	Do you mean to come back the same way ?
Non pas, mon cher. De Naples je m' embarquerai pour Palerme, et après que j' aurai vu la Sicile, et le Mont Etna, *ou* le Mont-Gibel, je ferai voile pour Gène, et de là pour Livourne, où j' espère de me rembarquer pour l' Angleterre sur un vaisseau anglais de guerre.	No, mío cáro. Da Nápoli m'imbarcherò per Palérmo, e dõpo che avrò veduta la Sicília, ed il Mónte Étna, o Mongibéllo, farò véla per Génova, e di là per Livórno, in dóve spéro imbarcármi per l' Inghiltérra in úna náve da guérra inglése.	Oh dear ! no. From Náples I shall embárk myself for Palérmo, and áfter háving seen Sícily, and Mount-Étna, I shall sail for Génoa, and then Leghórn, from whence I hope to come home in an English man of war.
Vous ferez là un beau tour, *ou* vous ferez un bien beau voyage. Je vous prie de présenter mes hommages à Madame votre épouse ; je vous souhaite une bonne santé, et un voyage des plus heureux.	Bellíssimo gíro o viàggio in verità. Prégola dúnque déi miei più distínti salúti álla súa Signóra, e le desídero úna buona salúte, ed un próspero e felíce viággio.	A véry fine jóurney indéed. Well, my best cómpliments to your lády, and I wish you health, háppiness, and a safe jóurney.
Je vous remercie infiniment, Monsieur.	La ringrázio infinitaménte, Signóre.	I am véry much obliged to you.

Digitized by Google

XXI. DIALOGUE.

Etant en voyage.

Jean, tout est-il prêt par nous embarquer ?
Oui, Monsieur, tout est à bord.

Dites au Capitaine N. que j' ai besoin de lui parler.
Il n' y a pas un moment qu' il etait ici, mais le voilà.
Appelez-le, appelez-le.
Eh-bien quand comptez-vous de partir, *ou* d' appareiller ?

Si ce tems dure, *ou* si ce vent ne change pas, nous partirons sans faute ce soir.
Croyez-vous qu' il est nécessaire que nous nous embarquions cet aprés-midi ?

DIA'LOGO XXI.

Per quándo si è in viággio

Giovánni, è il tútto prónto pel nóstro imbárco ?
Si Signóre, sta tútto imbarcáto.

Díte al Capitáno N. che io ho bisógno di parlárgli.
E'ra giústo quì in quésto méntre, éccolo là.
Chiamátelo, chiamátelo
Ebbéne, Capitáno N., quándo cred' élla che potrémo far véla ?

Se dúra quésto vénto, partirémo sénza méno staséra.

Cred' élla necessário che c' imbarchiámo quésto dópo pránzo, o quést' óggi ?

DI'ALOGUE XXI.

Being on a jóurney.

John, is évery thing réady for our embarkátion?
Yes, Sir, évery thing is on board the pácket-boat.
Tell Cáptain N. I want to speak to him.
He was here just now, there he is.

Call him, call him.
Well, Cáptain N., when shall we sail ?

If this wind lasts, we cértainly sail to-night.

Will it be nécessary for us to come on board this afternóon?

Digitized by Google

Messieurs, tenez-vous prêts, je vous ferai avertir une heure d'avance.	Si téngano lor Signóri prónti, che io gli farò avvisáre un' óra príma.	Keep yourselves réady, I shall let you know it an hour befóre.
Dépêchons-nous bien vite, Messieurs, ou allons, allons, Messieurs, il n'y a pas de tems à perdre, le bâtiment est prêt à partir.	Andiámo, andiámo, o présto présto, Signóri miéi, non v'è témpo da pérdere, il naviglio sta per partire.	Come, come, ladíes and géntlemen, we must not lose time, let's go.
Nous sommes prêts.	E'ccoci tútti prónti.	We are all réady.
Le vent, Monsieur le Capitaine, nous est-il favorable ?	E'il vénto favorévole, Signór Capitáno ?	Is the wind fair, Cáptain N. ?
Nous avons le vent en poupe, et j'espère que nous arriverons sains et saufs demain de bonne heure à . . . . ou dans deux, trois ou quatre jours à	L'abbiámo in póppa, e spéro che arriverémo tútti sálvi domattína per témpo. a . . . . oppúre in dúe, tre o quáttro giórni a	Wéry fair, and I hope we shall all arríve to-mórrow éarly at . . or in two, there four days at. . . .
J'apperçois de fort-épais nouages qui ne me plaisent pas.	Védo cérte núvole nére, che non mi piácciono affátto.	I see some black clouds, which I do not like at all.
Croyez-vous que nous aurons une tempête ?	Cred' élla che avrémo úna burrásca ?	Do you think we shall have a storm ?
Dieu le sait ! Voilà qu'il fait des éclaires, il tonne déja.	Dio sa ! Écco écco che baléna, e tuóna di già.	God knows ! There it lightens, it thúnders alréady.
Il vaut mieux que vous entriez	Val méglio ch' élla si ritíri nel	You had bétter retíre ínto your

Digitized by Google

dans votre cabinet, ou que vous teniez compagnie aux dames.	súo gabinétto, o camerino, o che ténga compagnía álle dáme.	cábin, or keep cómpany with the ladées.
Courage, courage, tranquillisez-vous, le vent est changé, l' orage s' est dissipé, j' apperçois le rivage.	Evvíva, evvíva, Signóri, si rallégrino, il vénto è cangiáto, la burrásca è passáta, e védo la spiággia.	Come, come, ladiés and géntlemen, the wind is chánged, the storm is óver, and I see the land.
Allons, réjouissez-vous, nous sommes arrivés.	Su vía allégri, éccovi arriváti.	We are arríved, and I wish you joy.
Monsieur le Capitaine, pourriez-vous nour recommender un bon hôtel garní, *ou* une bonne auberge?	Potrébbe raccomandárci un buóno albérgo, Capitáno N.?	Can you recomménd us á good inn, Cáptain N.?
Oui, Monsieur, l' auberge Royale est ce qu' il y a de mieux.	Si, Signóre, l' albérgo Reále è il miglióre che ví sía.	Yes, Sir, the Róyal hotél is the best.
Souhaitez-vous nous faire l' amitié de venir diner avec nous?	Vuól favorírci di venire a pranzáre con nói?	Will you come and dine with us, Cáptain?
Pour à présent je ne le puis pas; mais d' abord que je le pourrai, j' aurai l' honneur de m' acquitter de mon devoir.	Non pósso; ma spéro d' avér l' onóre súbito che potrò venire a far párte del mío dovére	I cánnot; but I will do mysélf the hónour to call on you as soon as I can.
L' Aubergiste où est-il? *ou* le maitre de l' auberge où est-il?	Dov' è il locandiére, o il padróne dell' albérgo?	Where is the lándlord?

Digitized by Google

Me voici à vos ordres, Monsieur.	Èccomi a súoi comándi, Signóre.	Here I am, Sir.
Avez-vous des bonnes chambres, et des bons lits?	Avéte buóne cámere, e buóni létti?	Have you got good rooms and good beds?
Des trés-bons en verité; donnez-vous la peine de monter, vous les verrez de vos propres yeux.	Buoníssimi in verità; favórisca di venír sópra che li vedrà.	Véry good indéed; be so good to walk up stairs, and I will show them to you.
N'en avez-vous davantage?	Non avéte più che quésti? o non avéte áltri?	Have you no more than these?
Non, Monsieur, mon auberge est pleine.	No, Signóre, l'albérgo è del tútto piéno.	No, Sir, the house is quite full.
N'auriez-vous pas un autre lit, et nous en mettrions deux dans cette chambre?	Non avéte un áltro létto, e così métterne dúe in quésta cámera?	Can you not spare anóther bed, and put two beds in a room?
De lits j'en ai beaucoup, et vous en aurez tout de suite.	Oh per de' létti ne ho in quantità, ed élla sarà súbito servíta.	I have plénty of beds, and I am góing to órder it as you wish.
Eh-bien, donnez de l'aire à la chambre; faites bon feu, et donnez-nous un bon souper.	Ebbéne dáte ária álle cámere, fáte un buon fuóco, e dáteci una buóna céna.	Well have the rooms áired, make good fire, and let us have a good súpper.
Je vous promets, Messieurs, que vous serez bien servis;	Si assicúrino Signòri, che sarànno ben servíti; a che ora	You may depénd upón it; at what o' clock do you wish to

Digitized by Google

à quelle heure souhaitez-vous souper?	vógliono cenáre?	have the súpper réady?
Le plutót possible, vu que nous devons partir demain très de bonne heure.	Il più présto possíbile, perchè dobbiámo partíre domattína mólto per témpo.	As soon as póssible, for we must set off to-mórrow mórning véry eárly.
Est-il possible d'avoir des chevaux de poste, quand nous en avons besoin?	Si póssono áver caválli di pósta quándo si vuóle?	Can one have post-hórses at ány time?
Oui, Monsieur, pourvu que le courier aille le soir les commander.	Sì, Signóre, purchè il suo corriére váda ad ordinárli la séra.	Yes, Sir, but your cóurier must go and órder them to-night.
Fort bien, faites-nous voir nos chambres à coucher.	Va béne, mostráteci le nóstre cámere da létto.	Véry well, show to us our bed rooms.
Ayez la bonté de venir de ce côté-ci.	Favoríscano di venír quì.	This way, if you please.
Garçon, apportez-moi le compte.	Cameriére, portátemi il cónto.	Wáiter, bring the bill.
Pour le souper, la couchée, et le dejeûné, dixhuit écus.	Per la céna, alloggiaménto, e colazióne, diciótto scúdi.	For súpper, lódging, and bréakfast, eighteen crowns.
Voilà votre argent.	Écco il vóstro danáro.	There is your móney.
Je me flatte, Messieurs, que vous aurez été contens.	Spéro che lor Signóri saránno rimásti conténti.	I hope you are conténted, ladíes and géntlemen.
Oui, les voitures sont-elles prêtes?	Sì, sóno prónte le nóstre carrózze?	Yes, are our cóachs réady?
Tout est prêt. Bon voyage, Messieurs.	È tútto prónto. Felicíssimo viággio a lor Signóri.	Évery thing is réady. I wish you a good jóurney.

Digitized by Google

Sur le même sujet.	*Continua lo stésso.*	*Continues the same.*
Allons, allons, postillons, piquez les chevaux, nous n'arriverons jamais de ce pas là.	Alto álto, o vía, vía, postiglióni, andáte più fórte, non arriverémo mái di quésto pásso.	Come, come, postíllions, go on fáster, we shall néver arrive at this rate.
Mais à présent pourquoi vous arrêtez-vous? Il y a toujours quelque chose de rompu.	Perchè dúnque vi fermáte adésso? C' è sémpre quálche cósa di rótto.	Why do you stop now? There is álways sométhing bróken.
Excusez, Monsieur, ce n'est rien, tout sera bientôt réparé.	Scúsi, che non è niénte, Signóre, sarà súbito finíto.	It is nóthing, Sir, it will soon be done.
Les mauvais chevaux que vous nous avez donnés!	Che cattívi caválli che ci avéte dáti!	What bad hórses you gave us!
Ne craignez point, ou n' ayez pas peur, Monsieur, ils sont bons et tranquilles.	Non dúbiti, o non ábbia paúra di niénte, Signóre, sóno buóni e quiéti.	Don't be afráid, Sir, for they are véry good and quiet.
Ne laissez pas les chevaux seuls; mettez quelqu' un devant eux.	Non lasciáte i caválli così sóli; mettétevi qualchedúno davánti.	Don't leave the hórses alóne; let sómbody stand befóre them.
Ne craignez pas, Monsieur, ils ne bougent pas.	Non c' è paúra che si muóvano.	They will not move, Sir.
Combien de milles ou de lieues y a-t-il de M. à N.?	Quánte miglia o léghe vi sóno ancóra da M. ad N,?	How mány léagues or míles is it from M. to N.?
Dix bonnes lieues.	Diéci lunghíssime.	Ten véry long ones.

Digitized by Google

Le chemin est-il beau, *ou* la route est-elle belle?	È buóna la stráda, *o* il cammíno?	Is the road good?
Le chemin est beau, mais il y a beaucoup de collines.	È buonissimo, ma vi sóno mólte colline.	It is véry good, but véry hilly.
Comment nommez-vous cette colline, cette montagne là, ce bois, cette forêt là, ce château là, ce clocher là, ce village là, cette ville là, cette rivière là, ce lac là, ce pont?	Cóme si chiáma quésta collína, quélla montágna, quésto bósco, quélla foréste, quél castéllo, quél campanile, quél villággio, quélla città, quésto fiume, quél lágo, quésto pónte?	What do you call this hill, that móuntain, this wood, that fórest, that castle, that steeple, this village, that town that river, that lake, this bridge?
Il s'appelle M., *ou* N.	Si chiáma M., *o* N.	It is called M., *or* N.
Avons-nous encore des montées?	Abbiámo ancóra più, *o* délle colline da salíre?	Have we still more hills to ascénd?
Il y a encore une très-haute montagne, il est nécessaire que nous prenions-là des boeufs.	Vi rimáne ancóra un' altíssima montágna, e bisógna che vi prendiámo i bóvi.	There is still véry high móuntain, and we must have óxen.
Ne vous servez plus de l'aiguillon.	Mettéte, *o* lasciáte giù il puntále.	Let down the fork.
Il faut à présent enrayer.	Mettéte la scárpa álla ruóta.	Put the shoe on the wheel.
Comment nommez-vous ce bourg?	Cóme chiamáte quésto bórgo?	What do you call this márket-town?
On le nomme N.	Si chiáma N.	It is called N.
Arrêtons-nous, nous dînerons ici.	Fermiámoci a pranzár qui.	Let us stop and dine here.

Digitized by Google

N' allez pas si vite dans la ville, vous allez briser la voiture en mille morceaux.	Non andáte, vi díco, così fórte per la città, vói ci romperéte la carrózza in mille pézzi.	Don't go so fast through the town, you will break the coach to pieces.
Quelle est la meilleure Auberge?	Quále è il miglióre Albérgo?	Which is the best Inn to stop at?
A' la Poste aux Chevaux.	A'lla Pósta de' Caválli.	At the Post-House.
Valet-de-chambre, vite, vite, dépêchez-vous; donnez nous dans le moment ce que vous avez pour dîner.	Présto présto, cameriére, non possiámo fermárci; dáteci súbito quéllo che avéte per pránzo.	Come wáiter, we cannot stay; give us whatever you have for dinner.
Soyez tranquilles, Messieurs, le dîner sera prêt en dix minutes.	Non dúbitino, Signóri, che il pránzo sarà prónto in diéci minúti.	Dinner will be réady in ten minútes.
Y a-t-il des curiosités dans la Ville qui meritent d'être vues?	C'è quálche cósa di curióso da vedérsi nélla Città?	Is there ány curiósity to be seen in the Town?
La Cathédrale seulement, ou le Dôme seulement.	Nient' áltro che la Cattedrále, o il Duómo.	Nóthing but Cathédral.
N., ordonnez les chevaux.	N., ordináte súbito i caválli.	N., órder the hórses immédiately.
Monsieur, les chevaux sont prêts.	Sono prónti, Signóre.	They are réady, Sir.
Y a-t-il encore bien loin pour arriver à l'endroit où nous devons nous embarquer pour Venise?	Quánto vi vuóle ancóra, o quanto siámo ancóra distánti di qui sin dóve dobbiámo imbarcárci per Venézia?	How far is it from here to the place where we are to embark for Venice?

Digitized by Google

Douze milles seulement, *ou* pas plus que douze milles.	Dódici míglia solaménte, *o* non più che dódici míglia.	Twelve miles ónly.
Valet-de-chambre apportez-nous le compte, *ou* combien devons nous?	Portáte il cónto, cameriére, *o* che c' è da pagáre?	Come wáiter, bring the bill, *or* what' s to be payd?
Le voilà, Monsieur.	Éccolo qui, Signóre.	Here it is, Sir,
Quoi! pour un si maigre dîner, vous nous demandez tant?	Che! per un pránzo símile dimandáte tánto?	What! for such a dinner so much as that?
Votre maître où est-il? appelez-le.	Dov' è il vóstro padróne? chiamátelo.	Call your máster, where is he?
Ne vous attendez pas que je veuille vous payer ce que vous demandez.	Credéte vói fórse che io vóglia pagárvi quánto domandáte?	You don' t expétt, Sir, I shall pay you what you charge me?
En vérité, Monsieur, tout est cher.	L' assicúro, Signóre, che tútto è cáro.	Indeéd, Sir, évery thing is dear.
Je suis mieux informé que vous, et vous voulez me tromper.	Son méglio informáto di vói, e vói non voléte che ingannármi.	I know bétter, and you ónly impóse upón me.
J' en suis bien fâché, mais je ne recevrai moins que cela!	Mi rincréace, o mi dispiáce assái, ma non pósso prénder méno.	I am véry sórry, but I can take no less.
Eh-bien, voilà votre argent; mais je vous assure que ni mes amis, ni moi ne mettrons plus le pied dans votre auberge.	Prendéte, écco il vóstro danáro; ma nè io, nè i miéi amíci ritornerémo al vóstro albérgo.	Here is your móney, but néither I, nor my friends will come to your house ány more.

Digitized by Google

Fouettez, postillons, il est déjà fort tard.

XXII. DIALOGUE.

L' Arrivée à Venice.

Quelles sont les chambres, ou quel est l' appartement que l' on a pris pour nous?

Il est au second, et la salle à manger est en bas; elle a une superbe vue sur le Canal, et sur le Pont Rialto.

Pourriez-vous me dire où est logé le Banquier N.?

Oui, Monsieur, il demeure de l' autre côté du canal; ce matin il est venu pour s' assurer si vous étiez arrivé, et il m' a remis ces lettres pour vous.

Pouvez-vous me recommander un bon domestique de louage?

Avánti, postiglióni, che è di già mólto tárdi.

DIA'LOGO XXII.

Arrivo a Venézia.

Quáli sóno le cámere, o l' appartaménto che è státo préso per nói?

È al secóndo piáno, ed abbásso vi è la sála per pranzáre, da dóve vi è úna bellíssima vedúta del Canále, e del Pónte Riálto.

Sapéte dóve sta la cása del Signór Banchiére N.?

Si, Signóre, sta a quell' áltra párte del Canále; è státo qui quésta mattína per sapére s' élla éra arrivváta, e mi ha consegnáte quéste léttere per léi.

Potéte raccomandármi un buon servitór di piázza?

Go on, postíllions, for it is véry late.

DI'ALOGUE XXII.

Arrival at Venice.

Which is our appártement that was kept for us?

It is the sécond floor, and belów stairs there is a pléasant díning room, which has a fine vew of the Cánal, and Pónte Riálto.

Do you know where M.r N. the Bánker líves?

Yes, Sir, he líves on the óther side of the Cánal; he cálled here this mórning to know if you was arríved, and he has left these létters for you.

Can you recomménd me a good lackéy-de-place?

Digitized by Google

J' en ai un à vous offrir s' il vous plait, qui est bien bon et honnête.	Ne téngo úno già prónto s' élla cománda, che è molto brávo ed onésto.	I have a véry good and hónest one réady for you.
Faites-le monter.	Fátelo venír sópra.	Tell him to come up stairs.
Comment vous appelez-vous ?	Cóme vi chiamáte ?	What's your name ?
Je m' appele Antoine à votre service.	Mi chiámo António per servírla.	My name is A'nthony.
Quel est le dernier maître que vous avez servi ?	Chi avéte servíto ultimaménte ?	Whom did you serve last ?
Milord N., voilá le certificat qu' il m'a donné, et votre Banquier me connait fort-bien.	Milórd N., ed écco il súo certificáto, ed il di léi Banchiére mi conósce mólto béne	My Lord N., and it is my cháracter, and your Bánker knows me véry well.
Que faut-il vous donner, par jour ?	Quánto prendéte per giórno ?	How much shall I give you a day ?
Ceux que j' ai servi m' ont toujours donné dix pauls par jour.	Mi hánno sémpre dáto tútti diéci páoli al giórno.	I alwáys had ten pauls a day.
C' est beaucoup, cependant je vous les donnerai, si vous me servez bien, et avec exactitude.	Domandáte tróppo, nulladiméno ve li darò se mi serviréte, béne, o con puntualità.	That's too much, howéver I shall give it you, if you behave well.
Je me flatte que vous n' aurez rien à me reprocher.	Spéro ch' élla ne sarà contentissima.	I hope you will be satisfied with me.

Digitized by Google

Allez d'abord me prendre une gondole, et sachez me dire ce que je dois la payer par jour.	Fáte súbito méttere in órdine úna góndola, e sappiátemi díre quánto dévo pagáre per giórno.	Have a góndola réady immédiately, and let me know how much I must pay for it by the day.
La gondole est prête, on en veut huit livres par jour.	La góndola é prónta, Signóre, e ne vógliono, o dimándano ótto lire al giórno.	The góndola is réady, and they ask eight livres a day.
Monsieur, votre Banquier est ici.	C' è qui il suo Banchiére, Signóre.	Your Bánker is here, Sir.
Faites-le monter.	Fátelo venír sópra, e dítegli che résti servíto.	Desíre him to walk up stairs.
Comment vous portez-vous, Monsieur? J'allais passer chez-vous dans le moment.	Cóme sta, Signór N.? Contávo giústo di venír da léi fra póco.	How do you do, M.r N.? I was just cóming to you.
Je vous remercie infiniment.	La ringrázio infinitaménte.	I am véry much obligéd to you.
Vos enfans, et Madame votre épouse se portent-ils bien? Je me flatte que vous avez tous fait un heureux voyage.	Cóme stánno i suói figli e la sua Signóra? Spéro che hánno tútti fátto un óttimo viaggio.	How does M.rs N. and your children do? I hope you have had a good jóurney
Trés-heureux; les voila qui viennent.	Mólto buóno; éccoli che véngono.	Véry háppy; behóld they are cóming.
Comment vous portez-vous, Madame?	Cóme sta, Signóra N.?	How do you do, M.rs N?
Trés-bien, je vous remercie, quoique un peu fatiguée.	Benissimo, la ringrázio, sóno solaménte un póco stánca.	Véry well, I thank you, ónly a little tired.

Digitized by Google

Combien de tems avez-vous mis de Padoue ici ?	Quánto témpo sóno státi a veníre da Pádova ?	How long have you been cóming from Pádua ?
Peu de tems ; mais nous avons été obligés de nous arrêter pendant deux heures à Fusina, je suis encore toute étourdie du bruit, puisque c'est impossible de décrir le tapage que faisaint les gondoliers, les archers, les pauvres, les domestiques.	Non tánto ; ma ci hánno trattenúti per dúe óre a Fusína, e sóno ancóra stordíta pel rumóre, méntre è impossíbile, o non è da crédersi il fracásso, o il parapíglio che éra tra i gondoliéri, sbírri, póveri, servitóri.	Not long ; but they have kept us two hours at Fusína, and I am sill stúnned with the noise, for it is impóssible to descríbe the bustle there was amóngst the gondoliérs, cústom-house ófficers, béggars, sérvants.
Venise de quelle manière vous a-t-elle parue en arrivant ?	Che le párve di Venézia al súo ingrésso, o al prímo entráre ?	What did you think of Veníce at your éntry ?
En vérité j' ai trouvé Venise une des plus belles villes du monde ; sa situation est singulière ; elle est fort-belle en vérité ; et on dit aussi qu' une fois elle était très-riche.	Trovái veraménte che Venézia éra úna délle più bélle città del móndo ; singolaríssima per la súa situazióne ; è mólto bélla in verità ; e mi dícono ánche che úna vólta éra ricchíssima.	I réally found Veníce one of the most béautiful towns in all the world ; and most síngulary situáted ; it is réally a véry fine town and an extrémely rich one.
Je me souviens d' avoir entendu souvent les Italiens l' appeller, *Venice la riche.*	Mi ricórdo mólto béne d' avér spésso intéso gl' Italiáni díre, *Venézia la ricca.*	I remémber to have heard the Itálians say, *Venice the rich.*
Cela est très-vrai ; et ils donnent également d' autres epi-	Cosi é, e dánno cosi púre differénti áltri epíteti a mólte	Véry true, and they give álsó different épithets to séveral

Digitized by Google

thétes à plusieurs autres villes de l'Italie.	áltre città d' Itália.	óther towns in I'taly.
Vous en souvenez-vous ?	Li sa ? o se ne ricórda élla ?	Do you know them ?
Je les sais tous par coeur.	Li so tútti a ménte.	I know them by heart.
Ils appellent, Venise la Ricche.	Chiámano éssi, Venézia la Ricca.	They call, the Venice the Rich.
Rome la Sainte.	Róma la Sánta.	Rome the Hóly.
Naples la Gentille.	Nápoli la Gentile.	Náples the Beautiful, or the Chárming.
Florence la Belle.	Firénza la Bélla.	Flórence the Prétty.
Génes la Fière, ou la Superbe.	Génova la Supérba.	Génoa the Supérb.
Padoue la Savante.	Pádova la Dótta.	Pádua the Léarned.
Bologne la Grasse.	Bológna la Grássa.	Bológna the Fértil.
Milan la Grande.	Miláno la Gránde.	Milán the Large.
Ravene l' Ancienne.	Ravénna l' Antíca.	Ravénna the A'ncient.
En vérité c' est bien imaginé.	Ben pensáto in verità.	Well thought indéed.
Y a-t-il dans cette ville beaucoup de curiosités, ou de raretés qu' on peut aller voir ?	Vi sóno mólte curiosità, o rarità a vedérsi in quésta Città?	Are there a great mány curiósities to be seen in this town?
Beaucoup je vous assure, et demain au matin je vous apporterai une note des choses les plus remarquables et dignes d' être vues.	Moltíssime in verità, domattína porterò a lor Signóri úna nóta délle cóse più rimarchévoli e dégne di ésser vedúte.	A great mány indéed, and to mórrow-mórning I will bring you a list of the things that are most remárkable, and wórthy to be seen.
Vous êtes bien bon, Monsieur, et nous espérons, que vous	Élla ha mólta bontà, Signóre, e speriámo d' áver il piacére	You are véry good, Sir, and we hope to have the pléasure

Digitized by Google

nous donniez le plaisir de venir dejeûner avec nous à neuf heures.

J' aurai cet honneur là, en attendant je vous souhaite la bonne nuit.

Sur le même sujet.

Si Monsieur le Banquier vient, vous lui direz que dans un quart d' heure je serai de retour ici.

Je ne manquerai pas, Monsieur.

Monsieur N. est-il levé?

Il vient de sortir; mais il ne tardera pas à rentrer; en attendant vous pouvez l' attendre dans le grand salon.

Monsieur N. est-il arrivé?

Il vient d' arriver dans l' instant.

Ah! comment vous portez-vous Monsieur? je me flatte que votre santé est bonne aujourd' hui.

délla di léi compagnía, o che ci favorirà a far colazióne con nói álle nóve.

Non mancherò di profittár di quest' onóre, frattánto do lóro úna felicíssima nótte.

Continua lo stésso.

Se mái viéne il Signór Banchiére N., dítegli che sarò di ritórno in un quárto d' óra.

Sarà servíta, Signóre.

È alzáto, o leváto il Signór N.?

È di già uscíto, ma sarà présto di ritórno; résti frattánto servíta nélla gran sála, o nel salóne.

È venúto il Signór N.?

É giústo arriváto in quésto méntre.

Ah! cóme se le pássa, Signór N.? spéro ch' élla stía béne óggi.

of your cómpany at bréakfast with us at nine o'clok.

I will do mysélf that hónour, and I wish you a good night.

Continues the same.

If M.r N. the Bánker cómes, tell him I shall be back in a quárter of an hour.

Véry well, Sir.

Is M.r N. up?

He is gone out, Sir, but he will be soon back; be so good as to walk into the dráwing-room.

Is M.r N. come?

He is just come, Sir.

Ah! M.r N. how do you do? I hope you are well.

Digitized by Google

Le mieux du monde, je vous remercie.	Benissimo per ubbidírla, la ringrázio.	Véry well, I thank you.
Vous vous levez de bon matin.	Élla si léva mólto per témpo.	You get up véry éarly, Sir.
J'en use toujours de la même manière quand je voyage, et comme je compte de ne pas m'arrêter long tems à Venise, il faut que je mette mon tems à profit.	Fo sémpre cosi quándo sóno in viággio, e cóme non pénso di fermármi mólto in Venézia, bisógna che non pérda témpo.	I always do so when I trável, and as my stay at Venice will be short, I must not lose ány time.
J'ai tout lieu de croire que vous ne partirez pas avant l'Ascention.	Non crédo già ch' élla partirà príma dell' Ascenzióne.	You don't mean to leave it befóre the Ascéntion.
Pour cela non, mais je partirai le lendmain, parce que des affaires importantes exigent que je me trouve à Florence le plutôt possible.	Quésto no, ma partirò súbito il giórno dópo, méntre bisógna che io sía a Firénze il più présto possíbile per affári premurósi.	No, but I shall set out the day áfter, for I have got some partícular búsiness at Flórence, and I must be there as soon as póssible.
Voilà, Monsieur, la note de toutes les curiosités, que nous devons voir ensemble.	Le ho portáto, Signóre, una nóta di tútte le curiosità, che dobbiámo andáre a vedére.	I have brought you a list of all the pláces we shall go to.
Voulez-vous, Monsieur, m'excéuser pour un moment?	Vuol élla avér la bontà di scusármi per un moménto?	Will you be so good, Sir, to stay a móment?
Qui est-lá?	Chi è là?	Who is there?
Allez dire à Madame N. que le	Andáte a díre álla Signóra N,	Go to M.rs N., and tell her that

Digitized by Google

dejeûné est prêt, et que Monsieur N. est ici.	che la colazióne ò prónta, e che il Signór N. sta qui.	breakfast is réady, and that M.r N. is here.
La voilà qu' elle descend.	Éccola che viéne giù.	She is cóming down stairs.
Apportez bien vite le coquemar pour faire le thé.	Présto, portáte súbito la cócoma pel tè.	Come, bring the wáter diréctly, or the tea-kattle.
Bon jour, Monsieur N., la santé est toujours bonne n' est-ce pas?	Buon giórno, Signór N., cóme se la pássa óggi?	Good mórning, M.r N, how do you do to day?
Disposé à vous rendre mes services, je vous remercie.	Dispósto sémpre ai di léi comándi, la ringrázio.	At your commánds, M.rs N., I thank you.
Peut-être vous n' aimez pas le thé; aimeriez-vous plutôt du café, ou du chocolat?	Fórse ch' élla non prénde tè per colazióne; non amerébbe piuttósto, del caffè, o délla cioccoláta?	Perháps you don't take tea, will you have some cóffee, or chócolate?
Bien au contraire, je ne prends que du thé à mon dejeûné.	A'nzi non prendo áltro per colazióne che del tè.	I néver drink ány thing else for bréakfast but tea.
Eh-bien, Monsieur N, où irons nous premiérement?	In dóve andrémo dúnque prima di tútto, Signór N.?	Well, where shall we go first, M.r N.?
Puisque vous ne pouvez, Messieurs, vous arrêter que six jours ici, nous commencerons par aller voir la Place de Saint Marc, la Cathédrale, le Palais Ducal, la Tour, ou le Clocher.	Giacchè lor Signóri non póssono fermársi che per séi giórni, comincerémo óggi per andáre a vedére la piázza di S. Márco, la Cattedrále, il Palázzo Ducále, e la Tórre, o il Campanile	As you have but six days to stay here, we will go to day to see the Piázza San Márco, the Cathédral, the Pálace of the Doge, and the Tówer, or the Steeple.

Digitized by Google

A merveille.	Benissimo.	Véry well.
Demain matin nous irons voir l' Arsenal, et dans l' aprés-midi nous irons au Cours de la Zecca.	Dománi mattina pói andrémo a vedér l' Arsenále, e nel dópo pránzo andrémo al Córso délla Zécca.	Then to-mórrow-mórning we will go to see the A'rsenal, and in the afternóon we will go to the Córso of the Zécca.
Aprés-demain, et dans les jours suivans nous irons voir plusieurs palais, et églises, où on peut voir les plus beaux tablaux.	Dópo dománi, o dománi l' áltro, e négli áltri seguénti, andrémo a védere differénti palázzi, e chiése, in dóve si consérvano i più bélli quádri.	The day áfter, or on the fóllowing ones we will visit different places and chúrches, where the best pictúres are to be seen.
Fort-bien.	Mólto béne.	Véry good.
Y a-t-il un beau théâtre ici, ou dans cette Ville?	È il teátro, o l' ópera bélla in quésta Città?	Is there a good play-house in the town?
Là, là; les opéra, et les comedies sont passablement bonnes, mais la musique est admirable.	Cosi cosi, o passabilménte; le ópere e le comédie sóno bastanteménte buóne; ma la música è stupénda.	So, so; the óperas, and cómedies are tólerably good, but the músic is chárming.
Comment trouvez-vous le Pont de Rialto?	Cóme tróva élla il Pónte Riálto?	How do you like the Pónte Riálto?
Il est trés-beau, et il est surprenant, puisqu' il n' a qu' une seule arche.	È un pónte bellíssimo, e mólto d' ammirársi non esséndo compósto che d' un sólo árco.	It is véry hándsome, and I think it véry remárkable from being of ónly one arch.
Cette place est celle de Saint Marc; je souhaiterais que	Quésta si chiáma la piázza di San Márco; vorréi ch' élla	This is the Piázza San Márco; I wish you could see it in the

Digitized by Google

vous la visitiez en tems de Carnaval.	potésse vedérla in témpo di Carnovále.	Cárnival time.
Ces deux colonnes-là que vous voyez ont été transportées de la Gréce ici.	Quélle dúe colónne pói ch' élla véde sóno státe trasportáte da Grécia sin quà.	These two cólumns were brought here from Greece.
Les quatre chevaux qui sont sur le portail de l' Église, que representent-ils ?	Che caválli sóno quélli là sul portóne délla Chiésa ?	What are those four hórses óver the church-door ?
Il furent transportés ici de Constantinople.	Sóno státi quà trasportáti da Costantinópoli.	They were brought here from Constantinóple.
Messieurs, comment est-ce que vous avez trouvé les palais, les églises, les peintures, l' Arsenal etc. ?	Cóme han trováto lor Signóri i palázzi, le chiése, le pittúre, l'Arsenále etc.?	How did you like the pálaces, the chúrches, the pictúres, the A'rsenal etc. ?
En vérité tout nous est paru fort beau.	Abbiámo trováto tútto béllo in veritá.	Véry béautiful indéed.
C' est demain que le Doge va épouser la mer, mais auparavánt il faut que nous allions voir le Bucentaure.	Dománi il Dóge déve sposáre il máre, e bisógna che andiamo a vedére príma il Bucentóro.	To mórrow the Doge will perfórm the céremony of márring the sea, and we must first go to see the Bucentóro.
Vous a fait plaisir la vue du Bucentaure, et du cortége du Doge ?	Cóme è lóro piaciúto il Bucentóro, e la funzióne, o processióne del Dóge ?	How did you like the Bucentóro and the céremony ?
Nous avons éprouvé un extrême plaisir.	Vi abbiámo trováto un piacére grandíssimo.	We were véry much pléased indéed.

Digitized by Google

Messieurs, il faut que je m'en aille; je vous souhaite le bon soir, et un heureux voyage.

Nous vous remercions infiniment, Monsieur, pour toute la peine que vous vous êtes donnée pour nous.

Bisógna che me ne váda, buóna nótte, e felicíssimo viággio a lor Signóri.

La ringraziámo infinitaménte, Signór N., e le siámo mólto tenúti, o obbligáti per tútti gl' incómodi avúti per nói.

Well I must go, I wish you a good night, M.r and M.rs N., and a good jóurney.

I thank you, M.r N., and we are véry much obliged to you for all the kíndness you have shewn us.

XXIII. DIALOGUE.

L' Arrivée a Florence.

Est-ce ici l' Auberge Anglaise?

Oui, Monsieur.

Mon valet, ou mon courier où est-il?

Le voilà, Monsieur.

Aurons nous un bon logement, ou notre appartement est-il bon?

Fort-bon, Monsieur.

Faites-moi voir le salon de compagnie.

Le voici, il a la vue sur l' Arno.

DIA'LOGO XXIII.

Arrivo a Firénze.

È quésto l' Albérgo Inglése?

Si, Signóre.

Dov' è il mío servitóre, o corriére?

Éccolo là, Signóre.

Avrémo un buón' allóggio, o è buóno il nóstro appartaménto?

O'ttimo, Signóre.

Qual' è la sála di compagnía?

Quésta qui, che ha l' affacciáta sul fiúme A'rno.

DI'ALOGUE XXIII.

Arrival at Flórence.

Is this the English hótel?

Yes, Sir.

Where is my sérvant, or cóurier?

There he is, Sir.

Have you got a good apártment?

A véry good one, Sir.

Which is our sítting-room?

This, Sir, which looks upon the river A'rno.

Digitized by Google

Qu' on nous apporte bien-vîte le thé, parce que nous voulons sortir.	Portáteci súbito il tè, perchè vogliámo uscíre.	Let us have the tea directly, for we want to go out.
Faites monter l' aubergiste.	Mandátemi sópra il locandiére.	Send the máster of house to me.
Que souhaitez-vous, Monsieur? ou me voici à vos ordres.	Che cománda? o éccomi a suói comándi, Signóre.	What do you please to have, Sir?
Dites-moi un peu, l' Ambassadeur d' Angleterre est-il logé bien loin d' ici?	Dítemi un póco, sta mólto lontáno di qui l' Ambasciatóre Inglése?	Pray, does the English Ambásador live far from here?
Il est logé ici près.	Sta mólto vicíno.	He lives véry near.
Dans une heure d' ici faites-moi trouver une bonne voiture toute prête, ainsi qu' un domestique de louage.	Fátemi trovár prónta in un óra di témpo úna buóna carrózza, ed un buón servitór di piázza.	I shall want a good coach, and a sérvant in an hour's time.
N' y songez pas, Monsieur, vous serez servi comme vous le méritez.	Non dúbiti che sarà servíto come si déve.	You may depénd upón háving them, Sir.
L' Ambassadeur d' Angleterre est en bas, il veut savoir si vous êtes à la maison.	Abbásso vi è l' Ambasciatóre, che dománda, o vuól sapére s' élla è in cása.	The English Ambássador is below, he wants to know if you are at home.
Certainement: où est il?	Sicuraménte: dov' è?	To be sure; where is he?
Comment vous portez-vous, Milord? faites moi l' honneur de monter.	Cóme sta, Milórdo? mi onóri, la prégo di vénir sópra.	How do you do, Lord N.? do me the hónour to walk up stairs.

Digitized by Google

Excusez-moi, sans doute je ne vous aurais pas dérangé; mais en passant devant l' Auberge, j' ai vu un carrosse de voyage, et ayant demandé à qui il appartenait, j' ai appris que c' était vous qui étiez arrivé.	Mi scúsi, non l' avréi incomodáta affátto; ma nel passár dall' albérgo, vídi la súa carrózza da viággio, ed avéndo domandáto di chi fósse, mi díssero ch' élla éra arriváto.	I beg your párdon; I din't mean to distúrb you; but in pássing by, I saw your tráveling coach, and upón inquíring, I was told you was arríved.
En vérité vous êtes bien honnête. Dans le moment nous allions nous mettre en voiture pour vous aller voir.	Élla é in verità mólto cortése, avevámo per l' appúnto ordináto la carrózza per venírle a fáre úna vísita.	You are véry good indéed; we had just órdered the coach in órder to pay you a vísit.
Mille remercimens, Messieurs.	Mille grázie a lor Signóri.	I am véry obliged to you.
Comment vous portez-vous, Madame, après votre voyage?	E cosi, cóme si sénte, Signóra N., dópo il súo viággio?	Well how do you find yourself áfter your jóurney, M.rs N.?
Je ne suis pas du tout fatiguée.	Non mi sénto niénte affátto stánca.	I am not in the least tired.
Où est-ce que vous dormîtes hier soir?	Dóve dormírono ier séra?	Where did you sleep last night?
Nous avons couché à . . . . et nous avons diné aujourd' hui à	Dormímmo a . . . . ed abbiámo pranzáto óggi a	We slept at . . . . . and díned to-day at. . . . .
N' est-ce pas que Florence est bien belle en la voyant du haut de la colline?	Non é véro che Firénze páre bellíssima dálla címa della collína?	Does not Florence look véry well from the top of the hill?

Digitized by Google

Rien de si vrai ; je puis vous dire aussi que pendant cinq ou six milles de suite, nous n'avons vu que des maisons de campagne, et des charmantes collines couvertes d' oliviers.	Lo è in fátti ; e per cínque o séi míglia di séguito non abbiámo vedúto che casíni, e quantità di piacévoli colline copérte di ulívi.	Indéed it does ; and for the last four or five miles we have seen plénty of prétty cóuntry hóuses, and véry pléasant hills cóvered with ólive-trees.
Le Grand Duc est-il présentement à Florence ?	Tróvasi in óra il Gran-Dúca in Firénze ?	Is the Great-Duke at Flórence?
C' est justement hier qu' il est arrivé de Pisa.	È arriváto iéri per l' appúnto da Písa.	He arríved here yésterday from Písa.
Si vous n' êtes pas fatigués, Messieurs, nous irons ce soir au théâtre.	Se lor Signóri non si séntono stánchi, andrémo sta séra al teátro.	If you are not tíred, we will go to the play-house to-night.
Volontiers, *ou* avec grand plaisir.	Volentiéri, o con sómmo piacére.	With great deal of pléasure.
Demain nous irons voir les curiosités de la ville.	Dománi andrémo a vedére le curiosità délla città.	Then to mórrow we will go to see the curiósities of the town.
Nous nous reverrons donc ce soir.	A rivedérci frattánto quésta séra.	Adieu till night.
Jusqu' au revoir, Milord.	A rivedérla dúnqne, Milórd N.	Good by, Lord N.

Digitized by Google

Sur le même sujet.	*Continua lo stésso.*	*Continues the same.*
Eh-bien, Messieurs, comment est-ce que vous avez trouvé le théâtre, et l'opéra de Caton en Utique?	Ebbéne, cóme hánno lor Signóri trovàto il teátro, e l'ópera di Catóne in U'tica iersèra?	Well, how did you like the ópera house, and the ópera of Cáto in U'tica last night?
Le théâtre n'est pas bien grand; cependant il est assez joli. L'opéra me plut beaucoup, et Madame N. chanta divinement.	Il teátro non è mólto gránde; ma però bellíno. Mi piácque assái l'ópera, e la Signóra N. cantò divinaménte.	The house is not véry large, but prétty enóugh. I liked the ópera véry much, and Siguóra N. sung chármingly.
Je vous prie, dites-moi qui était cette Dame qui était vis-à-vis de nous?	Mi dirà di grázia, chi éra mái quélla Signóra, o Dáma dirimpétto a nói?	Pray, who was that lády óppo-site us?
C'etait la Comtesse N.	Éra la Contéssa di N.	The Cóuntess of N.
Cette Demoiselle est fort-jolie, et charmante.	È úna Damíua, o Signorina mólto bélla, e graziósa.	She is béautiful and élegant.
Oui vraiment, elle est bien faite, elle a le port noble.	Davvéro è benfátta, ed ha ùn aspétto maestóso.	Yes she as a fine shape, and a noble cóuntenance.
Que son teint est charmant! Je n'ai jamais vu de plus beaux yeux, ni de plus blanche dents.	Che bélla carnagióne biánca che ha! Non ho mái veduto ócchi più bélli, ne dénti più biánchi de súoi.	What chárming compléxion she has! I néver saw fíner éyes and teeth than hers.
En vérité elle est trés-jolie, et	È veraménte bellíssima, ed è án-	She is extrémely hándsome, and

Digitized by Google

elle est ornée aussi de plusieurs talens, ou elle a beaucoup d' esprit.	che ornáta di gran talénti, o ha mólto ingégno.	she possésses a great deal of wit álso.
La connaissez-vous ?	La conósc' élla ?	Do you know her ?
Oui, Monsieur, et si vous le souhaitez, je vous présenterai chez-elle.	Per servírla, e s' élla desídera, la introdurrò da ésa.	Yes, and I will introdúce you to her, if you desíre it.
Je vous remercie, en vérité vous m' obligerez infiniment.	La ringrázio assái, e per díre il véro mi farébbe cósa mólto gráta.	I thank you, and I should like it véry much indéed.
Que me direz-vous de la ville de Florence ?	Che glié ne páre di Firénze ?	How do you like Flórence ?
Elle me plait beaucoup, elle me parait une grande ville, mais pas beaucoup peuplée.	Mi piáce mottísimo, e mi páre una città grande, ma però non tánto popoláta.	I like it véry well; it seems to be a large town, but it is thínly inhábited.
Vous ne vous trompez pas; cependant il faut la voir les dimanches, et les jours de fête.	Lo é di fátti; ma bisógna ch' élla la végga nélle doméniche, e ne' giórni di fésta.	It is réally so, but you must see it on súndays, and hólidays.
J' ai été me promener dans la ville, et j' ai admiré les statues, le colonnes, et d' autres choses antiques.	Sóno státo a spasseggiáre per la città, ammirándo le colónne, státue, ed áltre antichità.	I have been wálking trough the town, and admíring, the colúmns, státues, and óther antíquities.
Avez-vous vu la cathédrale ?	Ha élla veduto il duómo ?	Have you seen the cathédral ?
Oui, Monsieur, et je l' ai trouvée fort belle, la tour parti-	Si, Signóre, mi páre mólto béllo, e la tórre ancóra di più	Yes, I think it véry fine, and the tówer looks béautiful, all

Digitized by Google

culiérement a attiré mon attention, étant incrustée en marble noir, blanc et rouge.

Elle est si jolie que l' Empereur Charles Quint disait, qu' elle meriterait qu' on la mit dans une boîte, ou dans une caisse.

Si vous voulez jouir vraiment d' une belle vue, il faut que vous montiez sur le haut de cette tour.

C' est ce que j' ai fait; j' ai pris grand plaisir de cette vue, et de là le fleuve Arno paraissait fort-beau.

Comment avez-vous trouvés les fonts baptismaux?

Les portes m' ont paru des chef-d' ouvres.

Vous avez raison; elles sont en bronze, et si bien travaillées, que Michel-Ange disait

tútta copérta com' è di mármo néro, biánco e rójso,

É tánto, o cosi bélla che l' Imperatóre Cárlo Quínto éra sólito di díre, che dovrébbe ésser custodíta in úna scátola, o cássa.

Se vuól' ella godére veraménte di úna bélla vísta, bisógna che vi sálga síno álla címa.

Vi son di già salito, ed ho assái godúto délla bellíssima veduta, ed il fiúme A'rno paréva di là mólto bélło

Che ne díce del battistério?

Tróvo che le pórte sóno veraménte un cápo d' ópera.

Cosi è, e sóno tútte lavoráte di brónzo, e tánto bélle che Michelángelo dicéva sémpre

covérd with black, white and red marble.

It is so prétty, that the Émperor Chárles the Fifth úsed to say, that it should be kept in a case.

If you vill have a fine vew of Flórence, and its enviróns, you most go to the top of it.

I have been alréady there, and I was delighted with the fine vew, and the ríver A'rno lóoked extrémely fine from thence.

What do you say of the báptistery?

I think the gátes of it are a wónderful work.

They are so, and they are all made of brass, and so finely wórked, that Michael A'ngelo

Digitized by Google

souvent, qu' elles devraient servir de portes au Paradis.

Avez-vous vu la Gallerie des Medicis?

J' y suis allé, e je crois en vérité qu' elle soit une des plus belles collections dans tout le monde.

Et que me direz-vous du Palais des Pitti?

Il est magnifique, et là j' ai vu aussi une superbe collection de tableaux.

Allons nous promener un peu dans les jardins des Boboli.

Oh! ils sont charmans; et il y a une grande variété de différentes choses.

Pourriez-vous me dire que représente cette fontaine.

On la nomme I'sola, et comme vous voyez on y observe le Gange, le Nil, et l'Euphrate, qui ont leur embouchure dans l'Océan.

che avrébbero dováto servíre per pórte del Paradíso.

È státa élla a vedér la Gallería de' Médici?

Vi sóno státo, e la crédo veraménte úna délle più bélle collezióni del móndo.

E che ne díce del Palázzo de' Pítti?

È un supérbo palázzo, e colà púre vi ho veduto úna bellíssima collezióne di pittúre.

Andiámo a spasseggiáre un póco néi giardíni de' Bóboli.

O cóme sóno béllí! Vi è úna varietà di mille eóse.

Che significa quélla fontána?

Si chiáma I'sola, e com' élla véde, rappresénta il Gáuge, il Nílo, e l' Eufráte, che scáricansi nell' Oceáno

used to say they should serve as the gátes of Paradíse.

Have you been to see the Gálle-ry of Médicis?

I have, and I think it is one of the fínest colléctions in the world.

And what do you say of the Pálace of Pítti?

It is a magnificent pálace, and I likewíse saw there a véry fíne colléction of pictúres.

Let's go and take a walk in the gárdens of Bóboli.

How prétty they are! they contáin a great variety of things.

What is that fóuntain?

It is cálled I'sola, and as you see, it represents the Gánges, the Níle, and the Euphrátes dischárging themselves íuto the O'cean.

Digitized by Google

En vérité elle est fort jolie!

Dans l'après-midi nous irons voir les Cassine, le Belvedere, et le mont Fiesolo, et je suis sur que vous trouverez ces choses très-belles.

Je serai charmé de voir tout cela, puisque demain matin je compte de partir pour Rome.

Comment? si tôt que cela!

Il y a déjà un mois que je suis ici, et je compte de faire un pareil séjour à Rome.

C'est bien pensé, je vous souhaite donc la bonne nuit, et un heureux voyage.

Infiniment obligé.

È veraménte bélla!

Quésto dópo pránzo andrémo a vedére le Cassíne, il Belvedére, ed il mónte Fiésolo, che son sicúro ch' élla troverà bellíssimi.

Avrò mólto a cáro d'andárvi, perché cónto dommattína di partír per Róma.

Cóme? così présto di già!

È di già un mése che sóno quà, e pénso di passárne un áltro a Róma.

Élla la pénsa béne, le desídero dúnque una buóna nótte, ed un felíce viággio.

La ringrázio infinitaménte.

Véry prétty indéed!

This afternóon we will go to the Cassíne, to Belvedére, and Mónte Fiésolo, which you will find véry béauteful.

I shall like it vástly, for to mórrow-mórning I inténd to set out for Rome.

So soon as that!

I have been her alréady a month, and I inténd to spend anóther at Rome.

You are right, I wish you a good night, and a good jóurney.

I thank you véry much, Sir.

Digitized by Google

XXIV. DIALOGUE.

L' arrivée à Rome.

Postillon, allez à la Place d'Espagne, et arrêtez-vous chez...
Comment appelez-vous la porte par où nous sommes entrés ?
On la nomme la porte du Peuple.
Comment trouvez-vous cet obélisque-là ?
En vérité il est fort-beau.
A' la fin nous sommes arrivés.
Notre dîner est il prêt ?
Dans quelques minutes, Monsieur.
Cet après-dîner que ferons-nous, Monsieur N. ?
Nous commencerons par aller voir quelques curiosités dans le ville?
Ne vaudrait-il mieux de faire appeler M.r N. l' antiquaire.

DIA'LOGO XXIV.

Arrivo a Róma.

Postiglióne, andáte álla Piázza di Spágna, e fermátevi da....
Cóme chiámate la pórta per dove siámo entráti ?
Si chiáma la pórta del Pópolo.
Che ne díce di quell' obelísco, Signóra N. ?
È veraménte bellíssimo.
E álla fíne éccoci arriváti.
È prónto il nóstro pránzo ?
Lo sarà in póchi minúti, Signóre.
Che farémo dúnque quest' oggi Signóre N. ?
Camminerémo per andáre a vedére quálche curiosità nélla città.
Non sarébbe méglio che mandássimo a cercáre il Sig. N. l' antiquario.

DIALOGUE XXIV.

Arrival at Rome.

Postíllion, go to the Piázza di Spagna, and stop at ....
How do you call the gate we come into ?
It is called pórta del Pópolo.
What do you say of that obelisk, M.r N.?
Véry fine indéed.
We are arríved at last.
Is our dínner réady ?
It will be in a few minútes, Sir.
Well, what shall we do this afternóon, M.r N. ?
We will begín to see some curiósities in the town.
Had we not bétter send for M.r N. the antiquárian ?

Digitized by Google

Oui, je suis de votre avis.	Si, io pure sóno déllo stésso parére.	Yes, I think so too.
Holà quelqu' un! portez sur le champ ce billet à Monsieur N., et attendez la réponse.	Chi è là? portáte súbito quésto bigliétto al Signór N., ed aspettáte per la rispósta.	Who's there? cárry this note immédiatly to M.r N., and wait for an ánswer.
Il n' était pas chez-lui; mais on l' attendait d' un moment à l' autre.	Non éra in cása, Signóre; ma l' aspettávauo a moménti.	He was not at home; but they expécted him évery minúte.
Où est l' autre domestique de louage?	Dov' é l' áltro servitór di piázza?	Where is the óther lackéy de place?
Il est allé voir s' il y a des lettres à la poste, et il est allé aussi chez votre Banquier.	È andáto a vedére se v' érano léttere álla pósta, ed ánche dal súo Banchiére.	He is gone to see if there were létters at the post-óffice, and at your Bánker's.
Il faut que la voiture soit prête à quatre heures.	Avrémo bisógno délla carrózza álle quáttro.	We shall want the cooch at four o' clock.
On n' attend que vos ordres pour qu' elle soit prête.	Sarà prónta per quándo élla cománda.	It will be réady whenéver you please, Sir.
Monsieur l' antiquaire vien d' arriver, ou il est ici.	È venúto, o sta qui il Signór N. l' antiquário.	M.r N. the antiquárian is here.
Dites-lui qu' il entre.	Pregátelo d' entráre.	Desíre him to walk in.
Comment vous portez-vous, Messieurs? Je suis charmé que vous jouissiez d' une bonne santé à Rome.	Cóme stánno lor Signóri? Gódo moltíssimo di vedérli in buóna salúte in Róma.	How do you do, M.r and M.rs N.? I am véry glad to see you well at Rome.
Et vous, Monsieur N., comment	Ed élla, Signór N. cóme sta?	M.r N. how do you do? We

Digitized by Google

vous portez-vous ? Je me flatte de ne vous avoir pas dérengé, et si vous n'êtes pas engagé quelque part, nous serons enchantés de jouir de votre compagnie à dîner.	Speriàmo di non avérla incomodáta, e se óggi non è impegnáta, avrémo mólto piacére délla di léi compagnía a pránzo.	hope we have not disturbed you, and if you are not engáged, we shall be háppy to have your cómpany at dinner.
Vous me faites bien de l'honneur.	Tropp' onóre che lor Signóri mi fánno.	You do me great deal of hónour.
Je me flatte de jouir de votre compagnie pendant notre séjour à Rome.	Spéro che godrémo délla di léi compagnía durante il nóstro soggiórno a Róma.	I hope you will fávour us with your cómpany during our stay at Rome.
Je serai toujours prêt à vos ordres.	Sarò sémpre a lóro comándi.	I shall be entírely at your sérvice.
Apportez-nous bien vite à dîner, *ou* qu'on serve dans l'instant.	Portáteci súbito il pránzo, o mettéte súbito in távola.	Let us have the dínner diréctly.
Asseyez-vous, Monsieur N.; ne faites point de façons.	Sì séda, Signór N; la prégo a non far cerimónie.	Do sit down, M.r N., don't make ány céremonies.
Comment est-ce que vous avez trouvé les environs de Rome?	Cóme ha trováto, Signóra N., i contórni di Róma ?	How do you like the enviróns of Rome, M.rs N. ?
A vous dire vrai, Monsieur, j'ai été bien surpris, puisque jamais j'ai vu un pays plus mélanconique que les environs de Rome.	Per díre il véro, Signóre, sóno rimásta mólto sorprésa, e dacchè son náta non ho veduto paése più malincónico de' contórni di Róma	Indéed, Sir, I was véry much disappóinted, I néver saw a dúller cóuntry than that near Rome.

Digitized by Google

C' est trop vrai, et tout le monde dit la même chose.	E' piúcche véro, ed ognúno díce lo stésso.	Véry true indéed, évery bódy finds it so.
Présentement y a-t-il beaucoup d' étrangers à Rome?	Vi sóno in óra mólti forestiéri in Róma?	Are there a great mány fóreigners at Rome now?
Bien peu, je vous assure.	Pochíssimi in verità.	Véry few indéed.
A' quel entroit croyez-vous qu' il serait plus à propos d' aller cet aprés diné?	Dóve cred' élla che sarébbe méglio andáre óggi?	Where do you think we can go this afternóon, M.r N.?
Souhaitez-vous de voir quelque place particulière? Au cas que cela ne soit pas, demain je vous apporterai un livre, dans le quel sont decrites toutes les couriosités dignes d'être vues.	Desídera élla fórse di andáre a quálche luógo particoláre? Che se no, dománi le porterò un líbro, che da un preciso ragguáglio, o in cúi descrítte sóno tútte le curiosità dégne d' ésser vedúte.	Do you wish to go ány particular place? If not, to mórrow I shall bring you a book, wihich gives an accóunt of all that is to be seen.
Nous ne nous soucions pas de voir tout présentement, nous verrons le reste à notre retour de Naples.	Non voglámo vedér tútto quésta vólta, ma védremo il réstante, quándo ce ne ritornerémo da Nápoli.	We don't inténd to see évery thing this time, but shall see the remáinder when we come back from Náples.
Vous ne souhaitez donc présentement que de voir les principales curiosités?	Non desidereránno dúnque che di vedér sólo le curiosità principáli?	Then you wish ónly to see the principal curiósities?
Vous l' avez deviné.	Per l' appúnto.	Just so.

Digitized by Google

Si je me rappele bien, je dois avoir un souvenir, où elles sont toutes marquées.

Se non m'ingánno, débbo avére úna nóta, in cái sóno tútte descrítte.

I think I have a list, in which they are set down.

Le voici.

Écco la quì.

Here it is.

Vous verrez avec plaisir le Vaticain, et particuliérement les Loges de Raffaël d' Urbin. Ensuite l' Eglise de S.t Pierre; et vous verrez devant l' Eglise, au milieu de la place un surprenant obélisque, et deux superbes fontaines.

Il Vaticáno, che lor piacerà mólto, soprattútto le Lóggie di Raffaéle d' Urbíno. Dópo la Chiésa, o il Témpio di S. Piétro; e vedránno davánti la Chiésa, nel mézo délla piázza un suntuóso obelísco, e dúe sorprendénti fontáne.

The Vátican, which you will like véry much, and above all the Lóggie of Ráfael d'Urbíno. Then St. Peter's Church, and in the área befóre it, you will see a véry béautiful óbelisk, and two véry hándsome fóuntains.

J' ai entendu quelqu' un de mes amis, qui en parlait avec beaucoup de surprise.

Ho intéso alcúni amíci miéi párlárne con gran sorprésa.

I have heard some friends of mine speak véry highly of this.

Mais, Messiurs, il faut que vous montiez jusque au sommet de la coupole, si vous voulez jouir de la plus belle vue de la ville de Rome, et de ses environs.

Ma bisógna che lor Signóri sálgano síno álla címa délla cúpola, se vógliono godére úna béllá vedúta di Róma e déi suói contórni.

But you must go up to the cúpula of St. Péter's, if you wish to have a fine vew of Rome and its environs.

Oui sans doute.

Sénza dúbbio.

That we shall.

Après il y a aussi le Museum Clementin.

Dópo vi è il Muséo détto Clementíno.

Then there is the Muséo Clementíno.

Digitized by Google

Je sais bien que ce museum est admirable, et je meurs d'envie de le voir.

Lo so che é un supérbo museo, e muóro di vóglia di vedérlo.

I know it is a magnificent collection, and I long to see it.

Après on doit voir le Capitole, où il y a également un beau museum; et au milieu de la place vous verrez la superbe statue équestre de Marc-Aurèle, et deux statues colossales de Castor et Pollux.

Dópo vi è il Campidóglio, che contiéne púre un bel museo; e nélla piázza davánti vi vedrà una famósa státua di Márco Aurélio, e due figúre colossáli di Cástore e Pollúce.

A'fterwards there is to be seen the Cápitol, which álso contáins a véry fine muséum, and befóre it you will see a fámous státue of Márcus Aurélius, and two colóssal figúres of Cástor and Póllux.

Dites-moi un peu, Monsieur N., avez-vous jamais entendu parler de la Roche Tarpeenne?

Mi díca, Signór N., non ha mái élla intéso parláre délla Rócca Tarpéja?

Pray, M.r N., have you heard about the Tarpéian rock?

Plusieurs fois; et c'est ce que je voulais vous demander, si elle est près du Capitole.

Mólte vólte; e voléva giústo dimandárle se si tróva vicíno al Campidóglio.

Véry óften; and I was just góing to ask you if it was not near the Cápitol.

Mais oui, et je vous la ferai voir quand nous nous en retournerons du Capitole.

Lo è di fátti, e glié la farò vedére quándo ritornerémo dal Campidóglio.

It is, and I shall show it you, when we come from thence.

Est ce qu'on laisse voir aussi au Capitole le celébre gladiateur romain?

Si può ánche vedére nel Campidóglio il famóso gladiatóre románo?

Is the fámous róman gladiátor to be seen álso in the Cápitol?

Oui, Monsieur; et il semble qu'il expire encore; là vous

Certaménte; e páre che stía ancóra spirándo: ívi púre vi

Yes, Sir, and he still seems to be expíring: there you will

Digitized by Google

verrez-aussi une Venus de toute beauté, que plusieurs l' estiment bien plus que celle de Florence.

vedrà úna famósa Vénere, che vién credúta da mólti assái più bélla di quélla di Firénze.

see too the fámous Venús, which is thought by some to excél that of Flórence.

Est-ce qu' en allant au Capitole on ne peut pas voir le Colisé?

Non possiámo pur vedére il Colosséo nell' ándare al Campidóglio?

May [illegible] in our way to the Cápitol?

Oui, Monsieur, et en y allant vous verrez plusieurs arcs magnifiques, et particuliérement ceux de Titus, de Constantin etc.

Sì, Signóre, e nell' andárvi vedránno mólti árchi supérbi, ma soprattútto quélli di Títo, di Costantíno etc.

Yes, and as we go alóng you will see some magnificent árches espécially that of Títus, of Costantíne etc.

Faites-moi le plaisir de me dire, si le Mausolée d' Auguste nommé aujourd' hui le Château S.t Ange, renferme quelque chose d' intéressant?

Mi díca di grázia, vi è quálche cósa di particoláre da vedérsi al Mausoléo d' Augústo, o cóme viéne óra chiamáto il Castéllo di S. A'ngelo.

Pray is there ány thing worth seeing in the Mausoléum of Augústus, or as it is now cálled Castéllo di St. A'ngelo.

Rien de bien remarquable; mais il mérite qu' on aille le voir.

Niénte di mólto rimarchévole; ma mérita però d' éssere veduto.

Nóthing véry particular; but it is worth seeing.

Puisque c' est ainsi, nous irons voir le palais et le jardin Borghese, et de là nous passerons au palais et à la pla-

Ebbéne andrémo dúnque a vedére il palázzo e la villa Borghése, dópo il palázzo e la piázza Colónna, ed in séguito

Well we will go to see the pálace and villa Borghese, than the pálace and piázza Colónna, and áfterwards the Pántheon

Digitized by Google

ce Colonne, et ensuite nous irons voir le Panthéon, ou la Rotonde.	il Panteóne, ossía la Rotónda.	or Rotúnda.
Comme il vous plaira, Monsieur.	Cóme cománda élla, Signóre.	Just as you please, Sir.
[illegible] nous pensez d' aller voir les Thermes, et les Bains de Caracalla ?	Quándo vógliono andáre pói a vedére le Térme, ed i Bágni di Caracálla ?	When do you mean to go and see the Thérmes, and Bágnios of Caracálla ?
Nous verrons cela à notre retour de Naples.	Lascerémo quésto fíno al nóstro ritórno da Nápoli.	We shall go and see that when we come back from Náples.
Pourriez-vous me dire où demeure le Cardinal N ?	Saprébb' élla dírmi dóve ábita il Cardinál N.?	Do you know where Cárdinal N. lives ?
Il demeure dans cet hôtel blanc, que vous voyez d' ici.	Sta in quel palázzo biánco, ch' élla véde da qui.	In that withe pálace you see from here.
Il faut que j' aille lui faire une visite ; excusez je vous prie.	Bisógna che vad' à fárgli úna vísita ; mi scúsi la prégo.	I must call upon him ; will you excúse me ?
Rien ne vous en empêche, et je vous souhaite en même tems la bonne nuit.	Si sérva púre, ed io intánto le do la felicíssima nótte.	Cértenly, Sir and I wish you a good night.
Je vous remercie, Monsieur N., et nous flattons de vous revoir demain matin.	La ringrázio, Signór N., e speriámo di rivedérla ancóra domattína.	We thank you, M.r N., and we hope to see you again to mórrow-mórning

Digitized by Google

Sur le même sujet.	*Continua lo stésso.*	*Continues the same.*
Allez demander a Monsieur N. s' il est prêt de venir déjeûner.	Andáte a dimandáre al Signór N. , se è prónto per far colazióne.	Ask M.r N. if he is réady for bréakfast.
Maintenant il cause avec un peintre.	Sta parlándo con un pittóre.	He is tálking with a páinter.
Ou est-il ?	Dov' è ?	Where is he ?
Dans l' autre chambre.	In quell' áltra cámera.	In te next room.
Comment trouvez-vous ce tableau, Monsieur N ?	Cóme le piáce quésto quádro Signór N. ?	How do you like this pícture, M.r N. ?
Il est fort-beau ; voulez-vous l' acheter ?	Mi par bellíssimo ; vuól ella comprárlo ?	I think it is a véry fine one ; shall you buy it ?
Il demente beaucoup d' argent pour celà.	Ne dománda , o ne vuóle tróppo.	He asks too much móney for it.
Qui frappe à la porte ?	Chi picchia álla pórta ?	Who knocks at the door ?
C' est le Cardinal N. , Monsieur.	È il Cardinále N. , Signóre.	It is the Cárdinal N., Sir.
Qu' il entre dans le salon de compagnie, je suis à lui dans le moment.	Fátelo réstar servíto nélla sála di compágnia , che ío véngo súbito.	Desíre him to walk into the drówing room , I am cóming immédiately.
Je n' ai pas envie d' acheter votre tableau ; portez vous bien, Monsieur.	Non vóglio compráre il vóstro quádro , ónde státevi bene.	I shall not buy your pícture , Sir , and so I wish you a good mórning.

Digitized by Google

Je suis bien aise, Monsieur le Cardinal, d'avoir l'honneur de vous voir, je me flatte que vous vous portez très-bien.	Signór Cardinále, ho mólto piacére di vedérla; spéro ch' élla stía béne.	Cárdinal N. I am véry glad to see you; I hope you are véry well.
Disposé à vous ordres, et dites-moi comment se porte M.e N.?	Dispósto a súoi comándi, cóme sta la Signóra N.?	Véry well, I thank you, how does M.rs N. do?
Là, là, pas trop bien, elle se plaint souvent du mal de tête.	Cosi cosi, non tróppo béne e si lágna spésso del mal di tésta.	She is but indifferent, and complains véry óften of the head-ach.
Je suis bien faché d'entendre cela.	Mi rincrésce mólto di sentírlo.	I am sórry to hear it.
Faites-moi la grace de me dire où elle est.	Dov' è di grázia?	Where is she?
Elle vien de sortir pour essayer si l'air lui fairait du bien.	È giústo sortíta per vedér se un póco d' ária le volésse far del béne.	She is just gone to try if a little aire will do her good.
Je suis bien faché de ne pas avoir pu venir plutôt à la ville.	Mi dispiáce assái il non avér io potúto trovármi príma in città.	I am sórry for not háving been at town sóonner.
Et moi aussi; j'avais appris que vous étiez allé à Bologne, mais après cela j'ai entendu dire que vous étiez allé à Tivoli.	A'nche a me; e qualchedúno mi avéva détto ch' élla éra andáta a Bológna, ma ho pói intéso dópo che non éra che a Tívoli.	So was I; and sómebody told me that you were gone to Bológna; but I áfterwards heard it was ónly to Tívoli.
J'y ai une maison de campa-	Vi téngo úna villa, e di tánto	I have a villa there, where

Digitized by Google

gne, avec un jardin, et de tems en tems j'y vais passer quelques jours pour me divertir.	in tánto vádo a divertírmi per dúe o tre giórni.	I spent a few days now and then.
J'ai un extrême envie de voir Tivoli, et je me propose d'y aller en deux ou trois jours.	Sóno bramóso di véder Tívoli, e cónto di andárvi fra dúe o tre giórni.	I wish véry much to see Tívoly, and I inténd to go there in two or thrés days.
Je me flatte que vous voudrez bien m'accorder l'honneur de vous y accompagner, ainsi que Madame votre Épouse, et vos amis.	Spéro ch'élla mi accorderà l'ónore di accompagnárla insiéme éolla súa Signóra, e súoi amíci.	I hope you will allów me the húnour of accómpaning you, M.rs N., and your friends.
Nous sommes très-sensibles aux offres de votre Eminence.	Siámo infinitaménte tenúti a vóstra Eminénza.	We are obligéd to your Éminence.
Si cela vous accomode, Messieurs, nous y irons après-demain.	Se dúnque è di cómodo a lor Signóri, vi andrémo domán l'áltro.	We will go then áfter to mórrow, if it suits you.
Quand il vous plaira, puisque mentenant nous jouissons d'une plaine liberté.	Quándo élla vuóle, méntre nói siámo affátto in libertà.	Just as you think próper, for we are tótally disengáged.
Quels beaux oliviers, quelles belles maisons de campagne il y a sur cette coline là!	Che bélli ulívi, e che bélli casíni che vi sóno su quélla collína!	What fine ólive-trees, and cóuntry hóuses there are upón that hill.

Digitized by Google

Le clocher que vous voyez d' ici c' est Tivoli.	Quel campanile ch' élla véde da qui, quéllo è Tíveli.	That steeple you see is Tivoli.
A' quelle distance sommes-nous encore de la Villa d' Adrien?	Quánto lontáno siámo nói ancóra délla Villa Adriána?	How far are we still from Villa Adriána?
Nous sommes presq'arrivés; mais il vaut mieux ne pas nous y arrêter, nous y dinerons à notre retour.	Vi siámo quási giúnti, e méglio che non ci fermiámo adésso, ma che vi pranziámo quando ritornerémo.	We are álmost arríved at it, we will not stop now, but dine there when we come back.
Voici le Temple de la Sybille, c'est plus que deux mille ans qu' il existe.	Quésto é il Témpio délle Sibílle ch' esíste ancóra da piú di dúe mil' ánni.	This is the Templo of the Sybil, that as existed for more than two thousand years.
Observez quelles belles colonnes y restent encore!	Ossérvi che bélle colónne che vi rimángono ancóra!	See what fine cólumns still remáine!
Où voit-on la roue d' un char, qui a ce qu' on dit, est pétrifiée?	Dóve védesi quélla ruóta di cárro che dícesi éssere petrificáta?	Where is the cart-wheel that is said to be petrified?
Nous ne tarderons pas à la voir dans ce jardin là; on dit qu' elle y existe depuis le déluge.	La vedrémo da qui a póco in quel giardíno là; e dícesi che vi esíste fin dal dilúvio.	We shall see it in that gárden; and they say it as been there éver since the delúge.
Irons nous voir les cascades?	Vogliámo andáre a vedére le cascáte?	Shall we go and see the cascades.
Il faut déscendre au bas de la montagne; mais il faut bien	Bisógna che andiámo sin appiè del móntè; ma fa d' uópo	We must go to the bóttom of the móuntain; but you must,

Digitized by Google

de la précaution, parce que la pente est dangereuse.

C' est mieux, Madame N., que vous vous faites accompagner par un domestique.

Eh-bien qu' en dites-vous ?

Ces cascades sont vraiment merveilleuses ; quel beau coup d'œil !

Le couvent que vous voyez sur cette colline était anciennement la Villa de Lucullus.

Quel est le meilleur endroit pour voir les cascatelle ?

Commençons par les voir de loin, ensuite nous les verrons de près.

Voilà la Villa de Mécenas, et l'autre est la grotte de Neptune.

Voilà la Cathédrale, n' est pas ?

Oui, Monsieur ; anciennement c' était le temple d' Hercule.

avér mólta cura, perchè la discúsa è pericolósa.

Val méglio, Signóra N., che si fáccia accompagnáre da un servitóre.

Ebbène che ne díce ?

Sóno veraménte maravigliose ; oh che bel cólpo d' ócchio !

Quel convénto ch' élla véde su quel cólle éra anticaménte, o témpo fa la Villa di Lucúllo.

Qual è il migliór luógo per vedére le cascatélle ?

Vediámole prima da lontáno, e dópo vi andrémo vicíno vicíno.

Quélla si chiáma la Villa di Mecenáte, e quell' áltra la grótta di Nettúnno.

È quésta la Cattedrále ?

Per l' appúnto ; anticaménte éra il témpio di Ércole.

take care, for the descent is dángerous.

M.rs N., you had better have a sérvant with you.

Well how do you like them ?

They are réally wónderful ; what a noble sight !

That cónvent upón the hill was fórmerly the Villa of Lucúllus.

What is the best place to see the cascatélle.

We will first see them at a dístance, and we will go áfterwards quite near them.

That's the Villa of Mecénas, and that the grótto of Néptune.

Is this the Cathédral ?

Yes ; fórmerly it was the temple of Hércules.

Digitized by Google

Allons présentement à la Villa d' Andrien.	Andiámo dúnque adésso álla Villa d' Adriáno.	Now we will go to A'drian 's Villa.
Comment nommez-vous ce temple ?	Cómé si chiáma quel témpio ?	What temple is that ?
On le nomme le temple de la Toux.	Vién chiamáto il témpio délla Tósse.	It is called the temple della Tósse.
C est dans la Villa d' Adrien que nous nous trouvons maintenant, et vous pouvez vous amuser comme il vous plaît, puisqu' il y a un grand nombre d' antiquités, que vous trouverez decrites dans votre livre.	Éccoci álla Villa d' Adriáno, e lor Signóri póssono in óra divertírsi cóme vógliono, méntre abbónda di antichità, cóme troveránno descritto nel lóro líbro.	Now we are at Adrián 's Villa, and you may amúse yourselves as much as you please, for there are plánty of antiquities, which you will find discribed in your book.
N' êtes-vous pas à peu près fatigués, Messieurs ?	Non si séntono di già quási stánchi, lor Signóri ?	Are you not almóst tired, M.r and M.rs N.?
Beaucoup; il nous est impossible de voir tout à présent, mais nous serons de retour ici une autre fois.	Moltíssimo; è impossíbile di potér véder tútto adésso, ma vogliámo ritornárci un' áltra vólta.	Quite so; it is impóssible to see all now, but we cértainly will come to see it agáin.
Quelle heure est-il ?	Che óra è ?	What 's ó clock now ?
Il est six heures passées.	Sóno le séi sonáte.	It is past six.
Il est tems de nous en retourner à Rome.	È ormái témpo che ce ne ritorniámo a Róma.	It is time to go back at Rome.

Digitized by Google

Messieurs, avez-vous vu le Pape, ou sa Sainteté?

Oui, Monsieur, deux ou trois fois.

Comment trouvez-vous Rome?

Très-belle; c' est impossible qu' on puisse decrire la magnificence des églises, des palais, des maisons de campagne, des obelisques, des acquéducs, et des fontaines.

Je suis charmé que vous l' aimez tant; mais il me déplait de savoir que vous avez fixé votre départ à demain.

Je vous souhaite donc un heureux voyage.

Votre Eminence ne veut donc pas nous honorer encore un peu de sa présence?

Je vous demande pardon, je m'arreterais, si je n'étais pas engagé pour ce soir.

Non hámo ancóra, lor Signóri veduto il Pápa, o sua Santità?

Si, Signóre, dúe o tre vólte.

E cóme tróvano Róma?

Bellíssima; è impossíbile di potér descrívere la magnificénza delle chiése, dói palázzi, delle víllе, dégli obelíschi, acquedótti, e delle fontáne.

Ho mólto piacére che gli piáccia tánto; ma mi rincrésce però di sentíre che dománi se ne vádano vía, o che vógliono partíre.

Desídero dúnque un felíce viággio a lor Signóri.

Non vuói vóstra Eminénza fárci l' onóre di restár servíta per un póco?

Mi scúsino, non pósso, perchè sóno impegnáto quésta séra.

Have you seen his Holiness the Pope?

Yes, Sir, two or three times.

How do you like Rome?

Very much; and it is impossible to describe the magnificence of churches, palaces, villas, obelisks, aqueducts, and fountains.

I am very glad you like it so much; but I am very sorry to hear you are going away so soon as to-morrow.

Well, M.r and M.rs N., I wish you a good journey.

Will you not do us the honour to come in for a little while?

I rather wish to be excused, for I am engaged to-night.

Digitized by Google

Nous vous remercions donc infiniment de toute votre complaisance, et des peines, que vous vous êtes données pour nous; et nous vous souhaitons la bonne nuit.

La ringraziámo dúnque infinitaménte di tánti favóri, ed incómodi; e le desideriámo úna buóna nótte.

We thank you very much for all your kindness, and we wish you a good night.

XXV. DIALOGUE.

L' arrivée à Naples.

DIALOGO XXV.

Arrivo a Nápoli.

DIALOGUE XXV.

Arrival at Náples.

Apportez-moi mon porte-feuilles.

Portátemi il mío portafóglio.

Bring me my port-folio.

Demandez, ou allez-moi chercher du papier, des plumes, et de l' encre.

Domandáte, o cercáte délla carta, pénne, e dell' inchióstro.

Ask for some páper, pens, and ink.

Demandez aussi de la cire d' espagne, et regardez sur la table s' il y a mon cachet.

Domandáte púre délla ceralácca, e guardáte sul tavolíno pel mío suggéllo.

Ask for some séaling-wax, and look upón the table for my seal.

Quel quantième du mois avons-nous, ou combien du mois avons-nous?

A quánti siámo, o quánti ne abbiámo óggi del mése?

What day of the month is this?

Aujourd' hui c' est le neuf, le six, le vingt, ec.

Ne abbiámo séi, nóve, vénti ec.

The sixth, ninth, twéntieth ec.

Portez tout de suite ce billet à

Portáte súbito quésto bigliétto al

Cárry this note diréctly to M.r

Digitized by Google

M.r N., et demandez lui où demeure son tailleur.	Sig. N., e domandátegli dóve ábita il di lúi sartóre.	N., and ask him where his táylor lives.
Deux Messieurs sont en bas, qui voudraient vous parler, ainsi qu' à Madame N.	Abbásso vi stánno dúe Signóri, che vorrébbero parláre à léi, ed álla Signóra N.	There are two Géntlemen below, who wish to speak to you, and M.rs N.
Faites-les monter.	Fáteli restár servíti sópra.	Desíre them to walk up stairs.
Monsieur et Madame, comment vous portez-vous ?	Cóme stánno, Signóre e Signóra N. ?	M.r and M.rs N., how do you do ?
Depuis quand êtes vous arrivés ?	Quánto témpo è che sóno arriváti ?	How long is it since you are arríved ?
Depuis hier, et vous Messieurs ?	Iéri, e lor Signóri ?	O'nly jésterday, and you ?
Il y a presque un mois que nous sommes ici, et bientôt nous comptons de partir.	È quási un mése che siámo quà, e contiámo di partír ben présto.	We have been here near a month, and we mean to set out agáin véry soon.
Je pense que vous aurez déjà vu presque toutes les curiosités.	Crédo dúnque che avránno vedúte di già quási tútte le curiosità.	I suppóse you have seen almóst all the curiósities.
Presque toutes; et demain, pour la seconde fois, nous nous proposons d' aller au Mont Vésuve.	Quási tútte; e dománi vogliámo ancóra ritornáre nel Mónte Vesúvio.	Most part of them; and to mórrow we inténd to go agáin to Mount Vesúvius.
Si ces Messieurs nous le permettent, nous leur tiendrons compagnie.	Se lor Signóri ci permettono, vi andrémo assiéme.	If you have no objéction, we will go togéther.

Digitized by Google

Vous nous ferez le plus grand plaisir	A'mi l' avrémo mólto a cáro.	With the great pleasure.
Y a-t-il eu quelque éruption, Messieurs, depuis que vous êtes à Naples ?	Vi è státa qualch' eruzióne dacchè lor Signóri sóno in Nápoli ?	Has there been ány eruption since you have been at Náple ?
Aucune ; je souhaiterais qu' il y en eût une.	Niúna ; amerei che ve ne fósse úna.	None at all ; I wish there was one.
Que vous êtes bien logés, justement vis-à-vis au Vésuve !	Com' églino sóno béne alloggiáti, próprio dirimpétto al Vesúvio!	How well you are lódged, just ópposite Vesúvius !
Leurs Majestés sont-elles à Naples ? *ou* la Cour est-elle à Naples ?	Sóno le Maestà lóro in Nápoli, o è la Córte in Nápoli ?	Are the King and Queen at Náples ?
La Cour est présentement à Caserte, et ce fut avant-hier que nous fûmes présentés aux Roi et à la Reine par l' Ambassadeur d' Angleterre.	Sóno al presénte a Caserta, e fúmmo l' áltro giórno introdótti da lóro dall' Ambasciatóre Inglése.	They are at Casérta, and we were introduced to them the óther day by the English Ambássador.
Je vais dans le moment lui faire une visite.	Vádo giústo fra póco a fárgli vísita.	I am just góing to see him.
Avez-vous été, Messieurs, à l' Opéra ?	Sóno státi lor Signóri all' O'pera?	Have you been at the O'pera ?
Oui, Messieurs, nous y avons été plusieurs fois.	Sì, Signóri, vi siámo státi mólte vólte.	Yes, we have been there séveral times.
J' ai oui dire que le Théâtre de l' Opéra est beau.	Ho sentíto díre che il Teátro dell' O'pera sía héllo.	I heard it is a fine O'pera-house.

Digitized by Google

Il est très-beau, et grand ; la musique, et les opéra sont excellentes.	È bellíssimo, e grénde ; la música e le ópere sóno supérbe.	Yes, it is véry fine and large ; the music and óperas are véry good.
Comptez-vous d' y aller ce soir?	Cóntano églino di andárvi staséra ?	Shall you go to nigth ?
Si vous le souhaitez, nous irons ensemble.	Se vógliono, v' andrémo assiéme.	If you please, we will go togéther.
Qu' est-ce que vous avez vu de beau, depuis que vous êtes à Naples ?	Che hánno veduto di béllo, dacché sóno in Nápoli ?	What have you seen, since you have been at Naples ?
Nous sommes allés voir le Vésuve, Pompei, et le Muséum Bourbonique, qui est très-intéressant à voir, ensuite en traversant la Grotte de Posilippe nous sommes allés à Pozzuoli, au Lac d' Agnano, à la Solfatara, à la Grotte du Chien, et aux Pisciarelli, où l' eau bouille continuellement.	Siámo státi a vedére il Vesúvio, Pompéi, ed il Muséo Borbónico, ch' é mólto curióso, di pói, siámo andáti per la Grótta di Posílipo a Pozzuóli, al Lágo d' Agnáno, álla Solfatára, álla Grótta del Cáne, ed ái Pisciarélli, in dóve si véde che l' ácqua continuamente bólle	We have been to see Vesúvius, Pompéi, and the Borbón's Muséum, which is véry curious, an then through the Grótto of Posílipo, we went to Pozzuóli, to Lágo d' Agnáno, to the Solfatára, to the Grótta del Cáne, an to Pisciarélli, where the wáter continually bóils.
Est-ce que la Grotte du Chien est bien curieuse ?	È la Grótta del Cáne mólto curiósa ?	Is the Grótto del Cáne véry curious?
Très-curieuse, mais je n' aime pas beaucoup à voir l' expérience du chien.	Moltíssimo, ma non mi piáce tróppo la cerimónia del cáne.	Véry much so, but I don' t like the expériment of the dog.

Digitized by Google

Après nous sommes allés voir différentes Iles, comme Caprée, Ischia, Porcida, etc., où l'on ne rencontre à chaque pas que des ruines et des antiquités.

Lorsque vous serez arrivés à Pozzuoli, il faut que vous preniez un Cicéron, qui vous montrera l'Anphithéâtre, qui est encore très-intéressant, le Temple de Serapis, la Mer Morte, les Champs-Elisées, la Grotte de la Sybille, le Lac d'Anverne, les Bains de Neron, et d'autres couriosités.

A' quel endroit est la fameuse Piscina Mirabile, qui fournissait de l'eau à toute la flotte Romaine!

Bien près de Pozzuoli.

La Cathédrale de Naples est-elle belle?

Là, là; vous y verrez le Tré-

I'ndi siámo státi a vedére divérse I'sole, cóme sarébbe Cápri, I'schia, Prócida etc., in dóve non s'incóntrano in ógni moménto che quantità di rovíne ed antichità.

Quándo lor Signóri saránno a Pozzuóli, bisógna che prénda-no un Ciceróne, il quále mostrerà lóro l'Anfiteátro, ch'è ancóra mólto curióso, il Témpio di Scrápide, il Máre Mórto, i Cámpi Elísi, la Grótta della Sibílla, il Lágo d'Avérno, le Stufe di Neróne, ed áltre cóse curióse.

E dóve védesi la famósa Piscína Mirábile, che somministráva l'ácqua a tútta la flótta Romána?

È póco distáute da Pozzuóli.

È bélla la Cattedrále di Nápoli?

Così, così; si può ívi vedére

A'fterwards we went to see different I'slands, as Cápri, I'schia, Prócida etc., where one meets évery where with quántities of ruíns and antiquities.

But when you are at Pozzuóli, you must take a Ciceróne, and he will show you the Anphítheatre, which is still véry curious, the Temple of Scrápides, Máre Mórto, the Elíssian Fields, the Grótto of Sybíl, the Lake of Avérno, Nero's Baths, and óther curious things.

And where is the fámous Piscína Mirábile, that furnished the wáter to the Róman fleet?

It is not far from Pozzuóli.

Is the Cathédral of Náples fine?

So, so; you may see there the

Digitized by Google

nor, et le sang de S.t Janvier.	il tesóro, ed il sángue di S. Gennáro.	treasure, S.t Januárius 's blood.
Il faut aller aussi voir le Fort S.t Elmo, et la Chartreuse qui commandent la Ville de Naples, et dont la vue est surprenante.	Bisógna pure andáre a vedére il Castéllo di Sant' Elmo, e la Certósa che dóminano su tútta la Città di Nápoli, e la veduta n' é stupénda	You must also go to see the famous Castle of S.t Élmo, and the Certósa, that command a véry fine vew all óver Náples.
Avez-vous été à Capo di Monte?	È státa élla a Cápo di Mónte?	Have you been at Cápo di Mónte?
J' y ai été; mais il n' y a rien de remarquable.	Vi sóno státo; ma non vi è niénte di rimarchévole.	I have been there, but is nóthing remárkable.
Avez-vous vu l' Arc Felice à Cuma?	Ha élla veduto l' A'rco Felíce a Cúma?	Have you seen the A'rco Felíce at Cúma?
Oui, Monsieur, et l'on peut observer encore le lieu, dont Virgil fait la description, où Dédale érigea un temple à Apollon.	Si, Signóre, vi si può ancóra vedére il luógo, che Virgílio ci descríve áver ívi Dédalo erétto, o inalzáto un témpio ad Apóllo.	Yes, Sir, and you will see the place, where Vírgil discríbes the temple of Apóllo to have been erécted by Dédalus.
Comptez-vous de vous arrêter long-tems à Naples?	Cónta élla di fermársi móltó in Nápoli?	Do you mean to stay long at Náples?
Il commence déjà à faire trop chaud, et je m' en irai bientôt.	Comíncia già a far tróppo cáldo, ónde me ne andrò présto.	It bigíns to be too hot, and I shall live it véry soon.
Comptez-vous de vous en retourner par le même chemin que vous êtes venu?	Pénsa élla di ritornársene per lo stésso cammíno d' onde è venúta?	Do you mean to go back the same way you came?

Digitized by Google

Non, Monsieur, j'irai à Livourne, où je m'embarquerai pour l'Angleterre.

Nous comptons de faire le même voyage, et par consequent j'espère que nous nous reverrons à Livourne.

Ainsi, si nous ne nous voyons plus à Naples, nous nous rencontrerons à Livourne. En attendant nous vous prions de dire bien des choses de notre part à Madame N.

J'espère de vous recontrer bientôt; en attendant nous vous remercions infiniment de toutes vos civilités à notre égard.

Sur le même sujet.

Il y a ici deux Seigneurs Napolitains qui souhaiteraient vous parler.

Dites-leur de monter.

No, Signóre, andrò a Livórno, da dóve pénso far véla, o imbarcármi per l'Inghiltérra.

Nói contiámo púre di far lo stésso, ónde spéro che c'incontrerémo ancóra a Livórno.

Se dúnque non la rivedrémo più in Nápoli, a rivedérci a Livórno. La preghiámo déi nóstri più cári saluti álla Signóra N.

Spéro che quésto sarà présto; frattánto ringraziámo infinitaménte, lor Signóri per tánti favóri ricevúti.

Continua lo stésso.

Vi sóno qui due Signóri Napoletáni, che desidererébbero parlárle.

Fáteli restár servíti sópra.

No, I shall go to Leghórn, and from thence I mean to sail for England.

We mean to do the same, and so we shall meet agáin at Leghórn.

Well, if we see you no more at Náples, adiéu till we meet at Leghórn. Our best cómplimens to M.rs N.

I hope our méeting will be soon; and we thank you, M.r and M.rs N., for all your civility.

Continues the same.

Two Napólitan Géntlemen whish to speak to you, Sir.

Shew them up stairs.

Digitized by Google

Comment vous portez-vous, Messieurs? nous sommes bien fâchés, que nous étions sortis, quand vous nous avez fait l'honneur de venir nous voir.

Bien obligés; Messieurs.

Naples vous fait-il plaisir?

Beaucoup en verité; le climat est si temperé et agréable.

Nous jouissons ici presque toujours d' un printems continuel, et l' hiver même n' empêche ni des roses, ni les fleurs et les fruits de pousser.

A' ce que je crois, vous pouvez dire, ce que disait Tasso de l' Ile fortunée d' Armide: que sur la nouvelle figue, la figue vieillit, et que pendant que l' une pousse, l' autre mûrit.

Comme vous comprenez bien nos Poétes italiens, et notre langue!

Cóme stánno lor Signóri? ci rincrésce moltíssimo di non éssere státi in cása, quándo ci hánno onoráti della lor vísita.

Mille grázie a lor Signóri.

Cóme le aggráda Nápoli?

Moltíssimo in verità; il clíma è tánto dólce e piacévole.

Godiámo quási sémpre di una perfétta primavéra, e lo stésso invérno non impedísce nemméno le róse, i fiori ed i frútti di spuntáre.

Crédo che lor Signóri pössano díre ciò che disse Tásso dell' l'sola fortunáta di Armída: che sópra il nuóvo fico invécchia il fico, e méntre spúnta l' un l' áltro matúra.

Oh cóme béne élla capísce i nóstri Poéti italiáni, e la nóstra língua!

How do you do, M.r and M.rs N.? we are sorry we were not at home when you did us the hónour to call.

We are very much obliged to you, Gentlemen.

How do you like Náples?

Very much indeed; the climat is so soft and pleasant.

We enjoy generally a continual spring; and the winter does not even hinder the róses, flowers and fruits from coming forth.

I think you may say what Tásso says of the happy Island of Armída: that upón the new fig the old one decays, and whilst one comes forth, the other ripens.

How well you understand our italian Poets, and language!

Digitized by Google

Là, là, Monsieur.
Sont-ceux là vos enfans ?
Oui, Monsieur, à votre service.
Quels beaux enfans !
Parlent-ils aussi l' italien ?
Un peu ; allons, parlez, et repondez à ces Messieurs.
Comme ils le prononcent bien !
C' est déjà quelque tems qu' ils sont en Italie.
Songez-vous de rester quelque tems à Naples ?
Pas long tems, parce qu' il faut que je me trouve incessamment en Angleterre ; et si jamais vous y venez, j' aimerai bien votre compagnie.

Nous vous sommes infiniment obligés ; avant que vous partiez, nous nous flattons d' avoir le plaisir de vous voir une autre fois ; en attendant nous vous souhaitons un bon voyage.

Così, così, Signóre.
Sóno i suói questi ragazzíni ?
Per servírla.
Oh che bélle creatúre !
Párlano éssi pure l' italiáno ?
Un póco ; su vía, parláte, e rispondéte a questi Signóri.
Cóme lo pronúnciano béne !
È di già quálche témpo che sóno in Itália.
Pénsa élla di restár mólto in Nápoli ?
Non mólto, perchè hisógna che io ritórni in Inghiltérra quánto príma ; e se mái lor Signóri vi verránno, avrò mólto a cáro délla lóro compagnía.
La ringraziámo infinitaménte, e príma ch' élla párta, speriámo di rivedérla ancóra ; le diámo intánto il buón giórno.

So, so, Sir.
Are these your children ?
Yes, Sir.
What prétty créatures !
Do they álso speak itálian ?
A little ; speak my dear, and ánswer the Géntlemen.
How well they pronounce it!
They have been some time in I'taly.
Do you mean to stay long at Náples ?
Not long ; for I must be in E'ngland véry soon ; and if you éver go there, I shall be véry háppy to see you.

I thank you Sir : we hope to have the hónour to see you agáin, befóre you leave Náples ; good mórning to you.

Digitized by Google

Je vous le souhaite, pareillement.	Altrettánto a lor Signóri.	I wish you the same.
Oh ! là, faites entrer le marchant de draps.	Chi é là ? fáte entráre il mercánte di pánni.	Who 's there ? tell the dráper to come in.
Avez-vous de beaux draps ?	Avéte déi bélli pánni ?	Have you got some fine cloths ?
J' en ai différens échantillons ; ayez la bonté de les voir.	Ne téngo divérse móstre ; favoríscа di vedérle.	I have different pátterns ; be so good as to look at them.
De celui-ci combien en voulez-vous, ou quel est le prix de celui-ci ?	Quále é il prézzo di quésto ? o di che prézzo è quésto ? o quánto cósta quésto ?	What 's the price of this ?
Vingt ducats l' anne, ou la canne.	Vénti ducáti la cánna.	Twénty dúcats the cánna.
Il est fort cher, et la couleur ne me plaît pas.	È mólto cáro, ed il colóre non mi piáce.	It is véry dear, and I don't like the cólour.
Montrez-moi ce que vous avez de mieux.	Mostrátemi il più bélla.	Shew me the best you have.
En voilà une autre pièce plus claire.	Éccone un' áltra pézza più chiára.	There is another whiter piece.
Et combien en voulez-vous de celui-ci ?	E quánto ne volète di quésto ?	And what do you ask for that ?
Autant que l' autre, et c' est le dernier prix.	Lo stésso ; e quésto è l' último prézzo.	The same, Sir, and it is the lówest price.
Le tailleur est ici, Monsieur.	Il Sartóre è qui, Signóre.	There is the táylor, Sir.
Je suis bien aise qu' il soit venu, faites-le entrer.	Ho mólto piacére che sía venúto, fátelo entráre.	Iam véry glad he is come, tell him to come in.

Digitized by Google

De ce drap qu' en dites-vous?	Che ne dite di quésto pánno ?	What do you think of this cloth ?
Je le trouve excellent ; combien en veut-il l' aune , ou la canne?	È óttimo , Signóre ; quánto ne dománda la cánna ?	Wéry good , Sir ; how much does he ask a cánna ?
Il en veut vingt ducats.	Vénti ducáti.	Twénty ducats.
Il est un peu trop cher.	È un póco tróppo cáro.	That 's too dear indéed.
Eh-bien , je vous le donnerai à dix neuf, pourvu que vous avrez la bonté de me donner la préférence une autre fois.	Ebbéne glié lo lascerò per diciannóve , purchè ábbia la bontà di far capitále di me un' áltra vólta.	Well , I shall leave it for nineteen , provided you will be so good as to sent for me agáin.
Combien croyez-vous qu' il en faut pour moi , et pour mes enfans ?	Quánto credéte che n' abbisógni per me , e péi miéi figli?	How much do you think there will be wánting for me , and for my children?
Il en faut tout juste neuf aunes , ou cannes.	Ve ne vógliono giusto nóve cánne.	Just nine cánne.
Coupez-en donc neuf aunes.	Tagliáteue dúnque nóve.	Be so good as cut nine then.
Voilà votre argent.	Ecco il vóstro dánaro.	There is your móney.
Je vous remercie , Monsieur ; je vous souhaite le bon jour.	Lo ringrázio , Signóre ; e gli do il buón giórno.	I thank you , Sir ; I wish you a good day.
Eh-bien , comment trouvez-vous ce drap ?	Ebbéne ! cóme trováte quésto pánno ?	What do you think of this cloth ?
Fort bon , et il n' est pas cher.	È buonissimo , e non e tánto cáro.	It is véry good , and not véry dear.
Ce marchant est un homme discret , car je vous assure qu'	Quel mercánte è un ómo onésto , méntre l' assicúro che	That mérchant is ráther an hónest féllow, for génerally the

Digitized by Google

un autre vous en aurait demandé le double ; mais il ne faut offrir que la moitié du prix.	gli áltri ne domándano il dóppio , e non bisógna offrír che la metà del prezzo.	óthers ask double the price, but one must óffer alf of it.
On me l' a dit.	Mi e státo détto lo stésso.	I have been told so too.
Allons, prenez ma mesure, et après vous prendrez celle de mes enfans.	Su vía, prendétemi la misúra, e dópo prenderéte quélla déi miéi figli.	Come, méasure me, and then you must méasure the children.
Comme il vous plait, Monsieur.	Cóme cománda, Signóre.	As you please, Sir.
Quand est-ce que tout sera prêt?	Per quánto sarà tútto prónto ?	When will all be réady ?
Après-demain, Monsieur.	Domán l' áltro, Signóre.	The day áfter to-mórrow, Sir.
Le tailleur n' a pas encore apporté mon habit ?	Non ha il sartóre ancór portáto il mío ábito, o vestíto ?	Has the táylor brought my suit of cloths ?
Pardon, Monsieur, il est ici qu' attend.	Sì Signóre, il sartóre sta qui aspettándo.	Yes, Sir, and táylor is here wáiting.
Faites-le entrer.	Dítegli d' entráre.	Let him come in.
Je vous ai cru mort, *ou* que vous étiez mort ?	Credéva che fóste mórto.	I thought you would néver come.
J' ai été malade, Monsieur, ce qui m' a empêché de venir plutôt.	Sóno státo un póco ammaláto, Signóre, perciò non ho potúto venír prima.	I was a little indispósed, Sir, and could not come sóonner.
Cet habit est trop larg, il est trop étroit, il est trop court, il est trop long, il ne me va pas bien du tout.	Quest' ábito è tróppo lárgo, e tróppo strétto, è tróppo córto, è tróppo lúngo, non mi va béne affátto.	This coat is too wide, too tight, to short, too long, it does not fit me at all.

Digitized by Google

Pardon, Monsieur, il vous va fort-bien, excepté les manches qui sont un peu trop larges.	Mi scusi, Signóre, le sta benissimo, solaménte le mániche sóno un póco tróppo lárghe.	Pardon me, Sir, it fits you very well; only the sleeves are too large.
Remportez-le donc, et que je l'aie immédiatement, et vous m'apporterez votre compte aussi.	Riportátevelo dúnque, e fáte-melo riavér súbito, e portátemi ancóra il vóstro cónto.	Well, take it back, and bring it me directly, and make your bill.
Faites venir mon courier.	Mandátemi il mio corriére.	Send my courier here.
Est-ce que vous m'avez appelé, Monsieur?	Mi há chiamáto, Signóre?	Did you call me, Sir?
Les voitures sont-elles raccommodées?	Le carrózze sóno raccomodáte?	Are the coaches repaired?
Oui, Monsieur.	Sì, Signóre.	Yes, Sir.
Arrêtez donc tous les comptes, et que tout soit prêt, parce que nous voulons partir après-demain.	Pagáte dúnque tutt' i conti, e fáte che tútto sía prónto, perchè vogliámo partíre dópo dománi.	Well pay all the bills, and get every thing ready, for we shall set out after to-morrow.
L'aubergiste, ou le maître de la maison où est-il?	Dov' è il locandiére, o il pádróne di cása?	Where is the master of the house?
Le voilà qu'il vient.	Éccolo che viéne.	He is coming, Sir.
Avez-vous préparé votre compte? ou votre compte est-il fait?	Avéte fátto il vóstro cónto?	Have you got your bill ready?
Prenez, voilà votre argent.	Écco il vóstro danáro.	There is your money.

Digitized by Google

J' espère, Messieurs, que vous êtes contens comme je vous ai traités.	Spéro che lor Signóri ne síano rimásti conténti.	I hope you have been contérted.
Assez bien.	Bastanteménte béne.	Prétty well.
Je vous souhaite, Messieurs, un heureux voyage, et je vous prie de m' acçorder votre protection.	A'uguro un felicíssimo viággio a lor Signóri, e mi raccomándo álla protezióne lóro.	I wish you a good jóurney, and I recomménd myself to your protéction.
Je le ferai avec mon plaisir.	Lo farò con piacére.	I will do it with pléasure.
J' ai laissé deux lettres sur la table, faites-moi le plaisir de les envoyer d' abord chez M.r N.	Ho lasciáto due léttere sul tavolíno, fátemi il favóre di mandárle súbito al Signór N.	I left two létters upón the table, will you be so good as to send them immédiately to M.r N.
N' ayez acun doute, elles seront remises toute de suite.	Non dubiti, Signóre, sarà súbito servíto.	You may depénd upón it, Sir.

Digitized by Google

Digitized by Google

Recueil de Sentences, Maximes et Proverbes choisis.	*Raccólta di Sentènze, Mássime e Provérbj scélti.*	*A collection of chosen Sentences, Máxims, and Próverbs.*
Ce qui vient par la flûte, s'en retourne au tambour.	La farína del diávolo va tútta in crúsca.	What was get óver the dévil's back, is spent únder his bélly.
Un malheur ne vient jamais seul.	Le disgrázie, o sciagúre non véngono mái sóle.	Misfórtunes néver come alóne.
Il n'est sauce que d'appétit.	Appetíto non vuól sálsa.	A good stómach needs no sáuce.
Une brébis galeuse gâte tout le troupeau.	Una pécora rognósa ne guásta cénto.	One scabby sheep infects the whóle flock.
Le sage entend à demi-mot.	A buon intènditor póche párole.	A word to the wise.
Hors de vue, hors de souvenir.	Lontáno dágli ócchi, lontáno dal cuóre.	Out of sight, out of mind.
L'occasion fait le larron.	L'occasióne fa il ladróne.	Opportúnity mákes a thief.
Qui se fait brébis, le loup le mange.	Chi si fa pécora, il lúpo se la mángia.	He who mákes himsélf a lamb, will be eat by the wólf.
Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.	Bisógna báttere il férro quándo è cáldo.	Strike the iron while it is hot.
L'homme propose, et Dieu dispose.	L'uómo propóne, e Dío dispóne.	Man propóses, and God dispóses.
Qui aime Bertrand, aime son chien.	Chi áma il cáne, áma il padróne.	Love me, love my dog.
Assez consent qui ne dit mot.	Chi táce, consénte.	Silence gives consent.
Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.	È méglio avér un buon nóme che mille ricchézze.	A good name is bétter than riches.

Digitized by Google

L'oisiveté est la source de tous maux.	L' ózio è il pádre di tutt' i vizj.	I'dleness is the root of all évils.
Nécessité n' a point de loi.	La necessità non ha légge.	Necéssity has not law.
Familiarité engendre mépris.	La familiarità génera dispréz-zo.	Familiárity breeds contémpt.
Il n' y a rien de plus orgueilleux qu' un riche qui a été gueux.	Non v'è nessúno più supérbo d'un póvero divenúto ríceo.	Set a béggar on hórseback, and he will ride a gállop.
Un cheval de louage fait du profit, mais il ne dure guère.	Cavállo di vettúra fa profítto, ma non dúra.	A háckney couch-horse brings in móney, but does not last long.
Penitence nouvelle pour de vieux péchés.	Peccáto vècchio, peniténza nuóva.	Old crímes, new pénance.
Qui te fait plus de caresses qu' il n' a coutume, ou t' a trompé, ou veut te tromper.	Chi ti fa carézze più che non suóle, o ti ha ingannáto, o ingannár ti vuóle.	He that seems to bee more fond of you than úsual, either has chéated you, or inténds it.
Au bon vin il ne faut point de bouchon.	Al buon víno non bisógna frásca.	Good wine needs no bush.
Qui veut tromper, est souvent trompé.	Chi cérca d' ingannár résta ingannáto.	He that tries to cheat, is óften chéated.
Qui couche avec les chiens, se leve avec les puces.	Chi dórme coi cáni, si léva cólle púlci.	He that lies down with dogs, gets up with fleas.
Qui sert une communauté, n' oblige personne en particulier.	Chi sérve al comúne, non sérve a nessúno.	He that sérves the public, obliges nóbody.
Un bon ami vaut mieux que cent parens.	Val più un buon amíco che cénto paréuti.	A good friend is worth a húndred relátions.

Digitized by Google

Chaque pays, chaque guise.	Tále paése, tále usánza.	Évery country has its fáshions.
Avoir plusieurs cordes à son arc.	Tenére il piéde in dúe stáffe.	To have two strings to one bow.
Celui, qui se défait de son bien avant que de mourir, se prépare à bien souffrir.	Chi díssipa i suói béni príma di morire, si prepára a ben soffríre.	He, that parts with his estáte befóre he dies, prepáres himself for abúndance of sórrow.
Les bons comptes font les bons amis.	Pátto chiáro, amíco cáro, o pátti chiári amicízia lúnga.	Short réckonings make long friends.
OEuf d'une heure, pain d'un jour, vin d'un an, ami de trent.	O'va d'un' óra, páne d'un giórno, víno d'un ánno, amíco di trénta.	Eggs of an hour, bread of a day, wine of a year, and a friend of thírty.
Il vaut mieux un tiens, que deux tu l'auras.	È méglio un óvo óggi, che do máni úna gallína.	A bird in the hand is worth two in the bush.
Faire d'une pierre deux coups.	Fáre un viággio e dúe servízj.	To kill two birds with one stone.
A' bon chien il ne vient jamais un bon os.	Al più trísto pórco viéne l. migliór péra.	Mérit séldom meets with its reward.
La peau est plus proche que la chemise.	Stríngе più la camíscia che la gonnélla.	Near is my shirt, but néarer is my skin.
Morte la bête, mort le venin.	Mórta la béstia, mórto il veléno.	When a sérpent is dead his sting hurts not.
Quand on parle du loup, on en voit la queue.	Chi ha il lúpo in hócca, lo ha súlla cóppa.	Talk of the dévil, and his imps appéar.
Qui terre a, guerre a.	Chi cómpra térra, cómpra guérra.	Who has land, has wárfare.

Digitized by Google

Le vin fait dire la vérité.	Il víno é úna mézza córda.	When the vine is in the wit is out.
J'aime mieux être le primier dans un village que le second à Rome.	Val méglio ésser tésta di cáne che códa di leóne.	Bétter be the head of a dog than the tail of a lion.
Il vaut mieux être seul qu'en mauvaise compagnie.	É méglio stáre, o andáre sólo che mále accompagnáto.	Bétter be alóne than in bad cómpany.
Le chagrin ne paye point de dette.	Cent' óre di malinconía non págano un quattríno di débito.	A pound of care will not pay an ounce of debt.
Avec le tems et la paille les néfles mûrissent.	Col témpo e cólla páglia si matúrano le néspole.	A mouse in time may bite a cable.
Mieux vaut glisser du pied que de la langue.	É méglio sdrucciolár co' piédi che cólla língua.	Bütter stumble with the foot than the tongue.
Péché caché est à moitié pardonné.	Peccáto celáto è mézzo perdonáto.	Sécret sins are half forgíven.
Il n'y a point des roses sans épines, ni de plaisir sans peine.	Non v'è rósa sénza spína, nè piacére sénza dolóre.	No rose withóut a thorn, and no joy withóut annóy.
Tout ce qui reluit n'est pas or.	Non è tutt'óro quel che lúce.	All is not gold that glítters.
L'œil du maitre engraisse le cheval.	L'ócchio del padróne ingrássa il cavállo.	The máster's eye mákes the horse fat.
Pierre qui roule n'amasse point de mousse.	Piétra che rótola non píglia muffa.	A rólling stone néver gáthers moss.
La nécessité est la mère de l'industrie.	La povertà è la mádre dell'indústria.	Necéssity is the móther of invention.

Digitized by Google

Il vaut mieux tard que jamais.	É méglio tárdi che mái.	Bétter late than néver.
Ne remetez point à demain ce que vous pouvez fair aujourd'hui.	Chi ha témpo, non aspétta témpo.	Do not put off to-mórrow what you can do to-day.
Brébis comptées le loup les mange.	Pécore contáte, il lúpo se le mángia.	Though you take all póssible care, you may be decéived in the end.
Chat echaudé craint l'eau froide.	Il cáne scottáto téme l' ácqua frédda.	A scálded cat fears cold wáter.
Chien qui aboie ne mord pas.	Can che bája non fa présa.	Bárking dogs séldom bite.
Il vaut mieux faire envie que pitié.	É méglio éssere invidiáto che compatíto.	Bétter be énvied than pitied.
Il faut batre le fer pendant qu'il est chaud.	Bisógna báttere il férro quándo è cáldo.	Strike the íron while it is hot.
La faim chasse le loup du bois.	La fáme cáccia il lúpo dal bósco.	Húnger will break through bone walls.
Qui trop embrasse, mal étreint.	Chi tróppo abbráccia, núlla stríngе.	Graps all, lose all.
Un clou chasse l'autre.	Un chiódo cáccia l' áltro.	One nail dríves anóther.
Un bon commencement vaut la moitié de l' ouvrage.	Chi ben princípia è alla metà dell' ópera.	Well begún, half énded.
Un homme sans argent est un corp sans ame.	Un uómo sénza danári è un córpo senz' ánima.	A géntleman withóut móney is like a wall withónt a cross.
Pain tant qu'il dure, vin à mesure.	Páne fin che dúra, víno a misúra.	Eat at pléasure, drink by méasure.

Digitized by Google

Oui, vois, et te tais, si tu veux vivre en paix.	Ascólta, véde, e táce chi vuól vívere in páce.	He, that would live at peace and rest, must hear, and see, and say the best.
Chacun cherche son semblable.	O'gni símile áma il súo símile.	Birds of a féather flock togéther.
Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es.	Dímmi con chi vái, e saprò quel che fái.	Tell me with whom thou goes; and I' ill tell thee what thou doest.
Ce n' est pas l' habit qui fait le moine.	A'bito non fa mónaco.	It is not the cowl that makes the friar.
Du dire au fait, il y a un gran trait.	Dal détto al fátto, vi è gran trátto.	Say well is good, but do well is bétter.
Quand on ne peut pas faire comme on veut, il faut faire comme on peut.	Quándo non si può fáre cóme si vuò, si déve fáre cóme si può.	They who cánnot do as they will, must do as they can.
A' méchant chien court lien.	Fúne córta a can malvággio.	A cúrsed cur must be tied short.
A' cheval donné on ne regard pas à la bride.	A cavállo donáto non si goárda in bócca.	You must not look a gift-horse in the mouth.
A' laver la tête d' un áne on y perde sa lessive.	A laváre la test' all' ásino vi si pérde il sapóne.	Bray a fool in a mórtar, he will be néver the wiser.
Avec le tems, et avec la patience on vient à bout de tout.	La paziénza ed il témpo fánno veníre tútto a cápo.	Pátience and time bring all things to matúrity.
Après l' orage vient la calme.	A'lla burrásca succéde la cálma	A'fter clouds fair wéather.
Bonne bête s' échauffe en mangeant.	Sollécito al travváglio, sollécito al mangiáre.	Quick at work, quick at meat.

Digitized by Google

VOCABULAIRE	VOCABOLA'RIO	A VOCA'BULARY
FRANÇAIS, ITALIEN	FRANCÉSE, ITALIA'NO	IN FRENCH, ITA'LIAN
ET	ED	AND
ANGLAIS.	INGLÉSE.	ÉNGLISH.

Digitized by Google

Digitized by Google

1. *Du Monde en général.*	1. *Del Móndo in generale.*	1. *Of the World in général.*
Dieu, m.	Dío, Iddío, m.	God.
Nature, f.	Natúra, f.	Náture.
Monde, m.	Móndo, m.	World.
Univers, m.	Univérso, m.	Univers.
Création, f.	Creazióne, f.	Creátion.
Créatures, f. p.	Creatúre, f. p.	Créatures.
Ciel, m.	Ciélo, m.	Héaven.
Firmament, m.	Firmaménto, m.	Sky.
Feu, m.	Fuóco, m.	Fire.
Air, m.	A'ria, f.	Air.
Terre, f.	Térra, f.	Earth.
Eau, f.	A'cqua, f.	Wáter.
Mer, f.	Máre, m.	Sea.
Animal, m.	Animále, m.	A'nimal.
Paradis, m.	Paradíso, m.	Páradise.
La Sainte Trinité.	La Sánta Trinità.	The Hóly Trínity.
Le Père.	Il Pádre.	The Fáther.
Le Fils.	Il Figlio.	The Son.
Le Saint-Esprit.	Lo Spírito-Sánto.	The Hóly Ghost.
Jesus-Christ, m.	Giesù-Crísto, m.	Jésus-Chist.
Le Sauveur.	Il Salvatóre.	The Sáviour.
Notre Redempteur, m.	Il nóstro Redentóre.	Our Redéemer.
Notre-Dame, la Vierge Marie.	Madónna, la Vérgine María.	Our Lady, the Vérgin Máry.

Digitized by Google

Ange, m.	A'ngelo, m.	A'ngel.
Archange, m.	Arcángelo, m.	Archángel.
Chérubin, m.	Cherubíno, m.	Chérubim.
Séraphin, m.	Serafíno, m.	Séraphim.
Un Saint.	Un Sánto.	A Saint.
Bienheureux, m. p.	Beáti, m. p.	The Blessed.
Martyr, m.	Mártire, m.	Mártyr.
Prophete, m.	Proféta, m.	Próphet.
Evangéliste, m.	Evangelísta, m.	Evángelist.
Apôtre, m.	Apóstolo, m.	Apóstle.
Un Ésprit, m.	U'no Spírito.	A Spírit, ghost.
Enfer, m.	Inférno, m.	Hell.
Diable, démon. m.	Diávolo, demónio, m.	Dévil.
Damnés, m. p.	Dannáti, m. p.	The dámned.
2. *Des Astres.*	2. *Dégli A'strt.*	2. *The Stars.*
Etoile, f.	Stélla, f.	Star.
Soleil, m.	Sóle, m.	Sun.
Lune, f.	Lúna, f.	Moon.
Croissant, m. demi-lune f.	Mézza-lúna f.	Créscent, half-moon.
Planéte, f.	Pianéta, m.	Plánet.
Cométe, f.	Cométa, f.	Cómet.
Rayons (m.) du Soleil.	Rággi (m.) del Sóle.	Beams, rays of the Sun.
Lumière, f.	Lúce, f.	Light.

Digitized by Google

Ténébres, f. p.	Ténebre, f p.	Dárkness.
Chaud, m. chaleur. f.	Cáldo, calóre m.	Heat.
Froid, m.	Fréddo, m.	Cold.
Vapeur, f.	Vapóre, m.	Vápour.
Exhalaison, f.	Esalazióne, f.	Exhalátion.
Vent, m.	Vénto, m.	Wind.
Est, orient, m.	Est, oriénte, m.	East.
Ouest, occident, m.	Ouést, occidénte, m.	West.
Sud, midi, m.	Sud, mézzo-giórno m.	South.
Nord, septentrion, m.	Nord, settentrióne. m.	North.
Beau-tems, m.	Bel témpo.	Fair wéather.
Nuée, nue f. nuage, m.	Núvola, núbe, f.	Cloud.
Pluie, f.	Pióggia, f.	Rain.
Grêle, f.	Grándine, gragnuóla f.	Hail.
Neige, f.	Néve, f.	Snow.
Gelée, f.	Geláta, f. ghiáccio, gélo, m.	Frost.
Dégel, m.	Il dighiacciáre	Thaw.
Rosée, f.	Rugiáda, f.	Dew.
Brouillard, m.	Nébbia, f.	Fog, mist.
Verglas, m.	Gelicídio, m.	The glázed ice.
Orage, m.	Burrásca, f.	Storm.
Tempête, f.	Tempésta, f.	Témpest.
Tourbillon, m.	Vórtice, m.	Whírlwind.
Éclair, m.	Lámpo, baléno, m.	Flash, lightning.
Tonnerre, m.	Tuóno, m.	Thúnder.

Digitized by Google

Foudre, f.	Fúlmine, m.	Thúnderbolt.
Arc-en-ciel, m.	Árco baléno m.	Ráin-bow.
Tremblement de terre, m.	Terremóto, m.	Eart-quake.
Déluge, m.	Dilúvio, m.	Déluge, flood.

3. *Du Tems.* — 3. *Del Témpo.* — 3. *Time.*

Jour, m. Journée, f.	Giórno, m.	Day.
La point, *ou* le point du jour.	Il far del giórno.	Break of day.
Aurore, aube-du-jour, f.	Auróra, álba f.	Dawn.
Le lever du soleil.	Lo spuntár del sóle.	Sun rising.
Nuit, f.	Nótte, f.	Night.
Midi, m.	Mezzogiórno, m.	Noon.
Minuit, m.	Mezzanótte, f.	Midnight.
Matin, m. matinée f.	Mattíno, m. mattína f.	Mórning.
Soir, m. soirée, f.	Séra, seráta, f.	Évening.
Le coucher du soleil.	Il tramontár del sóle.	Súnset.
Un jour de fête, une fête.	Un giórno di fésta, una festa.	Hóly-day, féstival.
Jour ouvrier, ouvrable.	Giórno di lavóro.	Wórk-day.
Aujourd' hui.	O'ggi.	To day.
Hier.	Jéri.	Yésterday.
Avant-hier.	L' áltro jéri.	The day befóre yésterday.
Demain.	Dománi.	To mórrow.
Après-demain.	Dópo dománi.	The day áfter to mórrow.
Heure. f.	O'ra, f.	Hóur.

Digitized by Google

Demi-heure, f.	Mezz' óra, f.	Half an hour.
Quart-d' heure, m.	Quárto d' óra, m.	Quarter of an hour.
Minute, f.	Minúto, m.	Mínute.
Moment, m.	Moménto, m.	Móment.
Instant, m.	Istánte, m.	I'nstant.
Semaine, f.	Settimána, f.	Week.
Mois, m.	Mése, m.	Month.
An, m. année, f.	A'nno, m. annáta, f.	Year.
Année bissextile, f.	A'nno bisestíle, m.	Leap-year.
Quartier, m.	Triméstre, m.	Quarter of a year.
Siécle, m.	Sécolo, m.	Age, céntury.
Éternité, f.	Eternità, f.	Etérnity.
Commencement, m.	Princípio, m.	Beginning.
Milieu, m.	Mézzo, m.	Middle.
Fin, f.	Fíne, m. e f.	End.
4. Jours de la semaine.	*4. Giorni della settimána.*	*4. The days of the week.*
Lundi, m.	Lunedì, m.	Mónday.
Mardi, m.	Martedì, m.	Túesday.
Mercredi, m.	Mercoledì, m.	Wédnesday.
Jeudi, m.	Giovedì, m.	Thúrsday.
Vendredi, m.	Venerdì, m.	Fríday.
Samedi, m.	Sábbato, m.	Sáturday.
Dimanche, m.	Doménica, f.	Súnday.

Digitized by Google

5. *Mois de l'année.*	5. *Mési dell' anno.*	5. *The months of the year.*
Janvier, m.	Gennájo, m.	Jánuary.
Février, m.	Febrájo, m.	February.
Mars, m.	Márzo, m.	March.
Avril, m.	Aprile, m.	A'pril.
Mai, m.	Mággio, m.	May.
Juin, m.	Giúgno, m.	June.
Juillet, m.	Lúglio, m.	July.
Août, m.	Agósto. m.	A'ugust.
Septembre, m.	Settémbre, m.	Septémber.
Octobre, m.	Ottóbre, m.	Octóber.
Novembre, m.	Novémbre, m.	Novémber.
Decembre, m.	Decémbre, m.	Decémber.

6. *Saisons de l'année.*	6. *Stagióni dell' anno.*	6. *The seasons of the year.*
Printemps, m.	Primavéra, f.	Spring.
Été, m.	Státe, estáte, f.	Summer.
Automne, f.	Autúnno, m.	A'utumn.
Hiver, m.	Invérno, m.	Winter.

Digitized by Google

7. *Fêtes et tems remarquables de l' année.*	7. *Féste e têmpi principali dell' ánno.*	7. *The hóly days and remarkable times of the year.*
Le jour de l' an.	Il primo dell' ánno.	New year 's day.
Les Innocens.	Gl' Innocénti.	Innocent 's day.
Le jour des Rois, Épiphanie f.	L' Epifanía.	Twelfth day, Epíphany.
La Chandeleur.	La Candelóra.	Cándlemas day.
Le Carnaval.	Il Carnoválе.	Cárnival, Shróve-tide.
Le Mardi-gras.	Il Martedi-grásso.	Shróve-Tuesday.
Le Mercredi, jour des cendres.	Il Mercoledi délle céneri.	Ash-Wédnesday.
Le Carême.	La Quarésima.	Lent.
Les Quatre-tems.	Le Quáttro Témpora.	The Émber-weeks.
La Semaine-Sainte.	La Settimána Sánta.	The Hóly-week.
Le Dimanche des Rameaux.	Doménica délle Pálme.	Palm-Súnday.
Le Vendredi-Saint.	Il Venerdi-Sánto.	Good-Fríday.
Paque, Paques, f.	Pásqua, f.	Easter.
La Quasimodo.	Doménica in A'lbis.	Low-Súnday.
La Pentecóte.	La Pentecósta.	Whítsuntide.
La Fête du Saint-Sacrement.	Il Córpus-Dómini.	Córpus Chrísti-day.
La Toussaint.	Il giórno di tutt' i Sánti.	All Saints day.
Le jour des Morts.	Il giórno de' Mórti.	All Souls.
L' Avent.	L' Avvénto.	The A'dvent.
La Noël.	Il Natále.	Chrístmas.
La veille, la vigile.	La vigília.	The eve.

Digitized by Google

Jour de jeûne.	Giórno di digiúno.	Fast-day.
Jour gras.	Giórno di grásso.	Flesh-day.
Jour maigre.	Giórno di mágro.	Fish-day.
Moisson, f.	Mésse, f.	Hárvest.
Vendange, f.	Vendémmia, f.	Víntage.
Tonte, f.	Tósa, f.	Shéaring time.

8. *Parties du corps humain.* — 8. *Párti del córpo umáno.* — 8. *The parts of húman bódy.*

Corps, m.	Córpo, m.	Bódy.
Membre, m.	Mémbro, m.	Mémber, limb.
Tête, f.	Tésta, f.	Head.
Le devant de la tête.	Il davánti délla tésta.	The fórepart of the head.
Le dérrière de la tête.	Il didiétro délla tésta.	The hínder part of the head.
Le sommet de la tête.	La sommità délla tésta.	The crown, or úpper part of the head.
Les cheveux, m. p.	Capélli, m. p.	The hear (of the head).
Visage, m.	Víso, vólto m.	Face.
Front, m.	Frónte, m. f.	Fórehead.
Les traits, m. p.	Trátti, lineaménti, m. p.	Féatures.
L'œil, m.	O'cchio, m.	Eye.
Les yeux.	Gli ócchi.	Eyes.
Sourcil, m.	Sopraccíglio m.	Eye-brow.
Paupière, f.	Pálpebra, f.	Eye-lid.
La prunelle de l'œil.	Pupílla, f.	Eye-ball.

Digitized by Google

Le coin de l' œil,	L' ángolo, dell' ócchio.	The córner of the eye.
Nez, m.	Náso m.	Nose.
Narines, f. p.	Naríci, f. p.	Nóstrils.
Joue, f.	Guáncia, góta, f.	Cheek.
Fossette. f.	Fossétta, f.	Dimple.
Lévre, f.	Lábbro, m.	Lip.
La lévre de dessus.	Lábbro superióre.	The úpper-lip.
La lévre de dessous.	Il lábbro inferióre.	The únder-lip.
Bouche, f.	Bócca, f.	Mouth.
Dent, f.	Dénte, m.	Tooth.
Les dents œillères.	I dénti caníni.	The eye-teeth.
Les dents máchelières.	I dénti mascellári.	Grínders.
Les dents de devant.	Incisívi, m. p.	Fóre-teeth.
Gencive, f.	Gencíva f.	Gum.
Machoire, f.	Mascélla f.	Jaw.
Le palais de la bouche.	Il paláto délla bócca.	The pálate of the mouth.
Gosier, m.	Góla, f.	Throat.
Le conduit de la réspiration.	Trachéa, asperartéria, f.	Wind-pipe.
Oreille, f.	Orécchio, m.	Ear.
Tempes, f. p.	Témpia, f. p.	Témples.
Menton, m.	Ménto, m.	Chin.
Barbe, f.	Bárba, f.	Beard.
Cou, m. gorge, f.	Cóllo, m.	Neck.
Sein, m.	Séno, m.	Bósom.

Digitized by Google

Poitrine, f.	Pétto, m.	Breast.
Teton, m. mamelle, f.	Tétta, mammélla, póppa, zínna, f.	Breast, bubby, pap.
Le bout de la mamelle.	Capézzolo, m.	Nípple.
Épaule, f.	Spálla, f.	Shóulder.
Bras, m.	Bráccio, m.	Arm.
Le bras droit.	Il bráccio déstro.	Right arm.
Le bras gauche.	Il bráccio sinístro.	Left arm.
Aisselle, f.	Ascélla, f.	Arm-pit, arm-hole.
Coude, m.	Gómito, m.	Élbow.
Poignet, m.	La giuntúra délla máno.	Wrist.
Main, f.	Máno, f.	Hand.
La main droite.	La máno déstra.	Right hand.
La main gauche.	La máno sinístra.	Left hand.
Le revers de la main.	Il dórso délla máno.	The back of the hand.
Le creux de la main.	Il cóncavo délla máno.	The hóllow of the hand.
La paume de la main.	La pálma délla máno.	The palm of the hand.
Doigt, m.	Díto, m.	Fínger.
Le petit doigt.	Il díto mígnolo, auricoláre.	Little fínger.
Le doigt du milieu.	Il díto médio.	Middle fínger.
Le doigt de devant.	Indice, m.	Fore-fínger.
Pouce, m.	Póllice, m.	Thumb.
Jointure, f.	Giuntúra, articolazióne, f.	Joint.
Noeud, m.	Nódo, m.	Knuckle.
Ongle, m.	Ú'nghia, f.	Nail.

Digitized by Google

Poing, m.	Púgno, m.	Fist.
Ventre, m.	Véntre, m.	Belly.
Nombril, m.	Ombelíco, m.	Nável.
Giron, m.	Grémbo, m.	Lap.
Dos, m.	Dórso, m.	Back.
Épine (f) du dos.	La spína dorsále.	The back-bone.
Reins, m. p.	Réni, m. p.	Reins.
Côté, m.	Fiánco, m.	Side.
Cote, f.	Cósta, f.	Rib.
Ceinture, f.	Cíntura, f.	Waist.
Hanche, f.	Ánca, f.	Hip.
Aine, f.	Inguinája, f.	Groin.
Fesses, f. p.	Nátiche, chiáppe, f. p.	Buttocks.
Cuisse, f.	Cóscia, f.	Thigh.
Genou, m.	Ginócchio, m.	Knee.
Jarret, m.	Garétto, m.	Ham.
Jambe, f.	Gámba, f.	Leg.
Le gras de la jambe.	La pólpa délla gámba.	The calf of the leg.
L'os de la jambe.	L'ósso délla gámba.	Shin.
La cheville du pied.	La nóce del piéde.	Ancle, ancle-bone.
Pied, m.	Piéde, m.	Foot.
La plante du pied.	La piánta del piéde.	The sole of the foot.
Le coude-pied.	Il cóllo del piéde.	Instep.
Talon, m.	Tallóne, m.	Heel.

Digitized by Google

Orteil, m. doigt du pied.	Il díto del piéde.	Toe.
Le gros orteil, ou le gros doigt du pied.	Il póllice, o díto grósso del piéde.	The great toe.
Peau, f. cuir, m.	Péile, f. cuójo, m.	Skin.
9. *Parties intérieures et autres du corps.*	9. *Párti intérne ed altre del córpo.*	9. *Inward and óther parts of the bódy.*
Os, m.	O'sso, m.	Bone.
Moëlle, f.	Midólla, f.	Márrow.
Chair, f.	Cárne, f.	Flesh.
Graisse, f. Gras, m.	Grásso, m.	Fat.
Sang, m.	Sángue, m.	Blood.
Veine, f.	Véna, f.	Vein.
Artère, f.	Artéria, f.	A'rtery.
Pores, m. p.	Póri, m. p.	Póres.
Nerf, m.	Nérvo, m.	Sinew, nerve.
Muscle, m.	Múscolo, m.	Muscle.
Crâne, m.	Cránio, m.	Scull.
Cerveau, m. cervelles, f. p.	Cervéllo, cérebro, m.	Brain.
Entrailles, f. p.	Intestína, f. p.	Éntrails.
Estomac, m.	Stómaco, m.	Stómach.
Diaphragme, m.	Diafrámma, m.	Midriff.

Digitized by Google

Tripes, f. p.	Budélla, f. p.	Guts.
Boyaux, m. p.		Bówels.
Cœur, m.	Cuóre, m.	Heart.
Poumons, m. p.	Polmóni, m. p.	Longs, lights.
Foie, m.	Fégato, m.	Líver.
Rognons, m. p.	Rognóni, m. p.	Kídneys.
Rate, f.	Mílza, f.	Spleen.
Fiel, m.	Fiéle, m.	Gall.
Vessie, f.	Vescíca, f.	Bládder.
Lait, m.	Látte, m.	Milk.
10. *Excrémens du corps.*	10. *Escreménti del córpo.*	*Excrements of the bódy.*
Poil, m.	Pélo, m.	Hair (in géneral).
Cheveux, m.	Capélli, m. p.	Hair of the head.
Chevelure, f.	Capellatúra, f.	A head of hair.
Cheveux blonds.	Capélli bióndi.	Fair hair.
Châtains.	Castágne.	Chésnut colour 'd hair.
Roux.	Rósei.	Red hair.
Barbe, f.	Bárba, f.	Beard.
Moustaches, f. p.	Mustácchi, m. p.	Whískers.
Larme, f.	Lágrima, f.	Tear.
Morve, f.	Móccio, m.	Snot.

Digitized by Google

Salive, f.	Salíva, f.	Spittle.
La crasse de la tête.	Forforággine, f.	Dándriff.
Urine, f.	Urína, f.	U'rine.
11. *Cértains accidens et propriétés du corps.*	11. *Cérti accidénti e proprietà del córpo.*	11. *Cértain accidénts and proprieties of the bódy.*
Un homme bien fait.	Un uómo ben fátto.	A hándsome, *or* well sháped-man.
Un homme de bonne mine.	Un uómo di buóna ciéra.	A cómely-man.
Un homme mal-fait.	Un uómo mal fátto.	A dúmsi, *or* ill sháped-man.
Un aveugle.	Un ciéco.	A blind-man.
Un borgne.	Un ciéco d' un ócchio.	A one-ey' d man.
Un louche.	Un lósco, guércio.	A squinting-man.
Un sourd.	Un sórdo.	A deaf-man.
Un muet.	Un múto.	A dumb-man.
Un begue.	Un scilinguáto.	A stámmerer.
Un manchot.	Un mónco.	A man with one hand.
Un boiteux.	U'no zóppo.	A láme-man.
Un estropié.	U'no storpiáto.	A cripple.
Un perclus.	Un attrátto.	A bédrid.
Un bossu.	Un góbbo.	An húmp-backed.
Un gaucher.	Un mancíno.	A left-hánded.
Le ris, le rire,	Il ríso, il rídere.	Láughter.
Pleurer, (m.) les pleurs, m. p.	Piánto, m.	Wéeping.
Haleine, f. souffle, m.	Aléna, f. fiáto, m.	Breath.

Digitized by Google

Gémissement, m.	Gémito, m.	Groan.
Soupir, m.	Sospíro, m.	Sigh.
Eternument, m.	Starnúto, m.	Sneézing.
Hoquet, m.	Singhiózzo, m.	Hiccough.
Rot, m.	Rútto, m.	Belch.
Engourdissement, m.	Indirizzaménto, stupóre, m.	Númbness.
Assoupissement, m.	Sopóre, m.	Drówsiness.
Veille, f.	Véglia, f.	Wátching.
Sommeil, m.	Sónno, m.	Sleep.
Ronflement, m.	Rússo, m.	Snóring.
Songe, m.	Sógno, m.	Dream.
Voix, f.	Vóce, f.	Voice.
Parole, f.	Paróla, f.	Speech, word.
Beauté, f.	Bellézza, f.	Béauty.
Laideur, f.	Bruttézza, f.	U'gliness.
Embonpoint, m.	Grassézza, f.	Good case.
Maigreur, f.	Magrézza, f.	Léanness.
Santé, f.	Salúte, f.	Health.
Taille, f.	Statúra, f.	Pitch, shape.
Mine, f.	Ciéra, f.	Mien.
Air, m.	A'ria, f.	Look, air.
Démarche, f.	Andatúra, f.	Gate.
Port, m.	Portaménto, m.	Cárriage.
Geste, m.	Gésto, m.	A'ction, mótion.

Digitized by Google

Posture, f.	Positúra, f.	Pósture.
Grimace, f.	Mórfia, f.	A grimáce, wry face.
Moue, f.	Smórfia, f. visáccio, m.	Mouths.
Faire la moue.	Far le smórfie.	To make mouths.
12. *Les cinq sens de nature et leurs sensations.*	12. *I cinque sénsi naturáli e le loro sensazióni.*	12. *The five nátural sénses and their sensátions.*
La vue.	La vísta.	The sight.
L'ouie, f.	L'udíto, m.	The héaring.
L'odorat, m.	L'odoráto, m.	The smell, smélling.
Le goût.	Il gústo.	The taste.
Le toucher, l'attouchement, m.	Il tátto.	Féeling.
Couleur, f.	Colóre, m.	Cólour.
Son, m.	Suóno, m.	Sound.
Senteur, odeur, f.	Odóre, m.	Smell.
Bonne odeur, f.	Buón odóre.	Sweet, or good smell.
Puanteur, f.	Púzzo, m. púzza, f.	Stench, stink.
Saveur, f. goût, m.	Sapóre, gústo, m.	Rélish, taste.
13. *Défauts du corps.*	13. *Difétti del córpo.*	13. *Blémishes of the bódy*
Chassie, f.	Císpa, f.	Bléaredness.
Téigne, f.	Tígna, f.	Scurf, scald head.
Dartre, f.	Serpígine, volática, f.	Tétter.

Digitized by Google

Verrue, f. poireau, m.	Pórro, m.	Wart.
Ride, f.	Rúga, f.	Wrinkle.
Bouton, m.	Bólla, f.	Pimple.
Rubis, m.	Bollicína, f.	Read pimple.
Rousseur de visage, f. lentilles, f. p.	Rossóre (m.) del vólto, lentíggini, f. p.	Freckle.
Loupe, f.	Tumóre nélla tésta.	Wen.
Bosse, f.	Góbba, f.	Bunch.
Egratignure, f.	Graffiatúra, f.	Scratch.
Entorse, f.	Stortilatúra, f.	Strain.
Nez camus.	Náso schiacciáto.	Flat nose.
14. *Des maladies.*	14. *Delle malattie.*	14. *Of deséases.*
Maladie, f.	Malattía, f.	Sickness, disease.
Mal, m. Incommodité, f.	Mále, Incómodo, m.	Distémper, illness.
Indisposition, f.	Indisposizióne, f.	Indispositíon.
Douleur, f.	Dolóre, f.	Pain.
Mal, m.	Mále, m.	Ach.
Mal de ventre.	Dolór di véntre.	Belly-ach.
Mal de dents.	Dolór di dénti.	Tooth-ach.
Mal de tête.	Dolór di tésta.	Head-ach.
Migraine, f.	Emicránia, f.	Mígrim.
Fievre, f. fievre chaude.	Fébbre, f.	Féver.
Frisson, m.	Brívido, m.	A'gue, cold fit.

Digitized by Google

Fievre avec accès.	Fébbre con accéssi.	An intermitting fever.
Fievre tierce.	Fébbre terzána.	A tértian águe.
Accès, m.	Accésso, m.	Fit.
Rage, f.	Rábia, f.	Mádness.
Toux, f.	Tósse, f.	Cough.
Rhume, m.	Réuma, catárro, m.	Rheum, cold.
Enrouement, m.	Raucédine, f.	Hóarseness.
Luette abattue, f.	Ugola depréssa, f.	The palate down.
Difficulté de résp ration, f.	Difficoltà di respíro, f.	Short wind.
Jaunisse, f.	Itteríz a, f.	Jáundice.
Pâles couleurs, f.	Pallidézza, f.	The green sickness.
Haut-mal, mal-caduc, m. épilepsie, f.	Mal caduco, m. epilessía, f.	Fálling sickness.
Défaillance, pámoisson, f. Evanouissement, m.	Sveniménto, delíquio, m.	Fáinting. Swóoning.
Scorbut, m.	Scorbúto, m.	Scúrvy.
Lépre, f.	Lébbra, lépra, f.	Léprosie.
Peste, f.	Péste, f.	Péstilence, plague.
Flux de sang, m.	Flússo di sángue.	Blóody-flux.
Petite vérole, f.	Vajuólo, m.	Small pox.
Petite vérole volante, f.	Vajuólo benígno.	Chicken pox.
Rougeole, f.	Rosolía, f.	Méasles.
Démangeaison, f.	Pizzicóre, pruríto, f.	Itching.
Gale, f.	Rógna, scábbia, f.	Itch, Scab.

Digitized by Google

Pustule, f.	Pústula, f.	Wheal, blister.
Bouton, m.	Bottóne, m.	Pimple.
Consomption, f.	Consunzióne, f.	Consúmption.
Phthisie, f.	Tisichézza, f.	Phthísick.
Colique, f.	Cólica, f.	Chólick
Tranchées (f. p.) de ventre.	Dolóri, (m.) di véntre.	Gripings, gripes.
Vertige, étourdissement, m.	Vertígine, f. sbalordiménto, m.	Dizziness, giddiness.
Goutte, f.	Gótta, podágra, f.	Gut.
Pierre, gravélle, f.	Piétra, renélla, f.	Stone, grável.
Pleurésie, f.	Pleurisía, f.	Pléurisy.
Hydropisie, f.	Idropisía, f.	Drópsy.
Paralysie, f.	Paralisía, f.	Pálsy.
Enflure, tumeur, f.	Gonfiézza, f. tumóre, m.	Swélling.
Apostéme, f.	Postéma, f.	Impósthume.
Ulcére, m.	Ulcera, f.	Sore, úlcer.
Matiére, f. pus, m.	Matéria, márcia, f.	The matter that comes out of a sore.
Cancer, m.	Cáncro, m.	Cáncer.
Gangréne, f.	Cancréna, f.	Gángrene.
Blessure, f.	Ferída, f.	Wound.
Cicatrice, f.	Cicatrice, f.	Scar.
Un cor au pied.	Un cállo al piéde.	A corn.
Coupure, f.	Taglíatúra, f.	Cut.
Coup, m.	Cólpo, m.	Blow, stroke.
Contusion, f.	Contusióne, f.	Bruise.

Digitized by Google

Soufflet, m.	Guanciáta, f.	A box on the ear.
Coup de poing.	Púgno, m.	A fisty-cuff.
Coup de pied.	Cálcio, m.	A kick.
Chiquenaude, f.	Buffétto, m.	A fillip.
Fausse-couche, f.	Abórto, m.	Miscárriage.
Vie, f.	Víta, f.	Life.
Mort, f.	Mórte, f.	Death.
Résurrection, f.	Resurrezióne, f.	Resurréction.

15. *De l' ame.*	15. *Dell' anima.*	15. *Of the soul.*
Ame, f.	A'nima, f.	Soul.
Ésprit, m.	Spírito, m.	Mind.
Entendement, m.	Intendiménto, m.	Understánding.
Volonté, f.	Volontà, f.	Will.
Raison, f.	Ragióne, f.	Réason.
Sens, m.	Sénso, m.	Sense.
Jugement, m.	Giudízio, m.	Discrétion, júdgment.
Ésprit, génie, m.	Génio, ingégno, m.	Wit.
Stupidité, f.	Stupidità, f.	Dullness.
Vivacité, f.	Vivacità, f.	Líveliness.
Mémoire, f.	Memória, f.	Mémory.
Oubli, m.	Oblío, m. dimenticánza, f.	Forgétfulness.
Sagesse, f.	Saviézza, f.	Wísdom.

Digitized by Google

Folie, f.	Follía, f.	Fólly.
Science, connaissance, f.	Sciénza, cognizióne, f.	Knówledge.
Méprise, f.	Abbáglio, m.	Mistáke.
Erreur, f.	Erróre, m.	Érror.
Amour, m. et f. *mais le plus sovent*, m.	Amóre, m.	Love.
Haine, f.	O'dio, m.	Hátred.
Foi, f.	Féde, f.	Faith.
Espérance, f.	Speránza, f.	Hope.
Crainte, peur, f.	Timóre, m. paúra, f.	Fear.
Désespoir, m.	Disperazióne, f.	Despáir.
Paix, tranquillité, f.	Páce, tranquillità, f.	Peace.
Joie, f.	Giója, f.	Joy.
Tristesse, f.	Tristézza, f.	Sádness.
Plaisir, m.	Piacére, m.	Pléasure.
Douleur, f. déplaisir, m.	Dolóre, dispiacére, m.	Grief, sórrow.
Dégoût, m.	Disgústo, m.	Lóathing.
Doute, m.	Dúbbio, m.	Doubt.
Soupçon, m.	Sospétto, m.	Suspícion.
Desir, m.	Desidério, m.	Desíre.
Souhait, m.	Bráma, f.	Wish.
Hardiésse, f.	Ardíre, m.	Bóldness.
Timidité, f.	Timidézza, f.	Báshfulness.
Honte, f.	Vergógna, f.	Shame.
Envie, f.	Invídia, f.	Envy.

Digitized by Google

Confiance, f.	Confídenza, f.	Cónfidence, trust.
Colère, f.	Cóllera, f.	A'nger.
Courroux, m.	Corrúccio, m.	Wrath.
Pitié, compassion, f.	Pietà, compassióne, f.	Pity.
Miséricorde, f.	Misercórdia, f.	Mércy.
16. *Du genre humain.*	**16. *Del génere umáno.***	**16. *Mankind.***
Homme, m.	Uómo, m.	Man.
Femme, f.	Dónna, f.	Wóman.
Mon mary.	Mío marito.	My husband.
Ma femme.	Mía móglie.	My wife.
Un mâle.	Un máschio.	A male.
Une femelle.	Una fémmina.	A female.
Vieillard, vieux homme., m.	Vécchio, m.	Old man.
Vieille, vieille femme, f.	Vécchia, f.	Old wóman.
Jeune homme, m.	Gióvine, m.	Young man, youth.
Garçon, m.	Ragázzo, m.	Bátchelor, boy.
Fille, f.	Ragázza, f.	Maid, girl.
Enfant, m. et f. *selon qu' on parle d' un garçon ou d' une fille.*	Fanciúllo, m. Fanciúlla, f.	Child, infant.
Jeune garçon, m.	Ragazzétto, m.	Youth.
Vierge, pucelle, f.	Vérgine, zitélla, f.	Virgin, maid.
Une femme grosse.	Una dónna grávida.	A wóman big with child.

Digitized by Google

Une accouchée.	Una puérpera.	A wóman newly brought to bed.
Accouchement, m.	Sgrávo, m. párto, m.	Ly'ing in.
Fausse-couche, f.	Abórto, m.	Miscárriage.
Sage-femme, f.	Mammána, levatrice, f.	Mídwife.
Géant, m.	Gigánte, m.	Giant.
Nain, m.	Náno, m.	Dwarf.
17. *Ages de l' homme.*	**17. *Età dell' uómo.***	**17. *The ágés of man.***
Enfance, f.	Infánzia, f.	Childhood.
Jeunesse, f.	Gioventù, f.	Youth.
Virilité, f.	Virilità, f.	Mánhood.
Vieillesse, f.	Vecchiája, f.	Old age.
Aîné.	Primo-génito, m.	The éldest bróther.
Puîné. / Cadet.	Cadétto, secóndo-génito, m.	The sécond bróther. / The yóunger bróther.
18. *Des habits et des choses qu' on porte sur soi.*	**18. *Dégli dbiti e delle cóse che si pórtano addósso.***	**18. *Of cloths and wéaring appárel.***
Vêtement, m.	Vestiménto, m.	Gárment.
Habit, m.	A'bito, vestíto, m.	Suit of cloaths.
Habits (m. p.) d' homme.	A'biti (m. p.) da uómo.	Man's cloaths.
Casaque, f.	Casácca, f.	Coat.

Digitized by Google

Casaque de campagne.	Casácca da campágna.	Ríding coat.
Justaucorps, m.	Giustacúore, m.	Close coat.
Veste, f.	Veste, f.	Waistcoat, vest.
Camisole, chemisette, f.	Camicíuola, f.	U'nder-wáistcoat.
Surtout, m.	Sopratódos, m.	Surtóut.
Culotte, f. haut-de-chausses, m.	Calzóni, m. p.	Bréeches.
Manche, f.	Mánica, f.	Sleeve.
Garniture, petite-oie, f.	Guarnitúra, f.	Trímming.
Dentelle, f.	Merlétto, m.	Lace.
Point, m.	Púnto.	Póint-lace.
Frange, f.	Frángia, f.	Fringe.
Doublure, f.	Fódera, f.	Líning.
Bouton, m.	Bottóne, f.	Bútton.
Boutonnière, f.	Bottoniéra, f.	Bútton-hole.
Poche, f.	Tásca, bórsa, f.	Pócket.
Gousset, m.	Borsellíno, m.	Fob.
Manteau, m.	Cáppa, f. tabárro, m.	Cloak.
Robe (f.) de chambre.	Véste (f.) di cámera.	Night gown, or mórning gown.
Pourpoint, m.	Giúbba, f.	Dóublet.
Aiguillette, f.	Passamáno, m.	Point.
Attache, f.	Légame, m.	String.
Ceinture, f.	Cintúra, f.	Girdle.
Linge, m.	Pannolíno, m.	Línen.
Linge blanc.	Pannolíno pulíto.	Clean línen.
Linge sale.	Pannolíno spórco.	Foul línen.

Digitized by Google

Chemise, f.	Camícia, f.	Shirt.
Manchette, f.	Manichíno, m.	Cuff, ruffle.
Un col.	Un cóllo.	Sham for the neck, or a neck.
Collet, rabat, m.	Colláre, m.	Band.
Cravate, f.	Cravátta, f.	Crávat.
Tour (m.) de cou.		Neck-cloth.
Mouchoir, m.	Fazzolétto, m.	Hándkerchief.
Bonnet (m.) de nuit.	Berrátta (f.) da nótte.	Night-cap.
Chaussons, m. p.	Scarpíni, m. p.	Socks.
Bas, m. p.	Cálze, p. f.	Stóckings.
Chaussettes, f.	Sottocálze, f. p.	Stírrup-stóckings.
Jarretières, f. p.	Legácci, m. p.	Gárters.
Souliers, m. p.	Scárpe, f. p.	Shoes.
Semelle (f.) de soulier.	Suóla (f.) di scárpa.	The shole of the shoe.
Boucles, f. p.	Fíbbie, f. p.	Buckles.
Pantoufles, mules de chambre, f. p.	Pianélle, f. p.	Slíppers.
Bonnet, m.	Berrétto, m.	Cap.
Chapeau, m.	Cappéllo, m.	Hat.
Lesse, f. cordon de chapeau, m.	Cordóne di cappéllo, m.	Hátband.
Perruque, f.	Parrúcca, f.	Wig, périwig, perúke.
Gant, m.	Guánto, m.	Glove.
Paire (f.) de gants.	Pájo (m.) di guánti.	Pair of gloves.
Manchon, m.	Manicotto, m.	Muff.
Peigne, m.	Péttine, m.	Comb.

Digitized by Google

Peigne de buis.	Péttine di bósso.	Box-comb.
Peigne de corne.	Péttine d' ósso.	Hórn-comb.
Peigne d' ivoire.	Péttine d' avório.	I'vory-comb.
Vergettes, époussettes, f. p.	Spázzola, scopétta, f.	Brush.
Epée, f.	Spáda, f.	Sword.
Ceinturon, m.	Centuróne, m.	Belt.
Baudrier, m.	Cínto (m.) della spáda.	Long belt.
Botte, f.	Stivále, m.	Boot, jáckboot.
Bottine, f.	Stivalétto, m.	Thin-boot.
Éperon, m.	Sperónc, m.	Spur.
Bague, f. anneau, m.	Anéllo, m.	Ring.
Montre, f.	Oriólo, m.	Watch.
Tabatière, f.	Tabacchiéra, f.	Snuff-box.
Bourse, f.	Bórsa, f.	Purse.
Cure-dent, m.	Stuzzicadénti, m.	Tooth-picker.
Etui, m.	Stúcchio, m.	Case.
Lunettes, f. p.	Occhiáli, m. p.	Spéctacles.
Tablettes, f. p.	Librétto (m.) di ricórdi.	Table-book.
Rasoir, m.	Rasójo, m.	Rázor.

Digitized by Google

19. *Habits et autres choses qui appartiennent aux femmes.*	19. *Vestiménta ed altre cose che apparténgono dlle dónne.*	19. *Cloaths and other things belónging to wómen.*
Jupe, f.	Gónna, f.	Pétticoat.
Cotte, f. cottillon, m. jupe de dessous.	Gonnellíno, m.	U'uder-pétticoat.
Corset, m. Brassières, f. p.	Giubbettino, m.	Bódice. Jumps.
Manteau, m.	Mantéllo, m.	Mántow.
Robe, f.	Véste, vésta, f.	Gown.
Coiffure,	Acconciatúra (f.) di cápo.	Héad-dress.
Commode, f.	Armádio, m.	Commóde.
Cornette, f.	Cúffia (f.) di nótte.	Pínner, córnet.
Peignoir, m.	Mantellína, f.	Cómbing-cloth, night-rail.
Tablier, m.	Grembiále, m.	A'pron.
Palatine, f.	Palatína, f.	Típpet.
Falbala, m.	Guarnizióne, f.	Fúrbelow.
Echarpe, f.	Ciárpa, f,	Scarf.
Éventail, m.	Ventáglio, m.	Fan.
Masque, loup, m.	Máschera, f.	Mask, vízor.
Busc, m.	Stécca, f.	Busk.
Collier (m.) de perles.	Colliána (f.) di pérle.	Pearl néckiace.
Chaîne, f.	Caténa, f.	Chain.
Bracelets, m. p.	Braccialétti, m. p.	Brácelets.

Digitized by Google

Pendant (m.) d' oreilles.	Orechíno, m.	Bob, ear-péndant.
Agraffe, f.	Fibbiáglio, m.	Clasp.
Toilette, f.	Toelétta, f.	Toilet.
Épingle, f.	Spílla, f.	Pin.
Pelotte, f.	Torséllo, m.	Pin-cúshion.
Poinçon, m. aiguille (f.) de tête.	Spillóne (m.) da tésta.	Bódkin.
Eau (f.) de senteur.	A'cqua d' odóre.	Sweet wáter.
Eau (f.) de fleur d' orange.	A'cqua di fióri d' arángio.	O'range flówer-wáter.
Eau (f.) de la Reine d'Hongrie.	A'cqua délla Regína d' Ungherín.	Húngary wáter.
Poudre, f.	Pólvere (f.) di Cípri.	Pówder.
Boite (f.) à poudre.	Scátola da pólvere di Cípri.	The pówder-box.
Mouches, f. p.	Néi, m. p.	Pátchs.
Miroir, m.	Spécchio, m.	Lóokings-glass.
Peigne, m.	Péttine, m.	Comb.
Fard, m.	Bellétto, m.	Paint.
Dentelle, f. passemens, m. p.	Merlétto, m.	Lace.
Lacet, m.	Lacciuólo, m.	Lace (to lace with).
Ruban, m.	Fettúccia, f. nástro, m.	Ríbbon.
Fontange, f.	Fiócco (m.) di nástro.	Top-knot.
Bijou, joyaux, f.	Gióje, f. p.	Jéwel.
Aiguille, f.	A'go, m.	Needle.
Dé, m.	Ditále, m.	Thimble.
Une paire de ciseaux.	Un pájo di fórbici.	Pair of cízars, or scissars.
Soie, f.	Séta, f.	Silk.

Digitized by Google

Fil, m.	Filo, m.	Thread.
Quenouille, f.	Conócchia, rócca, f.	Distaff.
Fuseau, m.	Fúso, m.	Spindle.
Rouet (m.) à filer.	Filatójo.	Spinning-wheel.

20. *Choses dont on s' habille.*	20. *Cóse di cui si fa úso per vestirsi.*	20. *Things made use of for clóathing.*
Étoffe, f.	Stóffa, f.	Stuff.
Drap, m.	Pánno, m.	Cloth.
Drap de laine.	Pánno di lána.	Wóollen-cloth.
La lisière du drap.	Lémbo del pánno.	List of cloth.
Toile, f.	Téla, f.	Línen-cloth.
Canevas, m.	Canaváccio, m.	Cánvass.
Mousseline, f.	Mussolína, f.	Múslin.
Toile (f.) de coton.	Téla (f.) di cottóne.	Cálico.
Batiste, f.	Battísta, f.	Lawn, cámbrick.
Gaze, f.	Vélo, m.	Gawse.
Bougran, treillis, m.	Bugrána, f. traliccio, m.	Búckram.
Futaine, f.	Fustágno, m.	Fústian.
Basin, m.	Bambagíno, m.	Dímitty.
Velours, m.	Velluto, m.	Vélvet.
Peluche, panne, f.	Félpa, f.	Plush.
Droguet, m.	Droghétto, m.	Drúgget.
Camelot, m.	Cambellótto, m.	Cámlet.

Digitized by Google

Etoffe (f.) de soie.	Stóffa (f.) di séta.	Silk-stuff.
Taffetas, m.	Taffetà, f.	Lústring.
Cuir, m.	Cuójo, m.	Léather.
Peau, f.	Pélle, f.	Skin.

21. *Du manger et du boire.*	21. *Del mangidre e del bère.*	21. *Of éating and drinking.*
Nourriture, f.	Nutriménto, m.	Food.
Vivres, m. p.	Víveri, m. p.	Víctuals.
Provisions, f. p.	Provvisióni, f. p.	Provísions.
Repas, m.	Pásto, desináre, m.	Meal.
Déjeûné, m.	Colazióne, f.	Bréakfast.
Diné, m.	Pránzo, m.	Dínner.
Goûté, m.	Meréndа, f.	The béaver, afternóoning.
Soupé, m.	Cena, f.	Súpper.
Festin, m.	Banchétto, m.	Feast.
Régal, m.	Convíto, m.	Treat.
Convié, m.	Convítato, m.	Guest.
Pain, m.	Páne, m.	Bread.
Pain de ménage.	Pan di cása.	Hóushold-bread.
Pain blanc.	Páne biánco.	White-bread.
Pain bis.	Páne brúno.	Brown-bread.
Pain frais, *ou* mollet.	Páne frésco, o mólle.	New-bread.
Pain rassis, *ou* dur,	Páne stantío, o dúro,	Stale-bread.
Pain chaud.	Páne cáldo.	Hot-bread.

Digitized by Google

Pain moisi.	Pan muffáto.	Móuldy bread.
Mie, f.	Mollica, midólla (f.) del páne.	Crum.
Miette, f.	Bricciola, f.	Little crum.
Croûte, f.	Crósta, f.	Crust.
Croûte de dessus.	Crósta di sópra.	U'pper crust.
Croûte de dessous.	Crósta di sótto.	U'nder crust.
Farine, f.	Farína, f.	Meal.
Fleur (f.) de farine.	Fióre (m.) di farína.	Flówer.
Son, m.	Crúsca, f.	Bran.
Pâte, f.	Pásta, f.	Dough, paste.
Levain, m.	Liévito, m.	Léaven.
Un pain.	Una pagnótta.	Loaf.
Miche, f	Pan lúngo, m.	Mánchet.
Biscuit, m.	Biscótto, m.	Básket.
Morceau, m.	Boccóne, m.	Bit.
Piece, f.	Pézzo, m.	Piece.
Tranche, f.	Fétta, f.	Slice.
Mets, m.	Vivánda, f.	Mess, or dish of meat.
Chair, f. / Viande, f.	Cárne, f.	Flesh. / Meat.
Bouilli, m.	Bollíto, m.	Bóiled-meat.
Rôti, m.	Arrósto, m.	Roast-meat.
Hachis, m.	Ammorselláto, m.	Minced-meat.
Grillade, f.	Braciuóle (f. p.) arrostíte.	Bróiled-meat.

Digitized by Google

Viande fricassée, *ou* une fricassée.	Cárne soffrítta.	Fried-meat, *or* a fricassy'.
Viande étuvée.	Cárne stufáta.	Stéwed-meat.
Viande cuite au four.	Cárne cott' al fórno.	Báked-meat.
Viande salée.	Cárne saláta, f.	Salt-meat.
Viande chaude, froide, fraiche.	Cárne cálda, frédda, frésca.	Hot, cold, fresh meat.
Viande maigre, grasse.	Cárne mágra, grássa.	Lean, fat meat.
Du mouton, m.	Del castráto, m.	Mútton.
Du veau, m.	Del vitéllo, m.	Veal.
Du bœuf f.	Del búe, m.	Beef.
Du bœuf à la mode.	Cárne di búe cótta nel súo súgo.	A la mode beef.
Agneau, m.	Agnéllo, m.	Lamb.
Du porc, m.	Del pórco, m.	Pork.
Du lard, m.	Del lárdo, m.	Bacon.
Du jambon, m.	Del presciútto, m.	Gámmon of bácon, *or* ham.
Flèche de lard, f.	Lardóne, m.	Flitch of bácon.
Saucisse, f.	Salsíccia; f.	Sáusage.
Andouille, f. / Boudin, m.	Sanguináccio, m.	Link. / Púdding.
Venaison, f.	Salvaggína, f.	Vénison.
Pâté, m.	Pastíccio, m.	Py, pásty.
Une tourte, *ou* un pâté de pigeonneau, de pommes.	Tórta, (f.) o pastíccio (m.) di piccioncíni, di méle.	Pídgem pie, *or* ápple pie.

Digitized by Google

Bouillon, m.	Bródo, m.	Broth.
Consommé, m.	Consumáto, m.	Jélly broth.
Potage, m.	Minéstra, f.	Pótage.
Soupe, f.	Zúppa, f.	Soup, pórridge.
Pureé (f.) de pois.	Minéstra di súgo di piséfli.	Pease-pórridge.
Bouillie, f.	Pappa, f.	Pap.
Gruau, m.	Polénta, f.	Wáter-gruel.
Lait, m.	Látte, m.	Milk.
Crème, f.	Créma, m.	Cream.
Beurre, m.	Butírro, m.	Bútter.
Fromage, m.	Formággio, m.	Cheese.
Oeuf, m.	Uóvo, m.	Egg.
Omelette, f.	Frittáta, f.	Páncake of eggs.
Flan, m.	Tórta (f.) fátta con créma.	Cústard.
Beignet, m.	Frittélla, f.	Fritter.
Gauffre, f.	Ciálda, f.	Wáfer.
Tarte, tourte, f.	Tórta, f.	Tart.
Gâteau, m.	Focáccia, f.	Cake.
Salade, f.	Insaláta, f.	Sállet.
Sel, m.	Sále, m.	Salt.
Huile, f.	Ólio, m.	Oil.
Vinaigre, m.	Acéto, m.	Vínegar.
Sauce, f.	Sála, f.	Sauce.
Moutarde, f.	Mostárda, f.	Mústard.
Câpres, câpes, f. p.	Cápperi, m. p.	Cápers.

Digitized by Google

Champignon, m.	Fúngo, m.	Múshroom.
Anchois, m.	Acciúga, f.	Anchóves.
Épices, f. p.	Spézie, f.	Spice.
Sucre, m.	Zúccaro, m.	Súgar.
Poivre, m.	Pépe, m.	Pépper.
Gingembre, m.	Zénzero, zenzévero, m.	Gínger.
Cannelle, f.	Cannélla, f.	Cínnamon.
Clous (m. p.) de girofle.	Cápi (m. p.) di garófano, m.	Clóves.
Muscade, f.	Nóce muscáda.	Nútmeg.
Macis, m. écorce de muscade.	Máce, m. cortéccia di nóce muscáda.	Mace.
Safran, m.	Zafferáno, m.	Sáffron.
Réglisse, f.	Regolízia, f.	Líquorice.
Friandises, f. p.	Leccórnia, f.	Dáinties.
Confetures, f. p.	Confetti, m. p. confetture, f. p.	Sweet-meats.
Dragées, f. p.	Confetti, dolci, m. p.	Sugar plumes.
Marmelade, f.	Conserva, f.	Mármalade.
Cotignac, m.	Cotognáto, m.	Conserve of quince.
Premier service.	Príma portáta.	Frist course, or service.
Second service, ou les entrées.	Scónda portáta, o antipásti.	Second course.
Le dessert, ou le fruit.	La frútta, f. p.	Déssert, or fruit.

Digitized by Google

22. *Degrés de parenté.*	22. *Gradi di parentéla.*	22. *Degrées of kindred.*
Père, m.	Pádre, m.	Fáther.
Mère, f.	Mádre, f.	Móther.
Papa, m.	Papà, m.	Papá.
Maman, f.	Mammà, f.	Mammá.
Parens, (m. p.) ou père et mère.	Genitóri, o pádre e mádre.	Párents, or fáther and móther.
Enfant. m. f.	Fanciùllo, m.	Child.
Fils, m.	Figlio, m.	Son.
Fille, f.	Figlia, f.	Dáughter.
Grand-père, aïeul, m.	A'volo, ávo, m.	Grand-fáther.
Grande-mère, aïeule, f.	A'vola, áva, f.	Grand-móther.
Bisaïeul, m.	Bisávolo, bisávo, m.	Great grand-father.
Bisaïeule, f.	Bisávola, bisáva, f.	Great grand-móther.
Petit-fils, m.	Nepotíno, m.	Grand-son.
Petite-fille, f.	Nepotína, f.	Grand dáugther.
Frére, m.	Fratéllo, m.	Bróther.
Sœur, f.	Soréllа, f.	Síster.
Ainé, m.	Primogénito, m.	Éldest son, éldest bróther.
Ainée, f.	Primogénita, f.	Éldest dáughter, éldest síster.
Cadet, m.	Secondogénito, m.	Yóunger son, yóunger bróther.
Cadette, f.	Secondogénita, f.	Yóunger dáughter, yóunger síster.
Jumeaux, m. p.	Gémélli, m. p.	Twins.

Digitized by Google

Oncle, m.	Zío, m.	Uncle.
Tante, f.	Zía, f.	Aunt.
Neveu, m.	Nipóte, m. f.	Néphew.
Nièce, f.		Niece.
Cousin, m.	Cugíno, m.	Cóusin.
Cousine, f.	Cugína, f.	She cóusin.
Ancêtres, m. p.	Antenáti, m. p.	A'ncestors.
Posterité, f. descendans, m. p.	Posterità, f. discendénti, m. p.	Posterity.
Parens, alliés, m. p.	Parénti, affini, m.	Relátions, kínsfolks.
Parent, m.	Parénte, m. f.	Kinsman, he-relátion.
Parente, f.		Kínswóman, she-relátion.
Galant, amant, m.	Amánte, m. f.	Lóver.
Maîtresse, f.	Innamoráta, f.	Místress, sweet-heart.
Parti, mariage, m. alliance, f.	Partíto, matrimónio, m.	Match.
Noces, f. p.	Nózze, f. p.	Wédlock, mátrimony.
Époux, m.	Spóso, m.	Brídegroom.
Épuose, f.	Spósa, f.	Bride.
Dot, f. mariage, m.	Dóte, f.	Pórtion, dówry.
Mari, m.	Maríto, m.	Húsband.
Femme, f.	Móglie, f.	Wife.
Beau-père, m.	Suócero, m.	Fáther-in-law.
Belle-mère, f.	Suócera, f.	Móther-in-law.
Beau-père.	Patrígno, m.	Step-fáther.

Digitized by Google

Belle-mère, marâtre, f.	Matrígna, f.	Step-móther.
Beau-fils, gendre, m.	Género, m.	Son-in-law.
Belle-fille, bru, f.	Nuóra, f.	Dáughter-in-law.
Beau-fils.	Figliástro, m.	Step-son.
Belle-fille.	Figliástra, f.	Step-daúghter.
Beau-frère, m.	Cognáto, m.	Bróther-in-law.
Belle-sœur, f.	Cognáta, f.	Síster-ín-law.
Baptême, m.	Battésimo, m.	Chrístening.
Compére, m.	Compáre, m.	He-góssip.
Commére, f.	Comáre, f.	She-góssip.
Parrain, m.	Sántolo, compáre, m.	God-fáther.
Marraine, f.	Sántola, comáre, f.	God-móther.
Filleul, m.	Figlióccio, m.	God-son.
Filleule f.	Figlióccia, f.	God-dáughter.
Héritier, m. Héritière, f.	Eréde, m. f.	Heir. Heiress.
Héritage.	Eredità, f.	Inhéritance.
Veuf, m.	Védovo, m.	Widower.
Veuve, f.	Védova, f.	Widow.
Tuteur, m.	Tutóre, m.	Tútor.
Pupille, m.	Alliévo, m.	Púpil.
Orphelin, m.	O'rfano, m.	O'rphan.
Orpheline, f.	O'rfana, f.	She-órphan.
Accouchée, f.	Puérpera, f.	One that is brought to bed.

Digitized by Google

Sage-femme, accoucheuse, f.	Levatríce, f.	Mídwife.
Accoucheur, m.	Raccoglitóre, m.	Man-mídwife.
Nourrice, f.	Nutríce, bália, f.	Nurce.
Nourrisson, m.	Alliévo, f.	Fóster-chíld.
Nourricier, père-nourricier, m.	Maríto (m.) della nutríce.	Fóster-fáther.
Bâtard, fils naturel, m.	Bastárdo, m.	Bástard-son.
Batarde, f.	Bastárda, f.	Bástard-dáughter.
Ami, m.	Amíco, m.	He-friend.
Amie, f.	Amíca, f.	She-friend.
Rival, m. / Rivale, f.	Rivále, m. f.	Ríval.
Voisin, m.	Vicíno, m.	Neíghbour.
Compagnon, m.	Compágno, m.	Compánion.
Compagne, f.	Compágna, f.	She-compánion.
Hôte, m.	O'ste, m.	Lándlord.
Hôtesse, f.	Ostéssa, f.	Lándlady.
23. *Dignités temporelles.*	23. *Dignità tempordli.*	23. *Témporal dignities.*
Empereur, m.	Imperatóre, m.	Émperor.
Imperatrice, f.	Imperatríce, f.	Émpress.
Roi, m.	Re, m.	King.
Reine, f.	Regína, f.	Queen.
Prince, m.	Príncipe, m.	Prínce.
Princesse, f.	Principéssa, f.	Príncess.

Digitized by Google

Archiduc, m.	Arciddca, m.	Archduke.
Archiduchesse, f.	Arciduchéssa, f.	Archdútchess.
Duc, m.	Dúca, m.	Duke.
Duchesse, f.	Duchéssa, f.	Dútchess.
Marquis, m.	Marchése, m. f.	Márquiss.
Marquise, f.	Marchésa, f.	Márchioness.
Comte, m.	Cónte, m.	Earl, Count.
Comtesse, f.	Contéssa, f.	Cóuntess.
Vicomte, m.	Viscónte, m.	Víscount.
Baron, m.	Baróne, m.	Báron.
Baronne, f.	Baronéssa, f.	Bároness.
Chevalier, m.	Cavaliére, m.	Knight.
Chevaliere, f.	Dáma, f.	Knight 's lády.
Écuyer, m.	Scudiére, m.	Squire.
Gentilhomme, m.	Gentiluómo, m.	Géntleman.
Lord, Seigneur, m.	Signóre, m.	Lord.
Dame, f.	Dáma, f.	Lády.
Demoiselle, f.	Damigélla.	Young-lády.
Ambassadeur, m.	Ambasciatóre, m.	Embássador.
Ambassadrice, f.	Ambasciatrice, f.	Embássadress.
Gouverneur, m.	A'jo, m.	Góvernor.
Gouvernante, f.	A'ja, f.	Góverness.

Digitized by Google

Chœur, m.	Córo, m.	Quire, choir.
Autel, m.	Altáre, m.	Altar.
Chaire, f.	Púlpito, m.	Púlpit.
Lutrin, m.	Leggío, m.	Réading desk.
Sacristie, f.	Sacristía, f.	Véstry.
Fonts, m. p.	Fónte battesimale, m. f.	Font.
Sermon, m. prêche, f.	Sermóne, m. prédica f.	Sérmon.
Écriture, f.	Scrittúra, f.	Scríptures.
Bible, f.	Bíbbia, f.	Bible.
Le vieux et le nouveau Testament.	Il vécchio ed il nuóvo Testaménto.	The old and new Téstament.
Évangile, m.	Evangélo, m.	Góspel.
Verset, m.	Versétto, m.	Verse.
Chapitre, m.	Capítolo, m.	Chápter.
Pseaume, m.	Sálmo, m.	Psalm.
Prière, f.	Preghiéra, f.	Práyer.
Sacrement, m.	Sacraménto, m.	Sácrament.
Baptême, m.	Battésimo, m.	Báptism.
Communion, f.	Comunióne, f.	Communion.
Aumônes, f. p.	Elemósine, f. p.	Alms.
Chant, m.	Cánto, m.	Sínging.
Air, chant, m.	A'ria, f.	Tune.
Orgue, m. *et f. au singulier, mais toujours f. au pluriel.*	O'rgano, m.	O'rgan.

Digitized by Google

Clocher, m.	Campanile, m.	Steeple.
Cloche, f.	Campána, f.	Bell.
Horloge, f. m.	Orológio, m.	Clock.
Cimetière, m.	Cimitério, m.	Churchyard.
Sépulcre, tombeau, m. fosse, f.	Sepólcro, m. sepoltúra, f.	Grave.
Cercueil, m. bière, f.	Féretro, m. bára, f.	Cóffin.
Enterrement, m.	Mortório, m.	Búrial.
Funérailles, f.	Funerále, m.	Fúneral.
Obséques, f. p.	Eséquie, f. p.	Obsequies, *or* fúneral rites.
26. *Le clergé, les ecclésiastiques et les officiers d'église.*	26. *Il cléro, gli ecclesiástici e gli officiáli délla chiésa.*	26. *The clérgy*, or *churchmen and church officers.*
Prélat, m.	Preláto, m.	Prélate.
Pape, m.	Pápa, m.	Pape.
Cardinal, m.	Cardinále, m.	Cárdinal.
Primat, m.	Primáto, m.	Prímate.
Archevêque, m.	Arcivéscovo, m.	Archbíschop.
Évêque, m.	Vescovo, m.	Bíshop.
Prêtre, m.	Préte, m.	Priest.
Doyen, m.	Decáno, m.	Dean.
Chanoine, m.	Canónico, m.	Cánon.
Prébendier, m.	Prebendiére, m.	Prébendary.
Diacre, m.	Diácono, m.	Déacon.

Digitized by Google

Recteur, m.	Rettóre, m.	Réctor.
Curé, m.	Curáto, piováno, m.	Párson.
Ministre, m.	Minístro, m.	Minister.
Vicaire, m.	Vicário, m.	Cúrate.
Sacristain, m.	Sacristáno, m.	Véstry-kéeper.
Chantre, m.	Cantóre, m.	Chánter.

27. *Des arts, des sciences, des professions et de ceux qui les professent.*	27. *Délle arti, sciénze, professióni e di colóro che lo proféssano.*	27. *Of arts, sciences, professions and those that profess them.*
Science, f.	Sciénza, f.	Science.
Art, m.	A'rte, f.	Art.
Art libéral, (on ne dit guère qu' arts libéraux.).	A'rte liberále.	Líberal art.
Art mécanique.	A'rte meccánica.	Mechánic art.
Métier, m.	Mestiére, m.	Trade.
Théologie, f.	Teología, f.	Divínity.
Philosophie, f.	Filosofía, f.	Philósophy.
Logique, f.	Lógica, f.	Lógic.
Physique, f.	Física, f.	Nátural philósophy, phy'sics.
Métaphysique, f.	Metafísica, f.	Metaphy'sics.
Morale, f.	Morále, ética, f.	Éthics.
Médicine, f.	Medicína, f.	Phy'sics.
Chirurgie, f.	Chirurgía, f.	Súrgery.

Digitized by Google

Droit, m.	Légge, f.	Law.
Jurisprudence, f.	Giurisprodénza, f.	Knowledge of the civil law.
Rhétorique, f.	Rettórica, f.	Rhétoric.
Poésie, f.	Poesía, f.	Póetry.
Mathématiques, f. p.	Matemátiche, f. p.	Mathemátics.
Astrologie, f.	Astrología, f.	Astrólogy.
Astronomie, f.	Astronomía, f.	Astrónomy.
Cronologie, f.	Cronología, f.	Cronólogy.
Arithmétique, f.	Aritmética, f.	Arithmetic.
Algébre, f.	A'lgebra, f.	A'lgebra.
Géométrie, f.	Geometría, f.	Geómetry.
Géographie, f.	Geografía, f.	Geógraphy.
Perspective, f.	Prospettíva, f.	Perspéctive,
Gnomonique, f.	Gnomónica, f.	Díalling.
Arpentage, m.	Agrimensúra, f.	Survéying.
Architecture, f.	Architettúra, f.	A'rchitecture.
Fortification, f.	Fortificazióne, f.	Fortificátion.
Navigation, f.	Navigazióne, f.	Navigátion.
Musique, f.	Música, f.	Músic.
Mécanique, f.	Meccánica, f.	Mechánics.
Chimie, f.	Chímica, f.	Chy'mistry.
Peinture, f.	Pittúra, f.	Paínting.
Sculpture, f.	Scultúra, f.	Cárving, Státuary.
Imprimerie, f.	Stampería, f.	Príntíng.

Digitized by Google

L' art de monter à cheval.	L' arte di cavalcáre.	Ríding the great horse.
L' art de faire des armes.	Schérma, f.	Féncing.
Danse, f.	Dánza, f. bállo m.	Dáncing.
Musique, f., art de chanter.	Cánto, m.	Sínging.
Écriture, f.	Carátteré, m.	Wríting.
Théologien, m.	Teólogo, m.	Divíne.
Prédicateur, m.	Predicatóre, m.	Préacher.
Philosophe, m.	Filósofo, m.	Philósopher.
Logicien, m.	Lógico, m.	Logícian.
Physicien, m.	Físico, m.	Nátural philósopher.
Métaphysicien, m.	Metafísico, m.	Metaphysícian.
Historien, m.	Istórico, m.	Histórian.
Médicin, m.	Médico, m.	Physícian.
Chirurgien, m.	Chirúrgo, m.	Súrgeon.
Apothicaire, f.	Speziále, m.	Apóthecary.
Avocat, m.	Avvocáto, m.	Láwyer.
Jurisconsulte, m.	Giureconsúlto, m.	Civílian.
Rhétoricien, Rhéteur, m.	Rettórico, m.	Rhetorícian.
Orateur, m.	Oratóre, m.	O'rator.
Poëte.	Poéta, m.	Póet.
Mathématicien, m.	Matemático, m.	Mathematícian.
Astrologue, m.	Astrólogo, m.	Astróloger.
Astronome, m.	Astrónomo, m.	Astrónomer.
Cronologiste, cronologue, m.	Cronologísta, m.	Chronóloger.
Arithméticien, m.	Aritmético, m.	Arithmetícian, accóuntant.

Digitized by Google

Géomètre, m.	Geómetra, m.	Geómeter.
Géographe, m.	Geógrafo, m.	Geógrapher.
Arpenteur, m.	Agrimensóre, m.	Survéyor.
Architecte, m.	Architétto, m.	A'rchitect, máster búilder.
Ingénieur, m.	Ingegniére, m.	Ingenéer.
Musicien, m.	Músico, m.	Musícian.
Chimiste, m. m.	Chímico, m.	Chy'mist.
Peintre, m.	Pittóre, m.	Painter.
Statuaire, sculpteur, m.	Statuário, scultóre, m.	Cárver, státuary.
Imprimeur, m.	Stampatóre, m.	Printer.
Maître (m.) d' armes.	Maéstro (m.) di schérma.	Féncing-máster.
Maître à monter à cheval, écuyer, m.	Cavallerízzo, scudiére, m.	Ríding-máster.
Maître de danse.	Maéstro di bállo.	Dáncing-máster.
Maître de musique.	Maéstro di música.	Sínging-master.
Maître d' écriture, écrivain.	Maéstro di caráttere.	Writing-máster.
Maître d' école.	Maéstro di scuóla.	School-máster.
Écolier, m.	Scoláre, m.	Schólar.
Violon, m.	Violinísta, m.	Fídler.
Comédien, m.	Comediánte, m.	Stágeplayer.
Charlatan, m.	Ciarlatáno, m.	Móuntebank, quack-dóctor.
Bourgeois, m.	Cittadíno, m.	Cítizen.
Artisan, homme de métier, m.	Artísta, m.	Trádesman.
Apprentif, m. apprentie, f.	Principiánte, m. f.	Préntice.
Marchand, négotiant, m.	Mercánte, negoziánte, m.	Mérchant tráder.

Digitized by Google

Courtier, m.	Sensále, m.	Bróker, or máker of bárgains.
Joaillier, m.	Giojelliére, m.	Jéweller.
Marchand boutiquier, m.	Bottegájo, m.	Shop-kéeper.
Mercier, m.	Merciájo, m.	Mércer.
Marchand drapier, m.	Mercánte di pánni, m.	Wóollen-dráper.
Parfumeur, m.	Profumiére, m.	Perfúmer.
Confiseur, Confiturier, m.	Confetturiére, m.	Confféctioner.
Épicier, m.	Droghiéro, m.	Grócer.
Orfévre, m.	Oréfice. m.	Góldsmith.
Argentier, m.	Argentiére, m.	Silversmith.
Chapelier, m.	Cappellájo, m.	Hátter.
Calporteur, m.	Merciajuólo, m.	Háwker, pédlar.
Libraire, m.	Librájo, m.	Bóokseller.
Relieur de livres, m.	Ligatóre di líbri.	Bóokbinder.
Merchand de papier, *ou* papetier, m.	Cartájo, m.	Státioner.
Papetier, faiseur de papier, m.	Fabbricánte di cárta.	Páper-maker.
Barbier, m.	Barbiére, m.	Bárber.
Perruquier, m.	Parrucchiére, m.	Pérwig-maker.
Horloger, m.	Orologiájo, m.	Wátch-maker.
Graveur, m.	Intagliatóre, m.	Gráver.
Monnoyeur, m.	Monetiére, m.	Cóiner.
Vitrier, m. Verrier, m.	Vetrájo, m.	Glásier. Gláss-maker.

Digitized by Google

Chandelier, m.	Candelájo, m.	Chándler, tállow-chándler.
Cirier, ciergier, m.	Cerajuólo, m.	Wax-chándler.
Brodeur, m.	Ricamatóre, m.	Imbróiderer.
Tapissier, m.	Tapezziére, m.	Táppestry-maker.
Fripier, revendeur, m.	Rigattiére, m.	Bróker (of old clóthes).
Gantier, m.	Guantájo, m.	Glóver.
Blanchisseuse, f.	Lavandája, f.	Wásherwoman.
Armurier, m.	Armajuólo, m.	A'rmourer.
Coutelier, m.	Coltellájo, m.	Cútler.
Fourbisseur, m.	Spadájo, m.	Swórdcutler.
Potier d' étain, m.	Stagnájo, m.	Péwterer.
Chaudronnier, m.	Calderájo, m.	Brásier.
Drouineur, m.		Tinker.
Forgeron, m.	Fábbro, m.	Smith.
Serrurier, m.	Magnáno, m.	Lóck-smith.
Maréchal, maréchal férrant, m.	Ferracaválli, m.	Smith, fárrier.
Sellier, m.	Sellájo, m.	Sádler.
Vannier, m.	Panerájo, m.	Básket-maker.
Tailleur, m.	Sartóre, sárto, m.	Taylor.
Cordonnier, m.	Calzolájo, m.	Shoé-máker.
Savetier, m.	Ciabattíno, m.	Cóbler.
Tourneur, m.	Torniére, m.	Túrner.
Charpentier, m.	Legnajuólo, m.	Jóyner.
Ménuisier, m.	Falegnáme, m.	Cárpenter.

Digitized by Google

Maçon, m.	Fabbricatóre, m.	Brickláyer, mason.
Potier, m.	Pentolájo, m.	Pótter.
Paveur, m.	Lastricátóre, m.	Pávier.
Meúnier, m.	Mugnájo, mulináro, m.	Míller.
Boulanger, m.	Fornájo, m.	Báker.
Pâtissier, m.	Pasticciére, m.	Pástry-cook.
Boucher, m.	Macellájo. m.	Bútcher.
Poissonnier, m.	Pescivéndolo, m.	Físhmonger.
Tavernier, cabaretier, m.	Tavernájo, óste, m.	Távern-man, vintner.
Tonnellier, m.	Bottájo, m.	Cóoper.
Messager, m.	Mésso, m.	Méssenger.
Courrier, m.	Corriére, m.	Courier.
Postillon, m.	Postiglióne, m.	Post-boy.
Batelier, m.	Barcajuólo, m.	Wáterman.
Faiseur de boites.	Scatolájo, m.	Box-máker.
Bahutier, m.	Baulájo, m.	Trunk-máker.
Cardeur, m.	Cardatóre, m.	Wool-cárder.
Tisserand, m.	Tessitóre, m.	Wéaver.
Teinturier, m.	Tintóre, m.	Díer
Charbonnier, m.	Carbonájo, m.	Cóllier.
Marchand de bois, m.	Mercánte di legna, m.	Wóodmonger.
Pelletier, m.	Pellicciájo, m.	Skínner.
Corroyeur, m.	Cuojájo, m.	Cúrrier, léather-drésser.
Tanneur.	Conciatóre di cojáme grósso.	Tánner.
Cordier, m.	Funájo, m.	Cord-máker.

Digitized by Google

Fondeur, m.	Fonditóre, m.	Mélter, fóunder.
Foulon, m.	Fulóne, m.	Fúller.
Cocheteur, porte-faix, m.	Facchíno, m.	Pórter.
Insrument, outil, m.	Istruménto, m.	Instrument, tool.
Marteau, m.	Martéllo, m.	Hámmer.
Maillet, m.	Máglio, m.	Mállet.
Tenailles, f. p.	Tenáglie, f. p.	A pair of tongs.
Vilbrequin, m.	Trápano, m.	Wímble.
Lime, f.	Líma, f.	File.
Scie, f.	Séga, f.	Saw.
Enclume, f.	Incúdine, f.	A'nvil
Hache, f.	A'scia, f.	Axe.
Coignée, f.	Scúre, f.	Hátchet.
Rabot, m.	Piálla, f.	Plane.
Ciseau, m.	Scarpéllo, m.	Chísel.
Burin, m.	Bulíno, m.	Gráver.
Forces, f.	Cesóje, f. p.	A pair of sheers.
Truelle, f. p.	Cazzuóla, f.	Trówel.
Coin, m.	Zéppa, f.	Wédge.
Hie, demoiselle, f.	Mazzerángo, f.	Bámmer.
Battoir, m.	Pilóne, m.	Beetle.
Aléne, f.	Lésina, f.	Awl.
Tranchet, m.	Trincétto, m.	Cútting-knife.
Forme, f.	Fórma, f.	Last.

Digitized by Google

Pinceau, m.	Pennéllo, m.	Péncil.
Rame, f.	Rémo, m.	Oar.

28. *Un pays.* — 28. *Un paése.* — 28. *A country or land.*

État, m.	Státo, m.	State.
Royaume, m.	Régno, m.	Kíngdom.
Empire, m.	Impéro, m.	Empíre.
République, f.	Repúbblica, f.	Cómmonwealth.
Principauté, f.	Principáto, m.	Principálity.
Province, f.	Província, f.	Próvince.
Duché, m. et f.	Ducáto, m.	Dútchy, dúkedom.
Comté, m. et f.	Contéa, f.	Cóunty.
Marquisat, m.	Marchesáto, m.	Márquisat.
Baronnie, f.	Baronía, f.	Bárony.
Territoire, m.	Território, m.	Térritory.
Seigneurie, f.	Signoría, f.	Lórdship.
Archevêché, m.	Arcivescováto, m.	Archbíshoprick.
Évêché, m.	Vescováto, m.	Bíshoprick.
Diocese, m.	Diócesi, f.	Díocess.
Isle, m.	Isóla, f.	I'sland.
Continent, m.	Continénte, m.	Cóntinent.
Europe, f.	Európa, f.	Eúrope.
Asie, f.	A'sia, f.	A'sia.
Afrique, f.	A'ffrica, f.	A'frica.

Digitized by Google

Amérique, f.	América, f.	América.
France, f.	Fráncia, f.	France.
Espagne, f.	Spágna, f.	Spain.
Portugal, m.	Portogállo, m.	Pórtugal.
Angleterré, f.	Inghiltérra, f.	England.
Ecosse, f.	Scózia, f.	Scótland.
Irlande, f.	Irlánda, f.	Ireland.
Hollande, f.	Olánda, f.	Hólland.
Flandre, f.	Fiándra, f.	Fláuders.
Allemagne f.	Alemágna, Germánia, f.	Germany.
Boheme, f.	Boémia, f.	Bohémia.
Brandebourg, m.	Brandemburgo, m.	Brándenburg.
Hongrie, f.	Unghéria, f.	Húngary.
Pologne, f.	Polónia, f.	Póland.
Suede, f.	Svézia, f.	Swéden, Swédeland.
Danemarck, m.	Dammárca, f.	Dénmark.
Norwege, f.	Norvégia, f.	Nórway.
Suisse, f.	Svízzera, f.	Switzer-land.
Piémont, m.	Piemónte, m.	Piedmont.
Italie, f.	Itália, f.	Italy.
Toscane, f.	Toscána, f.	Tóscany.
Le Royaume de Naples,	Il Régno di Nápoli.	The Kingdom of Náples.
Moscovie, Russie, f.	Moscóvia, Rússia, f.	Muscovy, Rússia.
Turquie, f.	Turchía, f.	Túrkey.
Perse, f.	Pérsia, f.	Pérsia.

Digitized by Google

29. *Une nation.*	29. *Una naziône.*	29. *A nátion.*
Européen, m.	Européo, m.	Européan.
Asiatique.	Asiático.	Asiátick.
Africain.	Affricáno.	A'frican.
Américain.	Americáno.	Américan.
Français.	Francése.	Frénchman.
Espagnol.	Spagnólo.	Spániard.
Portugais.	Portoghése.	Pórtuguése.
Anglais.	Inglése.	Énglishman.
Ecossais.	Scozzése.	Scótchman.
Irlandais.	Irlandése.	Iríshman.
Hollandais.	Olandése.	Dútchman, Hóllander.
Flamand.	Fiammíngo.	Fláming, Flánderkin.
Allemand.	Tedésco, Alemánno.	Gérman.
Bohémien.	Boémo.	Bohémian.
Saxon.	Sássone.	Sáxon.
Brandebourgeais.	Brandeburghése,	Brandembúrger.
Hongrais.	U'nghero.	Hungárian.
Polonais.	Polácco.	Polánder.
Svédois.	Svedése.	Swede.
Danois.	Danése.	Dane.
Suisse.	Svízzero,	Swítzer.
Savoyard.	Savojárdo.	Savoyárd.

Digitized by Google

Piémontais.	Piemontése.	Piedmontése.
Italien.	Itáliano.	Itálian.
Toscan.	Toscáno.	Túscan.
Napolitain.	Napolitáno.	Neapólitan.
Moscovite.	Moscovíta, Rússo.	Múscovite.
Turc.	Túrco.	Turk.
Grec.	Gréco.	Grécian.
Pérsan.	Persiáno.	Persian.

3o. *Quelques villes capitales et remarquables.*	3o. *Alcúne città principáli, e ragguardévoli.*	3o. *Some capital and remárkable cities.*
Paris.	Parígi, m. f.	Páris.
Madrid.	Madríd, m. f.	Madríd.
Lisbonne.	Lisbóna, f.	Lísbon.
Londres.	Lóndra, f.	Lóndon.
Edimbourg.	Edimbúrgo, m. f.	Édimburgh.
Dublin.	Dublíno, m. f.	Dúblin.
Amsterdam.	Amsterdám, m. f.	Amsterdám.
Bruxelles.	Brusséllés, m. f.	Brússels.
Vienne.	Viénna, f.	Viénna.
Prague.	Prága, f.	Prágue.
Dresde.	Drésda, f.	Drésden.
Berlin.	Berlíno, m. f.	Bérlin.
Presbourg.	Presbúrgo, m. f.	Présburgh.

Digitized by Google

Bude.	Búda.	Bdda, O'fen.
Warsovie.	Varsóvia, f.	Warsáw.
Stockholm.	Stocólm, m. f.	Stóckholm.
Copenhague.	Copenághen, m. f.	Copenhágen.
Berne.	Bérna f.	Bern.
Chambery.	Sciamberi, m. f.	Cambráy.
Turin.	Turíno, m. f.	Túrin.
Rome.	Róma, f.	Rome.
Florence.	Fiorénza, f.	Flórence.
Naples.	Nápoli, m. f.	Náples.
Moscou.	Mósca, f.	Mosców.
Constantinople.	Costantinópoli, m. f.	Constantinóple.
Athenes.	Aténe, m. f.	A'thens.
31. *D' une ville en général.*	31. *D' una città in generale.*	31. *Of a town or city in général.*
Ville, f.	Città, f.	Town, city.
Maisons, f. p.	Case, f. p.	Hóuses.
Rue, f.	Stráda, f.	Street, lane.
Ruelle, f.	Vícolo, m.	Nárrow lane.
Cour, f.	Cortíle, m.	Court, yard.
Place, f.	Piázza, f.	O'pen place.
Carré, m.	Lárgo, m.	Square.
Poissonnerie, f.	Pescheria, f.	Fish-márket.

Digitized by Google

Maison-de-Ville, f. hôtel de Ville.	Cása della Città.	Town-house.
Église, f.	Chiésa, f.	Church.
Paroisse, f.	Parócchia, f.	Párish.
Salle d'armes, f.	Sála (f.) di schérma.	Féncing-school.
Hôtellerie, f.	Albérgo, m.	Inn.
Cabaret, m.	Béttola, f.	Víctualling-house.
Théâtre, m.	Teátro, m.	Pláyhouse.
Les Petites-Maisons.	Cása de' mátti.	Bédlam.
Prison, f.	Prigióne, cárcere, m. f.	Prison, jail, goal.
Portes, f. p.	Pórte, f. p.	Gátes.
Pont, m.	Pónte, m.	Bridge.
Fauxbourgs (m. p.) d'une ville.	Sobbórgo, m.	Súburbs.
Habitans, m. p.	Abitánti, m. p.	Inhábitants.
32. *D' une maison en général.*	32. *D' úna cása in generdle.*	32. *Of a house in géneral.*
Maison, f. logis, m.	Cása, f.	Hóuse.
Hôtel, m.	Palázzo, m.	Great, or a nóbleman's house.
Palais, m.	Palágio, m.	Pálace.
Château, m.	Castello, m.	Cástle.
Appentis, hangar, m.	Tettója, f.	Shed.
Cabane, f.	Capánna, f.	Cóttage.
Bâtiment, m.	Edifízio, m.	Building.
Décombres, ruines, f. p.	Rottámi, m. p. ruine f. p.	Rúbbish.

Digitized by Google

Muraille, f.	Múro, m. muráglia, f.	Wall.
Fondement, m. fondation, f.	Fondaménto, m.	Foudátion.
Coin, m.	Cantóne, ángolo, m.	Córner.
Auvent, m.	Grontája, f.	Pénthouse.
Plancher, m.	Tavoláto, m.	Floor.
Pavé, m.	Lástrico, lastricáto, m.	Páved floor.
Plancher d' en-haut, plafond, lambris, m.	Soffitto, m.	Cíeling.
Boutique, f.	Bottéga, f.	Shop.
Bas étage, étage à rez-dechaussée.	Pian-terréno, m.	Gróund-floor.
Étage, m.	Piáno, m.	Stóry.
Premier étage,	Prímo piáno.	The first stóry.
Second étage.	Secóndo piáno.	The séconds stóry.
Grenier, m.	Cámera (f.) a tétto.	Gárret.
Toit, fáite (m.) de la maison.	Tétto, m.	Roof.
Appartement, m.	Appartaménto, m.	Apártment.
Logement, m.	Abitazióne, f.	Lódging.
Escalier, m. montée, f.	Scála, f.	Stair-case.
Degrés, m. p.	Gradíni, scalíni, m. p.	Stairs, steps.
Porte, f.	Pórta, f.	Door, gate.
Porte de derrière, f.	Retropórta, f.	Báck-doon.
Barre, f.	Bárra, stánga, f.	Bar.
Fente, f.	Fessúra, f.	Chinck.
Seuil, m.	Limitáre, m. sóglia, f.	Thréshold.

Digitized by Google

Cave, f.	Cantína.	Céllar.
Cour, basse-cour, f.	Cortile, m.	Yard, court.
Pompe, f.	Trómba, f.	Pump.
Puits, f.	Pózzo, m.	Well.
Écurie, f.	Stálla, f.	Stables for horses.
Lieux, privé, m. garde-robe, f.	Césso, m	House of óffice.
Jardin, m.	Giardíno, m.	Gárden.
Remise, f.	Riméssa, f.	Cóach-house.
Magasin, m.	Magazzíno, m.	Wáre-house.
Matériaux, m. p.	Materiáli, m. p.	Matérials.
Bois (m.) de charpente.	Legnáme, m.	Tímber.
Poutre, f.	Tráve, m. f.	Beam.
Chevron, soliveau, m.	Travicéllo.	Ráfter.
Latte, f.		Lath.
Ais, m. planche, f.	Távola, f.	Board.
Planche, f.	A'sse, f.	Shelf.
Pierre, f.	Piétra, f.	Stóne.
Brique, f.	Mattóne, m.	Brick.
Tuile, f.	Tégola, f.	Tile.
Ardoise, f.	Ardésia, f.	Sláte.
Mortier, m.	Calcína, f.	Mórtar.
Chaux, f.	Cálce, f.	Lime.
Sable, m.	Sábia, aréna, f.	Sand.

Digitized by Google

33. *Meubles de maisons et quelques ustensiles.*	33. *Móbili di cáse ed alcúni utensili.*	33. *Hóushold stuff and sóme útensils.*
Garnitures, f. p.	Forniménto, m.	Fúrniture.
Tapisserie, f.	Tapezzería, f.	Hángings.
Tenture de tapisserie, f.	Arázzi, m.	Tápestry-hángings.
Tableau, m.	Quádro, m.	Picture.
Portrait, m.	Ritrátto, m.	Pórtrait.
Miroir, m.	Spécchio.	Lóoking-glass.
Bordure, f.	Cornice, f.	Frame.
Siége, m.	Sedíle, m.	Seat.
Chaise, f.	Sédia, f.	Chair.
Caise à bras, f. fauteuil, m.	Sédia a bracciuóli.	Arm-chair, élbow-chair.
Tabouret de selle, m. / Escabeau, m.	Sgabéllo, m.	Stool. / Jóint-stool.
Marche-pied, m.	Predélla, f.	Fóot-stool.
Banc, m..	Bánco, f.	Bench, form.
Coussin, carreau, m.	Cuscíno, m.	Cúshion.
Table, f.	Távola, f.	Táble.
Buffet, m.	Armário, m.	Síde-board, cúp-board.
Tapis, m.	Tappéto, m.	Cárpet.
Nappe, f.	Továglia, f.	Táble-cloth.
Couvert, m.	Servízio, m.	Cóver.

Digitized by Google

Assiette, f.	Tóndo, m.	Pláte.
Tranchoir., m.	Tagliére, m.	Trénchet.
Serviette, f.	Salviétta, f. tovaglíno, m.	Nápkin.
Couteau, m.	Coltéllo, m.	Knife,
Gaine,	Fódero, m. guaína, f.	Sheat.
Fourchette, f.	Forchétta, f.	Fork.
Cuillier, f.	Cocchiájo, m.	Spoon.
Salière, f.	Saliéra, f.	Salt-séller.
Plat, m.	Piátto, m.	Dish.
Écuelle, f.	Scodélla, f.	Pórringer,
Saucière, f.	Vasétto per la sálsa.	Sáucer.
Aiguière, f.	Boccále, m.	Éwer.
Bassin, m.	Baccíle, m.	Báson.
Essuie-main, m.	Asciugatójo, m.	Tówel.
Pot, m.	Váso, m.	Pot.
Bouteille, f.	Bottíglia, f.	Bottle.
Bouchon de liége, m.	Turácciolo, m.	Cork, stopple of cork.
Verre, m.	Bicchiére, m.	Glass.
Fiole, f.	Carafína, f.	Vial.
Vinaigrier, m.	Caráffa per l' acéto.	Cruet, vinegar-bottle.
Godet, m.	Brócca, f.	Mug.
Coupe, f.	Cóppa, tázza, f.	Cup.
Tasse, f.	Tazza, f.	Béaker.
Chandelle, f.	Candéla, f.	Candle.
Bougie, f.	Candéla di céra.	Váx-candle.

Digitized by Google

Lanterne, f.	Lantérna, f.	Lánthorn.
Chandelier, m.	Candeliére, m.	Cándlestick
Mouchettes, f. p.	Smoccolatójo, m.	Snúffers.
Assiette (f.) à mouchettes.	Piattíno (m.) per smoccolatójo.	Snúffdish,
Lampe, f.	Lámpada, f.	Lamp.
Guéridon, m.	Candelábro, m.	Stand.
Binet, m.	Cannéllo (m.) di látta.	Sáve-all.
Panier, (m.) corbeille, f.	Canéstro, paniére, m.	Básket.
Cruche, f.	Brócca, f.	Pítcher.
Cuvette, f.	Rinfrescatójo, m.	Cístern (for a díning room).
Vaisseau, m.	Váso, m.	Véssel.
Botte, f. tonneau (m.) de vin.	Bótte, f.	But.
Barrique, f. muid m.	Bárile, caratéllo, m.	Hógshead.
Barril, m.	Bárile,	Bárrel.
Perçoir, m.	Succhiéllo, m.	Gímlet, piercer.
Armoire, f. buffet, m.	Armádio, m.	Cúpboard, búffet, press.
Garde-manger, m.	Stípo, m.	Cúpboard.
Bureau, m.	Scrittójo, m.	Cest of dràwers, scrutóre.
Tiroir, m, layette, f.	Tiratójo, m.	Drówer.
Coffre, m.	Forziére, baúle, m.	Trunk.
Boîte, f.	Scátola, f.	Box.
Cassette. f. coffre-fort, m.	Cassettíno, m.	Stróng-box.
Caisse, f.	Cássa, f.	Chest.
Malle, f.	Valígia, f.	Pórtmantle.
Lit, m.	Létto, m.	Bed.

Digitized by Google

Bois de lit, m.	Lettiéra, f.	Bédstead.
Colonnes (f. p.) de lit.	Colónne (f. p.) del letto.	Bédposts.
Ciel (m.) de lit. Fond (m.) de lit.	Ciélo (m.) del létto.	Top of the bed. Tester.
Chevet, traversin, m.	Capezzále, m.	Bólster.
Paillasse, f.	Pagliariccio, m.	Stráw-bed.
Matelas, m.	Matérasso, m.	Quilt.
Courte-point, f.	Cóltre, f.	Cóunter-pane.
Oreiller, m.	Guanciále, m.	Píllow.
Taie (f.) d' oreiller.	Fódera di guanciále.	Píllow-beer.
Couverture, f.	Copérta di létto.	Béd-cloaths.
Couverture blanche.	Copérta biánca.	Blánket.
Couverture à long poil.	Copérta a péli lúnghi.	Rug.
Draps, linceuils, m. p.	Lenzuóla, f. p.	Sheets.
Rideaux, m. p.	Cortína, f. cortinággio, m.	Cúrtains.
Bassinoire, f.	Scaldalétto, m.	Wárming-pan.
Pot (m.) de chambre.	Orinále, m.	Chámber-pot.
Chaise percée, f.	Seggétta, f.	Close-stool.
Lit de repos, m. couche, f.	Lettúccio, m.	Couch.
Berceau, m.	Cúlla, f.	Cradle.
Natte, f	Stuója, f.	Mat.
Cheminée, f.	Cammíno, m.	Chímney.
Atre, foyer, m.	Focoláre, m.	Hearth.
Grille (f.) de fer.	Graticola (f.) di férro.	Grate.

Digitized by Google

Chenet, landier, m.	Aláre, m.	Andíron.
Soufflet, m.	Soffiétto m.	Béllows.
Pincettes, f. p.	Mólle, f. p.	Tóngs.
Pelle, f.	Palétta, f.	Fíre-shovel.
Fourgon, m.	Forcóne, m.	Póker.
Écran, m.	Parafuóco, m.	Screen (to keep of the fire).
Paravent, m.	Paravénto, m.	Screen (to keep of the wind).
Feu, m.	Fuóco, m.	Fire.
Bois, m.	Légno, m.	Wood.
Fagot, cotret, m.	Fastéllo, m.	Fágot.
Bûche, f.	Céppo, m.	Billet.
Charbon, m.	Carbóne, m.	Coal.
Charbon de bois.	Carbóne di légna.	Chár-coal.
Charbon de terre.	Carbón fóssile.	Séa-coal, pit-coal.
Étincelle, f.	Scintílla, f.	Spark.
Braise, f.	Bráce, f.	Líve-coal.
Charbon éteint.	Carbóne spénto.	Déad-coal.
Tison, m.	Tizzóne, m.	Fíre-brand.
Cendres, f. p.	Céneri, f. p.	A'shes.
Fraisil, m.	Cénere di carbón fóssile.	Cínders.
Flamme, f.	Fiámma, f.	Flame.
Fumée, f.	Fúmo, m.	Smóke.
Suie, f.	Fulígine, f.	Soot.
Boîte à fusil, f.	Scátola da fucíle, f.	Tínder-box.
Amorce, méche, f.	Ésca, f.	Tínder.

Digitized by Google

Allumette, f.	Zolfanéllo, m.	Match.
Pierre (f.) à feu.	Sélice, piétra-focále f.	Flint.
Fusil, m.	Fucile, m.	Steel.
Batterie de cuisine, f.	Stovíglie, f. p.	Kitchen-furniture.
Chauderon, m.	Caldája, f.	Kettle.
Marmite, f.	Pignátta, péntola, f.	Great-pot.
Couvercle, m.	Tésto, m.	Pót-lit.
Crochet, m.	Uncinétto, m.	Flésh-hook.
Trépied, m.	Treppiéde, m.	Trévet.
Écumoire, f.	Scumaruóla, f.	Skímmer.
Cuiller (m.) à pot.	Méstola, f.	Ládle.
Poëlon, m.	Pajuólo, m.	Skíllet.
Poële à frire.	Padélla, f.	Fry'ing-pan.
Tourtière, f.	Tégghia (f.) da pasticci.	Púdding-pan.
Gril, m.	Gratícola, f.	Grídiron.
Broche, f.	Spiédo, m.	Spit.
Tourne-broche, m.	Menarrósto, m.	Jack.
Seau, m.	Sécchia, f.	Pail, bucket.
Balai, m.	Scópa, f.	Broom, bésom.
Houssoir, m.	Spázzola, f.	Hair-broom.
Torchon, m.	Strofináccio, m.	Dish-clouth.
Décrottoire, f.	Spázzola da pulir le scárpe.	Rúbbing-brush.
Dressoir, m.	Távola da cucina.	Drésser.
Corde, f.	Córda, fúne, f.	Rope.
Éponge, f.	Spúgna, f.	Spunge.

Digitized by Google

Léchefrite, f.	Leccárda, f.	Dripping-pan.
Réchaud, m.	Scaldavivánde, m.	Cháfing-dish.
Crémilière.	Caténa (f.) del cammínó.	Pót-hanger.
Râpe, égrugeoire f.	Grattúgia, f.	Gráter.
Passoire, f. / Couloir, m.	Colatójo, m.	Stráiner. / Cúllender.
Mortier, m.	Mortájo, m.	Mórtar.
Pilon, m.	Pestéllo, m.	Pestle.
Lardoire, f.	Lardatójo.	Lárding-pin.
Sas, tamis, m. / Bluteau, m.	Stáccio, frullóne, m.	Méal-sieve. / Bólting-cloth.
Bisace f.	Valígia, f.	Wállet.
Sac, m.	Sácco, m.	Bag, sack.
Cuve, f.	Tíno, m.	Wáshing-tub.
Potager, m.	Fornéllo, m.	Stóve.
Pupitre, m.	Désco, m.	Desk.
Papier, m.	Cárta, f.	Páper.
Papier à écrire.	Cárta da scrívere, f.	Wríting páper.
Papier brouillard.		Blótting páper.
Une main de papier.	Un quintérno di cárta.	A quire of páper.
Feuille (f.) de papier.	Fóglio (f.) di cárta.	Sheet of páper.
Rame (f.) de papier.	Rísma di cárta, f.	Ream of páper.
Cahier (m.) de papier.	Cartoláre, cartoláro, m.	Páper book.

Digitized by Google

Livre, m.	Líbro, m.	Book.
Page, f.	Página, f.	Páge, síde.
Feuillet, m.	Fogliétto, m.	Leaf.
Marge, f.	Márgine, m.	Márgin.
Encre, f.	Inchióstro, m.	Ink.
Écritoire, f. cornet, encrier, m.	Calamájo, m.	Inkhórn.
Plume, f.	Pénna, f.	Quill.
Plume taillée.	Pénna temperáta.	Pen.
La fente d' une plume.	La fenditúra d' una pénna.	The flit of a pen.
Le bec d' une plume.	La púnta d' una pénna.	The nib of a pen.
Canif, tranche-plume, m.	Temperíno, m.	Pén-knife.
Sablier, m.	Oriuólo a pólvere.	Hóur-glass.
Ficelle, f.	Spágo, m. cordicélla, f.	Páck-thread.
Poudre, poussière, f.	Pólvere, f.	Pówder, dust.
Sable, m.	Aréna, répa, f.	Sand.
Poudrier, m.	Polveríno, m.	Pówder-box,
Cire, f.	Céra, f.	Wax.
Oublie, f.	O'stia, ciálda, f.	Wáfer.
Cachet, m.	Sigíllo, suggéllo, m.	Seal.
Crayon, m.	Lápis, m. matíta, f.	Péncil.
Regle, f.	Ríga, f.	Rúler.
Écriture, f.	Scrítto, m.	Wríting.
Lettre, f.	Léttera, f.	Létter.
Syllabe, f.	Síllaba, f.	Sy'llable.
Mot, m.	Paróla, f.	Word.

Digitized by Google

Phrase, f.	Fráse, f.	Phrase.
Sentence, f.	Senténza, f.	Séntence.
Période, f.	Periodo, m.	Périod.
Accent, m.	Accénto, m.	A'ccent.
Virgule, f.	Vírgola, f.	Cómma.
Point, m.	Púnto, m.	Point, full-stop.
Leçon, f.	Lezióne, f.	Lésson.
Sujet, m.	Téma, m.	Theme,
Tâche, f.	Cárico, m.	Task.
Ouvrage, m.	O'pera, f.	Work.
Traduction, f.	Traduzióne, f.	Translátion.
Préface, f.	Prefazióne, f.	Préface.
Vers, m.	Vérso, m.	Vérse.
Prose, f.	Prósa, f.	Prose.
Poëme, m.	Poéma, m.	Póem.
Harangue, f.	Arríngа, orazióne, f.	Orátion, speech, haráugue.
Journal, m.	Giornále, m.	Dáy-book, díary, jóurnal.
Sot, lourdaud, m.	Balórdo, m.	Dunce.
Verge, f. Férule, f.	Sférza, férula, f.	Rod. Pálmer, férula.
Fouet, m.	Frústa, f.	Whip.
Un chef de famille, un homme qui tient maison.	Un cápo di cása.	A hóuse-keeper.

Digitized by Google

Maître, m.	Maéstro, padróne, m.	Máster.
Maîtresse, f.	Padróna, f.	Mistress.
Maître-d' hôtel, Intendant, m.	Maggiordómo, m.	Stéward.
Contrôleur, m.	Controlóro, soprastánte, m.	Comptróller.
Dépensier, m.	Spenditóre, m.	Cáterer.
Chapelain, aumônier, m.	Cappelláno, m.	Cháplain.
Précepteur, gouverneur, m.	Precettóre, m.	Tútor.
Écuyer, m.	Scudiére, m.	Máster, *or* géntleman of horses.
Valet (m.) de chambre.	Cameriére, m.	Válet de chámber.
Page, m.	Pággio, m.	Páge.
Écuyer-tranchant, m.	Scálco, m.	Cárver.
Échanson, m.	Coppiére, m.	Cúp-bearer.
Sommelier, m.	Dispensiére, m.	Bútler.
Cuisinier, m.	Cuóco, m.	Cook.
Marmiton, m.	Guáttero di cucína, m.	Scúllion.
Cocher, m.	Cocchiére, m.	Cóach-man.
Laquais, valet de pied, m.	Laché, m.	Láckey, fóotman.
Palefrenier, m.	Palafreniére, m.	Groom of the stable.
Portier, m.	Portináro, m.	Pórter.
Jardinier, m.	Giardiniére, m.	Gárdiner.
Fille, f.	Angèlla, f.	Maid.
Servante, femme de chambre f.	Cameriéra, f.	Chámber-maid.

Digitized by Google

34. *Des animaux.*	34. *Dégli animáli.*	34. *Of beasts.*
Bête, f. animal, m.	Béstia, f. animále, m.	Beast.
Bête-sauvage f.	Béstia-selvággia, f.	Wild-beast.
Bête-privée, apprivoisée.	Béstia addomesticáta.	Táme-beast.
Bête de somme.	Béstia da sóma.	Lábouring-beast.
Bête de charge.	Béstia da tíro.	Beast for cárriage.
Monture, f.	Cavalcatúra, f.	Beast for the saddle.
Bête à cornes.	Béstia cornúta.	Horn-beast.
Lion, m.	Leóne, m.	Líon.
Lionne, f.	Leonéssa, f.	Líoness.
Lionceau, m.	Leoncíno, m.	Líon's whelp.
Éléphant, m.	Elefánte, m.	Élephant.
Dragon, m.	Dragóne, m.	Drágon.
Chameau, m.	Cammélło, m.	Cámel.
Dromadaire, m.	Dromadário, m.	Drómedary.
Léopard, m.	Leopárdo, m.	Léopard.
Panthère, f.	Pantéra, f.	Pánther.
Tigre, m.	Tígre, f.	Tyger.
Licorne, f.	Liocórno, m.	U'nicorn.
Loup, m.	Lúpo, m.	Wolf.
Louve, f.	Lúpa, f.	She-wolf.
Louveteau, m.	Lúpotto, m.	Wolf's-whelp.
Ours, m.	O'rso, m.	Bear.
Ourse, f.	O'rsa, f.	She-bear.

Digitized by Google

Petit-ours, m.	Orsácchio, m.	Bear's-cub.
Sanglier, m.	Cinghiále, m.	Wild bear.
Blaireau, taisson, m.	Tásso, m.	Bádger.
Renard, m.	Vólpe, f.	Fox.
Renarde, f.		She, bitch fox.
Renardeau, m.	Volpicíno, m.	Fox 's-cub.
Singe, m.	Scímia, f.	Ape, mónkey.
Guenon, f.	Bertúccia, f.	She-ape.
Magot, m.	Babbuíno, m.	Great mónkey, babóon.
Lièvre, m.	Lépre, m. e f.	Hare.
Lévraut, m.	Leprótto, m.	Léveret.
Lapin, m.	Coníglio, m.	Rábbit.
Lapereau, m.	Coníglio gióvine.	Young rábbit.
Bêté fauve, f.	Il génere de' cérvi.	Deer.
Daim, m.	Dámma, f.	Fállow-deer.
Daim mâle, m.	Dáino, m.	Buck.
Daine, f.	Dáina, f.	Doe.
Cerf, m.	Cérvo, m.	Hart, stag.
Biche, f.	Cérva, f.	Hind.
Faon de biche.	Cerviótto, m.	Fawn.
Chevreuil, m.	Cavriuólo, m.	Róe-buck.
Ecureuil, m.	Scojáttolo, m.	Squírrel.
Belette, f.	Dónnola, f.	Wéasel.
Furet, m.	Furétto, m.	Férret.

Digitized by Google

Bièvre, m.	Castóro, m.	Béaver.
Castor, m.		Cástor.
Hérisson, m.	Ríccio, m.	Hédge-hog.
Chafouin, m.	Púzzola, f.	Pole-cat.
Bétail, m.	Bestiáme, m.	Cattle.
Taureau, m.	Tóro, m.	Bull.
Bouvillon, jeune bœuf, m.	Toréllo, m.	Búllock.
Bœuf, m.	Búe, bóve, m.	Ox.
Vache, f.	Vácca, f.	Cow.
Veau, m.	Vitéllo, m.	Calf.
Genisse, f.	Giovénca, f.	Héifer.
Chevale, m.	Cavállo, m.	Horse.
Chaval, jument, f.	Giuménta, caválla, f.	Mare.
Poulain, m.	Polédro, m.	Colt.
Jeune cheval, m.	Cavallíno, m.	Nag.
Bidet, m.	Cavallúccio, m.	Tit.
Haquenée, f.	Chinéa, f.	A'mbling nag.
Cheval de louage.	Cavállo d' affítto.	Háckney horse.
Bélier, m.	Ariéte, m.	Ram.
Brébis, f.	Pécora, f.	Ewe, sheep.
Mouton, m.	Castráto, m.	Wéather.
Agneau, m.	Agnéllo, m.	Lamb.
Bouc, m.	Cápro, m.	He-goat.

Digitized by Google

Chèvre , f.	Cápra , f.	She-goat.
Chèvreau , m.	Caprétto , m.	Kid.
Ane , m.	A'sino , m.	Ass.
Anesse , f.	A'sina , f.	She-ass.
Anon , m.	Asinéllo , m.	Young-ass.
Mulet , m.	Múlo , m.	He-mule.
Mule , f.	Múla , f.	She-mule.
Cochon , pourceau , m.	Pórco , m.	Hog.
Verrat , m.	Vérro , m.	Boar.
Truie , f.	Trója , f.	Sow.
Cochon de lait.	Porcéllo , m.	Pig.
Chien , m.	Cáne , m.	Dog.
Chienne , f.	Cágna , f.	Bitch.
Mâtin , m.	Mástino , m.	Mástiff.
Barbet , m.	Brácco (m.) da ácqua.	Wáter-dog.
Chien courant.	Cáne di cáccia.	Hound.
Basset , m.	Can bassétto.	Térrier.
Chien d' arrêt.	Can di présa.	Sétting-dog.
Lévrier , m.	Levriéro , m.	Grey-hound.
Lévrette , f.	Levriéra , f.	Grey-hound bitch.
Chien métis.	Cáne procréato da dúe di divérsa spécie.	Móngrel.
Chat , m.	Gátto , m.	Cat.
Chatte , f.	Gátta , f.	She-cat.
Chatton , m.	Gattíno , m.	Kitten.

Digitized by Google

Rat, m. Souris, f.	Sórcio, tópo, m.	Rat. Mouse.
Loir, m.	Ghíro, m.	Dórmouse.
Taupe, f.	Tálpa, f.	Mole.
Taupinière, f.	Múcchio di térra fátta da úna tálpa.	Moléhill.
35. *Choses qui ont rapport aux bêtes.*	35. *Cóse che hánno rappórto dgli animdli.*	35. *Things relating to beasts.*
Troupeau, m.	Gréggia, mándra, f.	Herd, flock.
Cuir, m.	Cuójo, m.	Híde.
Peau, f.	Pélle, f.	Skin.
Toison, f.	Véllo, tosóne, m.	Fleece.
Laine, f.	Lána, f.	Wool.
Corne, f.	Córno, m.	Horn
Crin (m.) de cheval.	Crino.	Horse hair.
Corne (f.) de pied.	U'nghia, f.	Hoof.
Patte, f.	Zámpa, f.	Paw.
Crinière, f.	Criniéra, f.	Mane.
Queue, f.	Códa, f.	Tail.
Museau, m.	Múso, m.	Múzzle.
Groin (m.) d' un cochon.	Grúgno, (m.) d' un pórco.	Snout of a hog.
Chevrier, m.	Caprájo, m.	Goat-herd.

Digitized by Google

Berger, m.	Pastóre, m.	Shépherd.
Bergère, f.	Pastorélla, f.	Shépherdess.
Houlette, f.	Vérga (f.) di pastóre.	Sheep-hook.
Bergerie, f.	Pecoríle, m. mándra, f.	Sheep-fold.
Porcher, m.	Porcájo.	Hógherd.
Étable à porceaux, f.	Porcíle, m.	Hog-sty.
Licou, m.	Cavézza, f. capéstro, m.	Hálter.
Bride, f.	Bríglia, f.	Brídle.
Selle, f.	Sélla, f.	Saddle.
Bât, m.	Básto, m.	Páck-saddle.
Souricière, f.	Tráppola, f.	Móuse-trap.

36. *Des oiseaux.* — 36. *Dégli uccélli.* — 36. *Of birds.*

Oiseau, m.	Uccéllo, m.	Bird, fowl.
Aigle, m. et f.	A'quila, f.	Éagle.
Aiglon, m.	Aquilótto, m.	Éaglet.
Phénix, m.	Feníce, f.	Phénix.
Faucon, m.	Falcóne, m.	Hawk.
Buse, f.	Bozzágro, m.	Búzzard.
Corbeau, m.	Córbo, m.	Ráven.
Corneille, f.	Córvo, m.	Crow.
Grue, f.	Grúa, grù, m.	Crane.
Coucou, m.	Cúculo, m.	Cucóo.
Coq, m.	Gállo, m.	Cock.

Digitized by Google

Chapon, m.	Cappóne, m.	Cápon.
Poule, f.	Gallína, f.	Hen.
Poul qui couve.	Chióccia, f.	Broód-hen.
Poulet, m.	Pollástro, m.	Chicken.
Poularde,	Pollástra, f.	Púllet.
Coq d' Inde, m.	Gállo (m.) d' I'ndia.	Túrkey, túrkey-cock.
Poule-d' Inde, f.	Gallína (f.) d' I'ndia.	Túrkey-hen.
Dindon, dindonneau, m.	Tacchína, (f.) póllo d' I'ndia gióvine.	Young-túrkey, túrkey-powt.
Oie, f.	O'ca, f.	Goose.
Oison, m.	Pápero, m.	Gósling, young goose.
Oie sauvage.	O'ca selvággia, f.	Wild góose.
Jars, m.	Il máschio dell' óca.	Gánder.
Canard, m.	A'nitra, f.	Drake.
Cane, f.		Duck.
Cercelle, f.	Farchétola, f.	Teal.
Cygne, m.	Cígno, m.	Swan.
Jeune cygne.	Cígno gióvine.	Cy'gnet.
Plungeon, m.	Palombáro, m.	Dúcker.
Pigeon, m.	Piccióne, colómbo, m.	Pígeon.
Pigeonneau, m.	Piccioncíno, m.	Young-pígeon.
Colombe, f.	Colómba, f.	Dove.
Tourterelle, f.	Tórtora, f.	Túrtle-dove.
Milan, m.	Nibbio, m.	Kite.

Digitized by Google

Vaneau, m.	Pavoncélla, f.	Lápwing.
Perdrix, f.	Perníce, f.	Pártridge.
Perdreau, m.	Perniciótto, m.	Young pártridge.
Faisan, m.	Fagiáno, m.	Phéasant.
Faisandeau, m.	Fagianótto, m.	Young-phéasant.
Becasse, f. coq (m.) de bois.	Beccáccia, f.	Wóodcock.
Gélinote, f.	Gallína regína, f.	Wóodhen.
Becassine, f.	Beccaccíno, m.	Snipe.
Caille, f.	Quáglia, f.	Quail.
Alouette, f.	Lodóla, allódola, f.	Lark.
Grive, f.	Tórdo, m.	Thrush.
Merle, m.	Mérlo, m.	Bláckbird.
Rossignol, m.	Rusignuólo, m.	Níghtingale.
Moineau, m.	Pássero, m.	Spárrow.
Parroquet, m.	Pappágallo, m.	Párrot.
Pie, f.	Gázza, f.	Pie, mágpie.
Serin (m.) de Canarie.	Canárino, m.	Canáry-bird.
Linotte, f.	Fanéllo, m.	Línnet.
Hochequeue, m.	Cutrétta, f.	Wágtail.
Roitelet, m.	Lui, m.	Wren.
Chardonneret, m.	Cardellíno, m.	Góldfinch.
Pinson, m.	Prinquéllo, m.	Cháffinch.
Rougequeue, m.	Pinciòne, m.	Búllfinch.
Rougegorge, m.	Pettirósso, m.	Róbin-red-breast.
Pluvier, m.	Piviére, m.	Plóver.

Digitized by Google

Geai, m.	Ghiandája, f.	Jay.
Choucas.	Grácchia, f.	Jáck-daw.
Hibou, m.	Civétta, f.	Owl.
Chat-huant, m.	Barbagiánni, m.	Screech-owl.
Chouette, f.	Civétta, f.	Owl.
Vautour, m.	Avvoltójo, m.	Vúlture.
Griffon, m.	Grifóne, m.	Griffin.
Butor, m.	Torábuso, m.	Bittern.
Autruche, f.	Strúzzo, strúzzolo, m.	O'strich.
Mouette, f.	Gabbióne, m.	Gull.
Héron, m.	Airóne, m.	Hern.
Martin-pêcheur, m.	Alcióne, m.	King's fisher.
Pélican, m.	Pellicáno, m.	Pélican.
Etourneau, sansonnet, m.	Stórno, m.	Stérling.
Cicogne, f.	Cicógna, f.	Stork.
Chauve-souris, f.	Pipistréllo, m.	Bat.
Hirondelle, f.	Róndine, f.	Swállow.
Aile, f.	A'la, ále, f.	Wing.
Queue, f.	Códa, f.	Tail.
Plume, f.	Piúma, pénna, f.	Féather.
Tuyau, m.	Pénna, f. cálamo, m.	Quill.
Duvet.	Lanúggine, f.	Down.
Croupion, m.	Groppóne, m.	Rump.
Ergot, m	Spérone di gállo.	Spur of a cock.

Digitized by Google

Crête (f.) de coq.	Crésta (f.) di gállo.	Cock's comb.
Bec, m.	Bécco, m.	Bill.
Griffe, f.	Artíglio, m.	Claw.
Jabot, m.	Gózzo, m.	Crop.
OEuf, m.	Uóvo, m.	Egg.
Coque (f.) d' un œuf.	Gúscio (m.) d' uóvo.	Egg-shell.
Nid, m.	Nído, m.	Nest.
Volière, f.	Uccellája, f.	A'viary.
Cage, f.	Gábbia, f.	Cage.
Colombier, pigeonnier, m.	Colombájo, m.	Dóve-house, pígeon-house.
Oiseleur, m.	Uccellatóre, m.	Fówler.
Glu, f.	Víschio, m.	Bírd-lime.
37. *Insectes.*	37. *Insétti.*	37. *Inséctes.*
Reptile, m.	Réttile, m.	Créeping-thing, réptile.
Serpent, m.	Sérpe, serpénte, m.	Sérpent, snake.
Hydre, f. serpent d' eau, m.	Serpénte d' ácqua.	Wáter-snake.
Vipère, f.	Vípera, f.	Víper.
Couleuvre, f.	Bíscia, f.	A'dder.
Scorpion, m.	Scorpióne, m.	Scórpion.
Lézard, m.	Lucértola, f.	Lízard.
Limaçon, m.	Lúmaca, f.	Snail.
Ver, m.	Vérme, m.	Worm.

Digitized by Google

Ver-à-soie.	Báco, m.	Silk-worm.
Teigne, f.	Tiguóla, tárlo, m.	Moth.
Petit ver de fromage.	Vermicéllo, m.	Mággot.
Araignée, f.	Rágno, m.	Spíder.
Fourmi, f.	Formíca, f.	Ant.
Cigale, sauterelle, f.	Grillo, m. cavallétta, f.	Gráss-hopper.
Grenouille, f.	Ranócchia, f.	Frog.
Crapaud, m.	Róspo, m.	Toad.
Chenille, f.	Brúco, m.	Cáterpillar.
Grillon, m.	Grillo, m.	Crícket.
Pou, m.	Pidócchio, m.	Louse.
Poux, plur.	Pidócchi, m. p.	Lice.
Lente, f.	Léndine, f.	Nít.
Puce, f.	Púlce, f.	Flea.
Punaise, f.	Címice, f.	Bug.
Hanneton, m.	Scarafággio, m.	Máy-bug.
Mouche, f.	Mósca, f.	Fly.
Papillon, m.	Farfálla, f.	Bútter-fly.
Escarbot, m.	Scarafággio, m.	Beetle.
Mouchoron, cousin, m.	Zánzara, f.	Gnat.
Sangsue, f	Sanguisúga.	Leech.
Guêpe, f.	Véspa, f.	Wasp.
Mouche à miel, abeille, f.	A'pe, péccha, f.	Bee.
Aiguillon, m.	Pungiglióne, m.	Sting.

Digitized by Google

Ruche, f.	A'rnia, f.	Bee-hive.
Miel, m.	Méle, m.	Hóney.
Cire, f.	Céra, f.	Wax.
Essaim, m.	Sciáme, m.	Swarm.

38. *Des poissons.*	38. *Déi pésci.*	38. *Of fishes.*
Poisson, m.	Pésce, m.	Fish.
Baleine, f.	Baléna, f.	Wale.
Dauphin, m.	Delfíno, m.	Dólphin.
Barbeau, m.	Bárbio, m.	Bárbel.
Carpe, f.	Cárpa, f.	Carp.
Perche, f.	Pésce pérsico.	Perch.
Brochet, m.	Lúccio, m.	Pike.
Sole, f.	Sógliola, f.	Sole.
Carrelet, m.	Passeríno, m.	Floúnder.
Truite, f.	Tróta, f.	Trout.
Écrevisse, f.	Gámbero, m.	Craw-fish.
Écrevisse de mer.	Gámbero di máre, m.	Lóbster.
Morue, f.	Merlúzzo, m.	Stóck-fish, cód-fish.
Hareng, m.	Aríngа, f.	Hérring.
Anquille, f.	Anguílla, f.	Eel.
Goujon, m.	Chiózzo, f.	Gúdgeon.
Lamproie, f.	Lampréda, f.	Lámprey.
Raie, f.	Rázza, f.	Thórnback.

Digitized by Google

Congre, f.	Góngro, m.	Cónger.
Anchois, m.	Acciúga, f.	Anchóvie.
Merlan, m.	Aséllo, m.	Whíting.
Rouget, m.	Pésce cappóne, m.	Roach.
Tanche, f.	Tínca, f.	Tench.
Esturgeon, m.	Storióne, m.	Stúrgeon.
Melette, f.	Spézie di sardína.	Sprat.
Sardine, f.	Sardína, sardélla, f.	Sárdin.
Saumon.	Salmóne, m.	Sálmon.
Veau-marin, m.	Vitélla-marína, f.	Sea-calf.
Alose, f.	Chéppia, f.	Shad.
Chevrette, f.	Squílla, f.	Shrimp.
Maquereau, m.	Sgómbro, m.	Máckerel.
Marsouin, m.	Pórco-maríno, m.	Pórpoise.
Huitre, f.	O'strica, f.	O'yster.
Moules, f.	Nicchie, m.	Múscles.
Tortue, f.	Tartarúga, testúggine, f.	Tórtoise.
Ouies, f.	Naríci di pésci, f.	Gils.
Nageoires, f.	Pínne, f.	Fins.
Ecailles, f.	Scáglie, f.	Scáles.
Coquille, écaille. f.	Nícchio, gúscio, m.	Shell.
Arêtes, f. p.	Spíne, f. p.	Bones.
Frai, m. œufs de poisson.	Frégolo, m.	Spawn.
Fretin, m.	Pesciolíni, m. p.	Yóung-fry.
Pêche, f.	Pésca, f.	Físhing.

Digitized by Google

Pêcheur, m.	Pescatóre, m.	Fisher.
Filet, m.	Réte, f.	Net.
Ligne, f.	Lénza, f.	Line.
Canne, verge de pêcheur, f.	Cánna (f.) di pescatóre.	A'ngle-rod.
Hameçon, m.	A'mo, m.	Hook.
Appât, m. amorce, f.	E'sca, f.	Bait.
39. *Métaux et minéraux.*	39. *Metálli e minerali.*	39. *Métals and minerals.*
Mine, f.	Mína, f.	Mine.
Métal, m.	Metállo, m.	Métal.
Minéral, m.	Minerále, m.	Míneral.
Or, m.	O'ro, m.	Gold.
Argent, m.	Argénto, m.	Silver.
Cuivre, airain, m.	Ráme, m.	Cópper, brass.
Léton, laiton, m.	Ottóne, m.	Yéllow-brass.
Fer, m.	Férro, m.	I'ron.
Acier, m.	Acciájo, m.	Steel.
Etain, m.	Stágno, m.	Tin, péwter.
Fer-blanc, m.	Látta, f.	Tin, iron tinned over.
Plomb, m.	Piómbo, m.	Lead.
Argent-vif, mercure, m.	Argénto-vívo, mercúrio, m.	Quick-silver, mércury.
Antimoine, m.	Antimónio, m.	A'ntimony.
Soufre, m.	Zólfo, m.	Brímstone, súlphur.
Alun, m.	Allúme, m.	A'lum.

Digitized by Google

Vitriol, m.	Vitriólo, m.	Vítriol.
Aimant, m.	Calámita, f.	Lóadstone.
Amidon, m.	A'mido, m.	Starch.
Arsenic, m.	Arsénico, m.	A'rsenick.
Orpin, orpiment, m.	Orpiménto, m.	O'rpiment.
Céruse, f.	Cerússa, biácca, f.	White-lead.
Ardoise, f.	Lavágna, f.	Sláte.
Caillou, m.	Sélice, f.	Flint.
Rocher, m. roche, f.	Róccia, rúpe, f.	Rock.
Pierre, f.	Piétra, f.	Stone.
Pierre à feu.	Piétra-focája, f.	Fíre-stone.
Pierre-de-touche.	Piétra-paragóne, f.	Tóuch-stone.
Pierre-ponche.	Piétra-pómice, f.	Púmice-stone.
Pierre-précieuse.	Piétra-preziósa, f.	Précious-stone.
Diamant, m.	Diamánte, m.	Díamond.
Rubis, m.	Rubíno, m.	Rúby.
Améthyst, f.	Amatísta, f.	A'methyst.
Emérande, f.	Smeráldo, m.	Émerald.
Perle, f.	Pérla, f.	Pearl.
Agathe, f.	Agáta, f.	A'gath.
Cristal, m.	Cristállo, m.	Cry'stal.
Marbre, m.	Mármo, m.	Marble.
Gomme, f.	Gómma, f.	Gum.
Poix, f.	Péce, f,	Pitch.
Goudron, m.	Catráme, m.	Pitch and tar.

Digitized by Google

Poix-résine, f.	Rágia, f.	Rósin.
Benjoin, m.	Belzuíno, m.	Bénjamin.
Térébenthine, f.	Terebínto, m.	Túrpentine.
Baume, m.	Bálsamo, m.	Balm.
Ambre, m.	A'mbra, f.	A'mber.
Myrrhe, f.	Mírra, f.	Myrrh.
Encens, m.	Incénso, m.	Fránkincense.
Cire, f.	Céra, f.	Vax.
Suif, m.	Sévo, ségo, m.	Tállow.
40. *De la campagne et de l' agricolture.*	40. *Délla campágna e dell' agricoltúra.*	40. *Of the cóuntry and húsbandry.*
Village, bourg, m.	Villággio, bórgo, m.	Víllage.
Hameau, m.	Borghétto, casále, m.	Hámlet.
Ferme, métairie, f.	Podére, m.	Farm.
Grange, f.	Capánna, f.	Barn.
Aire d' une grange, f.	A'ja d' úna capánna, f.	Bárn-floor.
Grenier, m.	Granájo, m.	Gránary, córn-loft.
Montagne, f.	Montágna, f.	Móuntain.
Côteau, m. colline, f.	Cólle, m. collína, f.	Hill.
Vallée, f. vallon, m.	Válle, f.	Válley, dale.
Le sommet, le haut d' une montagne.	La címa (f.) o sommità d' úna montágna.	The top of a hill.
Fossé, m.	Fóssa, f. fossáta, m.	Ditch.

Digitized by Google

Plaine, m.	Pianúra, f.	Plain.
Caverne, f.	Cavérna, f.	Den.
Argile, f.	Argílla, f.	Clay.
Sable, m.	Sábbia, f.	Sand.
Craie, f.	Créta, f.	Chalk.
Forêt, m.	Forésta, f.	Fórest.
Bois, m.	Bósco, m.	Wood.
Bosquet, bocage, m.	Bóschetto, m.	Grove.
Arbre, m.	A'lbero, m.	Tree.
Arbrisseau, m.	Arboscéllo, arbuscéllo, m.	Shrub.
Buisson, m.	Cespúglio, m.	Bush.
Haie, f.	Siépe, f.	Hedge.
Terre, f.	Térra, f.	Ground, land.
Champ, m.	Cámpo, m.	Field.
Rayon, m.	Sólco, m.	Fúrrow.
Sillon, m.		Ridge.
Gueret, m.	Maggése, f. novále.	Fállow ground.
Jachere, f.		Land laid up, lain.
Pré, m. prairie, f.	Práto, m.	Méadow.
Clos, enclos, m.	Ricínto, m.	Close.
Gazon, m.	Zólla, f.	Turf.
Herbe, f.	Érba, f.	Grass
Foin, m.	Fiéno, m.	Hay.

Digitized by Google

Rateau, m.	Rastrêllo, m.	Rake.
Charrue, f.	Arátro, m.	Plow.
Joug, m.	Giógo, m.	Yoke.
Aiguillon, m.	Púngolo, pungiglióne, m.	Goad.
Herse, f.	Érpice, cratíccio, m.	Hárrow.
Hoyau, m.	Zappóne, m.	Máttock.
Pioche, houe, f.	Záppa, f.	Pick-ax.
Bêche, f.	Vánga, f.	Spade.
Sarcloir, f.	Sarchiéllo, m.	Wéeding hook.
Faucille, f.	Falciuóla, f.	Réaping hook.
Faux, m,	Fálce, f.	Scy'the.
Van, m.	Váglio, m.	Fan.
Crible, m.	Crívo, m.	Sieve.
Fumier, m.	Letáme, m.	Dung.
Un fumier, m.	Letamájo, m.	Dung-hill.
Semence, f.	Seménza, f.	Seed.
Blé, m.	Gráno, fruménto, m.	Corn.
Légumes, m. p.	Legúmi, m. p.	Pulse.
Froment, m.	Fruménto, m.	Wheat.
Seigle, m.	Ségala, f.	Rye.
Orge, (plus masculin que féminin).	Orzo, m.	Barley.
Avoine, aveine f.	Avéna, f.	Oats.
Yvroie, ivraie, f.	Lóglio, m.	Táres.
Fève, f.	Fáva, f.	Bean.

Digitized by Google

Pois, m.	Piséllo, m.	Pease.
Vesce, f.	Véccia, f.	Vétches.
Riz, m.	Ríso, m.	Rice.
Gousse, f.	Baccéllo. m.	Husk.
Cosse, f.	Gúscio, m.	Shell, cod.
Épi, m.	Spíga, f.	Ear.
Grain, m.	Gráno, granéllo, m.	Grain.
Paille, f.	Páglia, f.	Straw.
Chaume, m.	Stóppia, f.	Stúbble.
Tuyau, chalumeau, m.	Cannéllo, m.	Blade.
Gerbe, f.	Covóne, m.	Sheaf.
Moisson, f.	Mésse, f.	Hárvest.
Vigne, f. vignoble, m.	Vignéto, m.	Víneyard.
Vigne, f.	Víte, f.	Vine.
Raisin, m.	U'va.	Grape.
Vendange, f.	Vendémmia.	Víntage.
Chariot, m. charrette, f.	Cárro, m.	Cart, wággon.
Roue, f.	Ruóta, f.	Wheel.
Essieu, m.	Sála délla carrózza, f.	Axle tree.
Rais, m.	Rázzo di ruóta.	Spókes.
Paysan, m	Contadíno, m.	Cóuntry-man, péasant.
Laboreur, m.	Aratóre, m.	Plów-man, húsbant-man.
Fermier, m.	Fittajuólo, m.	Fármer.
Semeur, m.	Seminatóre, m.	Sówer.
Moissonneur, m.	Mietitóre, m.	Réaper.

Digitized by Google

Batteur en grange, m.	Trebiatóre, m.	Thrásher.
Faucheur, m.	Segatóre, m.	Mówer.
Charretier, m.	Carrettiére, m.	Cár-man.
Vendangeur.	Vendemmiatóre, m.	Grapegátherer.
Sarcleur, m.	Sarchiatóre, m.	Wéeder.
Jardin, m.	Giardíno, m.	Gárden.
Jardin-potager, m.	O'rto, m.	Kítchin-gárden.
Verger, m.	Pométo m.	O'rchard.
Allée, f. promenoir, m.	Spasseggiáta, f.	Walk, álley.
Haie, f.	Siépe, f.	Hedge.
Tapis vert, boulingrin, m.	Verdúra, f.	Bówling-green.
Berceau, m.	Pérgola, f.	Bówer.
Fontaine, f.	Fontána, f.	Fóuntain.
Jet d'eau, m.	Zampillo, m.	Wáter-spoût.
Appui, m.	Puntéllo, m.	Prop.
Plantoir, m.	Foratérra, f.	Sétting-stick.
Serpe, f.	Falcétto, m.	Prúning-hook.
Jardinier, m.	Giardiniére, m.	Gárdener.
Herbages, m. p.	Erbággi, m. p.	Herbs.
Plante, f.	Piánta, f.	Plant.
Tige, f.	Stélo, gámbo, m.	Stalk, blade.
Feuilles, f. p.	Fóglie, f. p.	Léaves,
Racine, f,	Radíce, f.	Root.
Navet, m.	Rápa, f.	Túrnip.
Carotte, f.	Caróta, f.	Cárrot.

Digitized by Google

Bette, f.	Biétola, f.	Beets.
Betterave, f.	Bárba-biétola f.	Red beets.
Panais, m. pastenade, f.	Pastináca, f.	Pársnip.
Rave, f.	Rápa, f.	Rádish.
Raifort, m.	Rávano, ráfano, m.	Horse-rádish.
Épinards, m. p.	Spináci, m. p.	Spínage.
Choux, m. p. Chux cabus, m. p.	Cávoli, m. p.	Cóleworts. Cábbage.
Jeunes choux, m.	Bróccoli, m. p.	Sprouts.
Choux-fleurs, m. p.	Cavolifiori, m. p.	Colliflowers.
Artichaut, m.	Carciófolo, m. p.	A'rtichoke.
Asperge, f.	Aspárago, m.	Aspáragus.
Laitue, f.	Lattúga, f.	Léttice.
Chicorée, endive, f.	Cicória, indívia, f.	Súccory, éndive.
Céleri, m.	A'ppio, m.	Séllery.
Persil, m.	Persémolo, m.	Pársley.
Cresson, m.	Crescióne, m.	Crésses.
Oseille, f.	Acetósa, f.	Sórrel.
Oignon, m.	Cipólla, f.	O'nion.
Ail, m.	A'glio, m.	Gárlick.
Échalotte, f.	Cipollína, f.	Shallót.
Rocambole, f.	Sórta di cipollétta che sa d' áglio.	Rocambóle.
Poireau, m.	Pórro, m.	Leek.

Digitized by Google

Fenouil, m.	Finócchio, m.	Fénnel.
Thym, m.	Tímo, m.	Thime.
Marjolaine, f.	Majorána, f.	Márjoram.
Cerfeuil, m.	Cerfóglio, m.	Chérvil.
Menthe, f.	Ménta, f.	Mint.
Sauge, f.	Sálvia, f.	Sage.
Lavande, f.	Lavánda, f.	Lávender.
Anis, m.	A'nici, m.	A'niseed.
Hysope, f.	Isópo, m.	Hy'ssop.
Melon, m.	Mellóne, m.	Mélon.
Concombre.	Citriuólo, m.	Cúcumber.
Citrouille, f. Courge, f.	Zúcca, f.	Gourd. Púmkin.
Absynthe, plus f. que m.	Assénzio, m.	Wórmwood.
Ortie, f.	Ortíca, f.	Nettle.
Fougére, f.	Félce, f.	Fern.
Cigué, f.	Cicúta, f.	Hémlock.
Chardon, m.	Cárdo, m.	Thistle.
Fleur, f.	Fióre, m.	Flówer.
Rose, f.	Rósa, f.	Róse.
Rosier, m.	Rosájo, m.	Rose-tree, bush.
Romarin, m.	Rosmaríno, m.	Rósemary.
Hyacinthe, jacinthe.	Giacínto, m.	Hy'acinth flower, crów-foot

Digitized by Google

Narcisse , m.	Narciso , narcisso , m.	Narcíssus, withe dáffodil, primrose.
Amaranthe , f.	Amaránto , m.	Púrple-flower.
Anémone , f.	Anémone , f.	Wínd-flower.
Tulipe , f.	Tulipáno , m.	Túlip.
Violette , f.	Vióla , f.	Víolet.
OEillet , m.	Garófano , m.	Pink.
Giroflée.	Vivuólo , m.	Gílliflower , carnátion.
Lis , m.	Gíglio , m.	Lílly.
Muguet , m.	Gíglio giállo , m.	Yéllowlilly.
Jasmin , m.	Gelsomíno , m.	Jéssamin.
Marguerite , f.	Margherita , f.	Dáisie.
Pavot , m.	Papávero.	Póppy.
Souci , m.	Fioráncio , m.	Márigold.
Pensée , f.	Vióla , f.	Pánsey.
41. *Fruits et arbres.*	41. *Frútti ed álberi.*	41. *Fruits and fruit-trees.*
Fruit , m.	Frútto , m.	Fruit.
Arbre , m.	A'lbero , m.	Tree.
Arbrisseau , m.	Arbuscéllo , m.	Shrub.
Espalier . m.	Spalliéra , f.	Wall-tree.
Fruit-mûr.	Erútto-matúro.	Ripe-fruit.
Pomme , f.	Méla , f.	Apple.
Pommier , m.	Mélo , m.	A'pple-tree.

Digitized by Google

Poire, f.	Péra, f.	Pear.
Poirier, m.	Péro, m.	Péar-tree.
Cerise, f.	Ciriégia, f.	Chérry, heart.
Cerisier, m.	Ciriégio, m,	Chérry-tree.
Prune, f.	Prúgna, súsína, f.	Plumb
Prunier, m.	Prúgno, susino, m.	Plúmb-tree.
Amande, f.	Mándorla, f.	A'lmond.
Amandier, m.	Mándorlo, m.	A'lmond-tree.
Abricot, m.	Albicócca, f.	A'pricock.
Abricotier, m.	Albicócco, m.	A'pricock-tree.
Pèche, f.	Pésca, f.	Peach.
Pècher, m.	Pérsico, m.	Péach-tree.
Figue, f.	Fíco, m. fíca, f.	Fig.
Figuier, m.	Fíco, m.	Fig-tree.
Châtaigne, f.	Castágna, f.	Chésnut.
Châtaignier, m.	Castágno, m.	Chésnut-tree.
Nsix, f.	Nóce, f.	Wálnut.
Noyer, m.	A'lbero di nóce.	Wálnut-tree.
Noisette, f.	Nocciuóla, f.	Smáll-nut.
Noisetier, m.	Nocciuólo, m.	Smáll-nut-tree.
Aveline, f.	Avellána, f.	Fílberd.
Coudrier, m.	Nocciuólo, m.	Fílberd-tree.
Grenade, f.	Melagranáto, m.	Pomegránate.
Grenadier, m.	Melagráno, m.	Pomegranate-tree.
Coing, m.	Melacotógna, f.	Quince.

Digitized by Google

Coignassier, m.	Cotógno, m.	Quincetree.
Pin, m.	Píno, m.	Píne-tree.
Pomme de pin.	Pína, f.	Píne-apple.
Sorbe, corme, f.	Sórba, f.	Sórb-apple.
Sorbier, cormier, m.	Sórbo, m.	Sórb-apple-tree.
Neffle, f.	Néspola, f.	Médlar.
Nefflier, m.	Néspolo, m.	Médlar-tree.
Orange, f.	Melaráncia, f.	O'range.
Oranger, m.	Melaráncio, m.	Orange-tree.
Citron, m.	Limóne, m.	Lémon.
Citronnier, m.		Lémon-tree.
Limon, m.	Limóne, m.	Cítron.
Limonnier, m.		Cítron-tree.
Datte, f.	Dáttero, m.	Date.
Palmier, m.	Pálma, f.	Pálm-tree.
Olive, f.	Ulíva, f,	O'live.
Olivier, m.	Ulívo, m.	O'live-tree.
Raisin, m.	U'va, f.	Grape.
Vigne, f.	Víte, f.	Vine.
Groseille, f.	U'va spína, f.	Góoseberry.
Groseillier, m.	Piánta d' úva spína, f.	Góoseberry-tree.
Fraise, f.	Frágola, f.	Stráwberry.
Fraisier, m.	Piánta di frágola, f.	Stráwberry-plant.

Digitized by Google

Mûre, f.	Móra, f.	Múlberry.
Mûrier, m.	Móro, m.	Múlberry-tree.
Glandée, f.	Raccólta délle ghiánde, f.	Mástage.
Gland, m.	Ghiánda, f.	A'corn.
Chêne, m.	Quércia, f.	Oak.
Faine, f.	Faggiuóla, f.	Béech-mast.
Hêtre, m.	Fággio, m.	Béech-tree.
Grains, m. p.	Cóccole, bácche, f. p.	Bérries.
Laurier, m.	Allóro, m.	Bay-tree, láurel.
Lierre, m.	Éllera, édera, f.	I'vy.
Sureau, m.	Sambúco, m.	Élder-tree.
42. *Arbres qui ne portent point de fruit.*	42. *Alberi che non pórtano frútti.*	42. *Trees not béaring fruit*
Sapin, m.	Abéte, m.	Fír-tree.
Saule, m.	Sálce, sálcio, m.	Víllow, willow-tree.
Cédre, m.	Cédro, m.	Cédar-tree.
Sycomore, m.	Sicomóro, m.	Sy'camore-tree.
Tremble, m.	Trémola, f.	A'spin-tree.
Peuplier, m.	Pióppo, m.	Póplar-tree.
Buis, m.	Bósso, bóssolo, m.	Box-tree.
Frêne, m.	Frássino, m.	A'sh-tree.
Ormeau, m.	O'rmo, m.	Elm.
Liége, m.	Súghero, m.	Córk-tree.

Digitized by Google

Érable, m.	A'cero, m.	Máple-tree.
Charme, m.	Cárpino, m.	Hórn-beam, hedge-beech.
Genêt, m.	Ginéstra, f.	Broom.
Bruyère, f.	Mácchia, f.	Heath
Coral, corail, m.	Corállo, m.	Córal.
Épine, f.	Spína, f.	Thorn.
Ronce, m.	Róvo, m.	Brámble.
43. *Choses qui ont rapport aux fruits et aux arbres.*	43. *Cóse che hánno rappórto ai frútti ed dgli dlberi.*	43. *Things reláting to fruits and trees.*
La queue d' un pomme, d' une poire, etc.	Pedicciuólo d' una méla, d' úna péra ec.	The stalk of an apple, or pear etc.
Peau, pelure, f.	Scórza, cortéccia, f.	Skin.
Chair, f.	Pólpa, f.	Pulp, pap.
Trognon, m.	Tórso, m.	Core.
Graine, f. pepin, m.	Granéllo, m.	Seed.
La robe des amandes, des noix etc.	La scórza, il gúscio délle nóci ec.	The coat of álmonds, of nuts etc.
Coque, coquille, f.	Scórza, f. gúscio, m.	Shell.
Noyau, m.	Nocciuólo, m.	Kérnel.
Amande (f.) d' une cerise, d'une pêche, etc.	L' ósso d' úna ciriégia, d' una pésca etc.	The stone of a chérry, peach etc.
Pepins, (m. p.) de raisin.	Granélli (m.p.) che son nell'úva.	Stónes of grápes.
Branche, f.	Rámo, m.	Branch.

Digitized by Google

Feuille, f.	Fóglia, f.	Leaf.
Tronc (m.) d'un arbre.	Trónco (m.) d' álbero.	Trunk of a tree.
Racine, m.	Radíce, f.	Root.
Jet, m.	Rampóllo, m.	Shoot.
Rejeton, m.	Germóglio, virgúlto, m.	Yung sprig, sucker.
Verge, houssine, f.	Vermána, f.	Twig.
Greffe, m.	Innésto, m.	Graft.
Fleur, f.	Fióre, m.	Flówer, blóssom.

44. *Voyage.* — 44. *Viaggio.* — 44. *Journey.*

Chemin, m.	Cammíno, m.	Way.
Grand chemin.	Stráda-maéstra, f.	Hígh-way.
Route, f.	Stráda, f.	Road.
Sentier, m.	Sentiére, m.	Path.
Ornière, f.	Rotája, f.	Cárt-rut.
Boue, bourbe, fange, m.	Fángo, lóto, m.	Dirt, mud.
Bourbier, m.	Pantáno, m.	Mire.
Poussière, f.	Pólvere, f.	Dust.
Monture.	Cavalcatúra, f.	Beast for the saddle.
Selle, f.	Sélla, f.	Saddle.
Bât, m.	Básto, m.	Páck-saddle.
Sangle, f.	Cínghia.	Girth.
Contre-sanglot, m.	Sopraccínchia, f.	Súrsengle.
Croupière, f.	Groppiéra, f.	Crúpper.

Digitized by Google

Étriers, m. p.	Sáffe, f. p.	Stirrups.
Bride, f.	Briglia, f.	Brídle.
Mors, m.	Fréno, mórso, m.	Bit.
Gourmette, f.	Barbazzále, m.	Curb.
Chariot, m. charrette, f.	Cárro, m.	Wággon, cart.
Carrosse, m.	Carrózza, f.	Coach.
Fiacre, m. carrosse de louage, m.	Carrózza d'affítto, m.	Háckney-coach.
Coche, m. carrosse de voiture.	Cárro copérto, m.	Stáge-coach.
La diligence.	La diligénza.	The fly'ing-coach.
Caléche, f.	Calésse, m.	Calésh.
La fleche, ou le timon du carrosse.	Il timóne délla carrózza.	Cóach-beam.
Roue, f.	Ruóta, f.	Wheel.
Hótellerie, f.	Ostería, f.	Inn.
Hóte, hótelier, m.	O'ste, albergátore, m.	Inn-kéeper.
Valet d'écurie, m.	Stalliére.	Hóstler.

45. *Nombres, nombre cardinal.*	45. *Numeri, número cardinale.*	45. *The numbers, a cardinal number.*
I. Un.	U'no.	1. One.
II. Deux.	Dúe.	2. Two.
III. Trois.	Tre.	3. Three.
IV. Quatre.	Quáttro.	4. Four.
V. Cinq.	Cínque.	5. Five.

Digitized by Google

VI. Six.	Séi.	6. Six.
VII. Sept.	Sétte.	7. Séven.
VIII. Huit.	O'tto.	8. Eight.
IX. Neuf.	Nóve.	9. Nine.
X. Dix.	Diéci.	10. Ten.
XI. Onze.	U'ndici.	11. Eléven.
XII. Douze.	Dódici.	12. Twelve.
XIII. Treize.	Trédici.	13. Thirtéen.
XIV. Quatorze.	Quattórdici.	14 Fourtéen.
XV. Quinze.	Quíndici.	15. Fiftéen.
XVI. Seize.	Séd ci.	16. Sixtéen.
XVII. Dix-sept.	Diciassétte.	17. Seventéen.
XVIII. Dix-huit.	Diciótto.	18. Eighéen.
XIX. Dix-neuf.	Diciannóve.	19. Ninetéen.
XX. Vingt.	Vénti.	20. Twénty.
XXI. Vingt-un.	Ventúno.	21. One and twénty ; twénty-one.
XXII. Vengt-deux etc.	Ventidúe etc.	22. Two and twénty , twénty-two etc.
XXX. Trente.	Trénta.	30. Thírty.
XL. Quarante.	Quaránta.	40. Fórty.
L. Cinquante.	Cinquánta.	50. Fífty.
LX. Soixante.	Sessánta.	60. Síxty , three-scóre.
LXX. Soixante dix ; peptante.	Settánta.	70. Séventy , three-scóre and ten.

Digitized by Google

LXXX. Quatre-vingts, huitante.	Ottánta.	80. Éighty, fourscóre.
XC. Quatre-vingt-dix, nonante.	Novánta.	90. Níney, fourscóre and ten.
C. Cent.	Cénto.	100. Húndred.
CXX. Six-vingt.	Cénto-vénti.	120. Sixscóre.
CC. Deux-cents.	Dugénto.	200. Two húndred.
D. Cinq cent.	Cinque-cénto.	500. Five húndred.
M. Mille.	Mille.	1000. Thóusand.
X.C.M. Un million.	Un milióne.	1000000. A míllion.

46. *Nombre ordinal.*	46. *Número ordinále.*	46. *An órdinal número.*
Premier.	Primo.	First.
Second, deuxième.	Secóndo.	Sécond.
Troisième.	Térzo.	Third.
Quatrième.	Quárto.	Fourth.
Cinquième.	Quínto.	Fifth.
Sixième.	Sésto.	Sixth.
Septième.	Séttimo.	Séventh.
Huitième	Ottávo.	Eighth.
Neuvième.	Nóno.	Níneth.
Dixième.	Décimo.	Tenth.
Onzième.	Undécimo, décimo primo.	Eléventh.
Douzième.	Duodécimo, décimo secóndo.	Twelfth.
Treizième.	Tredicéssimo, décimo térzo.	Thirtéenth.
Quatorzième.	Quattordicésimo, décimo quárto.	Fourtéenth.

Digitized by Google

Quinzième.	Quindicésimo, décimo quinto.	Fiftéenth.
Seizième.	Sedicésimo, décimo sésto.	Sixtéenth.
Dix-septième.	Diciassettésimo, décimo séttimo.	Seventéenth.
Dix-huitième.	Diciottésimo décimo ottávo.	Eightéenth.
Dix-neuvième.	Diciannovésimo, décimo nóno.	Ninetéenth.
Vingtième.	Ventésimo.	Twéntieth.
Vingt-unième etc.	Ventunésimo, ventésimo primo.	Twénty first etc.
Trentième.	Trentésimo.	Thirtieth.
Quarantième.	Quarantésimo.	Fórtieth.
Cinquantième.	Cinquantésimo.	Fíftieth.
Soixantième.	Sessantésimo.	Síxtieth.
Soixante-dixième.	Settantésimo.	Séventieth.
Quatre-vinctième.	Ottantésimo.	Éightieth.
Quatre-vingt-dixième.	Novantésimo.	Nínetieth.
Centième.	Centésimo.	Hundredth.
Millième.	Millésimo.	Thóusandth.
Une fois.	U'na vólta.	Once.
Deux fois.	Dúe vólte.	Twice.
Trois fois.	Tre vólte.	Thrice, three times.
Quatre fois.	Quáttro vólte.	Four times.
Primiérement, en primier lieu.	Primieraménte, in primo luógo.	First, in the first place.
Secondement.	Secondaménte, secondariaménte.	Sécondly.
Troisiémement.	In térzo luógo.	Thírdly.
Quatriémement.	In quárto luógo.	Fóurthly.
Cinquiémement.	In quínto luógo ec.	Fíftbly.

Digitized by Google

47. *Couleurs.*	47. *Colóri.*	47. *Cólours.*
Couleur, f.	Colóre, m.	Cólour.
Blanc, m.	Biánco, m.	White.
Noir, m.	Néro, m.	Black.
Rouge, m.	Rósso, m.	Red.
Vert, m.	Vérde, m.	Green.
Bleu, m.	Azúrro, turchíno, m.	Blue.
Jaune, m.	Giállo, m.	Yéllow.
Gris, m.	Grígio, bígio, m.	Grey.
Brun, m.	Brúno, m.	Brown.
Incarnat, m.	Iucarnáto, m.	Carnátion.
48. *Divertissemens, jeux.*	48. *Divertiménti, giuóchi.*	48. *Divérsions, play or gaming.*
Paume, f.	Giuóco di pálla, m.	Ténnis.
Billard, m.	Bigliárdo, m.	Bílliard.
Boules, f. p.	Pálle, f. p.	Bowls.
Quilles, f.	Birílio, m.	Níne-pins.
Échecs, m. p.	Scácchi, m. p.	Chess.
Pieces (f. p.) des échecs.	Pézzi (m. p.) del giuóco dégli scácchi.	Chéss-men.
Pion, m.	Pedína, f.	Pawn.
Roi, m.	Re, m.	King.
Dame, f.	Dáma, f.	Queen.

Digitized by Google

Tour, f.	Tórre, f.	Rook.
Fou, m.	Alfiére.	Bíshop.
Chevalier, m.	Cavállo, m.	Knight.
Echiquier, m.	Scachiére, m.	Chéss-board.
Dames, f. p.	Il giuóco délle dáme.	Draughts.
Damier, m.	Damiére, m.	Dráught-board.
Dame, f.	Dáma, f.	King (at draughts).
Pion, m.	Pedína, f.	Man.
Dé, m.	Dádo, m.	Dice.
Un dé.	Un dádo.	A die.
Cornet, m.	Bóssolo, m.	Dice-box.
Trictrac, m.	Tavoliére, m.	Tick-tack.
Jeu (m.) de hasard.	Giuóco di sórte, m.	Chánce-play.
Loterie, f.	Lótto, m.	Lóttery.
Cartes, f. p.	Cárte, f. p.	Cards.
Jeu (m) de cartes.	Mázzo, (m.) di cárte.	Pack of cards.
Figures, têtes, f. p.	Figúre, f. p.	Court-cards.
Roi, m.	Re, m.	King.
Dame, f.	Dónna, f.	Queen.
Valet, m.	Cavállo, m.	Knave.
As, m.	A'sse, m.	Ace.
Dix, neuf etc.	Il diéci, il nóve ec.	The ten, the nine etc.
Cœur, m.	Cuóri, m. p.	Hearts.
Carreau, m.	Quádri, m. p.	Díamonds.
Trefle, m.	Fióri, m. p.	Clubs.

Digitized by Google

Pique, m.	Pícche, f. p.	Spades.
Piquet, m.	Picchettto, m.	Pícket.
Hombre, m.	O'mbre, f. p.	O'mber.
Bassette, f.	Bassétta, f.	Básset
Jetons, m. p.	Gettóni, m. p.	Cóunters.
Oie, f. jeu (m.) de l'oie.	Giuóco dell' óca.	The goose.
Pair, non-pair.	Pári, díspari.	Éven, odd.
Volant, m.	Volánte, m.	Shittle cock.
Battoir, m.	Méstola, f.	Báttledore.
Sabot, m.	Páleo, m.	Top.
Toupie, f.	Tróttola, f.	Gig.
Fouet, m.	Frústa, f.	Lash.
Ballon, m.	Pallóne, m.	Foot-ball.
49. *Exercices.*	49. *Esercizj.*	49. *Éxercises.*
Danse, f.	Bállo, m. dánza, f.	Dáncing.
Promenade, f.	Spasseggiáta, f.	Wálking.
Saut, m.	Sálto, m.	Léaping.
Course, f.	Córso, m.	Rúnning, race.
Course de bague.	Córrere in cérchio.	Rúnning at the ring.
Course à cheval.	Córso a cavállo, m.	Hórseracing.
Chasse, f.	Cáccia, f.	Húnting.
Chasse aux oiseaux.	Cáccia d' uccélli, f.	Fówling.
Pêche, f.	Pésca, f.	Físhing.

Digitized by Google

Nage, f.	Nuóto, m.	Swimming.
Art m. de faire des armes. escrime, f.	Schérma, f.	Féncing.
Manège, m.	Manéggio (m.) d' un cavállo.	Ríding the great horse
Musique, f.	Música, f.	Músick.
Chant, m.	Cánto, m.	Sínging.
Guitarre, f.	Chitárra, f.	Guittár.
Clavecin, m.	Clavicémpalo, m.	Hárpsicord.
Épinette, f.	Spinétta, f.	Spínet.
Harpe, f.	A'rpa, f.	Harp.
Luth, m.	Liúto, m.	Lute.
Violon, m.	Violíno, m.	Violin, fidle.
Viole, (f.) basse-de-viole.	Vióla, m.	Viol, bass-viol.
Flûte, f.	Fláuto, m.	Flute.
Flageolet, m.	Zúffolo, m.	Flágelet.
Hautbois, m.	Oboè, m.	Hautbóy.
Trompette, f.	Trómba, f.	Trúmpet.
Cornemuse, f.	Cornamúsa, f.	Bág-pipe.

Digitized by Google

Recueil des adjectifs qui expriment diverses qualités.		*Raccólta di aggettivi esprimenti divérse qualità..*		*A collection of adjectives, expressing several qualities.*
Masc.	*Fem.*	*Masc.*	*Fem.*	
Bon,	bonne.	Buóno,	buóna.	Good.
Mauvais,	mauvaise.	Cattívo,	a.	Ill, bad.
Méchant,	ante.	Malvágio,	a.	Náughty.
Sage, m. f.		Sávio,	a.	Good, sóber.
Grand,	grande.	Gránde, m. f.		Great.
Petit,	ite.	Píccolo,	a.	Little, small.
Gros,	osse.	Grósso,	a.	Big.
Epais,	aisse.	Dénso,	a.	Thick.
Mince, m. f.		Sottile m. f.		Thin.
Haut,	aute.	A'lto,	a.	High, tall.
Bas,	asse.	Básso,	a.	Low
Long,	longue.	Lúngo,	a.	Long.
Court, courte;	bref, breve.	Corto, a.; bréve, m. f.		Short.
Large, m. f.		Lárgo,	a.	Broad.
Etroit,	oite.	Strétto,	a.	Nárrow, strait.
Droit,	oite.	Drítto,	a.	Right.
Gauche, m. f.		Sinístro,	a.	Left.
Nouveau, nouvelle;	neuf, neuve.	Nuóvo,	a.	New.
Vieux,	vieille.	Vécchio.	a.	Old.
Gras,	asse.	Grásso,	a.	Fat.

Digitized by Google

Masc.	*Fem.*	*Masc.*	*Fem.*	
Maigre, m. f.		Mágro,	a.	Lean.
Pesant, ante;	lourd, lourde.	Pesánte, m. f.		Héavy.
Léger,	ère.	Leggiéro,	a.	Light.
Plein,	eine.	Piéno,	a.	Full.
Vide, m. f.		Vuóto,	a.	Émpty.
Dur,	dure.	Dúro,	a.	Hard.
Mou,	molle.	Mólle, m. f.		Soft.
Difficile, m. f.		Difficile, m. f.		Hard, difficult.
Facile, m. f.	aisé, aisée.	Fácile, m. f.		Éasy.
Doux,	douce.	Dólce, m. f.		Sweet.
Amer,	ere.	Amáro,	a.	Bítter.
Aigre, m. f.		A'gro.	a.	Sour,
Net,	nette.	Nétto,	a.	Clean.
Propre, m. f.		Pulíto,	a.	Cléanly near.
Sale, m. f.		Spórco,	a.	Dírty.
Vilain,	aine.	Brútto,	a.	Násty.
Salope, maussade,	m. f.	Sudício,	a.	Sluttish, slóvenly.
Chaud,	aude.	Cáldo,	a.	Hot.
Froid,	oide.	Fréddo,	a.	Cold.
Sec,	seche.	Sécco,	a.	Dry.
Mouillé,	ée.	Bagnáto, a.	a.	Wet.
Moite, humide,	m. f.	U'mido,	a.	Moist.
Fort,	forte.	Fórte, m. f.		Strong.

Digitized by Google

Masc.	*Fem.*	*Masc.*	*Fem.*	
Foible, m. f.		Débole, m. f.		Weak.
Roide, m. f.		A'spro,	a.	Stiff.
Souple, m. f.		Pieghévole, m. f.		Límber, pliant.
Beau,	belle.	Béllo,	a.	Hándsome.
Bien-fait,	aite.	Benfátto,	a.	Próper, cómely.
Joli,	ie.	Béllo, a.; vágo,	a.	Prétty.
Laid,	laide.	Brútto, a.; defórme, m. f.		U'gly.
Mal-fait,	aite.	Contrafátto.	a.	Hómely.
Camus, use;	camard, arde.	Camúso,	a.	Flat-nósed.
Borgne, m. f.		Ciéco d' un ócchio,	a.	One eyed.
Louche, m. f.		Guércio,	a.	Squínt-eyed.
Aveugle, m. f.		Ciéco,	a.	Blind.
Personne à vue courte.		Persóna di córta vísta.		Pur-blind.
Begue, m. f.		Balbuziénte, m. f.		Stámmering.
Boiteux,	euse.	Zóppo,	a.	Lame, cripple.
Estropié,	ée.	Stroppiáto,	a.	Lame, maimed.
Pied-bot.		Piè-tórto,	a.	Crump fóoted.
Courbé,	ée.	Curvo,	a.	Cróoked.
Bossu,	ue.	Góbo,	a.	Hunch backed.
Chauve, m. f.		Cálvo,	a.	Bald-pated.
Muet,	ette.	Mútto,	a.	Dumb.
Sourd,	ourde.	Sórdo,	a.	Deaf.
Édenté,	ée.	Sdentáto,	a.	Tóothless.

Digitized by Google

Masc.	*Fem.*	*Masc.*	*Fem.*	
Ehanché ,	ée.	Sciancáto ,	a.	Hip shot.
Habillé ,	ée.	Vestíto ,	a.	Dressed.
Nu ,	nue.	Núdo ,	a.	Náked.
Riche , m. f.		Rícco ,	a.	Rich.
Pauvre , m. f.		Póvero ,	a.	Poor.
Bizarre , m. f.		Bizzárro ,	a.	Odd.
Franc.	anche.	Fránco ,	a.	Dównright.
Adroit ,	oite.	Déstro ,	a.	Hándy, dexterous.
Mal-adroit ,	oite.	Góffo , a. ; balórdo ,	a.	Aúkward.
Expert ,	erte.	Espérto ,	a.	Expért.
Habile, m. f.	adroit , oite.	A'bile , m. f.		Skílful.
Mal-habile ;	mal-adroit, oite.	Inábile , m. f.		Unskíful.
Rassasié , ée ;	soûl , soûle.	Sázio ,	a.	Sátisfied , that has his bélly full.
Ivre ;	soûl , soûle.	Ébbro ,	a.	Drunk , fúddled.
Personne qui se porte bien.		U'no che sta béne.		Héalthy , héalthfull , sound.
Malade.		Maláto ,	a.	Sick.
Maladif ,	ive.	Malatíccio ,	a.	Síckly.
Alité ,	ée.	Inférmo ,	a.	Bédrid.
Heureux ,	euse.	Felíce , m. f.		Háppy.
Malheureux ,	euse.	Infelíce , m. f.		Unháppy.
Vrai ,	vraie.	Véro ,	a.	True.
Faux ,	fausse.	Fálso ,	a.	False.

Digitized by Google

Masc.	*Fem.*	*Masc.*	*Fem.*	
Fácheux, euse; incomode, m. f. importun, une.		Spiacévole, m. f.		Tróublesome.
Chagrin, ine; de mauvaise humeur.		Mésto, a.; di mal umóre.		Péevish, cross.
Fantasque, m. f. bourru, ue.		Fantástico, bisbético.	a.	Humoursome, péevish.
Joyeux,	euse.	Allégro,	a.	Jóyful.
Triste, m. f.		Afflítto,	a.	Sad, sórrowful.
Bien-aise, m. f.		Conténto, compiaciúto,	a.	Glad, pléased with.
Fáché,	ée.	Adiráto, afflítto,	a.	Sórry.
Vertueux,	euse.	Virtuóso,	a.	Vírtuous.
Vicieux,	euse.	Vizióso,	a.	Vícious.
Prudent,	ente.	Prudénte, m. f.		Prúdent.
Imprudent,	te.	Imprudénte, m. f.		Imprúdent.
Sage, m. f.		Sávio, sággio,	a.	Wise.
Fou,	folle.	Stólto, pázzo,	a	Fóolish.
Insensé,	ée.	Insensáto,	a.	Mad.
Enragé,	ée.	Arrabiáto,	a.	Ráving mad.
Juste.		Giústo,	a.	Just.
Injuste.		Ingiústo,	a.	Unjúst.
Vaillant,	ante.	Próde, m. f.		Váliant.
Courageux,	euse.	Coraggióso,	a,	Courágious.
Lache, m. f., poltron, onne.		Víle, codárdo,	a.	Cówardly.
Fidelle, m. f.		Fedéle, m. f.		Fáithfull.

Digitized by Google

Masc.	*Fem.*	*Masc.*	*Fem.*	
Infidelle, m. f.		Infedéle, m. f.		Unfáithfull.
Saint,	ainte.	Sánto,	a.	Hóly.
Profane, m. f.		Profáno,	a.	Propháne.
Pieux,	euse.	Pío,	a.	Gódly.
Impie, m. f.		Émpio,	a.	Ungódly.
Charitable, m. f.		Caritatévole, m. f.		Cháritable.
Hautain,	aine.	Altiéro, orgoglióso,	a.	Háughty.
Fier, ière;	orgueilleux, euse.	Fiéro, supérbo,	a.	Proud.
Humble, m. f.		U'mile, m. f.		Húmble.
Innocent,	ente.	Innocénte, m. f.		I'nnocent.
Sincere, m. f.		Sincéro,	a.	Sincére.
Monteur,	euse.	Bugiárdo,	a.	Ly'ing.
Trompeur,	euse.	Ingannatóre, m. f.		Decéitful.
Fin,	fine.	Fíno,	a.	Cúnning.
Rusé,	ée.	Scaltríto, malizióso,	a.	Sharp.
Chaste, m. f.		Cásto,	a.	Chaste.
Lascif,	ive.	Lascívo,	a.	Wánton, full of play.
Modeste, m. f.		Modésto,	a.	Módest.
Effronté,	ée.	Sfrontáto,	a.	Brázen-faced
Honteux, euse,	timide m. f.	Vergognóso,	a.	Báshful.
Peureux,	euse.	Pauróso,	a.	Féarful.
Hardi,	ie.	Ardíto,	a.	Bold.
Querelleux,	euse.	Litigóso, rissóso,	a.	Quárrelsome.

Digitized by Google

Masc.	*Fem.*	*Masc.*	*Fem.*	
Affable, m. f.		Affábile m. f.		A'ffable, cóurteous.
Civil,	ile.	Civíle, cortése, m. f.		Cívil.
Incivil,	ile.	Incivíle, scortése, m. f.		Uncívil, rude.
Brutal,	ale.	Brutále, m. f.		Brútal.
Grossier,	ère.	Grossoláno,	a.	Clównish.
Bon, bonne; civil, ile;	honnête, m. f. obligeant, ante.	Buóno, a.	garbáto, a.	Kind
Désobligeant,	ante.	Disobbligánte, m. f.		Unkínd.
Clément,	ente.	Cleménte, m. f.		Clément.
Miséricordieux,	euse.	Misericordióso,	a.	Mérciful.
Pitoyable, m. f.		Miserábile, m. f.		Pítiful.
Cruel,	elle.	Crudéle, m. f.		Crúel.
Vindicatif,	ive.	Venticatívo,	a.	Revéngeful.
Docile, m. f.		Dócile, m. f.		Dócile.
Traitable, m. f.		Trattábile, m. f.		Tráctable.
Indocile m. f.		Indócile, m. f.		Indócile.
Opiniátre, m. f.		Ostináto, capárbio,	a.	Stúbborn.
Obstiné,	ée.			O'bstinate.
Liberal,	ale.	Liberále, m. f.		Líberal.
Prodigue, m. f.		Pródigo,	a.	Lávish, pródigal.
Frugal,	ale.	Frugále, m. f.		Thrífty.
Avaricieux, euse;	avare m., f.	Avváro,	a.	Cóvetous.

Digitized by Google

Masc.	*Fem.*	*Masc.*	*Fem.*	
Chiche, m. f.		Spilórcio, stítico,	a.	Niggardly.
Reconnoisant,	ante.	Riconoscénte, m. f.		Gráteful.
Ingrat,	ate.	Ingráto, a.; sconoscénte, m. f.		Ungráteful.
Sobre, m. f.		Sóbrio,	a.	Sóber.
Gourmand, ande; glouton, onne; goulu, ue.		Ghiottóne, m. f.		Glúttonous.
Friand,	ande.	Golóso, leccárdo,	a.	Dáinty-mouthed.
Oisif, ive;	fenéant, ante.	Ozióso,	a.	Idle.
Paresseux,	euse.	Pígro,	a.	Lazy, slòthful.
Ami,	ie.	Amíco,	a.	Friend.
Ennemi,	ie.	Inimíco,	a.	Énemy.
Prompt,	pte.	Prónto,	a.	Hásty.
Emporté,	ée.	Incolleríto,	a.	Pássionate.
Téméraire, m. f.		Temerário,	a.	Rash.
Constant,	ante.	Costánte, m. f.		Cónstant.
Inconstant,	ante.	Incostánte, m. f.		Incónstant.
Volage, m. f.		Volúbile, m. f.		Fickle.
Tout,	toute.	Tútto,	a.	All.
Nul,	nulle.	Niúno,	a.	Nóne.
Aucun,	une.	Alcúno,	a.	A'ny.
Quelque, m. f.		Quálche, m. f.		Some.
Quelq' un,	une.	Qualchedúno,	a.	Sómebody.
Personne.		Niúno,	a.	Nóbody.

Digitized by Google

Masc.	*Fem.*	*Masc.*	*Fem.*	
Certain,	aine.	Cérto,	a.	Cértain.
Plusieurs, m. f.		Parécchi, m. p.		Séveral.
Peu.		Póco,	a.	Few.
Divers,	erses.	Divérso, divérsa.		Dívers.
Un autre.		Un áltro, un' áltra.		Anóther.
Autre, m. f.		A'ltro,	a.	O'ther.
Seul,	seule.	Sólo,	a.	Alóne.
L' une ou l' autre.		L' úno o l' áltro.		Éither.
Ni l'un ni l' autre.		Nè l' úno nè l' áltro.		Neíthe.
Tous les deux.		Ambedúe, m. f.		Both.

Recueil de verbes français, italiens et anglais, pour exprimer les actions les plus ordinaires.

Raccólta di vérbi francési, italiáni ed inglési, per esprímere le azióni le piú ordinárie.

A colléction of vérbs french, itálien and énglish, to expréss the most cómmon áctions.

1. *Manger.*

1. *Mangiáre*

1. *To eat.*

Boire.	Bére.	To drink.
Goûter.	Gustáre,	To taste.
Mâcher.	Masticáre.	To chew.
Avaler.	Inghiottíre.	To swállow.
Jeûner.	Digiunáre.	To fast.

Digitized by Google

Dejeûner.	Far colazióne.	To bréakfast.
Diner.	Desinâre, pranzâre.	To dine.
Goûter, fair collation.	Merendâre.	To eat one's áfter nóoning.
Souper.	Cenâre.	To sup.
Régaler.	Dar úna fésta.	To treat.
Avoir faim.	Avér fáme.	To be húngry.
Avoir soif.	Avér séte.	To be dry.
Ressasier.	Saziâre.	To fill, *or* sátisfy.
Avoir appétit.	Avér appetíto.	To have a stómach.
Faire la débauche.	Crapoláre.	To drink hard.
S' enivrer.	Ubbriacársi, inebbriársi.	To fuddle one's self.
2. *S' aller coucher.*	2. *Andâre al létto.*	2. *To go to bed.*
Sommeiller.	Sonnacchiâre.	To slúmber.
S' endormir.	Addormentársi.	To fall asléep.
Dormir.	Dormíre.	To sleep.
Veiller.	Vegliâre.	To watch.
Reposer.	Riposâre.	To rest, to repóse.
Ronfler.	Russâre.	To snore.
Songer, rêver.	Sognâre.	To dream.
Éveiller.	Svegliâre.	To awáke.
S' éveilier.	Svegliársi.	To wake.
Se lever.	Alzársi.	To rise.

Digitized by Google

3. *S' habiller.*	3. *Vestirsi.*	3. *To dress one 's self.*
Se déshabiller.	Spogliársi.	To undréss one 's self.
Se chausser, mettre ses bas.	Calzársi, méttersi le cálze.	To put one 's stóckings.
Se chausser, mettre ses souliers.	Calzársi, méttersi la scárpe.	To put on one 's shoes.
Se déchausser, oter se bas, ou ses souliers.	Scalzársi, cavársi le cálze, o le scárpe.	To pull off one 's shoes, or stóckings.
Se peigner.	Pettinársi.	To comb one 's head.
Se coiffer.	Acconciársi il cápo.	To dress one 's head.
Se friser.	Arricciársi i capelli	To curl one 's hair.
Se farder.	Imbellettársi.	To paint.
Se laver les mains.	Lavársi le máni.	To wash one 's hands.
Mettre son chappeau, se couvrir.	Méttersi il cappéllo, coprírsi.	To put on one 's hat.
Se boutonner.	Abbottonársi.	To bútton one 's self.
Se lacer.	Allacciársi.	To lace one 's self.
4. *Actions naturelles à l'homme.*	4. *Azióni naturáli all' uómo.*	4. *Actions nátural to man.*
Rire.	Rídere.	To laugh.
Chanter.	Cantáre.	To sing.
Pleurer.	Piángere.	To cry, to weep.
Soupirer.	Sospiráre.	To sigh.
Gémir.	Gémere.	To groan.
Sangloter.	Singhiozzáre.	To sob.
Éternuer.	Starnutáre.	To sneeze.

Digitized by Google

Bâiller.	Sbadigliáre.	To gape.
Souffler.	Soffiáre.	To blow.
Siffler.	Fischiáre.	To whistle.
Ecouter.	Ascoltáre.	To héarken.
Ouir, entendre.	Udíre, intendere.	To hear.
Cracher.	Sputáre.	To spit.
Flairer, sentir.	Fiutáre, odoráre.	To smell.
Se moucher.	Soffiársi il náso.	To blow one 's nose.
Voir.	Vedére.	To see.
Regarder.	Guardáre, miráre.	To look.
Saigner du nez.	Uscír sángue dal náso.	To bleed at the nose.
Suer.	Sudáre.	To sweat.
Essuyer.	Asciugáre.	To wipe.
Frotter.	Strofináre.	To rub.
Trembler.	Trémare.	To shake, to tremble.
Gratter, égratigner.	Graffignáre.	To scratch.
Pincer.	Pizzicáre.	To pinch.
Chatouiller.	Solleticáre.	To tickle.
Sentir, táter	Sentíre, tastáre.	To feel.
Être enrhumé.	Éssere raffreddáto, o accatarráto.	To have got a cold, or catched cold.
Tousser.	Tossíre.	To Cough.
S' enfler.	Gonfiársi.	To Swell.

Digitized by Google

5. *Étudier.*	5. *Studiáre.*	5. *To study.*
Lire.	Léggere.	To read.
Écrire.	Scrívere.	To write.
Apprendre.	Imparáre.	To learn.
Apprendre par cœur.	Imparáre a memória.	To get, *or* learn by heart.
Profiter.	Profittáre.	To improve.
Signer.	Firmáre, sottoscrivere.	To sign, *or* subscríbe.
Plier.	Piegáre.	To fold up.
Cacheter une lettre.	Sigilláre úna léttera.	To seal.
Mettre le dessus.	Far la soprascrítta.	To put the superscríption.
Corriger.	Corrígere.	To correct.
Effacer.	Cancelláre.	To blot out.
Traduir.	Tradúrre.	To transláte.
Commencer.	Cominciáre, principiáre.	To begin.
Continuer.	Continuáre.	To go on.
Achever.	Finíre, terminíre.	To make an end of.
Finir.		To finish.
Faire.	Fáre.	To do, or make.
Pouvoir.	Potére.	To be able.
Vouloir.	Volére.	To be willing.

Digitized by Google

6. *Parler.*	6. *Parlàre.*	6. *To speak.*
Prononcer.	Pronunciáre.	To pronóunce.
Accentuer.	Accentuáre.	To accéut.
Dire.	Díre.	To say, to tell.
Réciter.	Recitáre.	To rehéarse.
Haranguer.	Aringáre.	To harángue, to make speech.
Crier, s' écrier.	Gridáre, alzár la vòce.	To cry, to speak out.
Causer.	Ciarláre.	To prattle.
Jaser.	Cicaláre.	To tittle-tattle.
Caqueter.	Chiaccheráre.	To chat.
Appeler.	Chiamáre.	To call.
Interroger.	Interrogáre.	To ask a quéstion.
Répondre.	Rispóndere.	To ánswer.
Se taire.	Tacérsi.	To hold one's tongue.
Élever.	Educáre.	To bring up.
Enseigner, montrer.	Insegnáre.	To teach.
Instruire.	Istruíre.	To instrúct.
Avertir.	Avvertíre, ammonire.	To warn.
Gronder.	Rimproveráre.	To chide.
Commander, ordonner.	Comandáre, impórre.	To commánd, to bid.
Obéir.	Obbedíre.	To obéy.
Avouer, confesser.	Confessáre.	To confess, to own.
Assurer.	Assicuráre.	To assúre.
Nier.	Negáre.	To deny.

Digitized by Google

Désavouer.	Disapprováre.	To disówn.
Défendre.	Proibíre.	To forbíd.
Marmotter.	Borbottáre.	To grumble, to mútter.
Se plaindre.	Lagnársi.	To compláin.
Contester.	Conténdere.	To conténd.
Disputer.	Disputáre.	To dispúte.
Raisonner.	Ragionáre.	To réason.

7. *Actions de l' esprit.*	7. *Azióni déllo spirito.*	7. *Actions of the mind.*
Connaitre, savoir.	Sapére, conóscere.	To know.
S' imaginer.	Immaginársi.	To imágine, to fáncy.
Croire.	Crédere.	To belíeve.
Douter.	Dubbitáre.	To doubt, to quéstion.
Soupçonner.	Sospettáre.	To suspéct.
Observer.	Osserváre.	To obsérve.
Songer à quelque chose.	Pensáre a quálche cósa.	To mind a thing.
Se souvenir.	Ricordársi.	To remémber.
Oublier.	Dimenticáre.	To forgét.
Prendre gard.	Badáre.	To heed, to have a care.
Souhaiter.	Desideráre.	To wish.
Espérer.	Speráre.	To hope.
Craindre.	Temére.	To fear.
Dissimuler.	Dissimuláre.	To dissémble.
Feindre.	Fíngere.	To feign.

Digitized by Google

Faire semblant de . . .	Fáre finta di . . .	To make as if . . .
Essayer.	Saggiáre.	To try.
Juger.	Giudicáre.	To judge.
Conclure.	Conchiúdere.	To conclúde.
8. *Actions d'amour et de haine.*	8. *Azióni di amóre e di ódio.*	8. *Actions of love and hatred.*
Aimer.	Amáre.	To love.
Caresser, amadouer.	Accarezzáre.	To caress, to fawn upón.
Flatter, cajoler.	Aduláre.	To flátter, cajóle, coax.
Faire amitié.	Far cortesía.	To show a kíndness.
Embrasser.	Abbracciáre.	To embráce.
Baiser.	Baciáre.	To kiss.
Saluer.	Salutáre.	To salúte.
Faire la révérence.	Riveríre.	To make a bow or cúrtesy.
Louer.	Lodáre.	To praise, to commend.
Nourrir.	Nudríre.	To feed.
Reprendre.	Ripréndere.	To take up.
Corriger.	Corréggere.	To corréct.
Châtier.	Castigáre.	To chastíse.
Menacer.	Minacciáre.	To thréaten.
Battre.	Báttere.	To beat.
Fouetter.	Frustáre.	To whip.
Pardonner.	Perdonáre.	To forgíve.
Haïr.	Odiáre.	To hate.

Digitized by Google

Blâmer.	Biasimáre.	To blame.
Complimenter.	Compl mentáre.	To cómpliment.
Féliciter, congratuler.	Congratuláre, rallegrársi.	To wish joy, to congrátulate.
Accuser.	Accusáre.	To accúse.
Excuser.	Scusáre.	To excúse.
Condamner.	Condannáre.	To condémn.
Maltraiter.	Maltrattáre.	To abúse.
Punir.	Punire.	To púnish.
Chasser.	Scacciáre.	To turn awáy.
Quéreller.	Litigáre.	To quárrel.
Se battre.	Combáttere.	To fight.
Vaincre.	Víncere.	To overcóme.
Dépouiller.	Spogliáre.	To strip.
Piller.	Saccheggiáre.	To plúnder.
Tuer.	Ammazzáre, uccídere.	To kill.
Étouffer.	Suffocáre.	To stifle, to choak.
Dérober, voler.	Rubáre.	To rob, to steal.
Se divertir.	Divertírsi.	To take one's pléasure.
Chanter.	Cantáre.	To sing.
Danser.	Balláre, danzáre.	To dance.
Sauter.	Saltáre.	To leap, to jump.
Jouer.	Giuocáre.	To play.
Faire des armes.	Schermíre.	To fence.
Monter à cheval.	Cavalcáre.	To ride the great horse.
Badiner.	Scherzáre.	To play the fool.

Digitized by Google

Jouer aux cartes.	Giuocáre álle cárte.	To play at cards.
Perdre.	Pérdere.	To lose.
Gagner.	Guadagnáre.	To win.
Gager, parier.	Scommettere.	To lay a wáger.
Risquer, hasarder.	Arrischiáre.	To vénture.
Couper.	Tagliáre.	To cut.
Mêler.	Mischiáre, mescoláre.	To shuffle.
Railler.	burláre, beffáre.	To jeer, to bánter.
Se moquer de ... se rire de ...	Burársi, beffársi di . . .	To laugh at . . .
9. *Être malade.*	9. *Essere maldto.*	9. *To be sick.*
Avoir soin.	Prénder cúra, badáre.	To take care.
Panser une plaie.	Medicáre úna piága.	To dress a wound.
Guérir.	Guaríre.	To cure.
Relever, se remettre.	Ricuperársi.	To recóver.
Tirer du sang, saigner.	Cávar sángue.	To let blood.
Prendre médicine.	Préndere medicína.	To take physick.
Bander.	Bandáre, fasciáre.	To bind with a fillet.
11. *Actions de la vie.*	11. *Azióni délla vita.*	11. *Actions of life.*
Accoucher.	Partoríre.	To be brought to bed.
Naître.	Náscere.	To born.
Baptiser.	Battezáre.	To christen, to baptíze.

Digitized by Google

Croître.	Crésceré.	To grow.
Vivre.	Vívere.	To live.
Mourir.	Moríre.	To die.
Enterrer, ensevelir.	Sepellíre.	To búry.
12. *Du mouvement.*	12. *Del móto.*	12. *Mótion.*
Remuer.	Rimuóvere.	To move.
Se remuer, bouger.	Muóversi.	To stir.
Aller.	Andáre.	To go.
Venir.	Venire.	To come.
Partir, s' en aller.	Partíre, andársene.	To depárt, to go awáy.
Arriver.	Arriváre.	To arríve, to come at.
Revenir, retourner.	Ritornáre.	To come back.
Se reculer.	Retrocédere.	To go back.
S' approcher.	Avvicinársi.	To go, to come near.
Se tenir debout.	Stáre in piédi.	To stand.
Cheminer, marcher, se promener.	Camminére, marciáre.	To walk, to march.
Disparaître.	Scomparíre.	To disappéar.
Courir.	Córrere.	To run.
Demeurer.	Dimoráre.	To stay.
Fuir, s' enfuir.	Fuggíre.	To run awáy.
Suivre.	Seguíre.	To fóllow.
Éviter.	Evitáre.	To shun.
Échaper.	Scappáre.	To escápe.

Digitized by Google

Attraper.	Acchiappáre.	To overtáke.
Tourner.	Voltáre.	To turn.
Glisser.	Scivoláre, sdruccioláre.	To slide.
S' appuyer.	Appoggiársi.	To lean upón.
Tomber.	Cadére.	To fall.
Broncher.	Inciampáre.	To stumble.
Avancer.	Avanzáre.	To go *or* come on.
S' éloigner.	Allontanársi.	To go from.
Aller au-devant.	Andáre all' incóntro.	To go to meet.
Entrer.	Entráre.	To go *or* come in.
Sortir.	Uscíre.	To go *or* come out.
Monter.	Salíre, montáre, ascéndere.	To go *or* come up.
Déscendre.	Discéndere.	To go *or* come down.
S' amuser.	Divertírsi.	To amúse one's self.
Envoyer.	Mandáre.	To send.
Se hâter, se dépêcher.	Sbrigársi, far présto.	To make haste.
Tarder.	Tardáre.	To tárry.
S' asseoir.	Sedérsi.	To sit down.
Nager.	Nuotáre.	To swim.
Plonger.	Tuffáre, immérgere.	To dive, to duck.
Noyer, se noyer.	Annegáre.	To drown.
Voyager.	Viaggiáre.	To trável.

Digitized by Google

13. *Ouvrages de main.*	13. *Opere di máno.*	13. *Hándy-works.*
Travailler.	Travagliáre.	To work.
Toucher.	Toccáre.	To touch.
Manier.	Maneggiáre.	To handle.
Fermer.	Chiúdere.	To shut.
Boucher.	Turáre.	To stop, to dam up.
Ouvrir.	Aprire.	To ópen.
Hausser, lever.	Alzáre	To lift up.
Remplir.	Riempíre.	To fill.
Verser.	Versáre.	To pour, to fill.
Répandre.	Spándere.	To spill, to shed,
Tremper.	Tuffáre.	To dip.
Donner.	Dáre.	To reach.
Armer.	Armáre.	To arm.
Tirer.	Tiráre.	To draw, to pull.
Arracher.	Strappáre.	To snatch awáy.
Montrer.	Mostráre.	To shew
Méler.	Mischiáre.	To mingle.
Étendre.	Sténdere.	To pull out.
Planter.	Piantáre.	To plant, to set.
Enter.	Innestáre.	To graft.
Peser.	Pesáre.	To weight.
Lier, attacher.	Legáre, attaccáre.	To tie, to bind.
Délier, détacher.	Scógliere, staccáre.	To untie.

Digitized by Google

Nouer.	Annodáre.	To knit.
Amasser.	Ammassáre.	To heap up.
Cueillir, amasser.	Cógliere.	To gáther, to pluck,
Casser, rompre.	Rómpere.	To break.
Déchirer.	Laceráre.	To tear.
Couper.	Tagliáre.	To cut.
Briser.	Spezzáre.	To bruise, to beat in pieces.
Serrer, presser.	Stringere.	To sqeeze, to crowd.
Tenir.	Tenére.	To hold.
Cacher.	Nascóndere, celáre.	To hide.
Couvrir.	Coprire.	To cóver.
Découvrir.	Scoprire.	To uncóver.
Chercher.	Cercáre.	To seek, look for.
Trouver.	Trováre.	To find.
Tacher, salir.	Macchiáre, sporcáre.	To stain, dirty.
Néttoyer.	Nettáre, pulíre.	To cleanse.
Balayer.	Spazzáre, scopáre.	To sweep.
Laver, blanchir.	Laváre.	To wash.
Rincer.	Sciacquáre.	To rinse.
Peindre.	Dipignere, dipingere.	To draw pictdres.
Graver.	Intagliáre.	To ingráve.
Tailler.	Tagliáre.	To carve.
Bátir.	Fabbricáre.	To build.
Abattre, démolir.	Abbáttere, demolíre.	To pull down.
Allumer.	Accéndere.	To kindle, to light.

Digitized by Google

Éteindre.	Spégnere.	To put out.
Imprimer.	Stampáre.	To print.
Relier un livre.	Ligáre un libro.	To bind a book.
Sonner.	Sonáre.	To ring.
Peigner.	Pettináre.	To comb.
Raccommoder.	Raccomodáre.	To mend.
Coudre.	Cucíre.	To sow, sew, stitch.
Ferrer un cheval.	Ferráre un cavállo.	To shoe a horse.
14. *Sons des animaux.*	14. *Suóni dégli animáli.*	14. *The sounds of beasts.*
Le cheval hennit.	Il cavállo nitrísce.	The horse neights.
L' áne brait.	L' asíno rágghia.	The as brays.
Le lion rugit.	Il leóne ruggísce.	The lion roars.
Le bœuf mugit.	Il bóve muggísce, múgghia.	The ox bellows.
Le pourceau grogne.	Il pórco grugnísce.	The hog grunts.
Le loup hurle.	Il lúpo úrla.	The wolf howls.
Le chien aboie.	Il cáne abbája.	The dog barks.
Le renard glapit.	La vólpe shiattísce.	The fox yelps.
Le lievre crie.	Il lépre stríde.	The hare squeaks.
Le brebis bèle.	La pécora béla.	The sheep bleats.
Le serpent siffle.	Il sérpe fischia.	The snake hisses.
Le chat miaule.	Il gátto miágola.	The cat mews.
Fin.	Fine.	End.

Digitized by Google

TABLE

Des Phrases Familières, des Dialogues, des Proverbes et du Vocabulaire.

Phrases familières.

I. Pour demander quelque chose . Page. 1.
II. Expressions de trendresse . . 3.
III. Pour remercier et faire compliment, ou amitié. . . . . . ibid.
IV. Pour affirmer, nier, consentir, etc. 5.
V. Pour consulter, ou considerer . 7.
VI. Du manger et du boire . . . 8.
VII. Aller, venir, se mouvoir, etc. 9.
VIII. Du parler, du dire, du faire, etc. 11.
IX. L'entendre, ouir, l'écouter, etc. 13.
X. L'entendre, le comprendre . . 14.
XI. Pour interroger . . . . . 15.
XII. Pour savoir . . . . . 16.
XIII. Connaitre, oubier, se resouvenir . . . . . 17.
XIV. De l'âge, de la vie, de la mort, etc. . . . . . 19.
XV. De la promenade . . . . . 20.

INDICE

Delle Frasi Familiari, dei Dialoghi, dei Proverbj e del Vocabolario.

Frasi familiari

I. Per domandare qualche cosa ; Pag. 1.
II. Espressioni di tenerezza . . . . 2.
III Per ringraziare, complimentare e far cortesie . . . . . ibid.
IV. Per affermare, negare, acconsentire, etc. . . . . . 5.
V. Per consultare, o considerare . . 7.
VI. Del mangiare e del bere . . . 8.
VII. Andare, venire, muoversi, etc. . 9.
VIII. Del parlare, del dire, del fare, etc. 11.
IX. Dell'attendere, udire, ed ascoltare, etc. 13.
X. Del comprendere, e capire . . 14.
XI. Per interrogare . . . . . 15.
XII. Per sapere . . . . . 16.
XIII. Del conoscere, del dimenticare, e del ricordarsi . . . . . 17.
XIV. Dell'età, della vita, della morte, etc. . . . . . 19.
XV. Della passeggiata . . . . . 20.

Digitized by Google

XVI. Pour se promener dans un jardin à fleurs. . . . . . Page. 25.
XVII. Du tems . . . . . 26.
XVIII. Des saisons . . . . . 30.

DIALOGUES.

I. Pour s' informer de la santé d' une personne . . . . . 34.
II. La visite à un ami 38
III. Pour remercier quelqu' un dont on a reçu des bienfaits . . . 42
IV. Pour faire des complimens obligeans à quelque ami. . . . . . 45.
V. Pour s' habiller . . . . . 46.
VI. Une Dame et sa Femme de chambre 49.
VII. Pour déjeûner 52
VIII. Le dîné . . . . . 55.
IX. Pour jouer aux cartes . . . 59.
X. Pour aller au théâtre . . . 61
XI. Pour demander des nouvelles . 64
XII. Du tems et de l' heure. . . . 67.
XIII. Pour parler les langues Italienne, Français, Anglaise, et Allemande 72
XIV. Sur les plaisir de la campagne 74.
XV. Pour faire visite à un malade 77.

XVI. Per passeggiare in un giardino di fiori . . . . . Pag. 25.
XVII. Del tempo . . . . . 26.
XVIII. Delle stagioni . . . . . 30.

DIALOGHI.

I. Per domandre dell' altrui salute . 34.
II. Per far visita ad un amico . . . 38.
III Per rendere grazie de favori ricevuti . . . . . 42.
IV Per offrire dei piaceri a qualche amico . . . . . 45.
V Per vestirsi . . . . . 46.
VI Fra una Signora e la sua Cameriera 49.
VII Per far colazione. . . . . . 52.
VIII Pel pranzo . . . . . 55.
IX Per giuocare alle carte . . . 59.
X Per andare al teatro, o alla commedia 61.
XI Per domandare delle novità . . . 64.
XII Del tempo e dell' ora . . . . . 67.
XIII. Per parlare Italiano, Francese, Inglese, e Tedesco . . . . . 72.
XIV Dei divertimenti della campagna, o della villa . . . . . 74.
XV Per visitare, o far visita ad un ammalato . . . . . 77.

Digitized by Google

XVI. Pour parler français . . . Page. 80.
XVII. Pour acheter des livres . . . 86.
XVIII. Pour louer un logement . . 89.

XIX. De la cuisine . . . . . 94.
XX. Pour parler au cordonnier 98.
XXI. Le preparations d'un voyage . 101.
XXII. Etant en voyage . . . . . 105.
Sur le même sujet . . . . . 110.
XXIII. L'Arrivée à Venice . . . 114.
Sur le même sujet. . . . . . 119.
XXIV. L'arrivée à Florence . . 124.
Sur le même sujet. . . . . . 128.
XXV. L'arrivée à Rome 133
Sur le même sujet . . . . . 141.
XXVI. L'arrivée à Naples . . . 148.
Sur le même sujet. . . . . . 154.
Recueil de Sentences, Maximes et Proverbes choisis . . . . . 163.

Vocabulairo Français, Italien et Anglais.

1. *Du Monde en général* . . . . 171.
2. *Des Astres* . . . . . 172.
3. *Du Tems* . . . . . 174.
4. *Jours de la semaine* . . . . . 175.
5. *Mois de l'année* . . . . . 176.
6. *Saison de l'année.* . . . . . ibid.

XVI Per parlar francese . . . . Pag. 80.
XVII Per comprar libri . . . . . 86.
XVIII Per prendere in affitto un' abitazione . . . . . 89.
XIX. Della cucina . . . . . 94.
XX Per parlare al calzolajo . . . 98.
XXI Preparativi per un viaggio . . . 101.
XXII Per quanto si è in viaggio . . 105.
Continua lo stesso . . . . . 110.
XXIII Arrivo a Venezia . . . . . 114.
Continua lo stesso . . . . . 119.
XXIV. Arrivo a Firenze . . . . . 124.
Continua lo stesso . . . . . 128.
XXV. Arrivo a Roma . . . . . 133.
Continua lo stesso . . . . . 141.
XXVI. Arrivo a Napoli . . . . . 148.
Continua lo stesso . . . . . 154.
Raccolta di Sentenze, Massime e Proverbj scelti . . . . . 163.

Vocabolario Francese, Italiano ed Inglese.

1. *Del Mondo in generale* . . . . . 171.
2. *Degli Astri* . . . . . 172.
3. *Del Tempo* . . . . . 174.
4. *Giorni della settimana* . . . . . 175.
5. *Mesi dell' anno* . . . . . 176.
6. *Stagioni dell' anno* . . . . . ibid.

Digitized by Google

7. Fêtes et tems remarquables de l'année Pag. 177.
8. Parties du corps humain . . . 178.
9. Parties interieures et autres du corps 182.
10. Ecxcremens du corps . . . . 183.
11. Cértains accidens et propriétés du corps . . . . . 184.
12. Les cinq sens de nature et leurs sensations . . . . . 186.
13. Defauts du corps . . . . . ibid.
14. Des maladies . . . . . 187.
15. De l' ame . . . . . 190.
16. Du genre humain . . . . . 192.
17. Ages de l' homme . . . . . 193.
18. Des habits et des choses qu' on porte sur soi . . . . . ibid.
19. Habits et autres choses qui appartiennent aux femmes . . . 197.
20. Choses dont on s' habille . . . 199.
21. Du manger et du boire . . . 200.
22. Degrés de parenté . . . . . 205.
23. Dignités temporelles . . . . . 206.
24. Officiers de justice . . . . 210.
25. D' une église. . . . . ibid.
26. Le clergé, les ecclésiastiques et les officiers d' église . . . . . 212.
27. Des arts, des sciences, des professions et de ceux qui les professent 213.
28. Un pays . . . . . 221.

7. Feste e tempi principali dell'anno Pag. 177.
8. Parti del corpo umano . . . . . 178.
9. Parti interne ed altre del corpo . . 182.
10. Escrementi del corpo . . . . . 183.
11. Certi accidenti e proprietà del corpo. . . . . 184.
12. I cinque sensi naturrli e loro sensazioni . . . . . 186.
13. Difetti del corpo . . . . . ibid.
14. Delle malattie . . . . . 187.
15. Dell' anima . . . . . 190.
16. Del genere umano . . . . . 192.
17. Età aell' uomo . . . . . 193.
18. Degli abiti e delle cose che si portano addosso . . . . . ibid.
19. Vestimenta ed altre cose che appartengono alle donne . . . . . 197.
20. Cose di cui si fa uso per vestirsi . 199.
21. Del mangiare e del bere . . . . 200.
22. Gradi di parentela . . . . . 205.
23. Dignità temporali . . . . . 206.
24. Officiali di giustizia . . . . . 210.
25. D' una chiesa . . . . . ibid.
26. Il clero, gli ecclesiastici e gli officiali della chiesa . . . . . 212.
27. Delle arti, scienze, professioni e di coloro che le professano . . . . 213.
28. Un paese . . . . . 221.

Digitized by Google

29. *Une nation* . . . . . Page. 223.
30. *Quelques villes capitales et remarquables* . . . . . 224.
31. *D' une ville en général* . . . 225.
32. *D' une maison en général* . . 226.
33. *Meubles de maison et quelques utensiles* . . . . . 230.
34. *Des animaux* . . . . . 240.
35. *Choses qui ont rapport aux bêtes* 244.
36. *Des oiseaux* . . . . . 245.
37. *Insectes* . . . . . 249.
38. *Des poissons.* . . . . . 251.
39. *Métaux et minéraux* . . . . 253.
40. *De la campagne et de l'agricolture* 255.
41. *Fruits et arbres* . . . . . 262.
42. *Arbres qui ne portet point de fruit* 265.
43. *Choses qui ont rapport aux fruits et aux arbres* . . . . . 266.
44. *Voyage* . . . . . 267.
45. *Nombre, nombre cardinal* . . 268.
46. *Nombre cardinal* . . . . . 270.
47. *Couleurs* . . . . . 272.
48. *Divertissemens, jeux.* . . . ibid.
49. *Exercises* . . . . . 274.
Recueil des adjectifs qui expriment diverses qualités . . . . . 276.

29. *Una nazione* . . . . . Pag. 223.
30. *Alcune città principali e ragguardevoli* . . . . . 224.
31. *D' una città in generale* . . . . 225.
32. *D' una cosa in generale* . . . . 226.
33. *Mobili di casa ed alcuni utensili* . 230.
34. *Degli animali* . . . . . 240.
35. *Cose che hanno rapporto agli animali* 244.
36. *Degli uccelli* . . . . . 245.
37. *Insetti* . . . . . 249.
38. *Dei pesci* . . . . . 251.
39. *Metalli e minerali* . . . . . 253.
40. *Della campagna e dell' agricoltura* . 255.
41. *Frutti ed alberi* . . . . . 262.
42. *Alberi che non portano frutti* . . 265.
43. *Cose che hanno rapporto ai frutti ed agli alberi* . . . . . 266.
44. *Viaggio* . . . . . 267.
45. *Numeri, numero cardinale* . . . 270.
46. *Numero cardinale* . . . . . 270.
47. *Colori* . . . . . 272.
48. *Divertimenti, giuochi* . . . . ibid.
49. *Esercizj* . . . . . 274.
Raccolta di aggettivi esprimenti diverse qualità . . . . . 276.

Digitized by Google

Recueil des verbes français, italiens et anglais, pour exprimer les actions les plus ordinaires	Page.
1. *Manger*	ibid.
2. *S' aller coucher*	285.
3. *S' habilier*	286.
4. *Actions naturelles de l' homme*	ibid.
5. *Étudier.*	288.
6. *Parler*	289.
7. *Actions de l' esprit*	290.
8. *Actions d' amour et de haine*	291.
9. *Être malade*	293.
10. *Actions de la vie*	295.
11. *Du mouvement*	ibid.
12. *Ouvrages de main*	297.
13. *Sons des animaux.*	299.

Raccolta di verbi francesi, italiani ed inglesi, per esprimere le azioni le più ordinarie	Pag.
1. *Mangiare*	ibid.
2. *Andar al letto*	285.
3 *Vestirsi*	286.
4. *Azioni naturali dell' uomo*	ibid.
5. *Studiare*	188.
6. *Parlare*	289.
7. *Azioni dello spirito*	290.
8. *Azioni d' amore e d' odio*	291.
9. *Essere malato*	293.
10. *Azioni della vita*	295.
11. *Del moto*	ibid.
12. *Opere di mano*	297.
13. *Suono degli animali*	299.

Digitized by Google

Digitized by Google

A01 1462951

Digitized by Google

Digitized by Google